

NOUVELLE GRAMMAIRE

ANGLOISE - FRANÇOISE

PAR MESSIEURS
GUY MIEGE ET BOYER.

Contenant une Instruction claire & aisée
pour acquérir, en peu de tems,
l'Usage de l'Anglois :

*Et enrichie de Règles fondamentales & succinctes,
pour le parler purement; d'un Vocabulaire assez
ample, & des Phrases les plus familières; enfin de
Dialogues utiles & récréatifs, & des Proverbes
les plus usités.*

DERNIERE EDITION.

Revûe & Augmentée.



A ROTTERDAM,

Chez JEAN-DANIEL BEMAN, 1740.

Se vend à Paris,

Chez BRIASSON, rue S. Jacques.

1607/5591.

NOUVELLE
GRAMMAIRE

ANGLAISE - FRANÇOISE

PAR MESSIEURS

GUY MAGE ET BOYER

Contenant des Instructions claires & aisées
pour apprendre, en peu de temps,
l'Angloise & la Françoisse ;

Et servira de Règle pour l'enseignement & l'acquisition
de la langue Françoisse & de l'Angloise ;
à l'usage des Écoles & des Particuliers ;
Par M. GUY MAGE & M. BOYER.

DERNIÈRE ÉDITION.

Paris chez l'Auteur.



A ROTTERDAM,

Chez JEAN-DANIEL BEMAN, 1744.

Second à Paris

Chez BRIASSON, rue St. Jacques.

AVERTISSEMENT NECESSAIRE SUR CETTE NOUVELLE EDITION.



A Langue *Angloise* étant aujourd'hui fort répandue, & la Grammaire de Mrs. MIEGE & BOYER ne se trouvant plus chez les Libraires, j'ai cru rendre service au Public, en la lui présentant de nouveau. Comme elle est estimée la plus propre de routes à faciliter l'étude de cette Langue aux *François*, j'espère que cette Edition ne sera pas moins bien reçue que les précédentes, puisque je n'ai rien épargné pour la perfectionner. Mais parce que ce n'est rien que d'avancer une chose si on ne la prouve, & que le Public est trop souvent la dupe de nos promesses, je vais montrer en quoi cette Edition l'emporte sur les précédentes.

Avertissement Nécessaire

I. Pour ne pas engager les Curieux des Langues *Françoise & Angloise* en des frais inutiles, en achetant, deux Grammaires, les uns n'ayant besoin que de l'une, & les autres de l'autre; au lieu de les mettre ensemble comme on avoit fait, je les publie aujourd'hui séparément, afin que chacun ne prenne que celle qui lui conviendra. L'une sera néanmoins aussi complete que l'autre, ayant fait imprimer double le *Vocabulaire & les Dialogues*, pour que chaque Grammaire ait ces Morceaux dont elles ne peuvent se passer. S'il est des personnes qui ignorant ces deux Langues, se trouveront par-là obligées à payer aussi double le *Vocabulaire & les Dialogues*, j'en suis mortifié: Mais leur nombre étant certainement de beaucoup inférieur à celui des personnes qui n'ignorent que l'une ou l'autre, celles-ci m'ont paru devoir être plus considérées que celles-là. De deux inconvéniens on doit à coup sûr éviter le pire, quand on ne peut les éviter tous deux.*

II. J'ai

* L'Auteur de l'Avertissement ayant parlé jusques-là au nom du Libraire, va parler désormais de son chef.

sur cette Nouvelle Edition.

II. J'ai retranché, dans le *Vocabulaire François*, les Articles qui marquent le Genre des Substantifs ; & j'ai remplacé ces Articles d'une *m.* ou d'une *f.* Lettres qui veulent dire *masculin*, *féminin*. Cela est plus court, souvent même plus sûr pour un Étranger. Personne ne me disputera ma première thèse. A l'égard de la seconde, combien n'est-il pas de Substantifs devant lesquels, au lieu de *un*, *une*, il faut mettre *le*, *la*, *de le*, *de la* ? Si donc le Substantif commence par une Voïelle, celle de l'Article s'élide ou se mange. Alors où est la Marque distinctive du Genre de ce Mot ? Un Novice, dans notre Langue, distinguera-t-il encore le Genre des Substantifs qui n'ont point de Singulier, & qui par conséquent sont précédés de *les* ou de *des* ? Et c'est là la preuve de ma seconde thèse. D'ailleurs la fréquente répétition des Lettres *m.* & *f.* déplaît moins à l'œil, que celle des Articles sus-dits ; lesquels aussi on avoit oubliés en bien des endroits, & placés trop indifféremment en d'autres.

Avertissement Nécessaire

III. Les Editions précédentes * fourmil-
loient de Fautes d'impression, souvent assez
embarrassantes pour certaines Gens ; *Oran-*
ges, par exemple, pour *Organes*. Je les
ai toutes corrigées , dans cette N. Edi-
tion ; ou s'il y en est resté , elles sont en
si petit nombre , & si peu importantes ,
qu'il ne vaut pas la peine d'en parler.

IV. Ce que j'ai observé encore de fort
important pour les Etrangers, c'est de
placer, le plus exactement qu'il m'a été
possible , les Accens qui règlent le Son
des Voïelles , en particulier celui de l'*e* ,
Voïelle qu'ils prononcent d'ordinaire très-
mal. Et comment ne s'y méprendroient-
ils pas ? La plupart des François, y com-
pris le gros des Prédicateurs, s'y mépren-
nent eux-mêmes grossièrement.

Nous avons un *e* qui a le Son de l'*a* ,
comme le troisième en *Préférence*. Cet *e*
ne s'accentuë point.

Nous avons un *e* bref ; & un *e* fémi-
nin qui se prononce d'un ton fort obscur,
&

* Ce qui suit regarde le François des deux Gram-
maires, mais avec quelque différence, comme on le
verra en continuant de lire.

sur cette Nouvelle Edition.

& qui se mange devant une Voïelle ou une H. muërte. Ces deux *e* ne reçoivent non plus jamais d'Accent. *Mesure* renferme des exemples de l'un & de l'autre de ces *e*.

Nous avons un *e* masculin, comme en *Bonté*, *Vérité* &c. où il faut un Accent aigu. En effet, l'éminence de son Sexe mérite bien qu'il ait la tête enrichie de ce Bijou. C'est tout le contraire chez l'Espèce foi - disant Raisnable. Car de combien la tête de nombre de Femmes ne l'emporte-t-elle pas sur celle des Hommes, en valeur extérieure? Heureuses, si l'intérieur de plusieurs d'entr'elles y répondoit! Mais cet écart, qui n'est pas autrement de mon Sujet, ne pouvant que me mener loin, je me hâte de revenir à nos *e*.

Nous avons encore un *e* ouvert, comme en *Excès*, *Procès*, *Après* &c. qui demande un Accent grave. Ne faudroit-il pas le mettre aussi sur le troisième *e* en *Dégénère*, Présent de l'Indicatif*? Puis-
que

* D'Habiles-Gens que j'ai consultés, ne mettroient-là qu'un Accent aigu; parce - qu'entre cet *e* & le
troi-

Avertissement Nécessaire

que constamment il n'a point-là le même Son, qu'il a à l'Infinitif *Dégénérer*. Cette Règle doit être appliquée à tous les Verbes analogues à celui-là. Remarquons de-plus comment le Son de l'*e* varie dans le Verbe *Se lever* (& autres pareils) selon les Modes, Tems; Nombres & Personnes. A l'Infinitif il ne faut point d'Accent,

troisième en *Dégénérer* ils ne trouvent pas la différence de Son assez grande, pour en mériter une d'Accent. Différence de Son qu'ils font venir avec raison, de ce que la pénultième Syllabe est, pour ainsi dire, la dernière au Présent de l'Indicatif; à-cause du Son obscur de l'*e* féminin qui suit, par où tout le poids de la prononciation tombe sur cette Syllabe: Au lieu qu'à l'Infinitif, la prononciation se partage entre cette Syllabe & la suivante. Ces Habiles-Gens conviennent donc avec moi, qu'il y a quelque différence de Son dans ces deux *e*. Ce qui étant, ne devoit-on pas les accentuer aussi différemment? D'ailleurs si j'ai l'oreille bonne (& j'y ai souvent fait attention, quand j'ai été en compagnie de Personnes qui prononçoient bien) j'ai cru entendre absolument le Son d'un *e* ouvert en celui qui est en dispute. Je trouverois encore des Autorités Modernes de mon Accentuation dans des Livres bien accentués à tout autre égard, supposé qu'ils le fussent mal sur ce point-ci. Or comme ces deux Sentimens tirent à conséquence pour tous les *e* semblables à celui de question, y fasse attention qui voudra, & suive celui des deux qu'il jugera le plus conforme à la Bonne Prononciation.

sur cette Nouvelle Edition.

cent, *Se lever*. Conformément à la Règle que je suis, il en faut un grave; (& non un aigu) aux trois Pers. Sing. du Prés. de l'Indic. *Je me lève* &c. Aux deux prem. Pers. du Plur. il n'en faut aucun, *Nous nous levons* &c. A la troisième il en faut un grave, *Ils se lèvent*. Mais ne pouvant parcourir ici les autres Tems, Nombres & Personnes de l'Indicatif de ce Verbe, moins encore ceux de ses autres Modes, je passe à notre dernier *e*.

Enfin nous avons un *e* long, comme en *Bête*, *Fête*, *être* &c. qu'il faut distinguer par un Accent circonflexe. Notez que tout *e* accentué ainsi, doit être long; car le retranchement seul d'une lettre ne suffit pas pour mettre un circonflexe sur cette Voïelle: *été*, *étant* où il n'en faut qu'un aigu, quoi-que, de-même qu'*être*, ils s'écrivissent autrefois avec une *s*, en font des preuves incontestables.

Cette Accentuation, si nécessaire surtout pour les Etrangers, n'ayant pas été observée exactement par nos deux Gram-

Avertissement Nécessaire

mairiens*, soit par leur faute ou par celle des Correcteurs, je me suis prêté volontiers pour rendre leur Ouvrage moins fautif.

V. Lors-que j'ai trouvé dans leur Stile, ou des Termes Superflus ou des Expressions Vicieuses, j'ai cru devoir changer celles-ci & retrancher ceux-là. Quelquefois même j'ai transposé des Mots, des Phrases, & des Périodes entières, quand la Clarté du Sens m'a paru l'exiger. C'est ce que j'ai fait principalement dans le *François* de Mr. MIEGE. Je

* En vain pose-t-on des Règles, si on ne les suit pas scrupuleusement. Mais que ces Mrs. ont de modèles & d'imitateurs en cela! Pour le dire en passant, je sais que l'Ignorance de l'Accentuation & de l'Orthographe est traitée de Bagatelle par quelques Gens-d'Esprit. Que n'arrive-t-il pourtant point de là? C'est que quand leurs Ouvrages passent par les mains d'un Correcteur ignorant ou peu attentif, ils enragent & se plaignent, amèrement & avec raison, des Fautes importantes & sans nombre dont ils voient leurs Livres défigurés. J'ai eu occasion d'en enrager pour moi-même, quoi-que mon Manuscrit fût assez exact par ces endroits-là. Or si des Correcteurs, tels que je viens de les dépeindre, manquent si lourdement à l'égard des ces Ouvrages-ci, que ne feront-ils pas à l'égard des premiers? J'en appelle là-dessus à ce que nous voions trop souvent, avec indignation.

sur cette Nouvelle Edition.

Je me flatte que lui & Mr. BOYER ne me sauront pas mauvais gré de ces attentions. Sans-doute qu'ils les eussent eues eux-mêmes, si cette Edition se fût faite sous leurs yeux. Dans l'*Avertissement* sur la N. Edition de la Grammaire de Mr. BOYER, on verra les Changemens qu'a faits, dans l'*Anglois* de ces deux Grammaires, un Homme de Lettres judicieux, & consommé dans la Langue *Angloise* qu'il a sucée avec le lait.

VI. Enfin le Libraire a augmenté l'une & l'autre de douze *Dialogues*, tirés de la Grammaire de Mr. BOYER publiée à *Londres* en 1725.

Au - reste, par une raison que chacun verra, cet *Avertissement* eût mieux figuré devant la Grammaire de Mr. BOYER, & *vice versa*. Mais le Réviseur *Anglois* & moi ne possédant pas assez la Langue en laquelle nous eussions dû écrire pour cela, le Libraire n'eût pu remédier à ce déplacement, qu'en faisant traduire & transposer nos Pièces; ce qui lui eût causé des embarras que lèveront facilement

Avertissement Nécessaire, &c.

ment les Curieux qui auront les deux Grammaires, en apliquant à chacune son véritable *Avertissement*; & ceux qui n'en auront qu'une, trouveront aisément à emprunter l'autre.

F I N.



Nou-

NOUVELLE METHODE pour aprendre L'ANGLAIS.

De l'Usage de la Langue Angloise, de sa Facilité, & de ses plus grandes Difficultés.

JE ne crois pas, qu'il soit fort nécessaire de faire voir l'Usage de cette Langue aux Etrangers qui résident en *Angleterre*, dans différentes vuës. Ceux qui ne la parlent pas, savent assez l'inconvénient qu'il y a, & la figure qu'on y fait, quand on l'ignore.

Delà la Mer l'*Anglois* est d'un grand Usage, principalement pour entendre les Auteurs célèbres par leur Savoir, par leur Solidité, & par leur Pénétration d'esprit.

Il n'y a pas grand mystère à entendre l'*Anglois*, quand on le lit. Un bon Dictionnaire, avec quelques Règles générales de Grammaire, suffisent pour cela.

A l'égard des Noms, la Difficulté n'est pas grande, comme dans la Langue *Latine*.

Les *Anglois* ne sont pas embarrassés d'une multitude de Genres, de Cas, ni de Déclinaisons.

Pour ce qui est des Adjectifs, il est vrai qu'ils en ont quantité qui se comparent à la manière des *Latins*.

La Formation des Verbes n'est pas non plus fort difficile.

Ils ont leurs Signes, qui distinguent les Temps, sans varier les Terminaisons.

A l'infinitif le *François* se sert de trois Prépositions, de,

à & pour, dont l'Usage différent n'est point du tout commode aux Etrangers. L'*Anglois* exprime tout cela par le seul Mot *to*.

Le *François* est encore incommode avec ses Verbes Reciproques: sur-tout quand on s'en sert avec une Interrogation, & avec ces épineuses Particules, *en*, *y*, & *ne*, qui font une peine incroyable aux Etrangers.

L'*Anglois* n'a rien de tout-cela. Il y a des Verbes Neutres, qui expriment aisément, & en moins de Mots, le Sens de tous ces Verbes-là.

Pour ce qui regarde les autres Parties d'Oraison, il n'y a pas non plus de grandes Difficultés.

Il est vrai que l'*Anglois* a ses Idioms, ou ses propres Façons de parler, qui sont la plupart assez éloignées du Genie du *François*: Mais un peu de Bon-Sens, avec le secours d'un Dictionnaire, fait qu'on se tire facilement de ces mauvais pas.

Pour apprendre à parler l'*Anglois*, j'avouë qu'il y a trois Difficultés qui paroissent d'abord, mais qui ne sont pas pourtant insurmontables aux *François*.

La première de ces Difficultés consiste dans le Son de certaines Lettres; savoir du *ch*, & du *th*, du *g* devant l'*e* & l'*i*, & de l'*j* Consonne devant *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Comme en ces Mots, *with*, *think*, *Church*, *Ginger*, *Jack*, *Fest*, *Jig*, *Fog*, *Judge*.

Pour ce qui est de l'*i* qu'on prononce *ai*, les *François* n'y trouvent pas de Difficulté.

Voilà en quoi consiste tout ce que la Langue *Angloise* a de plus rude à l'oreille, & de plus difficile aux *François* à prononcer.

Cependant il faut remarquer que le Son de l'*j* Consonne avec *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, est le même que celui du *g* avec *e*, & *i*.

Les Jeunes gens, qui ont les Organes souples, viennent bien tôt à bout de toutes ces Prononciations. Pour ceux qui n'ont pas la Langue si déliée, ils ont besoin à-la-vérité d'une plus grande application.

La Seconde Difficulté regarde ceux qui aprennent à parler *Anglois*, par la Lecture des Livres.

Cette Difficulté consiste principalement dans l'Usage des Voyelles & des Diphthongues, qui nous paroît un peu bizarre dans cette Langue.

La Troisième Difficulté consiste à bien placer l'Accent, sur-tout dans les Mots composés de plusieurs Syllabes.

C'est en quoi manquent la plupart des Etrangers, même les plus habiles dans la Langue *Angloise*; parce que cela ne s'apprend, qu'avec bien de l'attention, & une grande routine.

Ils ne prennent pas garde, que dans les grands Mots *Anglois* l'Accent se met souvent sur les premières Syllabes; comme en ceux-ci, *Tabernacle*, *Apoplexy*, *Apothecary*, *Methodically*.

INTRODUCTION.

Pour bien parler & bien écrire une Langue, quatre choses sont requises principalement.

I. Il faut savoir les Termes de cette Langue avec leurs véritables Significations, & c'est ce que les Grammairiens appellent *Etymologie*.

Il faut les savoir bien lier, & c'est ce qui s'appelle *Construction* ou *Syntaxe*.

Et comme nous avons deux Manières de nous exprimer, l'une de vive voix, & l'autre par écrit; il est nécessaire, pour s'exprimer de vive voix, d'avoir la véritable prononciation; & pour le faire par écrit, d'entendre bien l'Orthographe.

La véritable prononciation d'une Langue consiste à donner à chaque Syllabe, par un seul mouvement de Langue, un Son qui soit conforme au Génie de cette Langue.

L'Orthographe est l'Art d'écrire les Mots correctement, c'est-à-dire d'exprimer chaque mouvement de Voix par un certain Assemblage de Lettres établi par l'Usage.

Par les Lettres il faut entendre ces Figures qu'on a si heureusement inventées pour suplérer au défaut de la parole; & par le moyen desquelles on parle aux yeux, comme l'on fait de vive voix aux Oreilles.

De ces Lettres se font les Syllabes, les Syllabes font les Mots, & les Mots font les Sentences.

En effet les Syllabes ne sont la plupart que les Liaisons de Lettres, les Mots des Liaisons de Syllabes, & les Sentences des Liaisons de Mots.

Ainsi nous diviserons cet Ouvrage en deux parties. La première traitera de l'Usage des Lettres, & des Syllabes; & la Seconde, de celui des Mots non seulement en particulier, mais aussi dans leurs Liaisons.

PREMIERE PARTIE

DES

LETTRES & SYLLABES.

Et premièrement des LETTRES en général,
& de leur Son en *Anglois*.

Les *Anglois* forment leurs Lettres comme nous. Mais, au lieu que nous n'en avons proprement que 22, ils en ont 25. Car ils ont le *K* & le *W*, qui sont deux Lettres bâtarde dans nôtre Langue.

De tout ce Nombre les unes s'appellent de-même en *Anglois* qu'en *François*, & les autres diversement, comme il paroît dans la liste qui suit.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z

prononcez.

aï, bi, ci, di, i; eff; dgi, etch. aï, kai, elle, emm; enn, o, pi. kiou, err, els, ti, you; double you, ex, ouaï, izzed.

Ce sont-là les Lettres ordinaires, dont on se sert pour la presse.

Mais,

Mais pour commencer un Nom propre, une Période, un Vers, & quelquefois un Terme Emphatique, on se sert de grandes Lettres, que l'on appelle Capitales ou Initiales. Voici la Forme qu'on leur donne.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z,

Ainsi vous avez la Figure des Lettres *Angloises* en Lettre *Romaine*, qui s'appelle en termes d'Art *Cicéron*. Les *Anglois* se servent d'ailleurs dans leurs Livres de la Lettre *Italique*, sur-tout pour les Noms propres, pour les Quotations, & même pour les Mots Emphatiques. C'est celle dont nous servons ici par distinction, pour les Mots *Anglois*. Quant à la Lettre *Gothique*, qu'ils appellent *the Black Letter* ou *the English Letter*, elle commence à vieillir, & n'est plus du Bel-Usage.

Pour écrire, on se sert, comme en *France*, de la Lettre *Ronde*, *Italienne*, *Bâtarde*, & Lettre de *Compte*. Mais pour les Affaires de Droit, ils ont deux sortes de Lettres particulières, qu'on appelle *Court-hand* & *Chancery-hand*.

Enfin, pour leur *Tachygraphie* ou manière d'écrire par Abréviations, ils ont des Caractères tout particuliers; qui se forment avec tant de facilité, & qui abrègent si fort la Manière commune d'écrire, que la Plume peut aisément suivre les paroles d'une Personne qui parle.

Après ce que je viens de dire en général de la Diversité des Lettres que l'Usage a établies parmi les *Anglois*, il faut maintenant en faire la Division.

Les Lettres, comme chacun sait, se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Les Voyelles sont *a, e, i, o, u, y*; les autres sont les Consonnes.

Il est vrai que l'*i* & l'*u* servent souvent de Consonnes en *Anglois*, comme en *François*. Mais en ce cas, voici la Forme qu'on leur donne par distinction, *j, v*.

Les Consonnes sont ainsi appellées, parce qu'elles ne forment aucun Son parfait sans l'assistance des Voyelles. En

effet les Consonnes sans Voyelles, ne sont qu'un Corps sans Ame.

Quand deux Voyelles se rencontrent dans une même Syllabe ; & qu'elles contribuent toutes deux à former un Son, on les appelle Diphtongue.

Mais on ne laisse pas d'appeler Diphtongue, quoi-qu'assez improprement, deux Voyelles dans une même Syllabe, dont l'une se prononce & l'autre demeure muette, comme il arrive ordinairement dans l'une & l'autre Langue.

Il s'agit à-présent de faire comprendre l'Usage des Lettres *Angloises*, & les divers Sons qu'elles forment.

Pour le faire avec succès. je commencerai par les Voyelles & les Diphtongues; en décrivant d'abord leurs Sons les plus généraux, par rapport au *François*.

a	Se prononce	ai, a.	ea	Se prononce	é, ie.
e		e, i.	ee		î, ic.
i		i, ai, e.	ei		ei, e, ie.
o		o, a;	eo		e, i.
u		u, o.	eu		û, iu.
w		ou.	ew		iu, û.
y		i, ai.	ey		é, ai, ai, i, y.
			ie		i, ai.
a	Se prononce	ai, i, e.	ea	Se prononce	ô, â.
ai		ai.	oe		i, o, oe.
au		â.	oi		oai.
aw		â.	oo		ou, u.
ay		ay, é.	ou		aou, ô, ou, â.
			ow		aou, o.
			oy		oai.

Pour ce qui est des Diphtongues *ua, ue, ui, wo, & uy*, elles ont quelque chose de si particulier, que je suis contraint de vous renvoyer à leur Ordre dans la Description particulière des Diphtongues.

Mais avant que de traiter des Voyelles en particulier, j'avancerai ici quelques Règles générales, qui donneront de grandes lumières pour la Prononciation.

Cependant il faut favoir, que les *Anglois* ont, comme nous, plusieurs Sortes de Prononciation. Ils ont la Prononciation Universelle & la Particulière. la Familière & la Grave.

Par l'Universelle j'entens la véritable Prononciation du Pays, & par la Particulière, celle des Provinces.

La Prononciation Familière est celle dont on se sert ordinairement dans les Discours Familiers, & la Grave est celle dont l'Usage consiste dans les Discours graves & sérieux.

Celle-ci étant plus posée que l'autre, est aussi la moins éloignée de l'Orthographe.

Au lieu que la Prononciation Familière, étant d'ordinaire rapide, fait d'étranges écarts, & donne souvent aux Voyelles des Sons tout autres que leurs Sons naturels.

Les Règles que j'avance sur la Prononciation de l'*Anglois* sont néanmoins formées sur ce Modèle; puis que c'est la Prononciation familière qui a le plus d'étendue, & dont l'Usage est le plus nécessaire.

1. Règle Générale.

L'e final étant précédé d'une Consonne avec une Voyelle, est comme muët; & fait que la Voyelle qui précède la Consonne est longue, & se prononce l'a ai, l'e i, l'i & l'y ai, l'o ô, & l'u û.

En voici des Exemples, *Grace, Fable, Scene, Sphere, Complete, Pride, Life, Crime, Globe, Robe, Fume, Perfume*; qui se prononcent *Graice, Faible, Scine, Sphire, Complise, Praide, laif, Craime, Glôbe, Rôbe, Fûme, Parfûme*.

Remarquez que ceci se doit aussi entendre du Pluriel des Noms Substantifs, où l'on ajoute une *s*, pour distinguer ce Nombre là du Singulier.

Cette Règle est un petit Tresor pour la Prononciation *Angloise*. Elle donne un grand jour, pour distinguer les différentes Prononciations des Voyelles.

Pour vous en faire comprendre l'Usage plus clairement, vous n'avez qu'à remarquer la Différence des

Sons dans les exemples suivans; où vous verrez que l'e final fait changer la Prononciation de la Voyelle qui précède.

Mad, enragé, se prononce *med*; *made* fait, maîd, *fat* gras, fat; *fate* destin, faît.

Bit un morceau, bit; *to bite* mordre, to baîte.

To rob voler, rabb, *robe* robe, rôbe.

Tun tonneau, tonn; *tune* ton, tûne.

Mais comme il n'y a point de Règle sans Exception; celle-ci a les siennes, que nous verrons dans la suite.

II. Règle Générale.

Les Consonnes finales en *Anglois* se font entendre devant toutes sortes de Mots, soit qu'ils commencent par une Voyelle, ou par une Consonne. Ex. *the King's Majesty*, *the King's Indulgence*.

III. Règle Générale.

Les Règles & les Exceptions qui regardent les Mots Primitifs & les Simples, se doivent aussi entendre généralement de ceux qui en dérivent, & qui en sont composés.

Des Lettres en particulier; & premièrement des Voyelles, a, e, i, o, u, y.

Il ne faut pas s'attendre ici, qu'en donnant les Règles je produise tout ce qui en est excepté. C'est assez qu'on vous mette dans le grand Chemin, & qu'on vous marque les Détours, sans vous conduire par-tout jusqu'au bout.

A.

Cette Voyelle a deux Sons principalement, l'un *Anglois* & l'autre *François*; le premier en *ai*, & le second en *a*. Et ces deux Sons se prononcent tantôt longs, tantôt brefs,

La Prononciation de l'*a* en *Anglois* répond à celle de notre Diphtongue *ai*, ou de l'*e* ouvert, ce qui est la même chose.

chose. Exemple, *fare, tare, care, grace, fable*, qui se prononcent ainsi; *faire, taire, caire, graice, faible*, suivant la première Règle Générale. Elle retient le même Son, hormis qu'il est bref,

1. Au milieu des Monosyllabes, où elle se trouve entre deux Consonnes, comme, *As, Hat, Cap, Mad*.

2. Dans les Terminaisons en *able, acle, & age*, des Mots qui ont plusieurs Syllabes, comme *affable, damnable, miracle, spectacle, courage. visage*, où l'*a* se prononce ordinairement avec rapidité.

3. Dans la Terminaison en *ate*, des Noms ou Verbes à plusieurs Syllabes. Ex. *private, intimate, to prostrate, to make desolate*, dont l'*e* final est compté pour rien.

Il en faut excepter *debate, sedate, relate, create, procreate, recreate*, & quelques autres, qui se prononcent suivant la première Règle Générale.

4. Dans ces Mots, *humane, female, pallace, preface, surface*, & quelques autres, où l'Accent se met sur la première Syllabe.

La même Voyelle se prononce comme un *a* François un peu long, dans les Mots qui finissent en *al, ik, ll, & li*. Ex. *bald, talk, all, salt*, & tous leurs Dérivés; comme du Mot *all* entr'autres, *also, almost, already, almighty*. Mais il en faut excepter *a Mall, Jeu de Mail*.

Ajoutez à ceux-là, *altar, balsom, false, balter, qualm, quart. quarter, tassels, thraldom, war, warden, warm, warren, was, wash, watch, wattle, what, water, wrath*.

A quoi ajoutez les Noms finissans en *al*, qui ont plus d'une Syllabe; comme, *general, special, animal*.

Il en est de même de plusieurs Mots qui commencent par un *a*. Ex. *appear, apply, approve, arrest, arise, aspire, assist, assume, attain, attend*, & quantité d'autres.

La rapidité de la Prononciation fait que cette Voyelle semble avoir le Son d'un *e* féminin, dans la Terminaison des Noms en *ar & ard*, qui ont plus d'une Syllabe. Ex. *Grammar, Altar, Singular, Particular, Mustard, Vizard, Cusiard, Bastard*, & autres semblables. De-là vient que les

Anglois écrivent indifféremment *Mortar* ou *Morter*, mortier, *Liar* ou *Lier*, menteur.

Excepté *regard*, qui se prononce *regaird*, *award* & *reward*, ou il sonne comme en François.

Jane se prononce *D gène*.

E.

Les François ont trois sortes d'E. 1. L'E Masculin, qui se prononce *é*, ex. *Pieté*. 2. L'E Féminin, qui se fait à peine entendre, comme le premier *e* de *Pieté*, & l'e final d'une infinité de Noms. 3. L'E Ouvert, qui se prononce *ai*, comme le premier *e* de *Terre*.

Ces trois sortes d'e sont aussi en Usage dans la Langue Angloise; & cela même avec tant de rapport au François, qu'il n'est pas nécessaire de vous charger de Regles pour les distinguer.

La première Règle Générale porte, que l'e final étant précédé d'une Consonne ou deux avec une Voyelle est comme muet, & fait que l'e qui précède la Consonne se prononce en *i*, comme *scene*, *serene*, *extreme*, *complete*.

Il en faut excepter, 1. ces Mots où l'e final a le Son d'un *i*; savoir; *Epitome*, *Jubile*, *Jesse*, *Manasse*, *Penelope*, *Abilene*, & quelques autres. A quoi ajoutez le Mot *Antipodes*.

2. Ces Mots où l'e final se prononce en e Féminin, même devant l'r; savoir, *Acres*, *Sepulchre*, *Shire* & *Firs*, qu'il faut prononcer, *Aiker*, *Sepolker*, *Chier*, *Faier*.

E, suivi de *d*, *l*, *r*, *s*, & *t*, à la fin d'un Mot à plusieurs Syllabes est Féminin, & se prononce bref. comme *Hundred*, *Parcel*, *Maker*, *Summer*, *Graces*, *Faces*, *Closet*, *Trompet*.

A quoi ajoutez les Noms finissant en *less* & *ness*; comme *gracelass*, *righteousness*, & ces trois Monosyllabes, *her*, *red*, *jet*.

Il en faut pourtant excepter ces Verbes finissant en *er*; savoir *to deter*, *aver*, *deser*, *refer*, *prefer*, où l'e est ouvert.

E, devant *m* ou *n*, n'a jamais le Son de l'*a*, comme dans la *Langue François*: Mais il a le Son que nous lui donnons dans ces Mots, *Fiem*, *Ferusalem*, *Amen*, *Examen*.

Dans les Mots qui finissent en *en* (excepté *Amen*) l'*e* se prononce si peu, qu'à peine se fait il entendre. Exemple, *bensen*, *smitten*, *often*, *oben*, *strengthen*, *weaken*.

Il en est de même de la Terminaison des Participes qui finissent en *ed*; comme *loved*, *ordered*.

De-là vient que l'*e* en est souvent retranché, & converti en Apostrophe, de cette manière, *lov'd*, *order'd*.

Au commencement des Mots composés d'*em* ou *en*, l'*e* prend le Son de l'*i* en *François*; comme *Employment*, *Enquiry*, qui s'écrivent indifféremment avec un *e* ou avec un *i*.

Il se prononce aussi comme un *i* dans ces Mots, *be*, *he*, *she*, *me*, *we*.

Ajoutez-y *yes*, *besom*, *evil*, & la première de ces Mots, *eve*, *even*, *evening*, *here*.

Il se prononce encore comme un *i* dans les Adjectifs qui finissent en *ous*; comme *righteous*, *courteous*, *gorgeous*, *piteous*.

Ten se prononce *tenn*, *pence* *pence*, *linnen* *linninn*; & l'*a* a le même Son dans ces Mots, *hence*, *then*, *thence*, *when*, *whence*.

Lest (Conjonction) se prononce *lést*.

I.

Les *Anglois* ont deux Sortes d'*i* Voyelle, l'un bref, & l'autre long.

L'*i* bref, est celui qu'ils prononcent comme nous. Et l'*i* long, est celui qu'il faut prononcer *ai*.

Il n'est pas nécessaire de produire ici les Mots, où les *Anglois* prononcent l'*i* comme les *François*. Je pose cela en fait, comme une Règle.

Il faut pourtant que je fasse ici mention de ces Noms finissans en *in*, ou l'*i* a le Son de l'*i* *François* dans la Terminaison des Noms finissans en *ine*. Ex. *sin*, *pin*, *kin*, *tin*; qui se prononcent *sine*, *pine*, *kine*, *tine*, en laissant l'*e*

l'e muët. A quoi ajoutez *King, Vineyard & Vinegar*?

Voyons maintenant ou l'i se prononce aï.

Suivant la première Règle Générale, i se prononce aï; lors-qu'il est suivi d'une Consonne & d'un e final Ex. *Pride, Life, Crime*.

Mais il en faut excepter, 1. Les Noms finissans en *ice, ine, & ite*, qui ont plusieurs Syllabes; comme *Malice, Office, Service; Medicine, Engine, imagine, examine, Favourite, respite, infinite, exquisite, &c.* ou l'e est compté pour rien.

Cependant *Sacrifice & contrite* suivent la Règle.

2. Il faut excepter ces Mots en *ise, Promise, promise, franchise, & rise* pour *rose*, au Prétérit; où l'i a le Son François.

3. La Terminaison *ive*, qui se prononce *iv* dans ces Mots, *Substantive, Adjective, Indicative, Imperative, Optative, Infinitive, Conducive, Invektive, Offensive, Persuasive, &c.* autres semblables.

A quoi ajoutez *olive, endive, to live, servile, volatile, &c.* quelques autres, où l'e final est compté pour rien.

Dans le Discours familier, *five Pence* (cinq Sous) se prononce *sip pennis*.

I, je, ou moi, se prononce aï.

I suivi d'un e final, a le même Son; comme a *Lie, a Lai*.

L'i a encore le même Son devant *ld, nd, & ght*, à la fin d'un Mot; Ex. *Child, mild; Blind, mind, wind; Fight, night, fight, &c.* Hormis *sennight*, qui se prononce *sennit*:

Il en est de-même de *miser, idle, twilight, Bible, title, private, climb, Christ; &c.* ceux ci où l's est muët, savoir *Isle, Island, Islander, Islet, Viscount, & Viscountess*.

Cependant il a le Son de notre i en *Christianity, Christendom*.

Outre ces deux Prononciations générales de l'i, il y en a d'autres qui sont fort particulières.

Quand il est suivi d'un r dans un même Syllabe, il se prononce comme un e ouvert; Ex. *Sir, Firr, stir, Girl, firm, Virtue, Dirt, Mirth, Thirst, Third*. A quoi ajoutez *Porridge*.

Mais

Mais il semble avoir le Son d'un *a* en ce Mots, *Sirrah*, *Shirt*, *Bird*, & autres semblables.

Dans ces deux Mots, *hither* & *thither*, l'*i* se prononce comme un *i*, de cette manière, *hider*, *dider*.

Enfin, l'*i* est muët en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Venison*, *ordinary*; & devant le *c* en *Medicine*.

Il se mange aussi dans ces Mots *evil*, *Devil*. Et dans la plupart des Noms finissans en *ion*; Comme *Union*, *Occasion*, *Confirmation*, qui se prononcent *ûgnonn*, *occaigeonn*, *confermaichonn*.

O.

L'O se prononce tantôt comme un *o*, & tantôt comme un *a*, outre ses Prononciations particulières.

La première est celle qui a le plus d'étendue dans la *Langue Angloise*, aussi est-ce la plus naturelle.

Suivant la Règle générale touchant les Voyelles, l'*o* se prononce en *o* long, lors qu'il est suivi d'une Consonne avec un *e* final. Ex. *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Prone*.

Il en faut excepter. 1. ces Mots, *come*, *som*, *gone*, *one*; *done*, *purpose*, qui se prononcent, *comm*, *somm*, *gann*, *ouon*, *donn*, *porpos*.

2. *Love*, *Glove*, *Dove*, *Above*, *Europe*, qu'il faut prononcer court, *low*, *glow*, *dov*, *abov*, *Urop*.

3. *Rome*, *lose*, *move*, *prove*, & les Dérivés de ces deux derniers, où l'*o* se prononce où. *Roum*, *loûs*, *mouu*, *proûu*.

Ils s'agit maintenant de savoir où l'*o* se prononce en *a*, ou à-peu près comme l'*a* François.

Cette Prononciation se trouve premièrement dans ces Dictions, au commencement du Mot. Savoir *obdurate*, *Object*, le Subst. *Obstacle*, *obstinate*, *obvious*, *to occupy*, *add*, *off*, *offer*, *office*, *oft* ou *osten*; *olive*, *omelet*, *ominous*, *on*, *to operate*, *optative*, *optick*, *option*, *or*, *oracle*, *Orange*, *Oratory*, *Orb*, *Orchard*, *order*, *ordure*, *Organ*, *orifice*, *ornament*. *Orphan*, *Orpiment*, *Orthodox*, *oscitancy*, *Osprey*, *Ostuary*, *Ostrich*, *Oster*, *Ox*, & leurs Dérivés.

Secon;

Secondement, au milieu des Monosyllabes finissans par une Consonne. Ex. *God, Rod, Clock, hot, Frost, top, long, Horn, soft, & Box.*

Entre lesquels ceux qui finissent en *orn* se prononcent un peu long, comme *Horn, Thorn, Corn.*

De cette Règle il faut excepter, 1. ceux qui finissent en *ll, ld, & lt*, ou l'*o* se prononce en *o*, Ex. *Roll, Toll, bold, cold, Gold; Bolt, Colt.* A quoi ajoutez, *Port, Sport, Fort.*

Cependant *toll & droll* se prononcent *lall, drall.*

2. Les Participes des Verbes finissans en *ear* à l'Infinitif, comme *shorn*, du Verbe *to shear*; *worn*, du *wear*.

3. Ces Mots-ci, *comb, both, most, ghost, post, rost, tost*, ou l'*o* se prononce long.

Cependant il est bref en *Coxcomb*, & dans ces Composés de *most*, savoir *hither-most, furthermost; uppermost, undermost.*

Cette Voyelle a encore le Son d'un *a* dans la p'ûpart des Mots à plusieurs Syllabes, où elle est suivie d'une Consonne, dans une même Syllabe. Ex. *Bodkin, Border, Coffer, Cotton, &c.*

Elle prend aussi la même Prononciation en beaucoup d'autres Mots, où l'*o* finit la Syllabe; comme *body, Comedy, Comet, Volume, Impostume; Prophet, honour, honest, modest, Apothecary, foreign, Sophister, Column, Logick; Apostacy, progress, &c.*

Remarquez que *born & form* se prononcent en *o* & en *a*, selon leurs diverses significations. Le premier se prononce *börn* quand il signifie *né*, du Verbe *naître*. Le dernier se prononce *färm* dans le sens de *forme*, & *form* dans celui de *banc*.

Holy, saint, se prononce *holi*; mais *Holy-day*, Jour de fête, *hály-day*.

O a le Son de notre Diphtongue *ou* en ces Mots, *do, so, heaves, Wolf, Tomb, Womb*, & quelques autres raportés dans les Exceptions de la première Règle générale.

Yolk, jaune d'œuf, se prononce *velk*; *Maggot*, un Ver; moiguet, *Anchor* une Ancre, *ainker*; *Women* Femmes, *Guimmenn*,

Entin;

Enfin, l'o se mange à la fin de la plupart des Mots finissans en *on*, où l'o n'a pas un i devant; comme, *Capon, Mutton, Lesson, Reckon, Reason, Season, Apron, Citron, Saffron, Iron.*

Il en faut excepter *Son, Con, Cannon, Sermon, Abandon, Won*, & quelques autres, où l'o se fait entendre.

Mais il semble que l'o soit muet en *fashion, cushion, luncheon*, & quelques autres de cette nature.

U.

J'ai dit que cette Voyelle se prononçoit de deux manieres, en *u* & en *o*.

Pour ce qui est de la première Prononciation, vous n'avez qu'à voir la première Règle générale, & les Exceptions qui suivent.

La première de ces Exceptions regarde quelques Noms finissans en *une* & *ute*, où l'u a un Son bref, contre la Règle. Ex *Volume, impostume, minute, tribute, statue, institute, destitute, prostitute*; qui se prononcent *Vâlume, impastume, minuite, tribut, statut, institut, destitut, prâstitut*.

Cependant *Minute* (Adjectif) suit la Règle, & se prononce minûte, cornute cornûte, acute acûte.

La seconde Exception a pour objet certains Mots finissans en *ure*, où l'u semble se revêtir du Son d'un e féminin, Exemple, *Nature, Picture, fracture*, qui se prononcent familièrement *Naiter, Picter, Frêcter*.

Overture pourtant & *mature* suivent la Règle.

Chuse se prononce *tchouse*.

Voyons maintenant où cette Voyelle se prononce comme *o*. Voici la Règle.

U suivi d'une Consonne dans une même Syllabe, a le Son d'un *o*. Ex. *but, cut, rub, up, humble, under, run.*

Exceptez-en *puss, pull, bull, bury, busy*, qui se Prononcent *pous, pouil, bery, bisy*.

Us (Pronom) & us (à la fin d'un Nom-propre) se prononcent comme nous ferions eos.

C'est encore ce Son-là que l'on donne à l'u devant *ll*, Ex. *faculty, difficult, dissenting*.

Y.

Cette Voyelle se prononce de deux manières, *i*, *ai*.

La première Prononciation est en Usage, 1. à la fin des Adverbes en *ly*, qui répondent aux nôtres en *ment*; comme *humbly* humblement, *constantly* constamment, *prudently* prudemment.

2. A la fin des Noms, tant Adjectifs que Substantifs, qui ont plus d'une Syllabe. Ex. *any*, *angry*, *witty*, *ready*, *surly*, *Philosophy*, *Anatomy*, *constancy*, *duty*, *servency*.

Il en faut excepter *awry* & *ally*, qui se prononcent *ar-raï*, *allaï*.

La seconde Prononciation, qui est en *ai*, se trouve dans les Monosyllabes, *my*, *thy*, *fly*, *why*, *by*, *cry*, *fly*.

2. Dans toutes sortes de Verbes, dont l'Infinitif se termine en *y*. Ex. *to fly*, *to deny*, *defy*, *ply*, *reply*, *apply*, *comply*, *supply*.

Excepté ceux qui finissent de cette manière; comme *to marry*, *tarry*, *hurry*, *vary*, où l'y se prononce comme l'*i* en François.

A quoi ajoutez *to rally*, *to fancy*, & quelques autres.

Enfin y prend le Son d'un *i* dans les Substantifs qui tirent leur origine des Latins finissans en *tas*: Ex. *charity*, *liberality*, *chastity*, *majesty*, *bounty*, *City*, qui viennent de *charitas*, *liberalitas*, *castitas*, *majestas*, *bonitas*, *Civitas*.

Ajoutez à ceux ci *Guiny*, *Country*, *amity*, *Army*, *Query*, *Inquiry*, *very*, & quelques autres,

Y suivi d'une Voyelle au commencement d'un Mot ou d'une Syllabe, se prononce comme en François. Ex. *yard*, *yet*, *yield*, *youth*, *Bowyer*, *Sawyer*.

Des Diphtongues, *æ*, *ai*, *au*, *aw*, *ay*.

La Diphtongue *a* n'est en usage parmi les Anglois qu'au commencement de quelques Noms-propres. Comme *Aeneas* *Ænée*, se prononce *Inias*, *Æsculapius*, *Æsculape*, *Esculepios*; que nous écrivons autrement en François avec un *e* simple, *Enée*, *Esculape*.

Ai a le même Son en Anglois qu'en François. Ex. *fair* *despair*, *hair*, *repair*, *airy*, *dairy*.

J'en excepte ceux-ci; *Savoir*, *Captain*, *Chaplain*, *forain*, *fountain*, *mountain*, *villain*, *bargain*, *certain*, qu'il faut prononcer *Caiprin*, *Chaiplin*, &c.

Raisins se prononce *Rezinns*.

Au & *aw* se prononcent *â*; comme *cause*, *because*, *Law* *flaw*.

Cependant les Mots finissans en *aunt* se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*u*. Ex. *Aunt* *Tante*, *to daunt* épouvanter, qu'il faut prononcer *aint*, *ton daint*.

Mais *laugh* se prononce *laiff*.

Paul suit la Règle, hormis quand on parle de l'Eglise Cathédrale de S. Paul à Londres; alors on l'appelle *Pôls*.

Awry se prononce *arraï*.

Ay a le Son d'*ai*. Ex. *fray*, *pray*, *to defray*, *to dismay*.

Il approche du Son de l'*e* masculin en ces Mots, *may*, *way*, *to slay*, *day*, *Sunday*, *Monday*, &c.

Ay, signifiant *Oui*, se prononce *ai*.

Des Diphtongues, *ea*, *ee*, *ei*, *eo*, *eu*, *ew*, *ey*, & *ie*.

EA prend généralement la Prononciation de l'*i*, de sorte que l'*a* ne sert proprement qu'à rendre longue la Prononciation de l'*e*. Exemple, *meat*, *clean*, *weary*, *speak*, *appease*, *conceal*.

Il est vrai que cette Diphtongue a aussi le Son d'un *e* ouvert, & d'un *e* féminin. Comme en *beard*, *bread*, *breakfast*, *breath*, *dead*, *deals*, *dearth*, *death*, *Earl*, *early*, *to earn*, *earnest*, *earth*, *feather*, *head*, *health*, *heard*, *hearken*, *hearth*, *heaven*, *heavy*, *leap*, *learn*, *leather*, *leaven*, *leaver*, *meadow*, *pageant*, *peasant*, *pothear*, *read*. le Prétérit & Participe, *ready*, *realm*, *to rehearse*, *search*, *spread*, *stead*, *stealth*, *threaten*, *treachery*, *tread*, *wealth*, *weather*.

Il faut remarquer, touchant le Mot de *breath*, qu'en e

core qu'il se prononce *breth*, cependant on dit *to breath*, avec le Son d'un *e* masculin.

Il y en a d'autres, où la Prononciation d'*ea* approche fort de celle d'*ie* en François; comme *besmeat*, *blear eyed*, *clear*; *dear*, *gear*, *hear*, *near*, *shears*, *spear*.

L'*e* de cette Diphtongue est tout-à-fait muet en *moveable*, *changeable*, & autres semblables.

Bear un Ours, & *pear* une poire, se prononcent *bair*, *pair*.

Eau a le Son d'un *u* long dans *beauty*, & ses Dérivés.

Ee se prononce en *i* long. Comme *bee*, *see*, *thee*, *beech*, *face*, *bleed*, *feed*, *keep*, *sheep*, *street*, *fleet*.

Coffee, *Committee*, se prononcent *Caphi*, *Committi*, & *Three-pence*, *threppens*.

Ei se prononce en Anglois comme en François. Vein une veine, *weight* poids,

Excepté ces Mots, où l'*i* est tout-à-fait muet. Savoir *to conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *seize*, *inveigle*, où l'*e* de la Diphtongue se prononce long, *forfeit*, *foreign*, *laisure*, *surfeit*, *heifer*, *either*, *neither*, où il est bref.

Dans le Mot de *height* cette Diphtongue se prononce *ai*.

Eo a le Son d'un *i* long en ces Mots, *people*, *dungeon*, *judgeon*; & d'un *e* simple en *Leopard*, *Jeopardy*, *Geoff*, *infeoff*.

Eu a le son d'un *u* long. Ex. *Europe*, *neuter*; & ses Dérivatifs, *faud*, *lien*, *adien*, *Eucharist*, *Pleurisy*, *Rheum*.

Mais *Lieutenant* se prononce *Lisiénaint*.

Ew se prononce *iu*, comme *few*, *new*, *blew*, *Jew*, *dew*, *eschew*, *view*, *hew*, *stew*, *lewd*, *pevlet*, *Steward*, *Brewer*.

Shrewd se prononce *therode*: *shew*, *chô* & *chiur*; *chew*, *tcho* & *tchû*.

Ey a trois Sons différens. Premièrement il se prononce *i*, comme en ces Mots, *Abbey*, *alley*, *barley*, *causey*, *valley*, *comfrey*, *galley*, *hackney*, *Country*, *Journey*, *coursey*, *kidney*, *chimney*, *Lamprey*, *Linsy*, *woolsey*, *malmsy*, *medley*, *mosley*, *parley*, *money*, *honey*, *monkey*.

Il se prononce comme la Diphtongue *ai*, en ces Mots, *they*, *co convey*, *survey*, *purvey*, *obey*, & quelques autres.

Il a aussi le Son de l'*ai* Anglois Ex. *an Eye*.

Il se prononce de deux manières, *i*, *ai*.

Il a le Son d'un *i* long. 1. dans les Mots finissans en *ies*, *ège*, *ield*, *en iève*. Ex. *chief*, *Thief*, *grief*; *Liege*, *siège*, *field*, *shield*, *yield*, *so believe*, *so relieve*, *so reprieve*.

A quoi ajoutez *grievous*, *mischievous*, *piece*, *Priest*, &c.

Mais *Sieve*, un Crible se prononce *sive*; *Handkerchief*, un mouchoir, *benkercher*; *mischief*, malheur, *mischif*, avec un Son bref.

2. Cette Diphtongue sonne encore comme un *i* au Plurier des Noms Substantifs en *y* qui ont plus d'une Syllabe; comme *Enémies* le Plurier d'*Enemy*; *Fairies* le Plurier de *Fairy*; *Armies*, *Cities*, *Liberalities*, &c.

Allies, le Plurier d'*Ally*, est excepté de cette Règle.

Il se prononce *ai*, 1. au Plurier des Substantifs Monosyllabes qui finissent en *y* au Singulier, Ex. *cries* le Plurier de *cry*, *fries* le Plurier de *fly*.

3. Aux Personnes des Verbes, comme *he cries* ou *crieth*, *we cried*, &c.

Remarquez ici, qu'autrefois on écrivoit avec *ie* la Terminaison de quantité de Dictions, laquelle s'écrit maintenant avec *y*, sans changer néanmoins la Prononciation; comme *Palsie*, *Plaurisie*, *so fie*, *so denie*, que l'on écrit aujourd'hui *Palsy*, *Pleurisy*, *so fly*, *so deny*, & qui se prononcent les deux premiers en *i*, & les deux derniers en *ai*.

Pour ce qui est de *fierce*, *perce*, *friend*, & autres semblables, ils se prononcent comme s'il n'y avoit point d'*r*. *sa*, *voir*, *fêrce*, *perce*, *frend*.

Des Diphtongues, *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*, *ow*, *oy*.

Oa a le Son d'un *o* long; comme *boat*, *hoach*, *coat*, *foam*, *load*, *loaf*.

Excepté ceux-ci, où il se prononce en *a* long, savoir *groat*, *broad*, *abroad*.

Loath (Adjectif) s'écrit maintenant sans *a*, & se prononce *lâth*.

Oe se prononce *i*; comme *Oeconomy*. *Oecumenical*; *Iconomi*, *Icumenical*: *o* in *foe*, *toe*; *fo*, *to*; & enfin comme *ou* in *shoe*, *doe*; *Chiou*, *dou*.

Oi se prononce *oai*; comme *oil*, *toil*, *moil*, *noise*, *to hoise*, *to loier*, *ointment*, *to aoint*, *to purloin*.

Oo se prononce *ou*, bref en *food*, *good*, *book*, *look*, *foot*, *ferfooth*; & long en ces Mots, *too*, *tooth*, *fool*, *cool*, *tool*, *broom*, *room*, *moon*, *soon*.

Blood & *flood* s'écrivent aussi avec *ou*; & se prononcent *blodd*, *flodd*.

Ou sonne *aou*. Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *about*, *scoundrel*, *souch*; qu'il faut prononcer *daou*, *claoud*, *abaout*, *Skaoundrel*, *taouh*.

Excepté ces Mots, où il se prononce simplement comme *o*. Savoir, *adjourn*, *bloud*, *floud*, *Country*, *couple*, *courage*, *seurteous*, *doublet*, *double*, *flourish*, *gourner*, *journy*, *journal*, *nourish*, *scourge*, *tronble*, *young*.

Les Substantifs finissans en *our*; comme *Savieur*, *Factour*, *Neighbour* &c.

3. Les Adjectifs finissans en *ous*; comme *vicious*, *malicious*, *righteous*, *monstrous*, *treacherous*.

4. Ces Mots où il se prononce un peu long; savoir *coulter*, *moulier*, *poultice*, *poultry*, *four*, *course*, *concourse*, *discourse*, *Soul*, *Souldier*, *shoulder*, *mould*, *dough*, *though*, *alibough*.

Quand cette Diphtongue est suivie de *gh*, elle prend le Son d'un *a* long, & le *gh* est muet; *ought*, *nought*, *broughts*, *bought*, *fought*, *sought*, *thought*, *wrought*, qui se prononcent *ât*, *nât*, *brât*, *bât*, &c.

Excepté *drought* & *droughthy*, qui se prononcent *draout*, *draoudy*.

Borough & *thorough* se prononcent *Boro*, *thoro*; *cough*, *câff*; *rough*, *tough*, *enough*, *trough*, *enoff*, *roff*, *toff*, *trof*.

Enfin, cette Diphtongue a le Son François en ces Mots, *would*, *could*, *should you*, *your*, *source*, *youth*; & dans ces Noms propres, *Portsmouth*; *Plymouth*, *Tarmonish*, *Waymouth*, *Monmouth*.

Ou se prononce *aou*. Comme en ces Mots *how, now, vow; allow, vowel, down, coward, forward, &c.*

Il y en a pourtant ou cette Diphtongue se prononce en o long; comme en ces Monosyllabes, *blow, grow, low, flow, know, mow, ow, show, Snow, tow, throw; court, own, disown.*

Ou en o bref; comme *arrow, marrow, morrow, sorrow, barrow, fellow, follow, meadow, hollow, bellow, wallow, window, tallow, shallow.*

Bow, révérence d'homme, & *to bow* faire la révérence, se prononcent *baou*; mais *Bow*, un arc, se prononce *bó Sow*; une truie, se prononce *saou*; *to sow*, coudre ou semer, *sô*

Oy a le même Son que oi Ex. *Joy, coyn, joyn, adjoyn; &c.*

Des Diphtongues, ua, ue, ui, uo, uy.

Ua, ue & ui, après un *q*, sont des Diphtongues dont l'*u* se prononce *ou*. Comme *to quake, question, quis*, qu'il faut prononcer *couaïke, couestion; couis*.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *que*, dont le Nombre est fort petit; comme *oblique*, qui se prononce *oblaïke*; *pique* *pik*; *antique* *aïntik*. A quoi ajoutez *Exchequer, & Reliques*.

Quand un *g* précède la Diphtongue, alors *gu* se prononce comme en François. Ex. *guard, Guardian, guess, guest, guile.*

Ajoutons y les Noms finissans en *gue*; savoir *Colleague, colloque, intrigue, league, plague. Rogue, prorogue, vogue.*

Il y en a encore quelques autres de cette Terminaison, où la Diphtongue semble être tout à-fait muette; comme *Catalogue*, qui se prononce *Caïtalog*. & *Decalogue* *Décalog*.

Il en est de même de *Dialogue, Harangue, Prologue, Tangue, & Synagogue.*

Ue se trouve aussi à la fin de quelques Mots précédés d'autres Consonnes; & alors il se prononce comme un *u* bref, ou long.

Voici les Mots où il se prononce bref, *ague, argue, continue, insue, issue, rescue, residue, retinue, revenue, rissue, value, virtue.*

Et voici ceux où il se prononce long, *to accrue, blue, due, hue, indue, sue, pursue.*

Dans la Diphtongue *ui*, tantôt l'*i* est muet; comme en ces Mots *bruisse, bruit, fruit, juice, recrue, suit*, & leurs Dérivés, ou l'*u* se prononce long; hormis *Verjuice*, où il est bref: mais en *guile, beguile, guise, disguise*, l'*u* est muet & l'*i* se prononce *ai*.

Tantôt l'*u* est muet; comme en *build, conduit, circuit.*

Uo & uy sont deux Diphtongues d'un Usage fort borné.

La première étant précédée d'un *q*, a le même Son en Anglois, qu'en François. Ex. *quota, to quote, quotidian.*

Pour des Exemples de la dernière, je ne me souviens que du Verbe *to buy* acheter. qui se prononce *bai*, & de *Guy*, Nom Propre, qu'il faut prononcer *Guai*.

Des Consonnes, & premièrement du *B. C. D. de l'E. & du G.*

B se prononce en Anglois comme en François.

Il n'y a que quelques Mots, où cette Lettre est muette; savoir *comb, coxcomb, limb, climb, romb, womb, thumb, dumb.*

A quoi ajoutez *ambace, doubt, redoubt, debt, subit* & leurs Dérivés.

C a deux Sons en Anglois comme en François; l'un comme celui du *k*; & l'autre comme une *s*.

Le dernier n'est en usage que devant ces deux Voyelles, *o & i*. Ex. *Cemter, Cider.*

Mais il n'est pas nécessaire que je m'arrête sur ces Sons, puisqu'ils sont conformes aux François.

Il est vrai que *ce & ci* étant suivis d'une Voyelle, ont un autre Son: Car en ce cas *ce* se prononce *ché*, *ci* *chi*.

En voici des Exemples; *Ocean, artificial, beneficeal, especial, official, provincial, pontifical, superficial, Magician, Physician, Patrician, Politician, Rhetorician, precious, vicious, confesious, sociable, associate, ancient, desicient, efficient, sufficient.*

Il en faut excepter *Society*.

Ch en Anglois a aussi une Prononciation toute particulière, dont nous parlerons sous l'H.

D & F Sont deux Consonnes, où il n'y a aucune difficulté. Il faut seulement remarquer, que le premier d dans ce Mot *Wednesday* est muet, & f dans *of*, suivi d'une Consonne. Ex. *a Pound of Butter*.

Dg. Voyez la Lettre G.

G Devant *æ*, a un Son rude, comme si l'on mettoit un d devant le g. Ex. *German, Gender, General, Giant, Gibber, Ginger*.

Excepté ceux-ci où le g se prononce comme le gu des François. Savoir, *Geese, geld, gelding, gelt, get, to beget, to forget, gewgaws, anger, dagger, hangen, hugger, mugger, hunger Tiger, finger, bigger, stronger*.

Ajoutez-y *gibberidge* ou *gibberish, giddy, gig, giggle, gild, gills, gird, Girl, gizard, Druggist, give*, & leurs Dérivatifs.

C'est ainsi qu'il faut encore prononcer le g à la fin d'un Mot, ou d'une Syllabe; comme *leg, beggar*. A moins que le g ne soit précédé d'un d; Ex. *badg, bridg*, qui se prononcent *badge, bridge*; & qui s'écrivent le plus souvent avec un e à la fin.

G Devant *n* est muet en ces Mots, *Sovereign, foreign, reign, feign, deign, signe, resign*, &c.

Il ne se fait guère mieux entendre à la fin des Participes & des Substantifs finissans en *ing*, comme *loving, understanding, Shilling*; ni dans les Mots qui en dérivent, comme *lovingness*.

Pour ce qui est du gh, nous en parlerons sous l'H.

De l'H.

Du ch, gh, ph, rh, sh, th, wh.

H n'est pas proprement une Consonne, mais une Marque d'Aspiration, qui accompagne les Consonnes, & qui va devant les Voyelles.

C'est une Lettre qu'il faut toujours bien prononcer en Anglois, sur tout quand elle commence un Mot ou une Syllabe. Ex. *harm, holy, hope*.

Il en faut excepter *hour*, où elle semble muëtte.

Ch a un Son rude, comme si l'on mettoit un *s* devant le *ch* en François. Ex. *Chamber, Cherry, Child, choice, chuse*.

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs Mots; comme *arch, beech, bench, rich, much, such*.

Quelquefois vous le trouverez avec un *s* devant. Ex. *catch, fetch, ditch, Kitchen, notch*. Mais le *s* n'apporte point de changement à la Prononciation.

Dans les Mots dérivés du Grec l'*h* est muëtte; comme *Character, Archangel, Antioch, Eunuch, Schism, Drachm*.

Excepté le Mot d'*arch*, & ceux-ci qui en sont composés; Savoir *Arch-bishop, Arch priest, Arch-deacon, Arch-duke, Arch-heretick*, & quelques autres.

Anchor, une ancre, se prononce *ainker*; *ache*, un mal, *aïke*.

Gh. Les Anglois ont retenu le *gh* en plusieurs Mots, & en ont cependant rejeté la Prononciation. De sorte qu'il faut compter le *gh* pour rien dans tous ces Mots, *plough, slough, doughty, draught*, où l'*o* se prononce *oau*; *dough, shough, alithough*, où il se prononce en *o* long; *borough, thorough*, où il se prononce en *o* bref; *ought, nought, bought, fought, sought, thought, wrought*, où il a le Son d'un *a* long; comme *au* en *naughty*.

Ajoutons *slaughter, Daughter, high, nigh, thigh, Neighbour, to neigh, to inveigh*; & ceux-ci finissans en *ight*, savoir, *bright, delight, eight, fight, flight, fright, height, light, night, plight, right, sight, slight, spright; streight, tight, upright, weight*; & ces deux vieux Mots *dight* & *wight*, avec tous leurs Dérivés.

J'ai déjà dit que *laugh* se prononçoit *laïff*, *cough* *câff*; *rough, tough, enough, roff, toff, enoff*.

Ajoutons à cela, que *draught* se prononce *drâst*.

L'*h* Seule est muëtte dans ces deux Mots, *Ghost, ghostly*. Dans celui de *sigh*, le *gh* prend le Son du *th*.

Ph a le même Son qu'en François, c'est à dire comme une *f*. Mais on ne s'en sert guère, si ce n'est en certains Mots

Mots dérivés du Grec. Ex. *Philosophy, Prophet, Epitaph, Triumph, Euphony, Orphan, Prophane &c.*

Rb se prononce aussi comme en François. Ex. *Rhetoricks, Rhetorician.*

Sh répond à la Prononciation du *ch* François, comme *shall, shell, shift, short, shut, shy*, qui se prononcent *chall, chell &c.*

Il se trouve aussi à la fin de plusieurs Mots. Ex. *dash, dish, fish, bush*, ou il a le même Son.

Th. C'est ici le grand écueil des François, & de tous les Sons particuliers à la Langue Angloise celui qui leur fait le plus de peine.

Il se prononce de deux différentes manières, l'une qui représente un *d* aspiré, & l'autre un *t* aspiré; l'une & l'autre, en apuyant plus ou moins la Langue contre les dents.

C'est ce que la Plume ne sauroit bien exprimer. Ce sont des Sons qui ne s'apprennent proprement que par l'Oreille.

Il est vrai que le premier n'est pas fort éloigné de la Prononciation du *d*, & ce n'est proprement qu'un *d* légèrement sifflé contre les dents. Comme en ces Mots, *this, that, these, those, they, thy, thine, thou, thee, them, then, than, thence, there, though, although, thus, booth, sooth, smooth, farthing, loath, seeth, sithe, bathe, breath, wreathe.*

Ajoutons-y ceux qui finissent en *ther*; comme *lather, leather, father, mother, brother, either, thither, gather, feather, weather, wisher, lither, further.*

Pour ce qui est de *murther* & *burthen*, l'Usage moderne a réduit le *th* en *d*. Si bien qu'aujourd'hui on les écrit communément *murder, burden.*

Le *th* qui se prononce en *t* aspiré se trouve, 1. dans tous les autres Mots qui commencent par *th*; comme *thanks, thaw, thief, thin, tho, thorough, thread, throw, thumb, thunder &c.*

Il en faut pourrant excepter ces deux, *Thames & Thyme*, où *th* se prononce à la Française, comme un simple *t*.

2. Dans ces Mots, *hath, blich, birth, breash* Substantif; *broth, cloth, loth, moth, both, betroth, Cathedral, death, oath, faith, growth, length, month, tooth, teeth, strength, wrath, with, forsooth, youth*, & quelques autres, avec leurs Dérivatifs.

3. A la 3^e Personne Sing. Du Temps Présent de l'Indicatif, comme *he doth, he saith, he eateth, he drinketh*.

Il est vrai que le *th* de cette Personne se change souvent en *s*, ou *es*, & se prononce en *s*. Ex. *he do's* ou *he does, he saies, he eats, he drinks*.

Wh se prononce *hou*, comme si l'*h* étoit la première. Ex. *what, where, which*, qu'il faut prononcer *houat, houere, houitch*.

who se prononce *hou*, *whom* *houme*, *whose* *houise*, *whole* *hôle*, *where* *høre*.

J. K. L. M. N. P. Q. R;

I Consonne a un Son rude, comme du *g* devant *e* & *i*, Ex. *Jack, Jest, Jilt, Joy, Judge*.

K se prononce comme nous prononçons le *c* ou *qu* devant ces trois Voyelles, *a, o, & u*. Ex. *Kalender, Keen, King, Kiss, Kitchen*.

Excepté lorsqu'il est suivi d'une *n*, car en ce cas il est muet. Ex. *Knes, Knise, know, unknown*.

Le grand Usage de cette Lettre dans la Langue Angloise se trouve principalement à la fin de plusieurs Mots, où elle est le plus souvent accompagnée d'un *e*; comme *weak, crack, seek, peck, pick, lock, suck, &c.*

L ne se prononce pas dans les Monosyllabes où elle est suivie d'*s*, *k*, ou *m*; savoir *calf, half, chalk, talk, stalk, walk, folk, Psalm, qualm*, exceptez-en *wolf, gulf*.

Elle est encore muette en ces Mots, *Almond, Salmon, Caldron, salvo, Falconer, malkin*.

Il est indifférent de la prononcer, ou non, dans ces trois mots, *could, should, would*.

M, N, & P. n'ont presque aucune Difficulté.

A l'égard des deux premières, vous n'avez qu'à remarquer cette Règle générale.

Savoir, qu'à la fin d'une Syllabe elles se prononcent plus fort que le François, & qu'on leur donne tout le Son dont elles sont susceptibles, comme en ces Mots, *bottom*, *damnable*, *consent*, *condition*, qu'il faut prononcer comme nous prononcions deux *m* ou deux *n* ensemble.

Excepté *Autumn*, *Column*, & le Verbe *damn*, où il n'est pas nécessaire de prononcer l'*n*.

Quant à l'*n* en particulier, souvenez vous que la Termination des Noms finissant en *nion* se prononce *gnonn*; comme *Union*, *Communion*, *Companion*, *Dominion*, *Opinion*; *Onion*, *Pinion*.

Le P est muet en ces Mots, *Psalms*, *tempt*, *receipts*.

Pour ce qui est du *ph*, voyez la Lettre H.

Q n'est en usage qu'avec la Voyelle *u*. Voyez les Diphthongues, *ua*, *ue*, &c.

R se prononce en Anglois comme en François.

Il n'y a qu'à remarquer certains Mots, comme *here*, *fire*, *Shire*, *hundred*, où l'*s* qui suit l'*r* se prononce devant

Ajoutez y quelques Noms en *ron*; comme *apron*, *citron*, *Saffron*, *iron*, où l'*o* se prononce aussi devant l'*r*, mais si légèrement qu'à-peine se fait-il entendre,

Rh. Voyez la Lettre H.

S, T, V, W, X, Z.

S se prononce généralement en Anglois comme en François.

Excepté quelques Mots où il prend le Son du *ch*, ou du *g* en François; comme *sure*, *pension*, qu'il faut prononcer *chûre*, *pennchonn*. Il y en a aussi qui, suivans cette Exception, prononcent *Sugar* *chuguer*.

Les Mots où l'*s* prend le Son du *g* François ou de l'*j* Consonne, sont les Noms qui finissent en *ision*; comme *incision*, *provision*, qu'il faut prononcer *inncigion*, *provigionn*.

Ajoutez y *usual*, *transient*, *leisure*, *osier*, *hossier*, *crofier*; qui se prononcent *isual*, *traingient*, *léjeurr*, *ôger*, *hôger*, *croger*.

S est muëtte en *Island*, *Isle*, *Islander*, *Islet*, *Viscountess*, & l'i s'y prononce aï.

T se prononce en *Anglois* comme en *François*.

Il en faut excepter les Noms Verbaux qui finissent en *tion*, où *ti* prend le Son du *ch* en *François*; comme *action*, *vindication*, *protection*, *exception*, *generation*, *corruption*: qu'il faut prononcer *ecchon*, *vindicaichonn*, *protecchonn*, &c.

Il en est de-même des autres Mots où *ti* est suivi d'une Voyelle; comme *martial*, *nuptial*, *equinoctial*, *essential*, *patience*, *Stationer*, *anciens*, *licentious*, *Egyptian*, *to ingratiate*, où *ti* se prononce aussi comme notre *ch*.

Cependant où il y a une / devant le *t*, le *t* retient sa propre Prononciation. Ex. *bestiality*, *Fuslian*, *combustion*.

La même Lettre retient encore sa Prononciation dans les Additions que l'on fait aux Noms finissans en *ty*; comme dans *pitied* qui vient de *pity*, & *mibtier* de *mighty*.

V. Consonne ne diffère en rien du *François*. Ex. *valiant*, *venerable*, *vice*, *volatile*.

W Se prononce comme le *François* ou. Ex. *water*, *west*, *win*, *wort*; qu'il faut prononcer ouâter, ouest, ouin, ouart.

Mais, devant une *r*, il ne se fait point entendre; comme en ces Mots *wrath*, *wretched*, *wrist*, *wrong*, *wrought*, *bewray*.

Il est aussi muët dans *answer*, & tous ses Dérivatifs.

Two se prononce tou, hormis dans *two pence*, qui se prononce *toppens*.

Quoi-que cette Lettre ne soit pas comprise dans le nombre des Voyelles, il est certain pourtant qu'elle en fait la fonction; sur-tout dans ces Diphtongues *aw*, *ew*, & *ow*, que l'on appelleroit Diphtongues mal-à propos, si le *w* n'y pas; soit pour une Voyelle.

wh. Voyez la Lettre H.

X & Z n'ont presque rien de particulier.

La première se prononce toujours comme nous prononçons le *x* dans *Xantippe*, *Xerxés*, *Ximénés*. Ex. *wax*, *sex*, *fix*, *box*.

Z. à la vérité prend le Son du g en François dans ces Mots, *Brazier, Glazier, Grazier, Ozier, & autres semblables.*

REFLEXIONS SUR

L'Ortographie Angloise.

Il y a ceci d'incommode dans l'Ortographie *Angloise*, que pour exprimer par écrit neuf ou dix Sons, on s'y sert de plus de soixante manières différentes.

Les Régles que je viens de donner sur la Prononciation des Voyelles font foi de cette Vérité. Et, comme cette Remarque est également curieuse & utile, je prendrai la peine d'en faire ici en peu de mots la Démonstration.

Pour exprimer le Son de notre *a*. l'Anglois se sert de ces différentes Voyelles & Diphtongues, savoir *a, au, aw, o, oa, ou, i*. Témoin ces Mots, *all, cause, Law, Lord, abroad, cough, shirt.*

Le Son de nôtre *e* masculin s'exprime par *e, y, ea, ee, ei, ey, ai, ay, & ie*. Ex. *subtle, charity, clean, Coffee, conceive, valley, raisins, Sunday, Armies.*

Celui de nôtre *e* ouvert s'exprime en *Anglois* par *e, a, i, o, ea, eo, ie*. Comme en ces Mots *guess, pat, sir, yolk, beard, jeoff, fierce.*

Celui de l'*e* féminin, par *e, ei*. Ex. *grace, forsoit.*

Le Son de nôtre *i* s'exprime en *Anglois* par *i, y, e, ee, ei, eo, ey, oe, u*. Comme en ces Mots *visible, ready, me, thee, grief, people, money, oeconomy, busy.*

Celui de l'*o*, par *o, oa, eo, ou, ow, u, ew*. Ex. *rose, boat, toe, bloud, snow, but, shrewd.*

Celui de l'*u* par *u, eu, ew, eau*. Comme en ces Mots *fume, neuter, Brewer, beauty.*

Le Son d'*ai* s'exprime par *a, ai, ay, au, ea, ei, ey*. Ex. *table, fair, pray, laugh, appear, vein, convey.*

Le Son *Anglois* de l'*ai*, par *i, ay, ey, uy, ei, ie*. Ex. *rise, by, ay, eye, bury, height, cries.*

Le Son de notre *ou*, par *ou, oo, o, u, w*; comme *could, good, do, chuse, what.*

Le Son *Anglois* d'*au*, par *u & w*. Ex. *Cloud, vow.*

Mais

Mais en voilà assez pour vous faire entrer dans le Génie de l'Orthographe *Angloise*, où vous trouvez tantôt un même Son qui s'écrit diversement, tantôt divers Sons qui s'écrivent de même; Deux grand défauts, je l'avoué, dans la manière d'écrire une Langue. La nôtre même, toute reformée qu'elle est, n'en est pas exemte.

Si vous voulez savoir la source de ces Défauts, la voici. C'est qu'en plusieurs Mots on a retenu l'ancienne Orthographe, en changeant la Prononciation; en d'autres Mots on a changé l'Orthographe, & retenu la Prononciation.

Il y a encore une autre raison, qu'il ne faut pas oublier. C'est qu'on n'a pas inventé assez de Figures ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons distinctement.

Il seroit à souhaiter qu'on remédiât à ces Inconveniens; & que Messieurs les *Anglois* purgeassent leur Orthographe, & la reformassent, du moins comme nous avons fait la nôtre.

C'est le Souhait de bien des Gens d'esprit parmi eux. Mais on y trouve tant d'obstacles, & l'on y fait si peu de progrès que je ne saurois me promettre une grande Réformation de ce côté là. Tant on a de peine à se dépouiller de ses vieilles Coutumes, & à se défaire d'une mauvaise Habitude!

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siècle, c'est d'avoir réduit la Terminaison *ie* en *y*. Et de fait on n'écrit plus guère aujourd'hui *jealousie*, *courtesie*, *easie*, *purisie*, *to denie*, *to replie*; mais presque toujours *jealousy*, *courtesy*, *easy*, *purisy*, *to deny*, *to reply*, &c.

On a aussi retranché l'*e* final & muet d'une infinité d'autres Mots; comme de *go*, *no*, *so*, *child*, *mind*, *blindness*, *kingdom*, *whoredom*, *ow*, *bow*, *snow*, & autres semblables qui s'écrivoient autrefois ainsi avec un *e* à la fin, *goe*, *noe*, *soe*, *childe*, *minde*, *blindness*, &c.

On a changé l'*y* en *i* en ces mots *mine*, *rhine*, & quantité d'autres, qui s'écrivoient autrefois avec un *y*.

On n'écrit presque plus *burthen*, *murther*; mais *burden*, *murder*.

On commence à rejeter la Diphtongue *ea* en certains Mots

Mots dérivés du Latin, comme *complete*; *extream*, & *supream*, qui s'écrivent avec plus de raison, *complete*, *extremé*, *supreme*.

La Diphtongue *oa* se plaint aussi qu'on l'abandonne en plusieurs endroits. Comme en ces Mots *Smoke*, *cloke*, *sope*, *sole*, *grone*, *monesul*, *roft*; qui ont en effet meilleure grace que *smoak*, *cloak*, *soap*, *foal*, *groan*, *moansul*, *roast*.

Pour ne pas multiplier les choses sans nécessité, il vaut mieux écrire *mony*, *hony*, *cony*, *chance*, *monih*, *sum*, *son*, *brutish*, *counry*, que *money*, *honey*, *coney*, *chaunce*, *moneth*, *summe*, *sonne*, *bruitish*, *counrey*.

C'est par cette raison qu'on ne répète plus guère à la fin d'un Mot une même Consonne, comme on faisoit autrefois. Car, au lieu que l'on écrivoit par exemple, *warr*, *starr*, *firr*, *stirr*, *hott*, *sir*, *bigg*, on écrit maintenant *war*, *star*, *fir*, *stir*, *hot*, *sir*, *big*.

Tho pour *though*, *altho* pour *although* s'établissent, mais avec assez de peine. *Spire* pour *spight*, *spiteful* pour *spightful* sont beaucoup mieux reçus.

On écrit plutôt *piece*, *field*, *yield*, *thief*, *blond*, *floud*, *losh*, *forthy*, que *peice*, *feild*, *yeild*, *theef*, *blood*, *flood*, *loath*, *fourty*.

Les uns écrivent *medow*, *Curtezian*, *Cozen*, *dozen*, *choofe*, *onely*, *gudgeon*, *ancient*, *seign*, *reign*, *Sovereign*, *Borough*, *Munday*, *streights*, *Tunnage*, *Attorney*; les autres *meadow*, *Courtesan*, *Cousen*, *doxen*, *chuse*, *only*, *gougeon*, *ancient*, *saign*, *raign*, *Sovereign*, *Burrough*, *Munday*, *Streights*, *Tonnage*, *Attorney*.

On écrit *College* & *Colledge*; *gray* & *grey*; *Embassadour* & *Ambassadour*, *Embassador* & *Ambassador*.

Pour ce qui est des Noms en *able*, j'écris plutôt *blamable*, que *blameable* avec un *e*, comme font encore quelques uns. Cependant il est nécessaire de retenir l'*e* en ces Mots *serviceable*, *chargeable*, & autres semblables; parce que, sans l'*e*, le *c* & le *g* changeroit de Son, ce qui ne doit pas être.

Il y a quantité de Mots composés, qui s'écrivent indifféremment par *em* ou *im*, *en* ou *in*. Comme *Emploiment* ou *Unploiment*, *Entrase* ou *Increase*.

D'au-

D'Autres avec *i* ou *y* comme *Aid* ou *Ayd*, *boil* ou *boyl*, *loin* ou *loyn*, *bias* ou *byas*, *boisterous* ou *boysterous*.

Avec *u*, ou *w*. Ex. *to persuade* ou *perswade*, *to dissuade* ou *disswade*, *Pouder* ou *Powder*, *Baud* ou *Bawd*, *bawl* ou *bawl*, *Laurel* ou *Lawrel*, *renoun* ou *renown*.

Je laisse à part plusieurs autres Mots, qui s'écrivent de deux manières.

Faisons maintenant trois Remarques, qui resultent de l'Orthographe & de la Prononciation.

La Première, qu'il y a quantité de Mots qui se prononcent de-même, & qui cependant varient dans l'Orthographe & dans leur Signification.

Tels sont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier, *bread* du pain, & *bred* élevé; *caul* une coiffe, & *call* appeler; *dew* rosée, *due* dû; *flea* une puce, *flea* écorcher; *in* dedans, *inn* un Logis, *pray* je vous prie, *prey* une proie; *rain* la pluie, *Reign* un Règne; *some* quelque, *sum* une somme; *time* tems; *thyme* du thym; *vein* une veine; *vain* en vain; *to wait* attendre; *a weight* un poids.

La Seconde Remarque est, qu'il y a des Mots qui s'écrivent de-même; varient néanmoins dans leur Prononciation & dans leur Signification

J'en ai déjà apporté des Exemples, en traitant des Vowelles & des Diphtongues, sous la Vowelle *O*, & sous les Diphtongues *ea*, *ow*.

La troisième Remarque est, qu'il y a des Mots qui sans varier dans l'Orthographe, souvent même peu ou point dans leur signification, varient cependant dans leur Prononciation.

Tels sont *use* usage pron. *ius*, *to use* se servir pron. *ieuz* &c. *abuse* abus, *to abuse* abuser; *close* serré, *to close* conclure; *dose* une dose, *to dose* assoupir, *excuse* excuse, *to excuse* excuser, *refuse* refus, *to refuse* refuser; *loose* détaché, *to loose* détacher; *mouse* une souris, *to mouse* atraper des souris.

Je pourrais encore ajouter une autre Remarque touchant ces Mots qui sans varier dans l'Orthographe, varient néanmoins & dans la Prononciation & dans la Signification.

Comme

Comme *Alley* un Allié, pron. Elli; *Ally* une Allée, pron. Allai, *babble* caqueter, *bawble* une bagatelle, pron Babel; *déceni* décent, *descènt* une descente.

Enfin remarquez, qu'on dit *skimer* pour *scummer*, subtilé pour *subtil*, formité pour *frumènty*, flemme pour *phlegm*, Sordgin pour *Chirurgion*, vitbles pour *viſtuals*, ouſted pour *worſted*, Liſténent pour *Lieutenant*, hozzif pour *huſwife*, henkercher pour *hankerchief*, ſenit pour *ſevennight*.

Il y en a qui prononcent ces Mots *Biſhop*, *herb*, *earth*, *Boſhop*, *yerb*, *yerth*. Mais cette Prononciation n'eſt pas du Bel Uſage.

Entre les Abréviations remarquez.

won't	pour	will not	abt	pour	about.
don't		do not	or		our.
han't		have not	yr		your.
ſhan't		ſhall not	vizt		to wit.
can't		can not	&c:		& cetera.
ben't		be not	'em, 'um		them.
'ent		am not	e're		ever.
l'le		I will.	ne're		never.
I'm		I am.	o're		over.
's		is, & us.	een		even.
cou'd		could.	ith'		in the.
wou'd		would.	oth'		on the.
ſhou'd		ſhould.	on't		of it.
't		it	t'other		the other.
th'		the.	t'		to.
ye		the.	d'		do would.
yt		that.	've		have.
wt		what.	't wixt		betwixt.
wch		which.	'bove		above.
wn		when.	'miſt		amiſt.

A ces Abréviations on peut ajouter celle des Participes finiſſans en *ed*; comme *below'd*, *rebuk'd*, *forc'd*, pour *below'd*, *rebuked*, *forced*.

On écrit aussi *Mty* pour *Majesty*, *Excy* pour *Excellency*.
Honble pour *Honorable*, *Honred* pour *Honoured*, *Lp*, pour
Lordship, *Lappour* *Ladiship*, *Mr.* pour *Master*, *Sr* pour *Sir*.

DES SYLLABES.

Par une Syllabe on entend ordinairement un Son qui se forme par un seul mouvement de Voix.

Ce Son s'exprime quelquefois par une Voyelle ou par deux, sans Consonne. Ex. *a, e, i, o, u, aw, ee, oo, ow, &c.*

Mais le plus souvent il est composé d'une Voyelle ou de deux, avec plus ou moins de Consonnes. Ex. *shop, house, part, strength.*

Remarquez que les *Anglois* bien souvent ne font qu'une Syllabe de ce qui sert en *François* pour deux Syllabes.

Cela arrive le plus souvent dans les Mots qui finissent par un *e* féminin; comme *love, house, prudence, confidence*, qui se prononcent, *lov, haous, prudens, confidens*; les deux premiers par un seul mouvement de Voix, le troisième par deux, & le quatrième par trois. Et de fait ce à la fin d'un Mot n'a proprement en *Anglois* que le Son d'une *s* bien prononcée.

Ce seroit ici le lieu d'éclaircir deux Difficultez. La première, en faisant voir comment on doit distinguer les Syllabes dans un Mot qui en a plusieurs. La seconde, en donnant des Règles pour la Quantité des Syllabes, c'est à dire, pour savoir distinguer les Longues d'avec les Brèves.

A l'égard de la première, il faut savoir que les Composés & les Dérivatifs retiennent les Syllabes des Simples & des Primitifs entières & indivises.

Suivant cette Règle il faut ainsi diviser, *household hous-hold, householder hous-holder, dishearten dis-hearten, dishonest dis-honest, dishonour dis-honour*. Ainsi en est-il de *shepherd*, qu'il faut diviser en ces deux Syllabes *shep-herd; shepherdess, shepherdess, uphold, up-hold; upheld, up-held*.

Cette Règle s'étend encore aux Terminaisons qu'on ajoute à des Mots entiers, si bien que ces Terminaisons font une Syllabe à part. Ex. *I deliver, thou deliver-est, he deliver-eth; de-liver-er, de-liver-ing, deliver-ance.*

Ain-

Ainsi du Mot *confine*, qui n'est que de deux Syllabes en Anglois, vous avez *con-fin-ed*; *con-fin-er*, *con-fin ing*, *con-fine-ment*.

Dans les Mots Composés il arrive quelquefois, que la Particule dont le Mot est composé finit par la Lettre qui commence le Mot simple. En ce cas l'Anglois suit la Règle du Latin & du François, en rejetant la Lettre Finale de la Particule, & retenant celle qui commence le Mot Simple.

Ex. *to transpire* transpirer, vient du Latin *transpiro*, qui est un Verbe composé de *trans* & *piro*. Cependant on ne retient dans le Composé d'une *s*, que l'on attribue au Verbe par dérérence. Si bien que *transpire* se doit ainsi diviser, *trans-pire*.

Mais, pour abréger ce Sujet, j'ajouterai seulement une autre Remarque, qui n'est pas peu nécessaire à l'égard même de la Prononciation.

C'est qu'il faut savoir distinguer les Voyelles qui ne sont pas Diphtongues, d'avec celles qui le sont. Car il y a plusieurs Mots ou deux Voyelles se suivent, qui néanmoins appartiennent à deux diverses Syllabes.

Tels sont *au* dans les Noms Propres qui finissent en *aus*; comme *Imaus*, *Archelaus*, *Agésilas*, qui se divisent ainsi *I-mā-us*, *Ar-che-laus*, *A-ge-si-laus*.

Il en est de même d'*ao* en *Chaos*, d'*ee* en *preexistence*, et en *preingage*, *eo* en *phraseology*, *oe* en *coeternal*, & *oo* en *cooperate*.

Ea n'est point Diphtongue en *Æneas*, *pancreas*, *genealogy*, *Theater*, *Ocean beatifical*, *to create*, & ses Dérivés; hormis *Creature*, où l'*a* est muet.

Ua n'est pas une Diphtongue en *spiritual*, *perpetual continual*, & autres Mots semblables.

Pour ce qui regarde la quantité des Syllabes, les Règles que nous avons données touchant la Prononciation vont fort loin dans cette vue.

Les grands Mots sont ceux où gît la Difficulté; &, pour s'y rendre parfait, il faut la Routine & l'Usage.

Je veux bien pourtant faire ici quelques Remarques, qui ne seront pas inutiles.

L'une, c'est qu'il y a des Mots qui servent de Noms & de Verbes, & qui varient leur Accent, selon l'Usage qu'on en fait. Ainsi *absent*, absent, a son Accent sur la première Syllabe; mais dans le Verbe *to absent himself*, s'absenter, l'Accent se met sur la dernière.

De même en prend il de ceux ci, où je mets l'Accent, afin que la différence paroisse à vuë d'œil. Savoir *collect* collecte, *to collect* lever, faire levée de; *confines* Confins, *he confines* il confine, *conflict* combat, *to conflict* combattre; *confort* concert, *to confort* s'associer; *converse* conversation, *to converse* converser; *incense* encens, *to incense* irriter; *outcast* un rebut, *to outcast* rebuter; *premises* choses susdites, *he premises* il met devant; *project* un projet, *to project* projeter; *refuse* refus, *to refuse* refuser; *ferment* fermentation, *to ferment* fermenter; *Convert* un Converti, *to convert* convertir; *a towerd Boy* un Enfant de bon naturel, *toward* ou *towards* vers; *présent* présent *to present* présenter, *object* objet, *to object* objecter; *subject* sujet, *to subject* assujettir; *contest* contestation, *to contest* contester.

A quoi ajoutons ces Mots *décent* décent, *descent* descente; *minute* une minute, *minute* en abrégé; *to conjure* exorciser, *to conjure* conjurer.

Une autre Remarque est, quel'Anglois a des Mots à double Accent, suivant la Prononciation Grave. Comme *Academy* Académie, *acrimony* acrimonie, *alimony* entretien, *antimony* antimoine, *antiquated* hors d'usage, *apoplexy* apoplexie, *hierárchy* hiérarchie, *Nécromancy* Nécromancie.

A quoi ajoutez les grands Mots finissans en *able*, *ary*, & *ory*. Comme *admirable* admirable, *amiable* aimable, *amicable* amiable, *habitable* habitable; *adversary* adversaire, *anniversary* anniversaire, *arbitrary* arbitraire, *auxiliary* auxiliaire, *necessary* nécessaire, *sedentary* sédentaire, *accessory* complice, *ambulatory* ambulatoire, *auditory* auditoire, *refractory* revêche, &c.

SECONDE PARTIE.

D E S

MOTS & des SENTENCES.

JUSQU'ICI nous avons parlé des Lettres & des Syllabes qui entrent dans la Composition des Mots. Il s'agit maintenant d'expliquer la Nature des Mots.

Premièrement, à l'égard des Sons, il faut savoir qu'il y a des Mots qui ne forment qu'un son; parce qu'ils n'ont qu'une Syllabe, On les appelle Monosyllabes. Comme *me, by, for, with, can, might, could, should.*

Il y en a d'autres qui ont deux, trois, quatre, cinq & même jusqu'à six syllabes. Comme *warrant, warranted, warrantable, unwarrantable, unwarrantableness.*

Si nous envisageons les Mots à l'égard de leur Usage, il y en a de huit sortes. Et c'est ce que les Grammairiens appellent les huit Parties d'Oraison. Voici comment on les distingue, & le Rang qu'on leur donne.

Nom,	<i>Noun.</i>
Pronom,	<i>Pronoun.</i>
Verbe,	<i>Verb.</i>
Participe,	<i>Participle.</i>
Adverbe,	<i>Adverb.</i>
Conjonction,	<i>Conjunction.</i>
Préposition,	<i>Preposition.</i>
Interjection,	<i>Interjection.</i>

De ces huit Parties d'Oraison, le Nom & le Verbe sont sans contredit les plus considérables.

Les Pronoms & les Participes ne sont que des sortes de Noms.

Les Adverbes, Conjonctions & Interjections, ne sont que des Particules, qui servent à exprimer quelque Circonstance ou à lier le Discours.

En général on divise les Mots,

En { Simples, } & { Composés;
 { Primitifs, } { Dérivatifs.

simples, comme Juste *just*; & Composés, comme Injuste *unjust*.

Primitifs, comme Forme *form*; & Dérivatifs, comme Formel *formal*.

Pour entendre une Langue à fond; il n'y a rien de tel que de bien concevoir comment les Composés se forment des Simples, & les Dérivés des Primitifs. Aussi prétens-je traiter ce sujet d'une manière à vous découvrir le Génie de la Langue *Angloise* dans ses Compositions & Dérivations, & à vous faire voir en même tems le raport qu'il y a entre cette Langue & la *Françoise*.

De la Composition des Mots.

Les Composés, dans la Langue *Angloise*, sont de diverses sortes.

Ceux qui se forment d'une Préposition, avec quelque autre Partie d'Oraison, l'emportent à l'égard du Nombre.

Les Prépositions dont on se sert en ce Cas Sont.

<i>A.</i> Exemple <i>afoot</i> à pié,	<i>Contra</i> ; contradiction, contradiction.
<i>abed</i> au lit, <i>abroad</i> dehors,	<i>Coûnter</i> ; counterpoison, contre poison.
<i>to avert</i> détourner.	<i>De</i> ; <i>to deter</i> détourner par la crainte, <i>to degenerate</i> dégénérer, <i>to despair</i> désespérer, <i>to descend</i> descendre, <i>to demonstrate</i> démontrer.
<i>Ab</i> ; <i>to abjure</i> abjurer.	
<i>Abs</i> ; <i>to abstain</i> s'abstenir.	
<i>Ad</i> ; <i>to admire</i> admirer.	
<i>Against</i> ; <i>to gainsay</i> ; contredire.	
<i>Amphi</i> , <i>amphibious</i> , amphibie.	
<i>Be</i> ; <i>because</i> parce que, <i>to besink</i> empuantir.	<i>Dis</i> ; <i>disgrace</i> , disgrâce; <i>dishonour</i> , deshonneur.
<i>Con</i> , <i>concourse</i> , concours.	<i>E</i> ; <i>emotion</i> , émotion.

En;

En; to enquire, s'enquérir	Pro; to prolong, prolonger.
Enter; enterprise, entreprise.	Post; postscript, apostille.
Ex; to exalt, exalter.	Pre; to presume, présumer.
Extra; extraordinary, extraordinaire.	Preter; to pretermis, omettre.
Fore; fore-told, prédit, to forego, céder.	Re; to renew, renouveler.
In; to inhabit, habiter, invisible, invifible.	Sub; Subdivision, subdivision.
Inter; intercession, intercession, to intermeddle, s'entremêler.	Super, to supervise, avoir l'inspection d'une Choie.
Intro; to introduce, introduire.	Sur; surface, surface; to surprise, surprendre.
Mis; mistake, erreur, bévuë.	Trans; transformed, transformé.
Ob; to obtain, obtenir.	Un; unlawful, illicite; to untie, détacher.
Off; Offspring, postérité.	Under; to undergo, souffrir, to understand, entendre.
Over; Overfeer, Inspecteur; to overtake, atraper; to overpower, être le plus fort.	Up; to uphold, soutenir; upward, en haut.
Out; outlandish, étranger, to outdo, surpasser.	Wish; to withstand, résister, to withdraw, se retirer.
Per; to peruse, revoir, examiner.	
Peri; periphrasis, périphrase.	

Entre toutes ces Prépositions, il faut favoir que les unes font séparables (pour parler en Grammairien) & les autres Inséparables. C'est à dire, qu'il y en a dont on se sert séparément, aussi bien qu'en Composition; & d'autres qui ne sont du tout en Usage, que dans les Mots qui en font Composés.

Les Séparables sont *a* qui est un des Articles, *against*, *counter*, *in*, *off*, *over*, *out*, *under*; *up*, & *wish*; & les autres sont Inséparables, la plupart tirans leur Origine du Grec ou du Latin.

A, signifie la même chose que *at*, ou *in*. *Ex. to go afoot*, ou *a-foot*, aller à pié; *to be abed*, ou *a-bed*, être au lit; *to go abroad*, sortir.

Cette particule se prend aussi dans le sens d'*about*. Comme *he is a dying*, il se meurt; *I am a going*, je m'en vai.

On s'en sert aussi comme d'une particule explicative. Ex. *as he was a speaking*, comme il parloit.

Elle se trouve encore en Composition dans ces Verbes, *to avert* détourner, *to aver* vérifier.

Ab, est une Préposition Latine, & Inséparable en Anglois. Comme *to abjure* abjurer, *to abominate* détester.

Abs, est aussi une Particule Latine, inséparable en Anglois. Comme *to abstain* s'abstenir, *to abscond* se cacher.

Ad est encore une Préposition Latine, inséparable en Anglois. Comme *to admire* admirer, *to adventure* hazarder.

Mais il faut remarquer que le *d* de cette Préposition se change toujours, à l'imitation du Latin, en la Lettre qui suit immédiatement après; si c'est une de ces neuf, savoir *c, f, g, l, n, p, r, s, t*. Ce qui se pratique aussi dans nôtre Langue. Comme en ces Mots *to accommodate* accommoder; *affectionate* affectionné, *to aggrandise* agrandir, *to allude* faire allusion, *to annul* annuler, *to appease* apaiser, *arrogancy* arrogance, *assurance* assurance, *attempt* effort; attentat.

Against est une Préposition purement Angloise. Je n'en fai point d'autre Composé que *to gainsay* contredire, c'est-à-dire, *to say against*.

Amphi est une Préposition d'Origine Grecque, qui a le même Sens en Anglois qu'en François. Elle n'est guère en Usage que dans ces deux Mots, *Amphibious* Amphibie, *Amphitheater* Amphithéâtre, c'est-à-dire, un Théâtre qui règne tout autour,

Be Cette Particule est purement Angloise, mais on ne s'en sert qu'en certains Composés.

Il semble que ce soit la Préposition *by*, convertie ici en *be*. Comme en ces Mots *because* parce-que, *before* devant, *behind* derrière, *below* ou *beneath* en-bas, *between* entre, *to beslink* empuantir, *to besprinkle* arroser, *to besmirch*

for himself se mettre en action, *to bespawl* cracher tout autour.

Mais elle semble aussi s'éloigner de ce Sens dans ces Mots, *to bespeak*, *to bereave*, *to bewray*, *to become*, *to behead*, *to bely*, &c.

Con est une Préposition Latine inséparable, dont on se sert en Anglois comme en François. Ex. *concourse* concours, *conversion* conversion.

Devant une *h* & un *o*, elle perd son *n*; comme en *coheir* cohéritier, *cooperate* coopérer.

Au lieu de *con*, on dit *col*, devant une *l*; *com*, devant *h*, *m*, & *p*; & *cor*, devant une *r*. Comme *colloquy* colloque, *combination* conspiration, *commiseration* compassion, *to compose* composer, *to corrupt* corrompre.

On dit aussi *Cognizance* & *Recognizance*, où vous voyez que l'*n* est convertie en *g* devant *n*.

Contra est une Préposition Latine, & inséparable en Anglois. Elle répond à *contre* en François. Comme *to contradict* contredire, *to contravene* contrevenir.

Counter, cette Préposition est la même que la précédente, hormis qu'elle a le tour Anglois, & qu'on s'en sert quelquefois séparément. L'Exemple que j'ai allégué ci devant en fait de Composition, c'est *Counterpoison*, conter-poison. A quoi ajoutez *Counter mine* contremine, *to countermand* contremander, &c.

On s'en sert séparément, comme dans cette Expression, *to run counter* s'opposer.

De est une Préposition Latine, mais inséparable en Anglois. En fait de Composition, elle a les mêmes Sens en Anglois qu'en François.

Tantôt elle exprime Changement ou Privation, comme en ces Mots, *to deter* détourner par la crainte, *to degenerate* dégénérer, *to despair* désespérer. Tantôt un Mouvement en bas, comme *to descend* descendre. Enfin il y a des Mots où elle exagère la Signification du Simple, comme *to demonstrate* démontrer.

Dis est aussi proprement une Préposition Latine, & inséparable. Nous l'avons aussi en François. Comme *disgrace* dis-

disgrace, *dishonest* deshonnête, *to disappear* disparaître, *to dislike* desapprouver; *to discern* discerner.

En certains Mots qui sont purement Latins, elle perd son *s*. Ex. *to dilate* dilater, *to dilacerate* déchirer, *to diminish* diminuer, *to divulge* divulguer.

En d'autres Mots l'*s* se change en *f*. Comme *difference* différence, *difficult* difficile, *diffidence* défiance, *to diffuse* répandre.

E, Préposition Latine & inséparable, n'est en usage qu'en certains Mots purement Latins. Comme *emotion* émotion, *to enervate* énerver, *to enucleate* éplucher.

En se dit pour *in*, comme *to enquire* s'enquerir, *encrease* accroissement, qui s'écrivent aussi *to inquire*, *increase*.

Mais l'*n* se change en *m*, devant *b* & *p*. Ex. *to emboss* relever en bosse, *an Employment* un Emploi.

Enter se dit pour *entre*, en mettant l'*s* devant l'*r*. Comme *enterprise* entreprise, *to entertain* entretenir.

Ex, Préposition purement Latine, & inséparable en Anglois comme en François, puis-qu'on ne s'en sert que dans la Composition. Elle a la même Signification dans l'une & l'autre Langue. Comme *to exalt* exalter, *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier.

Extra est aussi une Préposition Latine, & inséparable en Anglois comme en François. l'Usage en est fort borné, & on ne la trouve guère que dans ces deux Mots, *extraordinary* extraordinaire, *extravagant* extravagant, avec leurs Dérivatifs.

Fore se dit par contradiction pour *afore*, ou *before*. Comme *to foretel* prédire, *to forewarn* avertir d'avance.

Notez cependant, qu'elle s'écarte de ce Sens-là dans le Verbe *to forego* céder.

In. Cette Préposition est une des plus importantes dans la Composition des Mots Anglois, aussi bien que des Mots François. Elle exprime une Entrée dans quelque chose, & sert d'ailleurs de Négative. Ex. *to inhabit* habiter,

ter, *to insinuate* insinuer, *invisible* invisible; *inhumane* inhumain.

Cette particule est une de celles qui, pour éviter un Son rude & desagréable, changent leur dernière Lettre, & s'accommodent à celle qui commence le Mot Simple. De-là vient qu'au lieu de *in* on dit *il* devant *l*, *im* devant *b*, *m*, *p*, & *ir* devant *r*. Ex. *illicite* illicite, *imbibe* imbiber, *immortal* immortel, *to importune* importuner, *irregular* irrégulier.

Inter est une particule Latine, inséparable en Anglois. Nous l'avons aussi en François, dans le même usage; Comme *Intercession* Intercession, *to intercept* intercepter. Autrement nous nous servons d'*entre*; Ex. *to intermeddle* s'entremêler, *to interlard* entrelarder.

Intro, cette préposition est aussi purement Latine, & inséparable en Anglois comme en François. Son Usage est fort borné dans les deux Langues, puis-qu'on ne s'en sert que pour ce Verbe composé *to introduce* introduire, & ses Dérivés.

Mis, particule qui répond à nôtre *mes*, ou *me*, en fait de Composition, marque toujours erreur ou faute. Comme *misunderstanding* mesintelligence, *mistake* erreur, bévue.

Ob est une préposition Latine, mais inséparable en Anglois & en François. Ex. *Object* Objet, *to obtain* obtenir.

A l'imitation du Latin au lieu de *ob*, ou dit *oc*, devant un *c*; *of*, devant *f*; & *op*, devant *p*. Comme *to occur* se présenter, *to offer* offrir, *to oppress* opprimer.

Off, *over* & *out*, sont trois particules Angloises, dont on se sert aussi séparément. De la première se forme le Mot de *Offspring*, qui signifie Descendans, Postérité.

Over, en fait de Composition, signifie éminence, excès; Ex. *to oversee* avoir inspection, *to overrule* prédominer; *to overpower* être plus fort que, *over hasty* trop prompt.

Out se prend aussi en deux Sens. Car il exprime quelque chose de dehors, ou quelque excès. Ex. *outlandish* un étranger, *out work* un Déhors, *to outrun* dévancer à la course, *to outdo* surpasser.

Per

Per est une préposition purement Latine, mais Inséparable en Anglois & en François. Comme *to permit* permettre, *to peruse* révoir, examiner.

Peri est une particule qui vient du Grec. Elle n'est pas de grand Usage en Anglois ni en François, si ce n'est en *Periphrase* Périphrase.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super*, *sur*, *trans*, sont toutes des Prépositions purement Latines, mais inséparables en Anglois.

Post, comme *Postscript* Apostille; *pre*, comme *to presume* présumer, *to presuppose* supposer, *to preengage* engager d'avance.

Preter n'est en usage que dans ce Verbe *to pretermitt* omettre, passer par dessus.

Pro fait beaucoup de Composés; comme *to promise* promettre, *to prolong* prolonger.

Re signifie d'ordinaire (comme en François) un redoublement d'action. Ex. *to renew* renouveler, *to reform* reformer.

Sub s'exprime en François de trois manières, *sub*, *sous* & *sou*. Comme *subalterne* subalterne, *Subdivision* Subdivision; *to subscribe* soussigner, *to subtract* soustraire; *to submit* soumettre, *submission* soumission.

Au lieu de *sub*, on dit *suc* devant un *c*; *suf*, devant *f*; *sug*, devant *g*; & *sup*, devant *p*. Ex. *Succour* Secours, *suffering* souffrance, *to suggest* suggérer, *to suppress* supprimer.

Super s'exprime en François de deux manières, *super* & *sur*. Comme *superfluous* superflu, *Superlative* Superlatif, *to superabound* surabonder, *supernatural* surnaturel.

De *Sur* & *Trans* il se fait quelques Composés. Comme *Surname* Surnom, *to surpass* surpasser, *transcendent* transcendant, *to transfer* transférer, transporter.

Un est une particule purement Angloise, mais elle est Inséparable. De toutes les Prépositions, il n'y en a point qui fasse plus de Composés: Et les Anglois s'en servent à cet égard avec tant de liberté, que leur Langue en est devenue extrêmement commode, & emphatique.

Elle sert admirablement bien à exprimer trois choses, Négation, Privation, & Dissolution. Comme *untrue* qui n'est pas véritable, *unchast* impudique, *to unlearn* désapprendre; *unpeopled* dépeuplé, *to unty* détacher; *to unlace* délacer.

Le nombre de ces Composés est grand, & l'Usage en est admirable. Il seroit à souhaiter que nôtre Langue eût cet avantage, mais elle est devenuë stérile par un excès de délicatesse.

Elle ne seroit pas reduite, comme elle est, à un long circuit de paroles, pour exprimer le Sens d'un Mot Anglois. Tels sont *unanswerable*, à quoi l'on ne sauroit répondre; *unattainable*, à quoi l'on ne peut pas parvenir; *an unbloody Victory*, une Victoire obtenuë sans effusion de sang; *unextinguished*, sans être éteint, qui n'est pas éteint; *unprepared*, sans être préparé, qui n'est pas préparé; *unpreparedness*, l'état d'une personne qui n'est pas préparée, *unconcernedly*, sans être le moins du monde ému; *undeservedly*, sans l'avoir mérité; & quantité d'autres Mots de cette Nature.

Under, *up*, & *with* sont des Prépositions Séparables, & purement Angloises. *Under* signifie sous, & moins; comme *to undergo* souffrir, *to underbid* offrir moins qu'un autre.

Il est vrai qu'elle s'écarte de ces Significations, en certains Mots; comme *to understand* entendre, *to undertake* entreprendre.

Up signifie élévation. Le Nombre des Mots composés de cette particule n'est pas grand; En voici trois par exemple; savoir *to uphold* soutenir, *upside* le dessus, *upstart* qui s'est élevé de rien, le *novus homo* des Latins.

Mais *up* s'écarte de ce Sens dans ce mot, *to upbraid* reprocher, faire des reproches

With, en fait de Composition, signifie deux Choses, contre, à l'écart. Comme *to withstand* résister, s'opposer; *to withdraw*, se retirer.

Voilà de quelle manière se forment la plupart des Mots Composés, dans la Langue Angloise. Avant-que d'aller plus loin, il faut remarquer deux choses.

L'u₂

L'une, qu'une grande partie des Composés qui tirent leur Origine du Latin n'ont pas leurs Simples en Usage. Ainsi on dit bien *to permit*, *promise*, *intercept*, *introduce*, *suggest*, *suppress*, *transfer*, *differ*, *obtain*, *uncertain*, *diffuse*, &c. Otez-en la préposition, le reste n'est qu'un Corps sans Ame.

Il y a encore ceci à remarquer dans ces Composés; c'est que la plupart s'écartent plus ou moins du Sens naturel de leurs Simples.

Mais, outre cette manière de composer les Mots avec des Prépositions, la Langue Angloise en fournit bien d'autres. Ex. *Almighty* tout-puissant; *allseeing* qui voit tout, *all-viewing* à qui rien n'est caché, *all knowing* qui fait tout, *everlasting* éternel, *everliving* immortel.

Plump-faced qui a le visage replet, *brazen faced* effronté, *fair-complexioned* qui a le teint beau, *wry necked* qui a le Cou de travers, *croock backt*, ou *crump shouldered* bossu, *high-spirited* fier, *flat bottomed* à plat fond, *self-conceited* qui a trop bonne opinion de Soi même, *self-willed* têtu, opiniâtre, *far-fetched* qui vient de loin, *home bred* du país.

Ajoutons à ceux-là les Composés de deux Substantifs Ex. *Alderman* un Sénateur, *Horseman* un Cavalier, *Foot-man* un Valet de pié, *Coachman* un Cocher, *Dust-man* un Bouëur, *Coal-man* un Crieur de Charbon, *Cane-man* un Vendeur de Canes, *Fruit-woman* Fruitière, *Herb-woman* Herbière, *Oyster-woman* Vendeuse d'huitres.

Belt-maker faiseur de Baudriers, *Fringe-maker* faiseur de Franges. *Shoe maker* Cordonnier, *Orange-seller* Vendeur (ou Vendeuse) d'Oranges, *Cheese-monger* Fromager *Fish-monger* Poissonnier, *Wood-monger* Vendeur de Bois.

On dit aussi *a Mutton-monger* pour dire un grand mangeur de Mouton, *a Whoremonger* un Homme adonné à la débauche des Femmes, *a Newsmonger* un Homme qui se pique de savoir toutes les Nouvelles, ou qui en fait trafic.

Il y en a d'autres qui sont composés de *house*. Comme *a Townhouse* Maison de Ville, *Brew-house* Brasserie. *Country-house* Maison champêtre, *Alehouse* Cabaret à Bière, *Cider-house*

houfe Cabaret à Cidre, *Coffee-houfe* Cabaret à Café, *Bawdy-houfe* Bordel.

De *Cafe*. Comme *Combcase* étui à peignes, *Hat case* étui à chapeau.

Ainsi on dit *a Butter pot* un Pot à beurre, *a Windmill* un Moulin à vent, *a Wine-press* un Pressoir, *a Water-trough* une Auge, *a Weather glass* un Thermomètre. *Weather-cock* Girouëtte, *Rain bow* Arc-en-Ciel, *Sheep-fold* parc de Brebis, *Pocket Book* Livre de poche, *Seafish* poisson de Mer, *Shell-fish* poisson à coquille.

Self-conceit bonne opinion qu'on a de soi même, *Selflove* Amour-propre, *Draw-bridge* Pont levis, *Cut purse* Coupeur de bourse, *Cut throat* Coupegorge, *Man-slaughter* Homicide, *Hell torments* les peines de l'Enfer, *Head ache* mal de tête, *Tooth-ache* mal de dents, *Belly ache* mal de ventre.

Je n'aurois jamais fait, si je voulois rapporter ici tant d'autres Composés qu'il y a de deux Substantifs. Il ne faut pas pourtant oublier les Noms des Arbres Fruitiers composés du mot *Tree*, qui signifie un Arbre: Comme *Appletree* Pommier, *Pear-tree* Poirier, *Plumtree* Prunier, *Walnut-tree* Noyer, *Chesnut-tree* Chataigner, &c. Si bien qu'en Anglois, on appelle un Pommier Arbre à pommes, un Poirier Arbre à poires, &c.

De la Dérivation des Mots, & principalement des Noms.

Il y a quantité de Dérivatifs en Anglois & en François qui venans d'une même Source ont beaucoup de rapport ensemble. Tels sont 1. ceux qui finissent en *ance* ou *ence*, & qui sont Latins d'Origine.

Exemple.

Constance *Constance*.

Vigilance *Vigilance*.

Prudence *Prudence*.

Tempérance *Temperance*.

2. Ceux qui finissent en *té*, & qui dérivent des Noms Latins en *tas*;

Com-

	Comme,
Piété <i>Piety</i> .	Chasteté <i>Chastity</i> .
Charité <i>Charity</i> .	Libéralité <i>Liberality</i> .

3. Certains Noms en *eur*, que les Anglois terminent en *our*.

Exemple.

Labeur <i>Labour</i> .	Faveur <i>Favour</i> .
Honneur <i>Honour</i> .	Saveur <i>Savour</i> .

4. Quelques Noms Grecs finissans en *ie*, à quoi répond
l'y en Anglois.

Comme,

Amnistie <i>Amnisty</i> .	Philosophie <i>Philosophy</i> .
Anatomie <i>Anatomy</i> .	Polygamie <i>Polygamy</i> .

Entre ceux qui marquent de certaines Professions, les uns
finissent en *er*.

Comme de

<i>Fish</i> poisson,	<i>Fisher</i> pêcheur.
<i>Game</i> Jeu,	<i>Gamester</i> Jouëur.
<i>Garden</i> Jardin,	<i>Gardiner</i> jardinier.
<i>Glove</i> Gand,	<i>Glover</i> Gantier.
<i>Gun</i> Canon,	<i>Gunner</i> Canonnier.
<i>Hat</i> Chapeau,	<i>Hatter</i> Chapelier.
<i>Pot</i> pot,	<i>Potter</i> potier.
<i>Law</i> Loi,	<i>Lawyer</i> Avocat.
<i>Astronomy</i> Astronomie,	<i>Astronomer</i> Astronome.
<i>Astrology</i> Astrologie,	<i>Astrologer</i> Astrologue.
<i>Cosmography</i> Cosmographie,	<i>Cosmographer</i> Cosmographe.
<i>Geography</i> Géographie.	<i>Geographer</i> Géographe.

D'autres en *ian*; comme de

<i>Grammar</i> Grammaire,	<i>Grammarian</i> Grammairien.
<i>Mathematicks</i> Mathemati-	<i>Mathematician</i> Mathemati-
ques,	gien.
<i>Physick</i> Médecine,	<i>Physician</i> Médecin.
<i>Musick</i> Musique,	<i>Musician</i> Musicien.
<i>Arithmetick</i> Arithmétique.	<i>Arithmesician</i> Arithméticien.

• Quel.

Quelques uns en *ist* : comme de

<i>Drug</i> Drogue,	<i>Druggist</i> Droguiste.
<i>Latine</i> Latin,	<i>Latinist</i> Latiniste.
<i>Calvin</i> Calvin,	<i>Calvinist</i> Calviniste.
<i>Jansenius</i> Jansénius.	<i>Jansenist</i> Janséniste.

Ily a des Noms de Dignité, qui se forment de certains Substantifs Personnels, en y ajoutant la particule *ship*.

Ainsi de

<i>Lord</i> Seigneur,	} Se forme	<i>Lordship</i> Seigneurie.
<i>Master</i> Maître,		<i>Mastership</i> Maîtrise.
<i>Doctor</i> Docteur,	} Se forme	<i>Doctorship</i> Doctorat.
<i>Cardinal</i> Cardinal,		<i>Cardinalship</i> Cardinalat.
<i>Apostle</i> Apôtre,		<i>Apostleship</i> Apostolat.
<i>Admiral</i> Amiral,		<i>Admiralship</i> Dignité d'Amiral.

Mais *hardship*, dureté ou fatigue, vient du Nom Adjectif *hard*; & sa Terminaison ne marque rien de grand, dans le Sens des Noms précédens.

Ajoutons à ces Noms ceux qui finissent en *head* & *hood*, deux autres particules à peu-près de la même origine que *ship*. C'est ainsi que.

De

<i>God</i> Dieu.	} Se forme	<i>Godhead</i> Divinité.
<i>Maiden</i> Vierge.		<i>Maidenhead</i> Virginité.
<i>Father</i> Père.		<i>Fatherhood</i> Paternité.
<i>Brother</i> Frère.		<i>Brotherhood</i> Fraternité.
<i>Child</i> Enfant.		<i>Childhood</i> Enfance.
<i>Man</i> Homme.		<i>Manhood</i> Virilité.
<i>Knight</i> Chevalier,		<i>Knighthood</i> Chevalerie.
<i>Widow</i> Veuve.		<i>Widowhood</i> Veuvage.
<i>False</i> Faux.		<i>Falshood</i> Fauçeté.

Il y a encore certains Noms finissans en *dom*, qui dérivent d'autres Substantifs.

D

Comme

Comme de

<i>King</i> Roi,	<i>Kingdom</i> Royaume.
<i>Duke</i> Duc,	<i>Dukedom</i> Duché.
<i>Earl</i> Comte,	<i>Earldom</i> Comté.
<i>Christian</i> Chrétien,	<i>Christendom</i> Chrétienté.
<i>Wise</i> Sage,	<i>Wisdom</i> Sagesse.
<i>Martyr</i> Martyr,	<i>Martyrdom</i> Martyre.

Il y en a deux autres de cette Nature, qui se terminent en *rick*.

Comme de

<i>Bishop</i> Evêque,	<i>Bishoprick</i> Evêché.
<i>Archbishop</i> Archevêque,	<i>Archbishoprick</i> Archevêché.

Les *Anglois* ont très peu de Diminutifs, qui repondent aux nôtres finissans en *et*.

Ils en ont quelques-uns qui finissent en *kin*; comme *Napkin* Serviette, *Pipkin* Pot de terre, *Lambkin* petit Agneau. D'autres qui se terminent en *ing*, comme *Kiting* petit Chat, *Gosling* Oïson.

Quelques-uns en *el*; Ex. *Cockrel* jeune Coq, *Pickrel* petit Brochet, *Parcel* petit Paquet.

D'autres en *et*; comme *Pocket* Poche, *sippet* tranche de pain trempée dans la graisse du pot, *Casket* petite caisse.

Hill, Montagne ou Colline, fait *hillock* une petite Colline.

Mais ils ont, comme nous, quantité de ces Dérivés qu'on appelle Verbaux, comme sont en *François* la plupart des Noms finissans en *eur*, *ion*, & *ment*.

Les premiers se terminent généralement en *er* dans la Langue *Angloise*. C'est ainsi que des Verbes

<i>To love</i> aimer,	} Se forment {	<i>Lover</i> amateur.
<i>To make</i> faire,		<i>Maker</i> faiseur.
<i>To prattle</i> causer,		<i>Pratler</i> causeur.
<i>To dance</i> danser,		<i>Dancer</i> danseur.

Il y en a pourtant que l'*Anglois* termine en *or*, ou *our*,
Ex. *Corrector* Correcteur, *Saviour* Sauveur.

Pour

Pour ce qui est des Verbaux en *ion*, il y en a très grand Nombre qui ne varient point, & où l'Anglois ne diffère du François que dans la prononciation.

Comme

<i>Union</i> Union.	<i>Satisfaction</i> Satisfaction.
<i>Opinion</i> Opinion.	<i>Institution</i> Institution.
<i>Question</i> Question.	<i>Constitution</i> Constitution.
<i>Creation</i> Création.	<i>Conclusion</i> Conclusion.

Ceux que nous finissons en *ment* se terminent d'ordinaire en *ing*. Ainsi.

Des Verbes

<i>To begin</i> commen- cer.	} Se for- ment.	<i>Beginning</i> commence- ment.
<i>To understand</i> enten- dre.		<i>Understanding</i> enten- dement.

Remarquez qu'il y a peu de Verbes Anglois, d'où il ne se forme un de ces Substantifs en *ing*; au lieu que nos Verbaux en *ment* sont assez rares.

Ce n'est pas que les Anglois n'aient aussi des Verbaux finissant en *ment*; mais ils sont assez rares. En voici pourtant.

Comme des Verbes

<i>To command</i> commander,	<i>Commandment</i> Commande- ment.
<i>To govern</i> gouverner,	<i>Government</i> Gouvernement.
<i>To judge</i> juger,	<i>Judgment</i> Jugement.
<i>To manage</i> conduire,	<i>Management</i> Conduite.
<i>To punish</i> punir.	<i>Punishment</i> punition.
<i>To settle</i> établir,	<i>Settlement</i> Etablissement.

En François nous avons quantité de Dérivatifs Féminins, qui se forment des Noms Masculins. Et sans les parcourir tous, en voici les principaux. Savoir ceux qui se forment des Masculins, en y ajoutant un *e*; comme d'*ami* *Amie*, & de *Cousin* *Cousine*; & les Noms en *euse*, qui se forment des Verbaux en *eur*; comme de *faiseur* *faiseuse*, & de *vendeur* *vendeuse*.

Il n'en est pas de même en *Anglois*, où la plupart des Noms sont de tout Genre, & servent également aux deux Sexes. Mais lorsqu'on veut distinguer, il faut emprunter le mot de *She* ou de *Woman* pour suppléer à ce Défaut. Exemple *a She-friend* une Amie, *a Woman Servant* or *Maid-Servant* une Servante. Et c'est pour cela que, pour exprimer le Mot d'*Angloise*, il faut dire *an English Woman*, une *Françoise a French Woman*, & tant d'autres de cette nature. En quoi il faut avouer, que le *François* a beaucoup meilleure grace.

Cependant il y a quelques Exceptions, & c'est ce que nous allons voir.

Ainsi

<i>God</i> Dieu,	}	fait	<i>Goddeſs</i> Déesse,
<i>Emperour</i> Empereur,			<i>Empreſs</i> Impératrice.
<i>Prince</i> Prince,			<i>Princeſs</i> Princesse.
<i>Duke</i> Duc,			<i>Dutcheſs</i> Duchesse.
<i>Marquiſs</i> Marquis,			<i>Marchioneſs</i> Marquise.
<i>Baron</i> Baron,	}	fait	<i>Baroneſs</i> Baronne.
<i>Embaffadour</i> Ambaſſadeur,			<i>Embaffadreſs</i> Ambaſſadrière.
<i>Maſter</i> Maître,			<i>Miſtriſs</i> Maîtresse.
<i>Abbot</i> Abé,			<i>Abbeſs</i> Abeſſe.
<i>Prieſt</i> Prêtre,			<i>Prieſteſs</i> Prêtresse.
<i>Wizard</i> Sorcier,	}	fait	<i>Wiſch</i> Socière.
<i>Gouverneur</i> Gouverneur.			<i>Governeſs</i> Gouvernante.

Outre tous ces Dérivatifs; il y en a un grand Nombre d'autres, qui finissent les uns en *neſs*, les autres en *th* ou *ht*, & qui tirent la plupart leur Origine de Noms Adjectifs.

En *neſs*, comme de

<i>White</i> blanc,	<i>Whiteneſs</i> blancheur.
<i>Hard</i> dur,	<i>Hardneſs</i> dureté,
<i>Great</i> grand,	<i>Greatneſs</i> grandeur.
<i>Small</i> petit,	<i>Smalneſs</i> petitesse.

<i>Wilful</i> opiniâtre,	<i>Wilfulness</i> opiniâtré.
<i>Careless</i> négligent,	<i>Carelessness</i> négligence.
<i>Foolish</i> fou,	<i>Foolishness</i> folie.
<i>Timorous</i> craintif,	<i>Timorousness</i> crainte.
<i>Crafty</i> fin,	<i>Craftiness</i> finesse.

Parmi ces Substantifs, ils'en trouve d'une force admirable pour exprimer la nature ou la qualité d'une chose. Ex. de *credible*, *credibleness*; *expressive*, *expressiveness*; *unreasonable*, *unreasonableness*; *unwarrantable*, *unwarrantableness*: Termes qu'on ne sauroit rendre en *François*, ni même en *Latin* que par une Circonlocution.

En *th*, ou *ty*. C'est ainsi que de

<i>Broad</i> large,	} Se forme {	<i>Breadth</i> largeur.
<i>Deep</i> profond,		<i>Depth</i> profondeur.
<i>High</i> haut,		<i>Height</i> hauteur.
<i>Long</i> long,		<i>Length</i> longueur.
<i>Merry</i> joyeux,		<i>Mirth</i> joye.
<i>Slow</i> tardif,	} Se forme {	<i>Sloth</i> paresse.
<i>Dear</i> cher,		<i>Dearth</i> cherté.
<i>Dry</i> sec,		<i>Drought</i> sécheresse.
<i>True</i> vrai,		<i>Truth</i> vérité.
<i>Young</i> jeune,		<i>Youth</i> jeunesse.
<i>To grow</i> croître,	} Se forme {	<i>Growth</i> accroissement.
<i>To see</i> voir,		<i>Sight</i> vue.
<i>To fly</i> fuir,		<i>Flight</i> fuite.
<i>To die</i> mourir,		<i>Death</i> mort.
<i>To draw</i> tirer,		<i>Draught</i> trait.

Je passe des Substantifs aux Adjectifs. En *François* nous avons quantité d'Adjectifs finissans en *el* & en *eux*, à quoi l'*Anglois* a bien du raport.

Comme

Temporel <i>temporal</i> .	Courageux <i>courageous</i> .
Eternel <i>eternal</i> .	Malicieux <i>malicious</i> .
Corporel <i>corporal</i> .	Vertueux <i>virtuous</i> .
Spirituel <i>spiritual</i> .	Vicieux <i> vicious</i> .

Il y en a d'autres finissans en *able* & *ible*, qui sont de même, ou à-peu près, dans les deux Langues.

Exemple

Désirable <i>desirable</i> ,	Visible <i>visible</i> .
Abominable <i>abominable</i> ,	Invisible <i>invisible</i> .
Aimable <i>amiable</i> ,	Horrible <i>horrible</i> .
Insatiable <i>insatiable</i> ,	Terrible <i>terrible</i> .

Quelques uns finissans en *ique*, se terminent en *ical*.

Comme

Allégorique <i>allegorical</i> ,	Canonique <i>canonical</i> .
Angélique <i>Angelical</i> ,	Méthodique <i>methodical</i> .

D'autres, que nous finissons en *if*, se terminent en *ive*.

Comme

Substantif <i>Substantive</i> ,	Superlatif <i>Superlative</i> .
Adjectif <i>Adjective</i> ,	Indicatif <i>Indicative</i> .
Positif <i>positive</i> ,	Impératif <i>Imperative</i> .
Comparatif <i>Comparative</i> ,	Optatif <i>Optative</i> .
Infinitif <i>Infinitive</i> ,	Lénitif <i>Lenitive</i> .
Obstruatif <i>Obstruative</i> ,	

Nous avons de certains Adjectifs en *être*, qui diminuent la Signification de ceux dont ils dérivent. En *Anglois* ils se terminent en *ish*.

Exemple

Blanchâtre <i>whitish</i> ,	Rougeâtre <i>reddish</i> .
Noirâtre <i>blackish</i> ,	Douceâtre <i>sweetish</i> .

On se sert aussi en *Anglois* de ces Adjectifs pour exprimer quelque Inclination. Comme *whorish*, qui a du penchant à faire la Putain; *brutish* brutal; *childish* enfantin; *Develish* Diabolique.

Outre toutes ces Sortes d'Adjectifs qui passent dans le Nombre des Dérivatifs, il y a des Adjectifs *Anglois* finissans en *ful*, qui selon la force de ce Mot marquent abondance.

Comme

Comme

<i>Joy</i> joye,	<i>Joyful</i> joyeux.
<i>Plenty</i> abondance,	<i>Plentiful</i> abondant
<i>Fruit</i> fruit,	<i>Fruitful</i> fertile.
<i>Care</i> soin,	<i>Careful</i> soigneux.
<i>Will</i> volonté,	<i>Willful</i> opiniâtre.
<i>Bounty</i> bonté,	<i>Bountiful</i> bon, ou plein de bonté.

Tout au contraire de ceux-là, vous en allez voir qui finissent en *less*, particule qui emporte privation de ce que le Substantif signifie.

Comme de

<i>Supper</i> souper,	<i>Supperless</i> qui n'a point souper.
<i>Use</i> usage,	<i>Useless</i> inutile.
<i>Beard</i> barbe,	<i>Beardless</i> qui n'a point de barbe.
<i>Blame</i> blâme,	<i>Blameless</i> sans blâme.
<i>Father</i> père,	<i>Fatherless</i> sans père.
<i>Mother</i> mère,	<i>Motherless</i> sans mère.
<i>Friend</i> ami,	<i>Friendless</i> sans amis.
<i>Name</i> nom,	<i>Nameless</i> sans nom.
<i>Doubt</i> doute,	<i>Doubtless</i> sans doute.
<i>Sense</i> sens.	<i>Senseless</i> qui n'a point de sens.

D'ailleurs les Anglois ont quantite d'Adjectifs qui se forment des Substantifs, en ajoutant *y* ou *ly*.

Y. Comme de

<i>Bloud</i> sang,	<i>Bloudy</i> ensanglanté.
<i>Dirt</i> ordure,	<i>Dirty</i> sale.
<i>Guilt</i> faute,	<i>Guilty</i> coupable.
<i>Louse</i> pou,	<i>Lousy</i> pouilleux.
<i>Sand</i> sable,	<i>Sandy</i> sablonneux.
<i>Stone</i> pierre,	<i>Stony</i> pierreux.
<i>Wind</i> vent,	<i>Windy</i> venteux.

Ly; comme de

Body corps;
 Brother frère;
 Earth Terre;
 God Dieu,
 Heaven Ciel;
 Love amitié,
 Order ordre,

Bodily corporel.
 Brotherly fraternel.
 Earthly terrestre.
 Godly pieux.
 Heavenly céleste.
 Lovely aimable.
 Orderly bien ordonné.

Il y en a d'autres qui se forment de certains Substantifs en *er*, en changeant *er* en *ry*.

Ainsi de

Anger colère,
 Hunger faim,

} Se forme }

Angry fâché.
 Hungry qui a faim.

D'autres qui se forment de certains Substantifs, en y ajoutant la Particule *som*.

Comme de

Trouble incommodité,
 Cumber embarras,
 Humour tantaisie,

Troublesom incommode.
 Cumber som embarrassant.
 Humour som fantasque.

Ou en y ajoutant *en*, comme sont certains Adjectifs qui expriment la Matière dont une chose est faite.

C'est ainsi que du Mot

Earth terre,
 Hemp chanvre,

} Se forme }

Earthen de terre.
 Hempen de chanvre.

Lead plomb,
 Wood bois,
 Wool laine;

} Se forme }

Leaden de plomb.
 Wooden de bois.
 Woolen de laine.

Il reste à parler des Noms Nationaux, dont on se sert en Adjectifs & en Substantifs.

Les Anglois terminent en *ish* & *ch*, ceux que nous finissons en *ois*.

Com;

Comme

Anglois *English*,
François *French*,
Ecoffois *Scotch*,
Irlandois *Irish*,
Hollandois *Dutch*.

Polonois *Polish*,
Danois *Danish*,
Suedois *Swedish*,
Galois *Welsh*.

Et pour les rendre Substantifs au masculin, il n'y a qu'à ajouter *man*. Comme un Anglois *an Englishman*, un François *a Frenchman*, un Ecoffois *a Scotchman*, un Irlandois *an Irishman*, un Hollandois *a Dutchman*, un Galois *a Welshman*. Mais pour dire un Polonois, dites seulement *a Pole* ou *a Polander*, un Danois *a Danz*, un Suédois *a Swede*. On dit aussi simplement pour un Hollandois *a Hollander*.

Quand on veut parler d'une Femme, au lieu de *man*; il faut ajouter *Woman* à l'Adjectif. Comme, une Angloise *an English woman*, une Françoisise *a French-woman*, & ainsi du reste.

Remarquez, que Hongrois s'écarte de la Règle. Car on dit en Anglois *Hungarian*, dans le Sens Adjectif & Substantif. Mais quand on veut dire un Hongrois, on n'a qu'à dire *an Hungarian*, & si on veut spécifier le genre dans le féminin, il faut dire *an Hungarian Woman*.

Outre les Noms finissans en *ois*; nous en avons aussi qui finissent en *ien*, & que l'Anglois termine en *ian*.

Comme

Italien *Italian*,
Vénitien *Venetian*,
Arménien *Armenian*,

Parisien *Parisian*,
Egyptien *Egyptian*,
Indien *Indian*.

Et l'on se sert de ces Noms, de même que de *Hungarian*, sans qu'il soit nécessaire d'y ajouter le Mot *man*, pour en faire un Substantif masculin, ni celui de *Woman*; à-moins qu'on ne veuille spécifier le Sexe.

Enfin il y a de ces Sortes de Noms, qui sont Irréguliers dans leur Terminaison.

Comme

Africain <i>African</i> ,	Mède <i>Medes</i>
Américain <i>American</i> ;	Scythe <i>Scythian</i> ,
Allemand <i>German</i> , <i>high Dutch</i>	Tartare <i>Tartar</i> .
Espagnol <i>Spaniard</i> ;	Lapon <i>Laplander</i> .
Portugais <i>Portuguese</i> ,	Lorrain <i>Lorrainer</i> .
Turc <i>Turk</i> ,	Bourguignon <i>Burgundian</i> .
Grec <i>Greek</i> , ou Grecian,	Gascon <i>Gascoon</i> .
Juif <i>Jew</i> ,	Saxon <i>Saxon</i> .
Moscovite <i>Muscovite</i> ,	Suisse <i>Swiss</i> .
Persan <i>Persian</i> ,	Natif de Londres, <i>Londone</i>
Parthe <i>Parthian</i> ,	<i>ner</i> .

Remarquez, qu'entre ces Noms si vous vous servez d'Espagnol en Adjectif il faut dire *Spanish*, de More *Morish*, de Turc *Turkish*, de Juif *Jewish*, de Moscovite *Muscovian*, de Mède *Median*, de Tartare *Tartarian*, de Flamand *Flemish*, & de Suisse *Swiss* ou *Helvetian*. Les autres servent d'Adjectif & de Substantif.

Quant aux Verbes Anglois, les Dérivés sont pour la plupart de-même que leurs Primitifs. Comme *to change*, *to diet*, *to fear*, *to honour*, *to milk*, *to pull*, *to quiet*, *to sin*, *to trust*, *to whip*; qui dérivent de ces Substantifs, *change*, *diet*, *fear*, *honour*, *milk*, *pull*, *quiet*, *sin*, *trust*, *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un Nom Substantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*.

Ainsi de

<i>Black</i> noir,	} Se forme {	<i>to blacken</i> noircir.
<i>Hard</i> dur,		<i>to Harden</i> durcir.
<i>Haste</i> hâte,		<i>to Hasten</i> se hâter.
<i>Length</i> longueur,		<i>to Lengthen</i> alonger.
<i>Moist</i> humide,		<i>to Moisten</i> humecter.
<i>Soft</i> mou,		<i>to Soften</i> amolir.
<i>Sharp</i> pointu,		<i>to Sharpen</i> rendre pointu.
<i>Short</i> court,		<i>to Shorten</i> abréger.
<i>White</i> blanc,	}	<i>to Whiten</i> blanchir.

Entre les Adverbes, il faut prendre connoissance des Dérivés finissans en *ly*, qui se forment des Adjectifs.

C'est ainsi que

Humble humble,	} fait	Humbly humblement;
Learned savant,		Learnedly savamment,
Prudent prudent,		Prudently prudemment;
Loving aimable,		Lovingly avec amitié.
Plentiful abondant,		Plentifully abondamment.
Brisk vigoureux,		Briskly vigoureusement.
Abominable abominable,		Abominably d'une manière abominable.
Virtuous vertueux,		Virtuously vertueusement.
Wise sage,		Wisely sagement.

Des Noms en particulier.

Après ce que je viens de dire en général des huit Parties d'Oraison, il en faut maintenant traiter en particulier. Je commence par le Nom, qui est la première.

Le NOM, dans les Ecoles, est généralement divisé en Substantif & Adjectif.

On appelle Substantifs les Noms quel'on donne aux Choses, pour les distinguer les unes des autres. Comme un Homme *a Man*, une Femme *a Woman*, une Bête *a Beast*, une Ville *a Town*, une Maison *a House*.

Et l'on appelle Adjectifs les Noms dont on se sert pour représenter la nature, ou la qualité d'une Chose. Ex. bon *good* mauvais *bad*, grand *great*, petit *small*, blanc *white*, noir *black*, &c.

Les Noms Substantifs sont Propres, ou Communs. Propres, comme Jean *John*, Marie *Mary*, Angleterre *England* Londres *London*, la Tamise *Thames*. Communs, comme Pais *Country*, Montagne *Hill*, Rivière *River*.

Et comme Jean est le Nom propre d'un Homme, Marie d'une Femme, Angleterre d'un Pais, Londres d'une Ville, & Tamise d'une Rivière; ainsi le Mot Pais est un Nom

com-

commun à l'Angleterre, à la France, & à tout autre Païs. Montagne aux Alpes, Pyrenées, &c. Rivière à la Tamise, à la Loire, au Rhin, au Danube, & à toutes les autres.

Pour ce qui est des Noms-propres, il n'y a pas grande différence entre le François & l'Anglois.

Ceux qui varient en Anglois ne varient la plupart que dans la Terminaison. Et il faut savoir, que la Terminaison Angloise est le plus souvent conforme à la Latine.

Comme entre les Noms d'Hommes & de Dieux, Alexandre *Alexander*, Claude *Claudius*, Corneille *Cornelius*, Michel *Michael*, Moïse *Moses*, Noé *Noah*, Michée *Micah*, Néhémie *Nehemiah*, Sénèque *Seneca*, Tite *Titus*, Cicéron *Cicero*, Pharaon *Pharaoh*, Énée *Aeneas*, Elie *Elias*, Pythagore *Pythagoras*, Démosthène *Demosthenes*, Socrate *Socrates*, Isocrate *Isocrates*, Josèphe *Josephus*, Lycurgue *Lycurgus*, Athanase *Athanasius*, Lactance *Lactantius*, Eusèbe *Eusebius*, Pétrone *Petronius*, & autres semblables.

Apollon *Apollo*, Pluton *Pluto*, Hercule *Hercules*, Éole *Æolus*, Priape *Priapus*, Esculape *Æsculapius*.

Il en faut excepter, André *Andrew*, Barthélémi *Bartholomew*, Antoine *Anthony*, Grégoire *Gregory*, Timothée *Timothy*, Jérémie *Jeremy*, Barnabé *Barnaby*, Christophle *Christopher*, Rodolphe *Ralph*, Salomon *Solomon*, Esaïe *Isaiah*, Jonas *Jonah*, Josué *Joshua*, Edoüard *Edward*, Etienne *Stephen*, François *Francis*, Frédéric *Frederick*, Guillaume *William*, Jaques *James*, Jacob *Jacob*, Jean *John*, Pierre *Peter*, Philippe *Philip*, Louis *Lewis*, Luc *Luke*, Marc *Mark*, Mathieu *Matthew*, Ezéchiel *Ezekiel*, Augustin *Augustin*, Cyprien *Cyprian*, Origène *Origen*, Tertullien *Tertullian*, Ambroïse *Ambrose*, Jérôme *Jerom*, Chrysostôme *Chrysostom*, Aristote *Aristotle*, Pindare *Pindar*; Plutarque *Plutarch*, Lucain *Lucan*, Pline *Pliny*, Live *Livy*, Saluste *Salust*, Ptolomée *Ptolomy*, Pompée *Pompey*, Hésiode *Hesiod*, Homère *Homer*, Virgile *Virgil*, Ovide *Ovid*.

Entre les Noms de Femmes & de Déeses, Marthe se dit en Anglois *Martha*, Susanna *Susanna*, Astrée *Astrea*, Aurore *Aurora*, Bellone *Bellona*, Diane *Diana*, Minerve *Minerva*, Proserpine *Proserpina*.

Mais on dit Charlotte *Charlot*, Marie *Mary*, Dorothee *Dorothy*, Marguerite *Margaret*, Jeanne *Jane*, Joanna, *Joan*, Madelaine *Magdalen*.

Entre les Noms de Païs & de Villes; ceux que nous finissons en *e* ne font que changer l'*e* en *a*. Asie *Asia*, Anatolie *Anatolia*, Abissinie *Abissinia*, Ethiopie *Ethiopia*, Candie *Candia*, Malthe *Malta*, Genève *Geneva*, Lausanne *Loujanna*, Modène *Modena*, Parme *Parma*.

Exceptons de cette Règle les Noms de païs qui finissant à-la vérité en *a*, varient d'ailleurs plus ou moins. Savoir Afrique *Africa* ou *Africk*, Amérique *America*, Jamaïque *Jamaica*, Alsace *Alfacia*, Lusace *Lusaria*, Suabe *Suabia*, Bavière *Bavaria*, Autriche *Austria*, Bohême *Bohemia*, Prusse *Prussia*, Livonie *Livonia*, Galice *Gallicia*, Grenade *Granada*, Valence *Valencia*, Andaloufie *Andalusia*, Catalogne *Catalonia*, Corse *Corfica*, Sardagne *Sardinia*, Pouille *Puglia*, Macedoine *Macedonia* ou *Macedon*, Perse *Persia*.

Ceux qui finissent en *land*. Comme Angleterre *England*, Ecoffe *Scotland*, Irlande *Ireland*, Hollande *Holland*, Zélande *Zeland*, Frise *Friseland*, Gueldres *Guelderland*, Laponie *Lapland*, Pologne *Poland*, Suède *Swedeland* ou *Sweden*, Suisse *Swisserland* ou *Switzerland*.

Ceux qui se terminent en *y*. Savoir Barbarie *Barbary*, Italie *Italy*, Turquie *Turky*, Tartarie *Tartary*, Allemagne *Germany*, Hongrie *Hungary*, Toscane *Tuscany*, Sicile *Sicily*, Saxe *Saxony*, Norvège *Norway*, Normandie *Normandy*, Bretagne *Brittany*, Bourgogne *Burgundy*.

Et ceux-ci qui sont Irréguliers. Cournouaille *Cornwal*, Cypre ou Chypre *Cyprus*, Egypte *Egypt*, Grèce *Greece*, Thrace *Thrace*, Lorraine *Lorrain*, Espagne *Spain*, Poméranie *Pomerania*, Scanie *Schonen*, Fionie *Funen*, Mexique *Mexico*, Martinique *Martinico*.

Au-reste Flandres se dit en Anglois *Flandres*, Galles *Wales*, les Indes *the Indies*, Brésil *Brasil*, Maroc *Marocco*, Danemarc *Denmark*, Brandebourg *Brandenbourg*, Lunebourg *Lunenbourg*, Luxembourg *Luxemburg*, Nieubourg *Newburg*.

En

Mais

Entre les Noms de Villes il faut excepter. 1. Padoué qui fait *Padua*, Mantoué *Mantua*, & Malgue *Malaga*.

2. Ceux-ci qui finissent, les uns en *on*, les autres en *en*.
Savoir *Babylone Babylon*, *Lisbonne Lisbon*, *Livourne Leghorn*, *Ratisbonne Ratisbon*, *Bologne Bullen*, *Brême Bremen*, *Cologne Colen*, *Copenhague Copenhagen*, *Groningue Groningen*, *Nimègue Nimmagen*.

3. *Cracovie Cracow*, *Cassovie Cassaw*, *Varsovie Warsaw*, *Sodome Sodom*, *Stockholm Stockholm*.

4. *Bâle Basel*, la *Brille Brill*, *Cambridge Cambridge*, *Douvre Dover*, *Dunquerque Dunkirk*, *Flessingue Flushing*, la *Haye the Hague*, *Mayence Ments*, *Ostende Ostend*, la *Rochelle Rochel*, *Soleurre Solothurn*, *Venise Venice*.

Londres se dit en Anglois *London*. *Bruxelles Brussels*, *Anvers Antwerp*, *Trêves Triers*, *Gênes Genoua*, *Lucques Luca*, *Rouën Rouan*, *Gand Ghent*, *Cantorbery ou Cantorbic Canterbury*.

Enfin ceux que nous terminons en *bourg* finissent en Anglois en *burg*. Comme *Edinbourg Edinburg*, *Hambourg Hamburg*, *Philipsbourg Philipsburg*, *Strasbourg Strassburg*.

Pour ce qui regarde les Noms de Montagnes & de Rivières, il y en a très peu qui varient.

Entre les premiers, les Monts *Ryphées* s'appellent *the Ryphaan Hills*, *Sinaï Sinah*, *Caucase Caucasus*, *Olympe Olympus*, *Véluve Vesuvius*.

Entre les Rivières l'*Euphrate* s'appelle en Anglois *Euphrates*, le *Gange Ganges*, la *Tamise the Thames*, l'*Inde Indus*, le *Nil Nile*, le *Tage Tagus*, le *Rhin the Rhine*, l'*Escaut the Scheld*, le *Tigre Tigris*, & le *Tibre Tiber*.

Voilà en peu de mots ce qui doit servir de Dictionnaire à l'égard des Noms propres. Expliquons maintenant les Accidens des Noms, qui sont quatre; savoir les Nombres, Genres, Articles, & Degrés de Comparaison.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Le Singulier ne parle que d'un; comme un Roi *a King*, une Reine *a Queen*.

Le Plurier parle de plusieurs; comme des Rois *Kings*, des Reines *Queens*.

Par ces Exemples il paroît, que le Plurier se forme en Anglois comme en François; savoir du Nombre Singulier, en y ajoutant une *s*.

Mais comme on a déchargé certains Noms de l'*e* final au Nombre singulier, il faut savoir qu'au Plurier on le retient, parce-qu'il sert à la prononciation de l'*s*. Ces Noms là se terminent en *ch*, *dg*, *sh*, *ff*, & *x*.

Ainsi

<i>Church</i> Eglise,	}	fait	<i>Churches</i> Eglises.
<i>Hedge</i> haie,			<i>Hedges</i> haies.
<i>Fish</i> poisson,			<i>Fishes</i> poissons.
<i>Witness</i> témoin,			<i>Witnesses</i> témoins.
<i>Box</i> boîte,	}		<i>Boxes</i> boîtes.

Les Singuliers qui se terminent en *y* changent cette Voyelle en *ies* au Plurier, ou bien reçoivent une *s* Apocrophée.

Comme

<i>Cherry</i> cerise,	<i>Cherries</i> ou <i>Cherry's</i> , cerises.
<i>Inquiry</i> recherche,	<i>Inquiries</i> ou <i>Inquiry's</i> , recherches.
<i>Heresy</i> hérésie,	<i>Heresies</i> ou <i>Heresy's</i> , hérésies.

Ceux qui se terminent en *f* ou *se*, changent l'une & l'autre en *ves* au Plurier.

Comme

<i>Loaf</i> pain,	<i>Loaves</i> pains.
<i>Thief</i> Voleur,	<i>Thieves</i> Voleurs.
<i>Knife</i> Couteau,	<i>Knives</i> Couteaux.
<i>Wife</i> Femme,	<i>Wives</i> Femmes.

Il en faut excepter ceux qui finissent en *oof*, comme *proof*, *roof*, &c. qui suivent la Règle.

Mais voici ceux qui sont Irréguliers, dont les uns finissent le Plurier en *en*.

Comme

<i>Man</i> , <i>Men</i> .	<i>Child</i> , <i>Children</i> .
<i>Warman</i> , <i>Women</i> .	<i>Ox</i> , <i>Oxen</i> .

Les

Les autres, de diverses manières; comme

Moufe, Mice.

Goose, Geese.

Loufe, Lice.

Sow, Swine.

Die, Dice.

Penny, Pence.

Foot, feet.

Remarquez que *Brother* a deux Pluriers; savoir *Brothers* & *Brethren*. Mais *Brethren* ne se dit guère qu'en Chaire, ou bien dans un Sens Burlesque.

Swine, Deer, Hofs & Sheep, se disent également au Plurier & au Singulier; & il faut bien prendre garde de n'y point mettre l's.

Kine, Shoon, Eyen, Housen, sont des Pluriers à la vieille mode de *Cow, Shoo, Eye, & Housé*.

Les Noms de Métaux & de Minéraux, ni ceux des Vertus & des Vices, n'ont point de Plurier en *Anglois*, non plus qu'en *François*.

Les Genres des Noms *Anglois* ne se distinguent pas, comme les nôtres, par la Terminaison des Noms, mais par la Différence des Sexes.

Il n'y a donc proprement que deux Genres, le Masculin & le Féminin.

Ainsi les Mots qui signifient un Mâle, sont du Genre Masculin; & ceux qui signifient une Femelle, du Féminin.

Si vous voulez admettre un Genre Neutre, vous y pouvez comprendre les Choses Inanimées.

Il est vrai que *Sun, Soleil*, se dit au Genre Masculin, dans un Sens figuré; & *Church, Eglise*, au féminin dans ce même Sens. Les Gens de Mer se servent aussi du Mot de *Ship*, un Vaisseau, dans ce dernier Genre.

Si vous prétendez qu'on vous parle d'un Genre Commun, on peut y réduire les Noms qui sont communs à l'un & à l'autre Sexe. L'*Anglois* abonde en ces sortes de Noms, Comme *Cousin* qui signifie Cousin & Cousine, *Neighbour* Voisin & Voisine, *Servant* Valet & Servante, *Thief* Larron & Larronneffe.

Ajoutons-y les Noms des Animaux communs aux deux Sexes; comme *a Deer*, *a Rabbet*, *a Sparrow*; &c. qui se disent également du Mâle & de la Femelle,

Il est vrai que quand il s'agit de distinguer les Sexes, on le fait en *Anglois* avec ces Mots, *Man & Woman*, *he & she*, *Cock & Hen*, *Buck & Doe*, *Male & Female*.

Ainsi pour Valet on dit *a Man-servant*, pour Servante *a Woman-servant* ou *Maid servant*, un Cousin *a He-Cousin*, une Cousine *a She-Cousin*, un Bouc *a He-goat*, une Chèvre *a She-goat*, un Chat *a He-Cat* ou *Male-Cat*, une Chate *a She-Cat* ou *Female-Cat*, un Moineau mâle *a Cock-Sparrow*, Moineau femelle *a Hen-Sparrow*, un Lapin *a Buck-Rabbet*, une Lapine *a Doe-Rabbet*.

Il n'est pas nécessaire de vous apprendre, que *Man & Woman* ne se doivent dire que du Genre humain, la chose parle d'elle-même. *He & She* se disent de toutes Sortes d'Animaux, *Male & Female* se disent plus particulièrement des Irraisonables, & même de certaines Plantes que l'on distingue en deux Sexes. *Cock & Hen* ne se disent proprement que des Oiseaux *Buck & Doe* de certaines Bêtes, comme Daims, Lapins, &c.

Les Articles sont des Particules dont on se sert avec les Noms dans nos Langues Vulgaires, à l'imitation de la Grecque.

L'*Anglois* en a deux, *a & the*, qui répondent aux nôtres, *un & le*.

Mais au lieu que ceux-ci sont sujets à plusieurs Métamorphoses, les Articles *Anglois* sont commodes en ceci, qu'ils sont invariables.

Excepté l'Article *a*, devant un Nom qui commence par une Voyelle. Alors on y met une *n*, pour éviter l'entrebâillement des Voyelles; comme *an Empire*, un Empire.

Cet Article est nommé Indéfini; & n'est en usage qu'au Singulier.

L'autre est nommé Défini, parce qu'il détermine la chose dont on parle. Celui-ci est en usage devant toutes sortes de Noms, masculins ou féminins, au Plurier comme au Singulier.

Sing.	Exemple.	Plur.
Le Roi <i>the King.</i>		Les Rois <i>the Kings.</i>
La Reine <i>the Queen.</i>		Les Reines <i>the Queens.</i>
L'Empereur <i>the Emperour.</i>		Les Empereurs <i>the Emperours.</i>
L'Impératrice <i>the Empress.</i>		Les Impératrices <i>the Empresses.</i>
Un Homme <i>a Man.</i>		Des Hommes <i>Men.</i>
Une Femme <i>a Woman.</i>		Des Femmes <i>Women.</i>

Les Grammairiens à la vieille Mode, qui prennent toutes leurs Mesures de la Langue *Latine*, & qui se croiroient perdus s'ils'en écartoient tant soit peu, déclinent nos Noms (à la manière des *Latins*) avec six Cas en chaque Nombre. Ils y font venir à toute force le Nominatif, le Genitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif, & Ablatif; qui sont tout autant de Fantômes, dans nos Langues *Vulgaires*. Ils ne considèrent pas, que ce qui fait tous ces Cas, comme on les appelle dans la Langue *Latine*, c'est le changement de la Terminaison auquel les Noms *Latins* sont sujets. Et puis-qu'il n'y a rien de tel dans l'*Anglois* ni dans le *François*, à quoi bon multiplier les choses sans nécessité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile?

Au lieu du Génitif, on se fert en *Anglois* de la Préposition *of*; & au lieu du Datif, de *to* devant l'Article.

Sing.	Comme	Plur.
Du Roi <i>of the King.</i>		Des Rois <i>of the Kings.</i>
De la Reine <i>of the Queen.</i>		Des Reines <i>of the Queens.</i>
De l'Empereur <i>of the Emperour</i>		Des Empereurs <i>of the Emperours.</i>
De l'Impératrice <i>of the Empress.</i>		Des Impératrices <i>of the Empresses.</i>
D'un Homme <i>of a Man.</i>		Des Hommes <i>of Men.</i>
D'une Femme <i>of a Woman.</i>		Des Femmes <i>of Women.</i>

Sing.

Plur.

Au Roi *to the King.*

Aux Rois *to the Kings.*

A la Reine *to the Queen.*

Aux Reines *to the Queens.*

A l'Empereur *to the Empe-
rour.*

Aux Empereurs *to the Empe-
rours.*

A l'Impératrice *to the Em-
press.*

Aux Impératrices *to the Em-
presses.*

A un Homme *to a Man.*

A des Hommes *to Men.*

A une Femme *to a Woman.*

A des Femmes *to Women.*

La Comparaison est une chose particulière aux Noms: Adjectifs, qui se comparent en *Anglois* comme les *Latins*; & c'est ce que nous n'avons pas dans notre Langue.

Il y a trois Degrés de Comparaison, que l'on appelle *Positif*, *Comparatif* & *Superlatif*.

Le *Positif* signifie simplement la qualité d'une chose, sans aucun rapport. Le *Comparatif* élève cette qualité, par rapport à une autre. Et le *Superlatif* l'exalte au suprême degré.

Le *Comparatif* se forme du *Positif*, en y ajoutant *er*; & le *Superlatif*, en y ajoutant *est*.

Exemple.

Pos.

Comp.

Sup.

Rich riche.

Richer plus riche.

Richest le plus riche.

Hard dur.

Harder plus-dur.

Hardest le plus-dur.

Great grand.

Greater plus-grand.

Greatest le plus-grand.

Il en faut excepter, 1. les Adjectifs qui finissent en *e*, lesquels ne reçoivent qu'une *r* au Comparatif, & *st* au Superlatif; Comme *wise* sage, *wiser* plus-sage, *wisest* le plus-sage.

2. Ceux qui répétoient autrefois leurs Consonnes finales, comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'écrivoient *bigg*, *hott*, *fit*, retiennent les deux Consonnes au Comparatif & au Superlatif. Voici donc comment il les faut comparer, *big*, *bigger*, *biggest*, *hot*, *hotter*, *hottest*; *fit*, *fitter*, *fittest*.

3. Ceux ci, qui sont tout-à fait Irréguliers. Savoir *good, better, best; bad, worse, worst; many ou much, more, most; little, less, least*; qui répondent aux nôtres, *bon, meilleur, le meilleur; mauvais, plus-mauvais ou pire, le plus-mauvais; beaucoup, plus, le plus; petit, moindre ou plus petit, le moindre ou le plus petit.*

Il est vrai qu'il y a un grand nombre d'Adjectifs qui ne se comparent pas, comme sont ceux qui se terminent en *al, ate. est, ing, ish, ous, som, able, ant, ent, ed, id.* & quelques autres; qui n'ont d'autre Comparaison, que celle dont nous-nous servons pour les nôtres

Ainsi, comme nous disons *général, plus-général, le plus-général*; l'Anglois dit mot pour mot, *general, more general, the most general*; vicieux, plus vicieux, le plus vicieux, *vicious, more vicious, the most vicious*; rigide, plus-rigide, le plus rigide, *rigid, more rigid, the most rigid.*

Remarquez qu'on se sert aussi de la Particule Superlative *most*, aussi bien que de *very*, pour exprimer nos Particules Françaises, *très & fort.* Comme, il est très-honnête homme, *he is a most honest Man*, autrement *he is a very honest Man.*

Au reste, il faut savoir qu'à l'égard des Nombres & des Genres, les Noms Adjectifs sont Invariables en Anglois,

La Construction, & l'Usage des Noms.

Il se présente ici principalement deux choses à considérer. La Construction des Noms Substantifs ensemble, & celle des Substantifs avec les Adjectifs; l'une & l'autre avec l'usage des Articles.

La Construction des Noms Substantifs ensemble se fait ordinairement en Anglois, comme en François, avec Article & Préposition. Ex. l'Eglise de Dieu, *the Church of God*, un Palais de marbre, *a Pallace of marble*

Il est vrai que l'Anglois, à l'imitation du Latin, transpose fort souvent ses Substantifs, & qu'en ce cas la préposition *of* se perd dans la Transposition. Témoin les Exemples suivans; une Douleur de tête, *a Head-ake*; un Livre de poche,

poche; *a Pocket-book*; la Gazette de Londres, *the London-Gazette*; un Moulin à vent, *a wind-mill*; un Pot à beurre, *a Butterpot*.

Ainsi, pour rendre en Anglois, *la Maison de mon Père*, où *Bien de ma Mère*, on ne dira guère mot pour mot, *the house of my Father*, ou *the Estate of my Mother*; Mais pour faire que l'Expression soit coulante, on dira plutôt *my Father's House*, *my mother's Estate*.

Remarquez, qu'ici on ajoute une Apostrophe & une *s*, & c'est ce qu'il faut observer, lors que la chose exprime Possession, comme dans ces deux Exemples.

Plusieurs prennent cette Apostrophe avec l'*s*, pour une Contraction du Pronom Possessif *his*; parce qu'on se sert quelquefois de ce Pronom, dans le même Sens. Comme *this is Peter his Book*, c'est ici le Livre de Pierre. La chose paroît assez vrai-semblable, & saute d'abord aux yeux.

Mais après tout, ce n'est qu'un faux Préjugé; & pour peu qu'on examine le fond de la chose, il faut nécessairement s'en dédire.

Dira-t-on par exemple, que *a Virgin's Beauty*, la beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his Beauty*? Ce seroit confondre les Sexes, & se rendre coupable d'un des plus grossiers Solécismes; parce-que *his* étant masculin, ne s'accorde pas avec *Virgin*, qui est d'une autre Genre.

Il faut donc conclurre, que l'Apostrophe n'est pas ici une marque d'Elision, mais plutôt une Distinction de Nombre; sans laquelle le Substantif, étant revêtu d'une *s* au Singulier, préviendroit d'abord l'esprit d'une fausse Idée, en lui faisant paroître ce Nom-là au Plurier.

A ce compte, j'avouë que l'Apostrophe est superflue dans les Noms, dont le Plurier ne finit pas en *s*; & ceux qui entendent bien cette Matière, n'en mettent point en effet. Ex. *Woman* fait *Women* au Plurier. J'écrirois donc *a Womans Beauty* sans Apostrophe, parce-qu'elle y est inutile.

C'est ici une des Délicateffes de l'Anglois établie par

l'Usage, & fondée sur la Raison. Ce qui me fait espérer, qu'elle sera du goût des Curieux & des Gens raisonnables.

Ainsi on peut dire véritablement, à l'égard de ces Noms, que la Langue *Angloise* a un cas particulier, que les autres Langues *Vulgaires* n'ont pas. Je veux dire un Cas varié, qui répond au Génitif des *Latins*.

On se sert même de cette *s* avec l'Apостrophe, lors-que le Nom finit en *s* au Singulier. Comme en ces Mots *S. James's Park*, le Parc de St. Jaques, *S. Thomas's hardnejs of Belief*, l'Incrédulité de S. Thomas.

Mais si le Nom est au Pluriel, on retranche l'*s* qui est la marque du Plurier. Ex. *the two Souldier's Arms*, les Armes de deux Soldats.

Quand trois Substantifs ou plusieurs se rencontrent dans une Sentence, & que les deux premiers sont *Possessifs*, c'est le dernier de ceux-ci qui emporte l'*s*. Comme *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

Pour la Construction des Substantifs avec les Adjectifs, il n'y a presque aucune difficulté.

Premièrement, on ne peut pas manquer d'accorder l'Adjectif avec son substantif; puis-qu'en *Anglois* les Adjectifs sont invariables, & par conséquent de tout Genre & de tout Nombre.

En *François*, nous placons le substantif tantôt après & tantôt devant l'Adjectif, qui est l'Ordre le plus naturel. En *Anglois*, on le place après.

Hormis dans ces Exemples, & autres semblables, *James the Second*, Jaques Second; *Lewis the Fourteenth*, Louis Quatorze.

Pour ce qui est des Articles, quoi qu'ils n'appartiennent proprement qu'aux Substantifs, cependant où il y a un Adjectif & un Substantif ensemble, on ne laisse pas que de placer l'Article devant l'Adjectif. Ainsi on dit *a learned man* un savant Homme, *an honest Woman* une honnête Femme, *the good Prince* le bon Prince, *the greatest Wit* le plus-grand Génie.

Ex.

Excepté l'Article Indéfini, qui se met après *such* & *what*. Comme *is it such a trouble?* est-ce une si grande peine? *he is just such a man*, c'est un Homme justement fait comme lui, *just such another*, un autre lui-même. *See what a Fog there is abroad*, voyez quel brouillard il fait. *What a strange Man you are!* que vous êtes un étrange Homme!

Le même Article se met entre l'Adjectif & le Substantif, lors-que l'Adjectif est précédé d'une de ces trois Particules, *so*, *too*, *as*. Ex. *so good a Prince he is*, c'est un si bon Prince; *he is too honest a Man*, il est trop honnête Homme; *he will be as great a Block-head as his Brother*, il sera un aussi grand Sot que son Frère.

On dit aussi, par une façon de parler particulière, *many a Man* pour *many Men*, plusieurs personnes; *never a Man* pour *no Man*, pas un seul Homme.

Quand on nomme les Princes avec les Nombres Ordinaux, on laisse l'Article en François, & on le retient en Anglois. Comme *Charles the Fifth*, Charles Quint; *Francis the First*, François Premier.

Au contraire, quand on nomme un Prince ou une Princesse sans ces Nombres, on laisse l'Article en Anglois, & on le retient en François. Comme *King James*, le Roi Jaques; *Queen Mary*, la Reine Marie.

Il en est de même, quand on parle indéfiniment d'une chose. Comme, *Man* l'Homme, *Nature* la Nature, *Bread* le Pain, *Money* l'Argent, *Eating* le Manger, *Drinking* le Boire, *Sleeping* le Dormir, *Life* la Vie, *Quiet* le Repos;

Des Vertus, & des Vices. Comme *Justice* la Justice, *Temperance* la Tempérance, *Injustice* l'injustice, *Intemperance* l'Intempérance.

Des Arts, & des Sciences. Ex. *Grammar* la Grammaire, *Rhetorick* la Rhétorique, *Logick* la Logique, *Philosophy* la Philosophie, *Divinity* la Théologie.

Des Païs; comme, *France* la France, *Spain* l'Espagne, *Italy* l'Italie; *Germany* l'Allemagne, *Poland* la Pologne; &c. A quoi ajoutez *Heaven* le Ciel, *Hell* l'Enfer.

Des Jeux. Comme, *to play at Bowls*, jouer à la Boule; *at Tennis*, à la Paume; *at Cards*, aux Cartes; *at Ninepins*, aux Quilles.

De ces deux Déeses, *Fortune* la Fortune, *Fame* la Renommée.

Je conclus par le grand Usage que les *Anglois* font de leurs Noms Verbaux en *ing*: dont les uns sont Adjectifs; comme *a knowing Man* un Homme entendu, *an understanding Man* un Homme intelligent: Les autres Substantifs, & le Nombre de ceux-ci est si grand, qu'à peine y a-t-il un Participe Présent dont on ne se puisse servir en Substantif, dans le Sens de nos Verbaux finissans en *ment* ou *tion*. Ex. *his Understanding is very much decay'd*, son Esprit est fort baissé. *I don't like such doings*, je n'approuve point ces actions-là.

Mais comme ces sortes de Verbaux dans nôtre Langue ne sont pas assez communs, il faut souvent donner un autre tour en *François*. Exemples, *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin. *He paid dear for his going thither*, il lui a coûté bon d'être allé là. *For contemning divine and humane Laws*, pour avoir méprisé les Loix Divines & Humaines.

Ainsi on dit, *to burst himself with eating*, se crever de manger. *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire. *Gaming and Whoring*, le Jeu & la Débauche des Femmes.

Enfin ces Verbaux en *ing* étant suivis immédiatement d'un autre Substantif, servent quelquefois à exprimer l'usage de la Chose signifiée par le Substantif. Comme *a Drinking glass* un Verre; *a Looking glass*, un Miroir; *a Warming pan*, une Bassinoire: Au lieu de dire, *a Glass for drinking*, *a Glass for looking*, *a Pan for warming*.

Des PRONOMS.

Nous allons entrer dans une Matière, qui est un peu épineuse & embarrassante; mais il est certain, qu'elle l'est moins en *Anglois* qu'en *François*.

Pour la débrouiller comme il faut, je commence par la Définition du PRONOM. C'est une Partie d'Oraison, dont on se sert en la place du Nom.

On

On divise les pronoms principalement en cinq Classes; savoir en *Personnels*, *Démonstratifs*, *Relatifs*, *Possessifs*, & *Indéfinis*. En-sorte pourtant que tous les pronoms personnels sont *Démonstratifs*, mais tous les *Démonstratifs* ne sont pas personnels.

De ce nombre-là les uns sont *Substantifs*, les autres *Adjectifs*; les uns ont deux Nombres, les autres n'en ont qu'un; les uns sont *primitifs*, les autres *Dérivatifs*; les uns sont *Simple*s, les autres *Composés*.

Les pronoms personnels sont

Sing.	Plur.
I moi.	<i>We</i> nous.
<i>Thou</i> ou <i>you</i> , toi.	<i>You</i> , ou <i>Ye</i> , vous.
<i>He</i> il.	<i>They</i> , ils, elles.
<i>She</i> elle.	

Mais après les *Verbes* & les *Prépositions* (hormis le *Verbe Impersonnel* *It is*, c'est) il faut changer *i* en *me*, *thou* en *thee*, *he* en *him*, *she* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*.

Les pronoms *Démonstratifs* sont

Sing.	Plur.
<i>He</i> lui. celui.	<i>They</i> { eux, ceux. elles, celles.
<i>She</i> elle, celle.	
<i>This</i> ce, ou cet; cette.	<i>These</i> ces, ceux-ci.
Sing.	Plur.
<i>This</i> celui-ci, celle-ci, ce-ci,	<i>These</i> celles-ci.
<i>That</i> ce, ou cet, cette; celui-là, celle-là; cela.	<i>Those</i> ces, ceux-là, celles-là.
Sing.	Plur.
<i>It</i> , ce; il, elle; le, la.	<i>They</i> { ils, elles. <i>The</i> } les.
<i>Same</i> , le même, la même.	<i>Same</i> , les mêmes.

Après un *Verbe*, ou une *Préposition*, *he* se change ici (comme auparavant) en *him*, *she* en *her*; & tous deux sont *them* au *Plurier*.

This, that, It, & Same, passent aussi pour Pronoms Relatifs.

That, en ce Sens, est invariable, & se rend en François par les Pronoms *qui, que, quoi, lequel*.

Les autres Relatifs sont

which, qui, que, quoi, lequel.

who, qui; lequel.

what, quel, que, quoi, ce que, ce qui.

which & *what* sont invariables. Mais *who* se change quelquefois en *whom*, & d'autres fois en *whose*; comme il paroîtra dans l'Usage des Pronoms

Les Pronoms Possessifs sont tous invariables; & il y en a de deux Sortes, en Anglois comme en François. Les uns qui s'allient avec les Substantifs, & les autres qui sont absolus.

Ceux-là sont

My, mon, ou ma, mes

Our, nôtre, nos.

Thy ou *your*, ton, ou tu, tes.

Your, vôtre, vos.

His,

Her, } son, ou sa, ses,

Their

} leur, leurs.

Its,

Entre lesquels *my* se change quelquefois en *mine*, *thy* en *thine*, lors que le Mot suivant commence par une Vowelle.

Les Absolus sont

Mine, mien, mienne, miens, *Ours*, nôtre, nôtres. miennes.

Thine, tien, tienne, tiens, *Yours*, vôtre, vôtres. tiennes.

His, *hers*, sien, sienne, siens, *Theirs*, à eux, à elles. siennes.

Tous ces pronoms Possessifs dérivent des personnels, hormis *Its*, qui vient d'*it*, un des Pronoms Démonstratifs.

Les

Les Pronoms Indéfinis sont

<i>All</i> , tout.	<i>Certain</i> , certain.
<i>Every</i> , chaque, tout.	<i>No Bodi</i> , personne, pas un.
<i>Any</i> , quelque, quelqu'un, tout.	<i>Such</i> , tel, si grand.
<i>Some</i> , quelque.	<i>Another</i> , un autre.

Avant que de parler de l'Usage de tous ces Pronoms, il faut savoir qu'il y en a trois dont on se sert en fait d'Interrogation, & qu'on appelle pour cela même Interrogatifs. Ce sont ces trois Pronoms Relatifs, *which*, *who* & *what*.

Vous saurez aussi, que *who* & *what* admettent quelquefois ces deux Particules *ever*, *soever*, qui s'incorporent avec eux. Ainsi on dit, *whoever*, *whosoever*, quiconque, *whatever*, *whatsoever*, quelconque.

Souvent on se sert de *very* avec *this*, *that*, & *same*, de *self* avec *same* & les Pronoms Possessifs; & de *own* avec ces mêmes Pronoms. C'est ce que nous allons voir plus particulièrement dans le Chapitre suivant.

L'Usage des P R O N O M S.

Pour ce qui est des Pronoms Personnels avec lesquels on conjugue les Verbes, nous en verrons l'Usage parmi les Verbes.

Après les Verbes & les Prépositions, ces Pronoms (comme je l'ai remarqué ci-devant) changent de face.

Ainsi on dit, *love me*, aimez moi; *I love thee*, je t'aime; *I love him*, je l'aime; *I love her*, je l'aime, parlant d'une Femme; *he loves us*, il nous aime; *they love you*, ils vous aiment; *we love them*, nous les aimons.

Après des Prépositions. Exemple, *for me* pour moi, *against thee* contre toi, *with him* avec lui, *without her* sans elle, *before us* devant nous, *after you* après vous, *betwixt them* entr'eux ou entr'elles.

He lui, celui. Comme, *'tis he whom I love*, c'est lui que j'aime. *He that gives all away is a Prodigal*, celui qui donne tout est un Prodigue.

Ainsi

Ainsi au Plurier on dit *they that pretend to be so honest*, ceux qui se piquent d'être si honnêtes. *They that will not obey shall be punished*, ceux qui n'obéiront pas seront punis.

Mais il y a une autre manière de rendre ce Pronom, Comme, *he sings to day that will cry to morrow*, tel chante aujourd'hui qui pleurera demain.

She elle, celle. Exemple, *'t is she I have a kindness for*, c'est pour elle que j'ai de l'amour. *She that you love is an ill favoured Woman*, celle que vous aimez est une Laide.

Au Plurier. *They that paint*, celles qui se fardent. *They that cannot forbear will have it right or wrong*, celles qui ne peuvent s'en passer veulent l'avoir d'une manière ou d'autre.

Après un Verbe, ou une Préposition. *I hate him, or her*, je le hai, je la hai. *I will do that for him, or for her*, je ferai cela pour lui, ou pour elle. *I love him, (or her) that deals honestly*, j'aime celui (ou celle) qui agit de bonne foi.

Au Plurier. *I shall beat them*, je les battrai. *I will go along with them*, je m'en irai avec eux, ou avec elles. *Away with them that are not well affected*, il faut se defaire de ceux qui ne sont pas bien intentionnés, ou de celles qui ne sont pas bien intentionnées.

Mais quand *him* signifie *to him*; *her*, *to her*; & *them*, *to them*; alors nous disons en François lui, & leur. Comme *give it him*, donnez-le lui, ou donnez-le à lui; *give it her*, donnez-le lui, ou donnez-le à elle; *give it them*, donnez-le leur, ou donnez-le à eux, ou à elles.

This, ce, ou cer, cette. Ex. *This Boy*, ce Garçon; *this Child*, cet Enfant, *this Woman*, cette Femme; *these Man and these Women*, ces Hommes & ces Femmes

This is to break Friendship, c'est rompre l'amitié.

This, celui ci, celle ci; comme *this is it I am for*, c'est celui ci qui me plaît. *Give me this*, donne-moi celle-ci. *These are good*, ceux-ci sont bons, celles-ci sont bonnes

This, ceci. Ex. *what do's this mean?* que veut dire ceci? Remarquez ici que *this* se dit pour *this Thing*, comme nous

nous disons *ceci* pour dire *cette chose-ci*; & qu'en ce Sens, il ne se dit qu'au Singulier.

Enfin, on se sert encore ainsi de ce Pronom Démonstratif. Ex. *this is the Man I look for*, voici (c'est ici) l'Homme que je cherche. *These are Men of an undaunted Courage*, ce sont des Hommes d'un courage intrépide.

That, ce, ou cet, cette. Comme *that Boy*, ce Garçon, ce Garçon là; *that Child*, cet Enfant, cet Enfant-là; *that Woman*, cette Femme, cette Femme-là, *Those Men and these Women*, ces Hommes & ces Femmes-là.

That is to have little wit, c'est avoir peu d'esprit.

That, celui là, celle-là. *That pleases me*, celui-là me plaît; *that do's not please me*, celle-là ne me plaît pas. *Those are not right*, ceux-là ne sont pas bons, celles-là ne sont pas bonnes.

That, cela. *What is that?* qu'est-cela? Ici *that* se dit pour *that Thing*, comme nous disons *cela*, pour dire *cette chose-là*.

Mais il y a une autre manière de rendre ce Pronom. Exemple, *he is of that humour that none can agree with him*, il est d'une humeur que personne ne peut compatir avec lui.

Voyez *that* Relatif, plus bas.

It. C'est le Pronom dont on se sert, quand on parle de Choses Inanimées, & des Bêtes dont la différence du Sexe nous est peu connue.

Comme, *that's it I fear*, c'est ce que je crains; *it is the Custom*, c'est la Coutume.

Is it done? Est-il fait, est elle faite? *D'ye hear the Clock? it strikes*. Entendez vous l'Horloge? elle sonne. *It is impossible*, il est impossible. *It is not unlike the flux and reflux of the Sea*, il en est comme du flux & du reflux de la Mer.

I take it, je le prens, je la prens; *I love it*, je l'aime.

Ainsi en est-il du Plurier. *Where are they?* Où sont-ils, où sont-elles? *I love them*, je les aime,

Remarquez qu'on se sert de *It* au Singulier, quand on parle d'un petit Enfant. Ex. *don't awake the Child, 't is fast a sleep*; n'éveillez pas cet Enfant, il est fort endormi.

Dans ce Verbe Impersonnel *It is*, ou *'t is*, il se dit aussi des Hommes & des Femmes. *It is my Father*, c'est mon Père; *it is my Mother*, c'est ma Mère.

Same, même. Ex. *this is the same*, c'est le même; *'tis the same Thing*, c'est la même chose. *They are the same*, ce sont les mêmes.

That (Relatif) qui, comme, *a Man or a Woman that lives well*, lin Homme ou une Femme qui vit bien; *the Dog that barks*, le Chien qui aboie; *the Rain that falls*, la pluie qui tombe; *the Stars that shine*, les Etoiles qui luisent.

That, que. *The Book or the Books that I read*, le Livre ou les Livres que je lis; *the Virtue or Virtues which I love*, la Vertu ou les Vertus que j'aime.

Mais il faut savoir, que c'est une Elégance Angloise de laisser quelquefois le Pronom. Exemple, *the Wife you have procured me proves the best in the World*, la Femme que vous m'avez procurée, se trouve la meilleure du Monde. *Of six Children I had, I have now but one left*, de six Enfants que j'avois, il ne m'en est resté qu'un.

That, quoi. *The Horse that I rid upon*, ou *the Horse I rid upon*, le Cheval sur lequel j'étois monté. *The Thing that I have* (ou *the Thing I have*) *the greatest Inclination to*, la chose à quoi j'ai le plus d'inclination,

That, lequel. *This is the Subject that we are met upon*, c'est le Sujet pour lequel nous sommes assemblés. *She is my Cousin's Daughter that lives with me*, c'est la Fille de mon Cousin, laquelle demeure avec moi.

Which. On se sert de ce Pronom, dans les mêmes Sens que du précédent.

Exemple. *'Tis her humour which pleases me*, c'est son humeur qui me plaît. *This is that which I love*, c'est celui-ci que j'aime.

This is a thing which you ought to think upon, ou plutôt, This is a Thing you ought to think upon, c'est à quoi vous devez songer. You sent me a Book by your Maid, which I received with my own hands, vous m'avez envoyé un Livre par votre Servante, lequel j'ai reçu en main propre. I know not which is which, je ne sai lequel c'est des deux.

Who, qui, lequel, ne se dit que des Personnes. Exemple, Do you know who it is? Savez-vous qui c'est? There was in Athens a great Philosopher who taught young People moral Virtues, il y avoit un grand Philosophe dans la Ville d'Athènes, lequel enseignoit les Vertus Morales à la Jeunesse.

Quand ce Pronom dépend d'un Verbe, ou d'une préposition, il faut dire *whom*. Exem. *the person whom I love*, la personne que j'aime. *He is the Man whom I am most indebted to*, c'est l'Homme à qui je suis le plus redevable,

Quelquefois aussi on dit *whose*, lors-qu'il s'agit de possession. Comme, *whose House is this?* à qui est cette Maison? Remarquez que *whose* se dit pour *who's* au Génitif, qui répond au *cujus* des Latins.

What, quel. Let him declare what his Design is, qu'il déclare quel est son Dessein. *Tell me what you aim at*, dites-moi quelles sont vos Prétensions. *What's a clock*, quelle heure est-il? *What news*, quelles Nouvelles?

Autrement on dit *what's your Name?* Comment vous appelez-vous?

What, que. I know not (ou don't know) what to do, je ne sai que faire. *He do's not know what to do with it*, il ne fait qu'en faire.

What, quoi. Do you know what's the matter in hand, savez-vous de quoi il s'agit? *I know not what you mean*, je ne sai à quoi vous songez.

What, ce que, ce qui. You don't mind what I say to you, vous ne prenez pas garde à ce que je vous dis. *Mind what has been said to you*, songez à ce qui vous a été dit,

On peut aussi rendre ce Pronom de cette manière. *You are not what you ought to be*, vous n'êtes pas tel que vous devriez être;

My, mon, ou ma; *mes*; *Thy* ton, ou ta, tes. Ex. *my Husband* mon Mari, *my Wife* ma Femme, *my Children* mes Enfants. *Thy Brother* ton Frère, *thy Sister* ta Sœur, *thy Cousins* tes Cousins.

His, *her*, *its*, son, ou sa, ses. Remarquez que *his* signifie proprement de lui, *her* d'elle; que le premier se dit en parlant des choses qu'on attribue à un Homme; & le dernier, en parlant de celles qu'on attribue à une Femme.

Comme, *this is his House*, voici sa Maison, ou la Maison de lui. *This is her House*, voici sa Maison, ou la Maison d'elle; & ainsi du reste.

Il faut donc bien prendre garde à ne pas confondre *his* & *her*, si l'on veut éviter un Barbarisme.

Its est un Pronom Possessif, dont l'Usage est affecté aux Choses Inanimées. Ainsi en parlant du Soleil, on dit *its brightness* sa splendeur, &c.

Our, nôtre, nos; *Your*, vôtre, vos; *Their*, leur, leurs. Comme, *our Country*, nôtre Païs; *our Friends*, nos Amis. *Your Father*, vôtre Père; *your Kindred*, vos Parens. *Their Friendship*, leur Amitié; *their Kindnesses*, leurs Faveurs.

Quand ces Pronoms Possessifs se trouvent à la fin d'une Sentence, au lieu de *my*, *thy*, *her*, *our*, *your*, & *their*, on dit *mine*, *thine*, *hers*, *ours*, *yours*, *theirs*.

Exemple, *this is mine*, celui-ci est mien, ou à moi; *thine*, tien, ou à toi; *hers*, sien, ou à elle; *ours*, nôtre, ou à nous; *yours*, vôtre, ou à vous; *theirs*, à eux.

Avant que d'aller plus loin, il faut faire deux Remarques; l'une sur les premiers Pronoms Possessifs, & l'autre sur les derniers.

Premièrement, il faut savoir qu'en Anglois on se sert souvent des premiers Pronoms possessifs, où le François emploie les personnels. Comme quand on dit, *wash your Hands*, lavez-vous les mains. *I will wash my Hands and Feet*, je me veux laver les Mains & les pieds.

On se sert aussi des derniers d'une façon assez singulière, avec la Préposition *of*. Comme, *a Friend of mine*; un de mes Amis; *a Creature of his*, une de ses Créatures; *a Friend of ours*, un de nos Amis.

All, tout. *All the World*, tout le Monde; *all the night long*, toute la nuit. *They are all there*, ils y sont tous, ou toutes.

Every, chaque; tout. *Every morning*, chaque matin; *every day*, tous les jours; *every night*, toutes les nuits; *Every Man is apt to fail*, tout Homme est sujet à faillir.

Any, quelque, quelcun. *If there be any thing wherein you want my help*, s'il y a quelque chose où vous avez besoin de moi. *Is there any of you that will undertake it?* Y a-t-il quelcun de vous qui veuille l'entreprendre?

Any, tout. Ex. *any Water may serve for that*, toute Eau peut servir à cela. *Any body but you would have made me doubt it*, tout autre que vous m'en auroit fait douter. *Any thing that you shall think fit*, tout ce que vous trouverez bon.

Remarquez, que ce Pronom se joint aussi quelquefois avec un Adverbe. Comme, *any where*, en quelque lieu que ce soit; *any how*, de quelque manière que ce soit.

Certain, certain. Ce Pronom va toujours devant un Substantif. Comme, *a certain Man*, un certain Homme; *a certain Woman*, une certaine Femme.

None, personne, pas un. Exemple, *none would go*, personne n'a voulu y aller. *None of them is your Friend*, pas un d'eux n'est de vos Amis.

Such; tel, si grand. *I never saw such a Man as he*, je n'ai jamais vu un tel Homme que lui. *He is such a Sot*, c'est un si grand Sot.

Another, un autre. Comme, *another Man*, un autre Homme; *another time*, une autre fois.

Ce Pronom est composé de l'Article *an* & du Mot *other*, qui est proprement le Pronom. Et il faut remarquer que dans le Discours familier, on dit souvent *i'other* pour *the other*.

Il arrive aussi quelquefois qu'on se sert de *other*, plutôt pour remplir la Sentence que pour autre chose. Comme,

me, direct me to some Place or other, adressez-moi en quelque endroit.

Je viens aux Pronoms Interrogatifs, *which, who, & what* dont voici des Exemples.

Which is it? lequel est-ce? *Which will you have?* lequel voulez-vous?

Who's there? qui est là? *Who shall undertake it?* qui est-ce qui l'entreprendra? *What's the matter?* qu'y a-t-il? quel bruit fait-on-là? *What would you have?* que voulez-vous?

S'ensuivent les Composés *d'ever & soever*. Savoir *whoever, whosoever, whatever, whatsoever*.

Whoever, whatsoever, quiconque, tout homme (ou toute personne) qui, Ex. *Whoever has done it, shall suffer for't*, quiconque l'a fait (tout Homme qui l'a fait) en portera la peine.

On peut les rendre aussi en François de cette manière. Comme, *whoever (whosoever)* qui que ce soit.

Whatever, whatsoever, Ces deux Pronoms se rendent en François de plusieurs manières.

Comme, *Whatever it be*, quoi que ce soit. *Whatever my Condition be*, en quelque état que je sois. *Whatever honest people there are in the World*, tout ce qu'il y a d'honnêtes-gens dans le Monde.

I Would not do it for any Thing whatsoever, je ne voudrois pas le faire pour quoi que ce soit.

L'Usage veut quelquefois qu'on sépare ce Mot en deux, & que l'on mette le Substantif entre deux, Ex. *What Condition soever I be in*, en quelque état que je me trouve.

J'ai dit, qu'en Anglois on se servoit quelquefois de *very*, avec ces trois Pronoms Démonstratifs. *This, That, & Same*; qu'on appelle en ce cas Réduplicatifs, en termes de Grammaire.

Ex. *This very Man told me*, cet Homme-ci m'a dit. *That very Woman whom I spoke to*, cette Femme-là à qui j'ai parlé. *'Tis the very same*, c'est le même.

On se sert aussi de *self* avec *same* & les Pronoms Possessifs, à peu-près dans le même Sens. Avec *same*, comme, *'tis the self-same*, c'est le même.

Avec

Avec les Pronoms Possessifs. *My self* moi-même, *thy self* toi-même, *her self* elle-même; & au Plurier, *our selves* nous-mêmes, *your selves* vous-mêmes Mais on ne dit pas *his self* au Singulier, ni *their* au Plurier Il faut dire *himself* lui-même, & au Plurier *themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

On dit aussi *ones self* ou *himself*, & *themselves* au Plurier, pour dire *soi-même*. Comme, *to work for ones self*, ou *himself*, travailler pour soi-même.

It self au Singulier, & *themselves* au Plurier, se disent aussi des Créatures Irraisonables & Inanimées

Ajoutons une autre Remarque. C'est que ce Pronom Reduplicatif a encore plus d'énergie, quand il est joint aux Pronoms Personnels. Comme, *I my self* moi-même, *thou thy self* toi-même, *he himself* lui-même, *she her self* elle-même, *we our selves* nous-mêmes, *you your selves* vous-mêmes, *they themselves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Voyons à présent l'usage du Mot *own*, qui de soi-même marque Propriété. Il n'est en usage qu'avec les Pronoms Possessifs. Comme, *this is my own*, ceci est à moi; *'t is my own Book*, c'est mon Livre, ce Livre est à moi.

Ainsi on dit *thy own* ou *thine own* à elle, *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles.

To take care of his own; prendre soin de son fait; *to mind his own concerns*, veiller à ses propres affaires. *Let every one have his own*, que chacun ait ce qui lui appartient.

On dit aussi *my own self* moi-même, *thy own self* toi-même, *his own self* lui-même, *her own self* elle-même; & au Plurier, *our own selves* nous-mêmes, *your own selves* vous-mêmes, *their own selves* eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour conclure, je n'ai qu'à vous dire, que *hereof* se dit en Anglois pour *of it*, *thereof* pour *of that*, & *where* pour *of which*, *hereby* pour *by this*, *thereby* pour *by that*, *whereby* pour *by which*.

On dit aussi *hereupon* pour *upon this*, *thereupon* pour *upon that*, *whereupon* pour *upon which*, *hereabouts* pour *about this place*, *thereabouts* pour *about that place or number*, *herein* pour *in this*, *therein* pour *in that*, *therefore* pour *for*

that; wherefore pour for which, herewith pour with this, therewith pour with that.

Ainsi nous voilà au bout des Pronoms.

Des V E R B E S.

Le Verbe est une Partie d'Oraison, qui se conjugue par Modes, Temps, Nombres, & Personnes.

Il y a quatre Modes, ou Manières d'exprimer l'Etre ou l'Action; savoir l'Indicatif, l'Impératif, le Substantif, & l'Infinitif.

Le premier indique la chose, le second la commande, le troisième en parle avec des Conjonctions, & le quatrième sans définir le Nombre ni la Personne.

Dans l'Ordre de la Nature, il n'y a que trois Temps; le Passé, le Présent, & l'Avenir, que les Grammairiens appellent Prétérit, Présent, & Futur.

Mais comme on envisage les Temps de plusieurs manières, de-là vient cette foule de Temps qu'il y a, & surtout de Prétérits, dans les Verbes François.

Il y en a même qu'on peut appeler *Mixtes*, je veux dire ceux qui regardent des Temps différens. Et de-fait, tantôt vous y voyez un Temps qui embrasse le Présent & l'Avenir; tantôt un autre qui comprend le Passé & l'Avenir; & ce qui est admirable, il y en a un en François qui renferme en soi tous les Temps, le Passé, le Présent, & l'Avenir.

A l'égard de la Matière, les Temps, dans nos Langues Vulgaires, sont *Simple*s ou *Composés*. J'appelle *Composés*, les Temps qui se conjuguent avec un Verbe Auxiliaire; & *Simple*s, ceux qui se conjuguent uniquement par eux mêmes.

En Anglois la plupart des Temps sont composés de ces Auxiliaires, *have, do, shall, will, may, can, & let*. D'où sortent ces autres Signes des Temps, *had de have, did de do, should de shall, would de will, might de may, & could de can*; dont nous expliquerons l'Usage dans la suite.

Enfin, chaque Temps a deux Nombres, le *Singulier* & le *Plurier*.

Et chaque Nombre, hormis le Singulier du Mode Impératif, a trois Personnes, qui se conjuguent par les Pronoms Personnels.

Il y a ceci de commode dans les Verbes *Anglois*, c'est qu'ils ne varient pas dans leurs Personnes, comme font les nôtres, hormis la 2. & la 3. Personne Singulière des Temps Simples.

Les Verbes *François* se réduisent, comme les *Latins*, à quatre Conjugaisons, qui se distinguent par leurs différentes Terminaisons à l'Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*. Comme, parler *to speak*, punir *to punish*, recevoir *to receive*, vendre *to sell*. Si bien que les Verbes *François* finissent tous en *r*, ou en *e*.

Il n'en est pas de même en *Anglois*, dont les Verbes ont beaucoup plus de variété à cet égard. Car ils ont presque tout autant de Terminaisons, qu'il y a de Lettres dans l'Alphabet. Comme, *to flea* écorcher; *to rob* voler, *to find* trouver, *love* aimer, *quaff* boire à long traits, *jog* secouer, *catch* attraper, *thank* remercier, *call* appeler, *lam* battre, fraper; *run* courir, *help* aider, *wear* porter, *tofs* agiter, *rest* se reposer, *know* savoir, *box* battre à coups de poing, *fly* voler.

Mais avant que d'en venir à la Conjugaison des Verbes, il faut premièrement les diviser en ces deux Branches, Personnels & Impersonnels.

On appelle Personnels les Verbes qui se conjuguent par trois Personnes, tant au Singulier qu'au Plurier; & Impersonnels ceux qui ne se conjuguent que par la troisième Personne du Singulier.

Ceux-là sont Actifs, ou Neutres. Actifs, comme *to eat* manger; *to drink* boire, *to carry*, porter. Neutres, comme, *to run* courir; *to fall*, tomber; *to sleep*, dormir.

La Différence qu'il y a entre les Actifs & les Neutres, c'est que le Verbe Actif exprime une Action qui se porte à quelque Objet. Ainsi, quand je dis *manger du pain*, l'Action de manger se détermine au Pain, comme à son Objet.

Il est vrai, que c'est trop philosopher dans un Sujet de cette nature. Je dirai donc en termes plus clairs, que,

pour distinguer ces deux sortes de Verbes, il n'y a qu'à remarquer si le Verbe peut admettre, ou non, un Substantif après lui. S'il le peut, c'est un Verbe Actif; s'il ne le peut pas, il est Neutre. Exemple, on dit bien *to eat something*, manger quelque chose: mais on ne dira pas *to run something*, courir quelque chose. Ainsi *to eat* est un Verbe Actif, *to run* un Verbe Neutre.

Cependant il faut remarquer qu'il y a des Verbes Actifs, qui se tournent quelquefois en Neutres, & de Neutres qu'on tourne en Actifs. Exemple, *to eat bread*, manger du pain; *this Bread eats well*, ce Pain a bon goût; *to walk*, se promener, *to walk a Horse*, promener un Cheval.

Outre les Verbes Actifs & Neutres, il y en a en Latin de Passifs, & de Déponens. Mais nous n'avons rien de tout cela dans nos Langues Vulgaires.

Nous avons en François une Sorte de Verbes qu'on appelle *Réciproques*, & qui se conjuguent avec ces Pronoms personnels *me, te, se*; &c Comme, *je me lève, tu te lèves, il se lève; nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent*.

L'Anglois n'est point embarrassé de cette Sorte de Verbes. Mais on les rend de François en Anglois par des Verbes Neutres. Comme, *je me lève I rise, je me promène I walk*.

De tous les Verbes Anglois, ceux qui se terminent en *e* à l'Infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi j'en ai choisi un pour Modèle.

TO LOVE aimer,

Mode Indicatif.

Tems présent Simple.

Sing.

I love j'aime,
Thou lovest ou *you love*,
tu aimés,
He loveth, il aime.

plur.

We love nous aimons,
You love vous aimez,
They love ils aiment.

Par où vous voyez, qu'il n'y a que la 2 & la 3 personne du Singulier qui varie dans le Verbe *Anglois*. Au lieu de la troisième Personne *he loveth*, vous pouvez dire *he loves*. Car il est assez commun aujourd'hui parmi les *Anglois*, de changer ce *th* en *s*.

Il y a même plusieurs Verbes, où en ce cas on retranche l'*e*. Ainsi du Verbe *to find* trouver, on dit fort bien *he finds* il trouve.

Pour dire elle aime, il faut dire *she loves*; elles aiment, *they love*. Car *they* sert pour les deux Genres, & signifie ils & elles.

Ce Tems se conjugue aussi avec le même Tems du Verbe *to do*, de cette manière.

Tems présent Composé.

Sing.	Plur.
<i>I do love</i> j'aime,	<i>We do love</i> nous aimons,
<i>Thou dost love</i> tu aimes.	<i>You do love</i> vous aimez,
<i>He doth love</i> il aime,	<i>They do love</i> ils aiment.

Prétérit Simple.

Sing.	Plur.
<i>I loved</i> , j'aimois, ou j'aimais;	<i>We loved</i> , nous aimions, ou nous aimâmes.
<i>Thou lovedst</i> , tu aimois, ou tu aimas.	<i>You loved</i> , vous aimiez, ou vous aimâtes.
<i>He loved</i> , il aimoit, ou il aimait.	<i>They loved</i> , ils aimoient, ou ils aimèrent.

Ce Prétérit, & le participe Prétérit en *Anglois*, sont presque toujours de même. Dans les Verbes qui se terminent en *e* à l'Infinitif, on retranche cet *e* pour faire place à *ed*, comme *to love*, *loved*; *to amuse*, *amused*. Mais si l'Infinitif finit par une Consonne, il faut y ajouter *ed*; comme *to esteem*; *esteemed*; *to bang*, *banged*.

Remarquez cependant, que l'*e* se convertit souvent en Apostrophe, pour réduire par là deux Syllabes à une. Ex. *lov'd*, *amus'd*, *esteem'd*, *bang'd*.

L'Infinitif en *y* tourne l'*y* en *i*; ou s'il le retient, il ne prend après cette Lettre qu'une Apostrophe & un *d*; com-

me *to hurry, hurried* ou *hurry'd; to marry, married* ou *marry'd.*

Il y a des Verbes, où il faut redoubler la Consonne au Prétérit. Ex. *to rob, robbed; to wrap, wrapped;* qui s'écrivoient autrefois *to robb, to wrapp.*

Il y en a d'autres qui abrègent leur Prétérit, en changeant *ed* en *t*; & s'il y a reduplication de Consonne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Tels sont entr'autres les Verbes dont l'Infinitif se termine en *k, p, ou es*. Ainsi *to mark* fait au Prétérit *marked & markt; to wrap, wrapped & wrapt; to oppress, oppressed & opprest.*

Ajoutons à ce Nombre-là *to embrace*, qui fait *embraced & embrac't; to force, forc'd & forc't; to burn, burned & burnt; to fix, fixed & fixt; to gird, girded & girt; to reach, reached & reacht, &c.*

Ce Tems se conjugue aussi de cette manière, avec *did* le Prétérit du Verbe *to do*.

I. Prétérit Composé.

Sing.	Plur.
<i>I did love, j'aimois,</i> <i>ou j'aimai.</i>	<i>We did love, nous aimions,</i> <i>ou nous aimâmes.</i>
<i>Thou didst love, tu aimois,</i> <i>ou tu aimas.</i>	<i>You did love, vous aimiez,</i> <i>ou vous aimâtes,</i>
<i>He did love, il aimoit,</i> <i>ou il aimait.</i>	<i>They did love, ils aimoient,</i> <i>ou ils aimèrent.</i>

II. Prétérit Composé.

Sing.	Plur.
<i>I have</i> <i>Thou hast</i> <i>He hath</i>	<i>J'ai</i> <i>Tu as</i> <i>Il a</i>
<i>loved.</i>	<i>aimé.</i>
<i>We have</i> <i>You have</i> <i>They have</i>	<i>Nous avons</i> <i>Vous avez</i> <i>Ils ont</i>
<i>loved.</i>	<i>aimé.</i>

Au lieu de *hath*, vous pouvez dire *has*.

III. Prétérit Composé.

Sing.

<i>I had</i>	}	<i>loved.</i>	<i>J'avois, ou j'eus.</i>	}	<i>aimé</i>
<i>Thou hadst</i>			<i>Tu avois, ou tu eus</i>		
<i>He had</i>			<i>Il avoit, ou il eut</i>		

Plur.

<i>We had</i>	}	<i>loved.</i>	<i>Nous avions, ou nous eumes</i>	}	<i>aimé.</i>
<i>You had</i>			<i>Vous aviez, ou vous eutes</i>		
<i>They had</i>			<i>Ils avoient, ou ils eurent</i>		

I. Futur.

Sing.

<i>I shall</i>	}	<i>love.</i>	<i>J'aimerai ;</i>
<i>Thou shalt</i>			<i>Tu aimeras ;</i>
<i>He shall</i>			<i>Il aimera ;</i>

Plur.

<i>We shall</i>	}	<i>love.</i>	<i>Nous aimerons,</i>
<i>You shall</i>			<i>Vous aimerez,</i>
<i>They shall</i>			<i>Ils aimeront.</i>

Au lieu de *shall*, on se sert aussi de *will*. Comme *I will, thou wilt, he will love ; We will, you will, they will love.* Ainsi *I will love* signifie proprement. *Je veux aimer.*

I I. Futur.

Sing.

<i>I should</i>	}	<i>love.</i>	<i>J'aimerois ;</i>
<i>Thou shouldst</i>			<i>Tu aimerois,</i>
<i>He should</i>			<i>Il aimerait.</i>

Plur.

<i>We should</i>	}	<i>love.</i>	<i>Nous aimerions ;</i>
<i>You should</i>			<i>Vous aimeriez,</i>
<i>They should</i>			<i>Ils aimeroient,</i>

Ce Tems se conjugue aussi avec *Would, Might, & Could*, ainsi. *I would, thou wouldst, he would love, I might, thou mightst, he might love ; I could, thou couldst, he could love, &c.*

MODE IMPERATIF.

Tems Présent & Futur.

Sing.

Love, ou love thou, aime.

Let him love, qu'il aime.

Plur.

Let us love, aimons.

Love, ou love you, aimez.

Let them love, qu'ils aiment.

MODE SUBJONCTIF.

Ce Mode s'appelle *Subjonctif* ou *Conjonctif*, parcequ'on ne s'en sert guère qu'avec des Conjonctions, soit exprimées ou sous entendues. On l'appelle *Optatif*, lors-qu'on y fait des Souhaits

Les Anglois le nomment encore *Potential*, parce qu'ils s'y servent fort de *Might & Could*, qui signifient *liberté & pouvoir*

Tous les Tems Anglois de ce Mode se réduisent à ceux de l'Indicatif.

Tems Présent & Futur.

Sing.

That
I may
Thou mayst
He may

}

love.

Que,

J'aime,
Tu aimes,
Il aime.

Plur.

We may
You may
They may

}

love.

Nous aimons,
Vous aimez,
Ils aiment.

Ce Tems se conjugue aussi avec *do*; tout-de-même que le Présent de l'Indicatif; hormis qu'il faut dire *do*, & non *doth* ou *do's*, à la 3 Personne du Singulier.

Prétérit Simple.

Sing.

Though		Quoi-que
I might		J'aimasse,
Thou mightst	} love.	Tu aimasses,
He might		Il aimât.

Plur.

We might		Nous aimassions,
You might	} love.	Vous aimassiez,
They might		Ils aimassent.

Ce Tens se conjugue aussi comme les deux premiers Prétérits de l'Indicatif, *I loved* ou *I did love*.

Quand on s'en sert par rapport à l'Avenir, il se conjugue avec *Might*, *Would*, & *Should*.

I. Prétérit Composé.

Ce Prétérit & le Second Composé de l'Indicatif sont tout-à-la-fois de même en Anglois.

Sing.

Though		Quoi-que
I have		J'aye
Thou hast	} loved.	Tu ayes
He hath		Il ait

Plur.

We have		Nous ayons
You have	} loved.	Vous ayez
They have		Ils aient

II. Prétérit Composé.

Sing.

I could have		J'aurais
Thou couldst have	} loved.	Tu aurais
He could have		Il auroit

Plur.

Plur.			
<i>We could have</i>	} loved.	Nous aurions	} aimé.
<i>You could have</i>		Vous auriez	
<i>They could have</i>		Ils auroient	

Ce Tems se conjugue aussi avec *would*, & *should*. Mais le plus souvent on se sert simplement du Troisième Prétérit Composé de l'Indicatif, *I had loved*.

III. Prétérit Composé.

Ce Tems se conjugue aussi tout de-même que le 3 Prétérit Composé de l'Indicatif.

Sing.		
<i>If</i>		<i>Si</i>
<i>I had</i>	} loved.	<i>J'eusse</i>
<i>Thou hadst</i>		<i>Tu eusses</i>
<i>He had</i>		<i>Ils eût</i>
		} aimé.

Plur.			
<i>We had</i>	} loved.	Nous eussions	} aimé.
<i>You had</i>		Vous eussiez	
<i>They had</i>		Ils eussent	

Futur.

Sing.		
<i>When</i>		<i>Quand</i>
<i>I shall have</i>	} loved.	<i>J'aurai</i>
<i>Thou shall have</i>		<i>Tu auras</i>
<i>He shall have</i>		<i>Il aura</i>
		} aimé.

Plur.			
<i>We shall have</i>	} loved.	Nous aurons	} aimé.
<i>You shall have</i>		Vous aurez	
<i>They shall have</i>		Ils auront	

Ce Tems n'est guère en usage avec *shall* après une Conjonction, & se conjugue ordinairement sans ce Signe; Comme *When I have loved*, quand j'aurai aimé.

MODE INFINITIF.

To love, aimer.

To have loved, avoir aimé.

Les Anglois ont encore une autre Manière de conjuguer certains Verbes d'Action, savoir avec le Verbe Substantif To be être, & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *I am making* je fais, *I was making* je faisois, *I have been making* j'ai fait, *I had been making* j'avois fait, &c.

Voyons à cette heure comment il faut se servir des Verbes, avec la Négative. Il faut la mettre après le Verbe Auxiliaire, de cette manière. *I do not love* je n'aime pas, *thou dost not love* tu n'aimes pas, *he do's not love* il n'aime pas. *We do not love* nous n'aimons pas, *you do not love* vous n'aimez pas, *they do not love* ils n'aiment pas.

Il en est de même des autres Tems, où il faut toujours prendre garde à mettre la Négative entre le Verbe Auxiliaire, & celui que l'on conjugue.

Comme, *I did not love*, *I have not loved*, *I had not loved*, *I shall not love*; &c

A l'Impératif il faut dire *love not*, ou *do not love*, n'aime pas; *let him not love*, qu'il n'aime pas. *Let us not love*, n'aimons pas; *do not you love*, n'aimez pas, *let them not love*, qu'ils n'aiment pas.

Cependant il faut remarquer, qu'au lieu de *do not* on dit fort souvent *dont 't* par Abréviation, principalement dans le Discours familier,

A l'Infinitif on met la Négative la première. Ainsi il faut dire *not to love*, ne pas aimer; *not to have loved*, n'avoir pas aimé.

Ce n'est pas tout. Il faut encore apprendre à conjuguer les Verbes dans le Mode Indicatif avec Interrogation, affirmativement & négativement.

Affirmativement. Comme, *do I love?* aime-je? *dost thou love?* aimes tu? *dost he* (ou *do's he*) *love?* aime t-il? *do we love?* aimons-nous? *do you love?* aimez vous? *do they love?* aiment-ils?

Ainsi

Ainsi en est-il des autres Tems, comme il paroît par ces premières Personnes; *Did I love? Have I loved? Had I loved? shall I love? should I, ou can I love?*

Négativement. *Do not I love? n'aime je pas? dost not thou love? n'aimes-tu pas? doth not he love? n'aime-t il pas? do not we love? n'aimons nous pas? do not you love? n'aimez-vous pas? do not they love? n'aiment-ils pas?*

Il en est de-même des autres Tems, comme, *Did not I love? Have not I loved? Had not I loved? shall not I love? should not I love?*

Une autre chose qu'il faut savoir, c'est la Formation du Prétérit Simple de l'Indicatif dans certains Verbes qui sont Irréguliers à cet égard.

Or entre ces Verbes, les uns sont invariables, & ne changent point du tout au Prétérit; les autres varient d'une façon particulière; d'autres enfin se forment de deux différentes manières.

Les Invariables sont *to cast, cost, hit, sit, spit, burst, set, hurt, shed, shred, eat, beat, read, & spread*, qui s'écrivent & se prononcent au Prétérit de-même qu'au Tems Présent, hormis *read* qui se prononce au Prétérit *red*.

Entre ceux qui varient d'une façon particulière, il y a les Verbes qui se terminent à l'Infinitif en *eed, eep, end, ind, ing, & ow*; qui changent ces Terminaisons au Prétérit, en *ed, ept, ent, ound, ung, & ew*.

Exemple. *To bleed, bled, to creep, crept, to weep, wept, to sleep, slept; to sweep, swept; to bend, bent, to lend, lent, to send, sent, to spend, spent, to bind, bound, to find, found, to grind, ground, to wind, wound.*

C'est ainsi que *to sting, ring, sing, sling, spring, sting, string, swing, wring*, font *slung, rung, sung, slung, sprung, stung, strung, swung, wrung*; *to blow, crow, grow, know, & throw, blew, crew, grew, knew, & threw*.

Il en faut excepter *to mend, to mind, & to mow* qui sont (suivant la Règle) *mended, minded, mowed*.

Il y en a d'autres, dont le Prétérit finit en *ght*. Ainsi *to catch* fait *caught*; *to teach, taught*; *to frait, fraught*; *to*

beseech, besought; to bring, brought; to buy, bought; to fight, fought; to seek, sought; to think, thought; to work, wrought.

Vous en trouverez qui finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *o*. Comme, *bear, tear & wear*, qui font *bore, tore & wore*

Ajoutez y *to steal, stole; to shine, shone; to drive, drove, to thrive, thrive; to weave, wove.*

Ceux ci finissent en *e*, précédé d'une Consonne & d'un *a*. Savoir *to come, to give, & to make*; qui font *came, gave, made.*

To sell fait *sold*; *to tell, told*; *to seeth, sod*; *to shoo, shod*; *to tread, trod*; *to stand, stood*; *to take, took*; *to stink, stunk*, *to stick, stuck*; *to strike, struck*; *to chide, chid*; *to hide, hid*; *to slide, slid*; *to stride, bestrid*; *to bite, bit*; *to do, did*; *to leave, left*; *to cleave, cleft*; *to bereave, bereft.*

To meet fait *met*; *to feel, felt*; *to smell, smelt*; *to deal, dealt*; *to spill, spilt*, *to sit, sat*; *to shoot, shot*; *to get, got*; *to go, went*; *to dream, dreamt*; *to mean, meant*; *to lose, lost*; *to dare, durst.*

Enfin, *to be* fait *was*; *to flee, fled*; *to bid, bid*; *to hear, heard*, *to have, had*; *to lead, led*; *to hold, held*; *to sell, sold*, *to lay, laid*; *to see, saw*; *to fly, flew*; *to slay, slew*; *to draw, drew.*

Au-reste, souvenez-vous que les Composés imitent leurs Simples. Ainsi *to begot & forget* font *begot, forgot, forgive, forgave*; *overdo, overdid*; *with-hold, with-held*; *under-set, under-sold.*

Voyons maintenant les Verbes qui ont deux Prétérits Simples à l'Indicatif. Parmi ceux ci les uns ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier; les autres ont les deux Prétérits Irréguliers.

Voici ceux qui ont un Prétérit Régulier, & l'autre Irrégulier, Savoir, *to sweat*, qui fait *sweated & sweat*; *to smite, smited & smote*; *to shine, shined & shone*, *to win, won & won*; *to spin, spinned & spun*; *to hang, hanged & hung*; *to sting, stinged & stung*, *to swing, swung & swung*; *to wring, wringed & wrung*; *to shrink, shrinked & shrunk*; *to swim, swimmied, swam & swum*; *to shake, shaken &*

& shook; to blow, blowed & blew; to crow, crowed & crew; to teach, taught & taught; to catch, catched & caught; to work, worked & wrought.

Les Verbes dont les deux Prétérits sont Irréguliers sont to run, qui fait ran & run; to begin, began & begun; to sing, sang & sung; to spring, sprang & sprung; to break, brake & broke; to speak, spake & spoke; to eat, eat & ate; to rise, rise & rose; to ride, rid & rode; to write, writ & wrote; to swear, sware & swore.

Autrefois on disoit slang, slank, slang, slang, shrank, span, swang, wan, wrang. On disoit aussi faugh; gat, chode, drave, strave, clave, bare, tare, & ware. Mais aujourd'hui l'Usage est pour stung, stunk, slung, slung, shrunk, spun, swung, won, wrung, fetched, got, chid, drove, strove, clove, bore, tore, & wore.

Pour les Prétérits qui sont composés du Verbe Auxiliaire to have, il faut toujours se servir du Participe Prétérit. Il en est de même de ces Verbes Neutres, qui ont des Tems Composés du Verbe to be, qui est un autre Auxiliaire. Et comme ces Participes diffèrent en quelques Verbes plus ou moins du Prétérit Simple, c'est ce qu'il faut maintenant vous faire voir.

En ce cas to blow fait blown; to grow, grown; to know, known; to throw, thrown.

To bear, swear, tear & wear, font born, sworn, torn, worn.

To break fait broken; to speak, spoken; fall, fallen ou faln; steal, stoln; rise, risen; chuse, chosen; drive, driven, thrive, thriven; give, given; come, come; go, gone; do, done; beat, beaten; eat, eaten; be, been; see, seen.

To ride fait rid & ridden; to smite, smote & smitten; to write, writ & written; to shake, shook & shaken; to take, took & taken; to forsake, forsook & forsaken; to hide, hid & hidden; to bite, bit & bitten; to get, got & gotten.

A quoi ajoutez to ly, lain; to slay, slain; to fly, flown, to draw, drawn.

Entre les Verbes Neutres dont les Prétérits Composés se conjuguent avec le Verbe Auxiliaire to be, ceux-ci sont les principaux. Savoir to come, venir; to go, aller; to arrive,

arriver; *to rise*, se lever; *to fall*, tomber, *to grow*, croître, ou devenir.

Ainsi, au premier Prétérit Composé de l'Indicatif, il faut dire *I am come*, je suis venu. En quoi le François & l'Anglois s'accordent.

Au-reste, ces deux Verbes Auxiliaires, *to have* avoir, & *to be* être, sont d'un usage si fréquent, & par eux-mêmes, & en Conjonction avec les autres Verbes, que je ne saurois me dispenser de les conjuguer ici dans les formes.

TO HAVE avoir.

Modé Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I have*, j'ai; *Thou hast*, tu as; *He hath*, il a. Plur. *We have*, nous avons; *You have*, vous avez; *They have*, ils ont.

Prétérit Simple.

Sing. *I had*, j'avois ou j'eus; *Thou hadst*, tu avois ou tu eus; *He had*, il avoit ou il eut. Plur. *We had*, nous avions ou nous eumes; *You had*, vous aviez ou vous eutes; *They had* ils avoient ou ils eurent.

I. Prétérit Composé.

Sing. *I have had*, j'ai eu; *Thou hast had*, tu as eu; *He hath had*, il a eu. Plur. *We have had*, nous avons eu; *You have had*, vous avez eu; *They have had*, ils ont eu.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had had*, j'avois eu; *Thou hadst had*, tu avois eu; *He had had*, il avoit eu. Plur. *We had had*, nous avions eu; *You had had*, vous aviez eu; *They had had*, ils avoient eu.

I. Futur.

Sing. *I shall have*, j'aurai; *Thou shalt have*, tu auras; *He shall have*, il aura. Plur. *We shall have*, nous aurons; *You shall have*, vous aurez; *They shall have*, ils auront.

Souvenez-vous qu'au lieu de *shall*, on se sert aussi de *will*.

I I.

Sing. *I should have*, j'aurois; *Thou shouldst have*, tu aurois; *He should have*, il auroit. Plur. *We should have*, nous aurions; *You should have*, vous auriez; *They should have*, ils auroient.

Au lieu de *Should*, on se sert aussi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Tems Présent & Futur.

Sing. *Have thou*, aye; *Let him have*, qu'il ait. Plur. *Let us have*, ayons; *Have you*, ayez; *Let them have*, qu'ils aient.

Mode Subjonctif.

Ce Mode se conjugue à peu-près de même que l'Indicatif.

Ainsi on dit au Tems Présent, *I have*, *thou hast*, *he hath*. *We have*, *you have*; *they have*. Exemple. *Though I have*, quoi que j'aye, *provided I have*, pourvu que j'aye.

Il est vrai, que ce Tems se conjugue aussi avec *May*. Comme, *that I may have*. *thou mayst have*, *he may have*, &c. afin que j'aye, que tu ayes, qu'il ait, &c.

Au premier Prétérit on dit, *I had*, *thou hadst*, *he had*, &c. comme au Prétérit Simple de l'Indicatif. Exemple, *provided I had*, pourvu que j'eusse.

Autrement on dit, *That I might have* afin que j'eusse, *thou mightest have* que tu eusses, *he might have* qu'il eût.

Au second Prétérit dites, *I have had*, *thou hast had*, *he has had*, &c. comme au premier Prétérit Composé de l'Indicatif. Exemple, *Though I have had a great deal of trouble*, quoi que j'aye eu bien de la peine.

Au troisième, *I had had*, *thou hadst had*, *he had had*, &c. comme au second prétérit Composé de l'Indicatif. Ex. *I had had it*, je l'aurois eu; *if I had had it*, si je l'eusse eu.

Il est vrai, qu'au premier Sens ce Prétérit se conjugue aussi avec *Could, Should, ou Would*. Comme, *I could (should ou would) have it*, je l'aurois eu.

Après la Conjonction *If*, il se conjugue aussi avec *Could* dans le dernier Sens. Comme, *if I could have had it*; si je l'eusse eu.

Mode Infinitif.

To have, avoir.

To have had, avoir eu.

To BE, être.

Mode Indicatif.

Tems Présent.

Sing. *I am*, je suis; *Thou art*, tu es; *He is*, il est. Plur. *We are*, nous sommes; *You are*, vous êtes, *They are*, ils sont.

Au lieu d'*are*, on dit quelquefois *be* sur-tout à la dernière personne.

Prétérit Simple.

Sing. *I was*, j'étois ou je fus; *Thou wast*, tu étois ou tu fus, *He was*, il étoit ou il fut. plur. *We were*, nous étions ou nous fumes, *You were*, vous étiez ou vous futes; *They were*, ils étoient ou ils furent.

I. Prétérit Composé.

Sing. *I have been*, j'ai été, *Thou hast been*, tu as été; *He hath been*, il a été. plur. *We have been*, nous avons été; *You have been*, vous avez été; *They have been*, ils ont été.

II. Prétérit Composé.

Sing. *I had been*, j'avois été; *Thou hadst been*, tu avois été; *He had been*, il avoit été. Plur. *We had been*, nous avions été; *You had been*, vous aviez été; *They had been*, ils avoient été.

I. Futur.

Sing. *I shall be*, je serai; *Thou shalt be*, tu seras; *He shall be*, il sera. Plur. *We shall be*, nous serons; *You shall be*, vous serez; *They shall be*, ils seront.

Au lieu de *shall*, on dit aussi *will*.

II. Futur.

Sing. *I should be*, je serois; *Thou shouldst be*, tu serois; *He should be*, il seroit. plur. *We should be*, nous serions; *You should be*, vous seriez; *They should be*, ils seroient.

Au lieu de *Should*, on se sert aussi de *Might*, *Could*, & *Would*.

Mode Impératif.

Sing. *Be thou*, sois; *Let him be*, qu'il soit. Plur. *Let us be*, soyons; *Be you*, soyez; *Let them be*, qu'ils soyent.

Mode Subjonctif.

Tems Présent & Futur.

Sing. *I be*, je sois; *Thou beest*, tu sois; *He be*, il soit. Plur. *We be*, nous soyons; *You be*, vous soyez; *They be*, ils soyent.

Ce Tems se conjugue aussi avec *may*. Comme, *That I may be*, que je sois, afin que je sois.

Prétérit Simple.

Sing. *I were*; je fusse; *Thou wert*, tu fusses; *He were*, il fût. Plur. *We were*, nous fussions; *You were*, vous fussiez; *They were*, ils fussent.

I. Prétérit Composé.

Ce prétérit se conjugue tout-de-même que celui de l'Infinitif. Ainsi on dit, *Though I have been*, quoi-que j'aye été.

II. Prétérit Composé.

Ce Tems se conjugue comme le 2. Prétérit Composé de l'Indicatif. *I had been*, j'aurois été; *Though I had been*, quoi-que j'eusse été, quand même j'aurois été.

pour

Pour ce qui est de nôtre Futur, j'aurai été, tu auras été, il aura été, &c. il faut le rendre en Anglois par le 1. Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, quand j'aurai été-là, *when I have been there.*

Mode Infinitif.

To be, être.

To have been, avoir été.

Outre ces Verbes Irréguliers, il y en a qui sont Défectifs; c'est-à-dire qui ne sont en usage qu'en certains Tems. Comme, *can*, *may*, *will*, *shall*, *ought*, & *must*; dont nous verrons l'usage ci-après.

Can, *could*; *may*, *might*; *will*, *would*; *shall*, fait *should*; mais *must* & *ought* ne varient point dans leurs Tems.

On dit, *I can*, *thou canst*, *he can*; Plur. *We can*, *you can*, *they can*. *I could*, *thou couldst*, *he could*; Plur. *We could*, *you could*, *they could*.

I may, *thou mayst*, *he may*. Plur. *We may*, *you may*, *they may*. *I might*, *thou mightest*, *he might*, Plur. *We might*, *you might*, *they might*.

I will, *thou wilt*, *he will*. Plur. *We will*, *you will*, *they will*. *I would*, *thou wouldst*, *he would*. Plur. *We would*, *you would*, *they would*.

I shall, *thou shalt*, *he shall*. Plur. *We shall*, *you shall*, *they shall*. *I should*, *thou shouldst*, *he should*. Plur. *We should*, *you should*, *they should*.

I ought, *thou oughtest*, *he ought*. Plur. *We ought*, *you ought*, *they ought*.

Ainsi je viens aux Verbes Impersonnels, -qui ne se conjuguent que par la 3 Personne du Singulier. Comme, *it rains* il pleut, *it hails* il grêle, *it blows* il vente, *it freezes* il gèle, *it thaws* il dégèle, *it thunders* il tonne, *it seems* il semble, *it behoves me* il me faut, *it concerns me* il y va de mon intérêt, *it happens* il arrive, *it appears* il paroît, *it follows* il s'ensuit, *'t is* ou *it is*, c'est, il est, il fait, il y a; *it is better*, il vaut mieux.

There is, il y a, se conjugue aussi par la troisième Personne du Pluriel. Car on dit *there are*, ou *there be*, quand il s'agit d'un Nombre Pluriel.

Nous avons en *François* une sorte d'Impersonnels fort commodes, qui se conjuguent avec la Particule *on*, ou *l'on*. Ex. On dit *it is said*, on croit *it is thought*. Mais il y a plusieurs autres Manières de rendre ces Verbes en *Anglois*, comme il paroîtra dans la suite.

Cependant nous conjuguerons ici, pour Modèle, des Verbes Impersonnels.

It rains, il pleut.

Mode Indicatif.

Tems Présent { Simple, *it rains* } il pleut;
Composé, *it do's rain*

Prétérit { Simple, *It rained* } il pluvoit, il plût;
Composé, *It did rain*

2. Prétérit composé, *it has rained*, il a plu.

3. Prétérit composé, *It had rained*, il avoit plu.

1. Futur, *It will rain*, il pleuvra.

2. Futur, *It would rain*, il pleuvroit.

Mode Impératif.

Let it rain, qu'il pleuve.

Mode Subjonctif.

Tems Présent, *That it may rain*, qu'il pleuve.

Prétérit Simple, *Though it might rain*, quoi-qu'il plût.

1. Prétérit, *Though it has rained*, quoi-qu'il ait plu.

2. Prétérit, *Though it had rained*, quand il auroit plu.

3. Prétérit, *If it had rained*, s'il eût plu.

Futur Mixte, *When it has rained*, quand il aura plu.

I I. *It is*, c'est.

Mode Indicatif.

Tems Présent. *It is*, c'est.

Prétérit Simple. *It was*, c'étoit, ce fut.

1. Prétérit Composé. *It has been*, ç'a été.

2. Prétérit Composé. *It had been*, ç'avoit été.

1. Futur. *It will be*, ce sera.

2. Futur. *It would be*, ou *it were*, ce seroit.

Mode Subjonctif.

Tems Présent. *That it may be*, que ce soit.

1. Prétérit. *Though it might be*, quoi-que ce fût.

2. Prétérit. *Though it has been*, quoi-que ç'ait été.

3. Prétérit. *Though it had been*, quand ç'auroit été,

4. Prétérit. *If it had been*, n'est-ce pas?

Avec la Négative, & en cas d'Interrogation, il faut dire par exemple, *it do's not rain* il ne pleut pas. *Do's it rain?* pleut-il? *Do's it not rain?* Ne pleut-il pas? *It is not*, ce n'est pas. *Is it?* Est-ce? *Is it not?* N'est-ce pas?

De l'Usage des Tems.

Du Tems présent de l'Indicatif. Comme, *I love*, ou *I do love*, j'aime.

On se sert ici du Verbe Auxiliaire *do*, quand on veut dire quelque chose avec emphase. Exemple. *I do love her*, je l'aime, ou je l'aime effectivement: Oulors-qu'on s'exprime par voye d'interrogation, *do you love?* Ou quand on nie une chose, *you do not love*. Hors de ces trois cas le Simple est plus en usage.

En Anglois on se sert quelquefois de ce Tems, comme en François, au lieu du premier prétérit. Comme, *having met with him in the Street, he brings him to his House, and gives him very good Entertainment*; l'ayant rencontré dans la rue, il l'emmène chez lui, & le traite à merveille.

Ce Tems est aussi employé quelquefois dans les deux Langues, au lieu du premier Futur. Exemple. *What day is to morrow?* Quel Jour est-il demain? *To morrow is a Holy-day*,

day, il est demain Fête. Où vous voyez que *is* se dit pour *shall be*, il est, pour, il sera.

On s'en sert encore en *Anglois*, en certains Cas, au lieu du Futur en *François*, Comme, *what you will*, ce que vous voudrez; *as you please*, comme il vous plaira; *as long as I live*, tant que je vivrai; *as long as the World endures*, tant que le Monde durera.

Les *Anglois* s'en servent encore quelquefois, où nous employons le même Tems du Subjonctif. Exemple, *I am very glad that you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien *I am very sorry that he is ill*, je suis fâché qu'il se porte mal; *I don't say that he is a Drunkard*, je ne dis pas qu'il soit yvrogne. *There is no body but knows it*, il n'est personne qui ne le sache; *there's no Man so perfect but hath his failings*, il n'y a Homme si parfait qui n'ait ses défauts.

Nous avons remarqué ci-devant, que les *Anglois* expriment souvent ce Tems avec le Verbe Substantif & le participe présent. Ainsi l'on dit par exemple, *I am writing*, j'écris; *he is reading*, il lit; *we are eating*, nous mangeons; *they are drinking*, ils boivent: Comme qui diroit en *François*, je suis écrivant, il est lisant, nous sommes mangeans, ils sont beuvans. Il faut savoir, que cette manière de parler *Anglois* a son usage, quand on parle d'une chose qui se fait dans le Tems présent.

Du Prétérit Simple; & du Composé.

Comme, *I loved* ou *I did love*, j'aimois ou j'aimai.

Ce Tems, soit le Composé soit le Simple, répond au Prétérit Imparfait des *Latins*. On l'appelle *Imparfait*, parce que c'est dans ce Tems qu'on parle d'une chose qui se faisoit, & qui est demeurée imparfaite. Mais ce n'est pas-là le seul usage de ce Tems, ni en *Anglois* ni en *François*.

Exemple, que je dis, *Peter wept bitterly*, Pierre pleura amèrement, je ne conçois pas qu'en ce cas l'Action de pleurer demeure imparfaite.

Les Anglois n'ont pas cette Distinction délicate des Prétérits, que nous avons dans nôtre Langue & dont l'usage est si différent, on ne dit qu'*I loved*. Si bien que ce Tems en Anglois marque, non seulement une chose présente à l'égard d'un Tems passé, mais aussi un Tems passé au-delà du jour où l'on parle.

Il marque une chose présente à l'égard d'un Tems passé. Comme quand je dis, *in those Days I loved dearly to travel*, dans ce tems-là j'aimois fort à voyager. *Then I took great delight in it*, j'y prenois alors beaucoup de plaisir. Là vous voyez, que l'inclination ou le plaisir de voyager est une chose présente à l'égard d'un Tems passé.

D'un autre coté ce Prétérit regarde un Tems passé au-delà du jour où l'on parle. Comme quand je dis, *I fell sick such a Day*, je tombai malade un tel jour. *Alexander hearing of Darius his Death, wept for him*, Alexandre ayant appris la mort de Darius, le pleura.

Pour ce qui est du Tems Composé de *did*, on ne s'en sert proprement qu'avec emphase, comme de *do*, au Tems Présent. Exemple, *I did write to him*, je lui écrivis. Voyez ce qui a été dit deux Pages plus haut, sous le Verbe Auxiliaire *Do*.

L'autre Manière d'exprimer nôtre premier Prétérit (je veux dire celui qui finit en *ois*) avec le Verbe Substantif & un Participe, est en usage quand on parle d'une chose qui se faisoit dans le Tems qu'arriva une autre chose dont on fait mention. Comme, *I was speaking of him when he came in*, je parlois de lui quand il entra. *I was writting a Letter when you knocked at the door*, j'écrivois une Lettre lors que vous frapiez à la porte.

Du 2. Prétérit Composé.

Comme, *I have loved*, j'ai aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Prétérit Parfait*. Il marque proprement une chose qui vient d'être faite. Ainsi l'on dit. *I have done it*, je l'ai fait; *I have drunk your Health*, j'ai bu à vôtre santé.

Il est vrai que pour abrégér l'Expression, on se passe souvent du Verbe Auxiliaire. Ou si vous voulez que je m'explique d'une autre manière, au lieu de ce Prétérit Composé on se sert souvent du Simple.

Exemple, *the Things I spoke to you of*, les choses dont je vous ai parlé. *He told me the same Thing*, il m'a dit la même chose. *I saw him walking*, je l'ai vu qui se promenoit. *I was there more than once*, j'y ai été plus d'une fois.

Du 3 Prétérit Composé.

Comme, *I had loved*, j'avois ou j'eus aimé.

Ce Prétérit est celui que les Grammairiens appellent *Plus-que-Parfait*, parce-qu'il marque un éloignement de Temps beaucoup au-delà du parfait. L'Anglois n'en a qu'un, mais le François en a deux, dont on se sert différemment.

Exemple, *I had dined when he came*, j'avois diné quand il vint. *When I had dined, after I had dined*, après que j'eus diné.

Remarquez, que ce Temps se rend aussi en François par le Prétérit de l'Infinitif. Comme; *after I had done it*, après l'avoir fait.

Du 1 Futur,

Comme, *I shall love* ou *I will love*, j'aimerai.

Pour bien entendre l'usage de ce Temps, il en faut expliquer les Signes, *Shall* & *Will*.

Shall marque une Déclination dans les premières Personnes, & un Commandement dans les Personnes seconde & troisième : Au lieu que *Will* marque par tout Promesse, Intention, Résolution. C'est ce qu'il faut savoir bien distinguer, pour se servir comme il faut de l'un & de l'autre.

Observez cependant que les Anglois, pour éviter la répétition du Verbe, se contentent souvent du Signe. Exemple; *you shall go thither* vous y irez, *I shall not* je

n'y irai point ou je n'en ferai rien. *Shall I, or no?* Le ferai-je, ou non?

Quelquefois ce Tens se rend en François par le Présent & le Futur du Subjonctif. Exemple, *I mean that every one shall do his part*, j'entens que chacun fasse sa part; *I fear he will be angry*, je crains qu'il ne se fâche; *I question not but that he will come*, je ne doute point qu'il ne vienne; *I don't believe that he will do it*, je ne pense ou je ne crois pas qu'il le fasse.

Enfin il faut savoir, que ce Tens se conjugue aussi quelquefois avec le Futur du Verbe Substantif & le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *while you shall be doing of that, I will be doing of this*, pendant que vous ferez cela, je ferai ceci.

Du 2 Futur.

Comme, *I should love*. J'aimerois.

Avant-que d'expliquer les Signes de ce Tens, il est à-propos que je m'explique sur le Nom que je lui donne; afin-qu'on ne m'accuse pas d'introduire une Nouveauté, sans aucun fondement.

Ce Tens (qui, je ne sai sur quel fondement, à passé jusqu'ici chez tous les autres Grammairiens pour un des Prétérits du Mode Optatif) je l'appelle *Tens Futur*. En-effet de quelque côté que je l'envisage, je n'y trouve rien qui ait le moindre rapport au Tens Passé. Il est vrai qu'on l'appelle Prétérit Imparfait, & cette Epithète semble un peu corriger l'abus: Car qu'y a-t-il de plus imparfait, qu'un Prétérit qui se dément comme celui-là?

J'ai beaucoup de penchant à croire, que cette Erreur est venue d'un trop grand attachement à la Langue Latine. Parce qu'*Amarem* (par exemple) signifie J'aimerois, on a donné le nom de Prétérit à celui-ci comme à celui-là, sans considérer qu'*Amarem* est un Tens Mixte, qui regarde l'Avenir aussi bien que le Passé, au lieu que J'aimerois n'a point-du-tout de rapport au Tens Passé,

Ajoutons à cette Remarque l'Analogie qu'il y a entre ce Temps & le Premier Futur. Qui ne voit d'un côté, que *J'aimerois* se forme du Futur *J'aimerai*, comme de son Principe; & que de l'autre, le Mot *Should* en Anglois se forme de *Shall*? Il faut donc conclure, que ce Temps est un Temps Futur; & que, comme le premier paroît Absolu, celui-ci semble être Conditionnel.

Les Signes de ce Temps en Anglois sont *Should*, *would*, *Might*, & *Could*; dont le premier vient de *Shall*, *would* de *Will*, *Might* de *May*, & *Could* de *Can*.

Should marque une Nécessité conditionnelle de faire une chose, *would* une Inclination conditionnelle, *Might* une Liberté conditionnelle, & *Could* un Pouvoir conditionnel.

Ainsi *I should love* signifie *J'aimerois ou je devrois aimer*; *I would love*, *J'aimerois ou je serois d'humeur à aimer*; *I might love*, *J'aimerois ou je serois libre d'aimer*; *I could love*, *J'aimerois ou je pourrois bien aimer*.

Du Mode Impératif.

Ce Mode n'a proprement qu'un Temps, qu'on appelle *Présent & Futur*, parce-qu'il tient de l'un & de l'autre. Et ce Temps n'a point de première Personne au Singulier, parce-qu'on ne se fait pas proprement des commandemens à soi-même.

On se sert de *Let*, comme d'un Verbe Auxiliaire, à la 2^e Personne du Singulier, à la 1^{re} & à la 3^e du Plurier. *Let him love*, laissons-nous aimer; *let them love*; laissez-les aimer.

Autrefois on disoit *love he*, pour *let him love*; *love we*, pour *let us love*; *love they*, pour *let them love*. Mais aujourd'hui cela ne se dit plus.

Remarquez que les Anglois se servent de ce Mode, dans un autre Sens assez particulier. Comme, *let me speak never so often*, *they will not obey*; j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas obéir.

Ici on se sert aussi quelquefois du Verbe Substantif, avec le Participe Présent du Verbe dont il s'agit. Comme, *be doing*, travaillez.

Du Mode Subjonctif.

Tems Présent & Futur.

Comme, *That I may love*, afin que j'aime.

Ce *may* dont on se sert ici signifie *pouvoir* ou *liberté d'agir*; & son propre usage est après la Conjonction *that*, dans le Sens Optatif. Comme, *I do this that you may love me*, je le fais afin que vous m'aimiez ou que vous puissiez m'aimer. *God grant that he may come*, Dieu veuille qu'il vienne. *I wish that it may come to pass*, je souhaite que cela arrive.

Il est vrai qu'au lieu de *may* on se sert souvent du Verbe Auxiliaire *do*, avec son Emphase ordinaire. Comme, *provided I do love*, pourvu-que j'aime; *unless he do love me*, à-moins qu'il ne m'aime.

Il est à remarquer qu'après certains Verbes, on ne se sert pas de ce Mode en Anglois, comme l'on fait en François, mais de l'Infinitif. Exemple; *I would have you to know*, je veux que vous sachiez. *I must rise*, il faut que je me lève.

On dit aussi par exemple, *That I may be writing*, afin que j'écrive.

Du Prétérit Simple.

Comme, *Though I might love*, quoi-que j'aimasse.

C'est le Tems qui dans notre Langue embrasse le *Passé*, le *Présent*, & l'*Avenir*. On peut dire, que le *Might* des Anglois envisage aussi tous ces Tems.

Mais quand on veut se déclarer proprement pour le Tems *Passé*, on n'a qu'à se servir du premier Prétérit de l'Indicatif. Comme, *though I loved him*, ou *though I did love him*, quoi-que je l'aimasse.

On se sert aussi de ce Tems avec *Would* & *Should*, par rapport à l'*Avenir*. Exemple, *I wish he would go away*, je souhaiterois qu'il s'en allât; *Lest he should fall*, de-peur qu'il ne tombât.

Il est vrai, qu'en ce cas nous nous servons quelquefois du Tems *Présent* & *Futur*. Comme, *God forbid that it should come to pass*, A Dieu ne plaise que cela se fasse! *Are you*

you willing that I should bear you company? voulez-vous bien que je vous fasse compagnie?

Avec *might* on peut aussi, en certains cas, se servir du Verbe Substantif. Comme, *that I might be travelling*, afin que je voyageasse.

Du 1 Prétérit Composé.

Comme, *Though I have loved*, quoi-que j'aie aimé.

Ce Prétérit n'est proprement que le 2 Prétérit Composé de l'Indicatif. On le considère comme s'il étoit du Mode Subjonctif, lors qu'on s'en sert après ces Conjonctions, *though, although, unless, provided, &c.*

On peut dire aussi par exemple, *Though I have been travelling*, quoi-que j'aie voyagé.

Du 2 Prétérit Composé.

Comme, *I could (would ou should) have loved*, j'aurais aimé.

De tous ces Prétérits, celui-ci est le plus en usage sans les Conjonctions. Ainsi on dit, *I could have loved him*, j'aurais pu l'aimer. *I would have loved him*, je l'aurais aimé, c'est-à-dire, j'aurais été d'humeur à l'aimer. *I should have loved him*, je l'aurais aimé, c'est-à-dire, j'aurais été obligé de l'aimer.

Autrement on se sert simplement du 3 Prétérit Composé de l'Indicatif. Comme, *I had loved him*, je l'aurais aimé.

Ce n'est pas qu'on ne se serve aussi de ce Tens après quelques Conjonctions. Ex. *he charged me to come to him as soon as I had done*, il me donna ordre de m'en aller chez lui aussi-tôt que j'aurais fait. *When I had told the Money*, quand j'aurais compté l'Argent.

On peut dire aussi par exemple, *I could have been writing all that while*, j'aurais écrit tout ce tems-là.

Du 3 Prétérit Composé.

Comme, *if I had loved*, si j'eusse aimé.

Ce Temps n'est en usage qu'après des Conjonctions. Exemple, *if I had spoken to him*, si je lui eusse parlé *would to God I had done it*, plutôt à Dieu que je l'eusse fait!

Ici on peut aussi se servir du Verbe Substantif. Comme, *if I had been eating of that*, si j'eusse mangé de cela.

Au reste c'est une Éléance Angloise, que de transposer ici le Pronom Personnel après le Verbe Auxiliaire. Exemple, *had I spoken to him*, si je lui eusse parlé.

Du Futur.

Comme, *when I shall have loved*, quand j'aurai aimé.

Le Futur est un Temps Mixte, qui représente le Futur dans un état passé. On s'en sert avec et sans Conjonction.

Lors qu'il se trouve précédé d'une Conjonction, on laisse *shall* ordinairement. Ainsi on réduit ce Temps à la forme du 2 Prétérit Composé de l'Indicatif; comme, *when I have loved*, quand j'aurai aimé.

Il est vrai qu'en fait d'Interrogation, on retient *shall*. Ex. *when shall you have done?* quand avez-vous fait?

Sans Conjonction, il faut toujours dire *shall*. Exemple, *I shall have done by to morrow morning*, j'aurai fait pour demain matin.

Du Mode Infinitif.

Ce Mode est presque toujours précédé de la Particule *to*, à l'imitation du Grec $\tau\omicron$, qui n'est pas moins en usage pour les Verbes Grecs. Comme, *to love* aimer; *to have loved*, avoir aimé.

On la laisse pourtant après ces Verbes, *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will*, & *must*: Ex. *I dare not go thither*, je n'ose pas

pas y aller; *let me do*, laissez-moi faire; *I'll make you go*, je vous ferai bien aller, *I can* (ou *I may*) *do it*, je puis bien le faire; *I will go a walking*, je veux m'aller promener; *I must stay at home*, il faut que je demeure au logis.

Après le Verbe *have*; tantôt on la met, tantôt on ne la met pas. Comme; *I would have you know*, ou *I would have you to know*; je veux que vous sachiez. *I will have you do it*, je veux que vous le fassiez. *He would have me pass my word for him*, il vouloit que je m'engageasse pour lui.

Cette seule Particule (*to*) répond à nos trois Particules de l'Infinitif, *a*, *de*, *pour*. Comme; *give me something to eat*, donnez-moi quelque chose à manger. *I am bound to love you*, je suis obligé de vous aimer. *I come to wait upon you*, je viens pour avoir l'honneur de vous voir.

En ce dernier Sens on peut dire quelquefois *for to* (ou plutôt *to* tout seul) lorsqu'on veut bien exprimer le but d'une Chose. Exemple, *he has done all he could for to ruin me*, il a fait tout ce qu'il a pu pour me perdre.

Vous venez de voir, qu'après le Verbe *have* les Anglois se servent de l'Infinitif, lors que les François se servent du Subjonctif. Vous allez voir maintenant tout au contraire, qu'en certains Cas le François se sert de l'Infinitif, où l'Anglois se sert d'un Verbal en *ing*.

Exemples. Passer son tems à boire & à jouer, *to spend his time in drinking and Gaming*; prendre grand plaisir à chasser, *to take great delight in hunting*. Il vient de boire, *he comes from drinking*. Il n'est jamais las de jouer, *he is never weary of playing*. Sans faire semblant de rien, *without taking any notice*. Partirai-je sans lui dire adieu, *shall I go away without taking my leave of him?*

De l'Usage des Verbes Défectifs, *Can*, *May*, *Will*, *Shall*, *Ought*, & *Must*.

De tous ces Verbes il n'y a que les quatre premiers qui varient, *can* en *could*, *may* en *might*, *will* en *would*, & *shall* en *should*.

Can,

Can, se dit au Tems Présent & au Futur; *Could*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I can do it*, je puis bien le faire ou je le ferai bien. *I can go thither to morrow*, j'y irai bien (je pourrai bien) y aller demain.

I could not compass it, je n'ai pu ou je n'ai sçu en venir à bout. *I could have done it*, je l'aurois pu faire. *He could do feats, if he had but Mony*; il feroit des merveilles, s'il avoit de l'argent.

Le Verbe *I cannot*, qui signifie, *Je ne puis*, ou *Je ne saurois*, est composé de *Can* avec la Négative *Not*. Comme, *I cannot do it*, je ne puis ou je ne saurois le faire.

May se dit, comme *Can*, au Tems Présent & au Futur; & *Might*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I may go, if I please*, je puis bien y aller, si je veux. *You may go thither another time*, vous y irez une autre fois.

She might possibly love me, peut être qu'elle m'aimoit. *I might have gone thither*, j'aurois bien pu y aller. *You might very well do it*, vous pourriez bien le faire.

Remarquez qu'autrefois on disoit *Mought*, mais ce Mot a vieilli.

Will se dit au Tems Présent & au Futur; *Would*, au Prétérit & au Futur.

Exemple, *I wil have it so*, je veux que cela soit. *I will not go*, je n'y irai pas ou je ne veux pas y aller.

I would never consent to it, je n'ai jamais voulu y consentir. *I would not do it for all the World*, je ne le ferois pas pour tous les biens du Monde.

Shall & *Should* ne se disent qu'au Futur. Comme, *I shall do*, je le ferai. *You should not do it*, vous ne devriez pas le faire.

Excepté dans les Tems Composés; où *should* est suivi de *have*. En ce cas il a du rapport au Tems Passé, Exemple, *I should have done it*, je devois l'avoir fait.

Ought, se dit au Présent & au Prétérit. Comme, *I ought to do it*, je suis obligé (c'est mon devoir) de le faire. *You ought to have gone thither*, vous deviez y aller.

Must se dit au Présent & au Futur. Comme, *I must go*, il faut que j'aille, il me faut aller. *You must fight*, il faudra vous battre, il faudra que vous-vous battiez.

Mais lors-qu'il est suivi de *Have*, il regarde le Tems Passé. Exemple, *I must have done it*, il me l'auroit falu faire.

Par là vous voyez que *Must* n'est pas un Verbe Impersonnel, comme, *il faut*.

De l'Usage des Verbes Impersonnels.

Nous avons en *François* trois sortes de Verbes Impersonnels, qui se conjuguent, les uns avec *Il* simplement, les autres avec *Il se*, & les autres avec *On* ou *L'on*.

Les premiers se conjuguent en *Anglois* avec *It*. Comme il pleut *it rains*, il semble *it seems*.

Les autres, qui se conjuguent en Verbes Réciproques, sont entièrement du Génie de la Langue *Françoise*; & voici le tour qu'il leur faut donner, en *Anglois*. Exemple, il se mange de bon Bœuf en Angleterre, *there's good Beef eaten in England*. Il se boit de bon Vin en France, *there's good Wine drunk in France*. Il ne se peut autrement, *it cannot be otherwise*.

Pour ce qui est des Verbes Impersonnels qui se conjuguent avec *On* ou *L'on*, ils se rendent en *Anglois* de plusieurs manières. Comme, on dit qu'il se porte fort-mal, *'t is said that he is (he is said to be) very ill*. On croit qu'il est mort, *'t is thought that he is dead*.

On n'en doute pas, *there is no doubt made of it*. On fait bien cela, *that is well known*. On m'en a averti; *I had notice of it given me*. On m'a dit, *one told me, I was told*.

On dit qu'il n'y a rien de tel, *they say there's no such thing*. On parle bon *François* à Saumur, *they speak good French at Saumur*.

Ou enfin de cette manière. Exemple, On n'a pas tout ce qu'on désire; *Men have not all they desire*. On aime mieux se damner, que de se priver des Plaisirs illicites,

Men

Men had rather be damned, than deprive themselves of unlawful Pleasures.

La Construction des VERBES.

Il n'y a presque rien dans la Construction des Verbes Anglois, qui ne soit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui se dit d'un Substantif s'acorde en Nombre avec ce Substantif, & se met toujours à la 3 Personne. Ex: *My Father comes*, Mon Père vient; *your Brothers are gone out together*, vos Frères sont sortis ensemble.

Ainsi, quand le Verbe se dit de deux Substantifs au Singulier, le Verbe se met au Plurier, parce-que deux Singuliers font un Plurier. Comme *the King and Queen are in good health*, le Roi & le Reine sont en bonne santé.

Mais après un Nom Collectif, c'est-à dire, qui comprend plusieurs Individus, on met souvent en Anglois le Verbe au Plurier, quoi-que le Nom soit au Singulier. Exemple *the greatest part of Mankind follow their Affections without consulting Reason*, la plus grande partie des Hommes suivent leurs Passions sans consulter la Raison. *The Committee have made their Report to the House*, les Commissaires ont fait leur raport à la Chambre.

Quand on parle à une Personne, on le fait ordinairement en Anglois, comme en François, par la 2 personne du Plurier; à moins d'une grande familiarité, ou d'un profond mépris, ou d'une affectation de Trembleur. Ainsi, pour dire à un Ami, *Vous êtes le bien venu*, on dira en Anglois, *You are welcome*, & non pas, *Thou art welcome*.

Quelquefois on place le Verbe devant le Substantif dont il dépend. Comme *these followed the Heralds at Arms*, &c. les Hérauts d'Armes suivoient ceux-là, &c.

En Cas d'Interrogation, le Verbe va toujours devant le Substantif. Exemples. *Is Master... at home?* Monsieur... est-il au Logis? *Are my men come back?* Mes valets sont-ils de retour?

Et comme on met le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe, de-même en est-il du Nom. Exemple, *doth the King speak?* le Roi parle-t-il? *Is the Boy gone out?* le Garçon est-il sorti?

Au reste à l'égard des Verbes & des Pronoms, l'Anglois suit la Construction la plus naturelle, & place toujours le Verbe devant le Pronom qui en dépend. Comme, *I love you*, je vous aime; *I don't love him*, je ne l'aime pas.

Et quand deux Pronoms se rencontrent, l'un Relatif & l'autre Personnel, le Relatif se met devant le Personnel. Comme, *I give it you*; je vous le donne; *give it him*, donnez-le lui.

On dit *so be it*, pour *so let it be*, ainsi soit il; *say's he*, pour *he say's*, dit-il; *said he*, pour *he said*, dit-il, au Prétérit.

On met aussi le Verbe devant le Pronom dans les Exemples suivans. *She loves him, and so do I*; elle l'aime, aussi fais-je. *She do's not love him, neither do I*; elle ne l'aime point, & je ne l'aime pas non plus. *Had I been there*, si j'y avois été. *Were I a prodigal Man*, si j'étois un Prodigue.

DES PARTICIPES.

LES PARTICIPES sont des Mots qui dérivent des Verbes, & qui tiennent de la Nature du Nom & du Verbe. De-là vient qu'on les appelle *Participes*.

Il y en a de deux Sortes, le Présent & le Prétérit.

Le Participe Présent se termine toujours en *ing*; & le Prétérit, le plus souvent en *ed*.

Tous deux se forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le Présent, & *ed* pour le Prétérit. Ainsi *to follow* suivre, fait *following* suivant, & *followed* suivi.

Il est vrai que pour faire un participe présent ou prétérit d'un Verbe qui finit en *e* à l'Infinitif, on retranche l'*e* de l'Infinitif. Ainsi *to love* fait *loving* & *loved*; *to praise*, *praising* & *praised*.

Pour ce qui est des Participes Prétérits, il y en a quelques-uns d'Irréguliers. Mais comme ils ne diffèrent pas des Prétérits Simples de l'Indicatif, vous n'avez qu'à voir ce que j'en ai dit, & qu'à consulter les Prétérits Irréguliers.

Au reste, vous-vous souviendrez de l'usage qu'on fait du Participe Présent avec le Verbe Substantif, comme on le voit où je parle de l'usage des Tems.

Remarquons maintenant, que ces Participes ont quelquefois l'Usage du Gérondif en *do* des Latins, & sur-tout avec la Préposition *en*. Comme, en badinant *playing*; en se promenant, *walking*.

Il n'est pas nécessaire que je répète ici l'Usage de ces Participes, comme Adjectifs & Substantifs, J'en ai parlé suffisamment dans l'Usage des Noms.

DES ADVERBES.

L'ADVERBE est une Partie d'Oraison, qui exprime quelque Circonstance d'une Action ou d'un Etat signifié par le Verbe.

Les Adverbes de Qualité sont les plus nombreux de tous. En *Anglois* ils finissent généralement en *ly*, & dérivent des Noms Adjectifs. Comme, *prudently* prudemment; *resolutely*, résolument; *wisely*, sagement, *infinitely*, infiniment; qui dérivent de *prudent*, *resolute*, *wise*, *infinite*.

Il se trouve même de ces Adjectifs, dont on se sert Adverbialement; comme, *clear*, *loud*, *high*, *short*, *fast* & *proper*. Ainsi l'on dit *to sing clear*, chanter clair; *to speak loud* parler haut; *to carry it high*, le porter haut; *to cut short*, couper court; *to run fast*, courir vite, *to speak proper*, parler juste.

Entre les autres Adverbes, il y en a d'Affirmatifs & de Négatifs. Comme, *yes*, *yea*, oui; *no*, *not*, non; *indeed*, *verily*, *truly*, en-effet, vraiment, en vérité; *perhaps*, *perchance*, *peradventure*, peut être, par hazard.

Il y a aussi des Adverbes de Comparaison. Savoir, *as, even as, comme; so, likewise, ainsi, pareillement; more, plus, davantage; most, le plus; less, moins; lest, le moins; rather, plutôt; than, que.*

Des Adverbes de Tems. Comme, *now, maintenant; just now, tout-à-l'heure; then, alors; when, quand; to day, aujourd'hui; yesterday, hier; to morrow, demain; sometimes now and then, quelquefois, de tems en tems; oft, often, oftimes, souvent; seldom, rarely, rarement; ever, always, toujours; never, jamais; already, déjà; since, depuis; heretofore, formerly, auparavant, autrefois; henceforward ou henceforth, hereafter, désormais, à l'avenir; hitherto, jusqu'ici; yet, still, encore; at length, at last, enfin; soon, bien-tôt; by and by, forthwith, presently, tout-à-l'heure, d'abord, incontinent.*

De Nombre; *once, une fois; twice, deux fois; thrice, trois fois.*

D'Ordre; *first, premièrement; secondly, secondement; thirdly, troisième; fourthly, en quatrième lieu.*

De Place; *where, whither, où; here, hither, ici; there, thither, là; hence, from hence, d'ici; thence, from thence, de-là; any where, every where, par tout; no where, nulle part; elsewhere, ailleurs.*

Remarquez, qu'il y a des Adverbes qui se comparent à la manière des Noms Adjectifs.

Les uns régulièrement; comme. *soon, sooner, soonest, early, earlier, earliest; often, oftener, ofteneft.*

Les autres irrégulièrement; comme, *well, better, best, ill; worse, worst.*

En certains cas, l'Adverbe Anglois se place élégamment devant le Verbe. Exemple, *I humbly beg that favour of you,* je vous demande très-humblement cette grace

L'Article *the* se met quelquefois devant certains Adverbes. Comme, *the more I converse with him, the more I love his company;* plus je le fréquente, plus je me trouve charmé de la compagnie. *The less I see him, the better;* moins je le vois, & mieux je m'en trouve.

Je conclus par un Usage particulier de l'Adverbe *as* en

An.

Anglois, dont, par une Elégance Angloise, on se sert fort souvent dans ce Sens. *As Man is sensible of one side of his mortal Condition, so on the other he apprehends God's Greatness and Eternity*; l'Homme tient d'un côté de la Mortalité, & de l'autre de la Grandeur & de l'Eternité de Dieu.

DES CONJONCTIONS.

LA CONJONCTION est une Partie d'Oraison, qui sert à joindre les Mots & les Sentences.

Il y en a qu'on appelle *Causales*. Comme, *that, to the end that*, afin-que; *lest*, de-peur-que; *for*, car; *because*, parce-que; *why*, pourquoi; *then*, donc; *therefore*, c'est pour-quoi; *forasmuch as*, *whereas*, *since*, *seeing that*, *with that*, puis-que, vû-que, d'autant-que; *hereupon*, *thereupon*, là-dessus, sur cela.

Les Copulatives sont, *and both & also*, aussi. Les Disjonctives, *or, either*, ou; *nor, neither*, ni. Les Adversatives, *but*, mais; *yet however*, cependant, néanmoins, quoi-qu'il en soit; *though, although*, quoi-que, bien-que. Les Conditionnelles, *if, si*; *provided that*, pourvu-que; *unless*, à moins-que.

Dans la Construction; on ne répète guère les Conjonctions en Anglois. Ainsi on dira, *though he grows old, and his strength begins to fail him*, & non pas, *and though his strength begins to fail him*; quoi-qu'il vieillisse, & que les forces commencent à lui manquer. *If he go's thither, and I know of it*; s'il y va, & que je le sache.

La Conjonction *and* est d'un usage bien plus étendu en Anglois, que la nôtre en François; & l'on peut dire qu'entre les Conjonctions Angloises, celle-ci est la favorite. Outre ses usages qui répondent à ceux de notre Langue, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroît par les exemples qui suivent.

A Toast and Ale, une rotie trempée dans de l'Aile. *A Toast & Butter*, une rotie au beurre.

I'll go and see, je veux aller voir. *How can we go out and not be seen?* Le moyen de sortir sans être vu? *Let us go and drink*, allons boire. *This is pure and clean*, ceci est

fort net. *A little more, and he had been killed*; peu s'en falut qu'il ne fût tué.

To grow better and better, devenir toujours meilleur. *To grow worse and worse*, devenir toujours pire. *To sink deeper and deeper*, s'affaïsser toujours davantage, s'enfoncer de plus en plus

And if that be true, que si cela est vrai. *And if you do that*, que si vous faites cela.

Enfin on s'en sert encore quelquefois au lieu de *if*, mais improprement. Comme, *and you please*, pour *if you please*, s'il vous plaît. *And God will*, pour *if God will*, s'il plaît à Dieu. *I'll go out to see and I can make them friends*, je veux aller voir si je pourrai faire la paix.

L'Usage de *both* pour *and* est élégant, dans ces sortes d'Expressions. *I wish well both to my Friends and Foes*, je veux du bien & à mes Amis & à mes Ennemis.

And therefore, pour cet effet, c'est pour quoi, c'est pour cela que. *And yet*, néanmoins cependant. *And so forth* &c.

By and by, tout-à l'heure. *Now and then*, de tems en tems. *By little and little*, peu-à-peu.

DES PREPOSITIONS.

Les PREPOSITIONS sont des Mots, qui décrivent les Circonstances des Noms Substantifs.

Comme, *of*, de; *by*, par; *with*, avec; *without*, sans; *for*, pour; *against*, contre.

At, to, à; *in*, into, à, dans, en; *from*, out of, de, near, nigh, vers; *off*, far off, loin; *within*, dans, dedans; *without*, hors, dehors; *above*, en haut; *below*, beneath, en bas.

Over, par dessus; *about*, round about, environ, autour, thorough, through, par, à-travers; *beside*, à côté, before, devant; *after*, behind, après; *upon*, sur; *under*, sous; *beyond*, au-delà; *between*, entre; *against*, contre; *over against*, vis-à-vis, tout-contre; *during*, pendant; *notwithstanding*, non-obstant.

Towards, vers; *upward*, en haut; *downward*, en bas; *forward*, par devant; *backward*, par derrière.

Ce sont-là les Prépositions, avec leurs Significations les plus générales. Pour ce qui est de leur Usage particulier, c'est aux Dictionnaires à vous éclaircir là-dessus.

Il faut pourtant que je fasse ici quelques Remarques importantes.

La première touchant l'Usage de ces Prépositions, *at, in, to, into*. Sachez donc que les deux premières sont en usage, où il n'y a pas de Mouvement Local. Ex. *He is at School*, il est à l'Ecole; *he is in his Chamber*, il est dans sa Chambre.

Au lieu qu'en cas de Mouvement Local on se sert de *to, & into*. Comme, *he is gone to School*, il est allé à l'Ecole. *He went into his Chamber*, ils'en alla dans sa Chambre. On dit aussi *to screw himself into one's favour*, s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un.

Ma seconde Remarque concerne le Bel Usage de ces deux Prépositions *out & into*, lors-qu'avec une Emphase admirable & particulière à l'Anglois, elles portent nôtre esprit à penser à un Changement à faire, ou qui s'est fait. Comme, *to work a Child out of his roguish Tricks*, faire quitter à un Enfant ses mauvaises habitudes. *To whip him into better manners*, le reformer à force de fouet. A-la-vérité ces Expressions Angloises sont d'une force, qui ne sauroit bien s'exprimer dans nôtre Langue.

Quoi que les Prépositions soient ainsi apellées, parce-que d'ordinaire elles vont devant les Noms; cependant l'Anglois les range quelquefois au bout de la Sentence, surtout après ces Pronoms *who & what*. Exemple, *who did you dine with?* avec qui avez-vous dîné? *what place do you come from?* d'où venez-vous, de quel endroit venez-vous? *what d'ye trouble your self for?* de quoi vous mettez-vous en peine? Où vous voyez *with*, dans la première Phrase, *from* dans la seconde, & *for* dans la troisième, à la fin; au-lieu que suivant la Construction naturelle, elles devroient être toutes trois au commencement.

Ainsi la Préposition devient (s'il m'est permis de le dire) une Postposition. Le Discours en est plus coulant, je l'avoue; & c'est à l'imitation de l'Ore tenu des Latins.

Vous devez savoir d'ailleurs, que les Prépositions ont un Usage particulier dans la Langue Angloise. C'est de communiquer leurs Significations à beaucoup de Mots, sans cependant s'y incorporer. Comme, *to look after*, chercher; *to look upon*, regarder; *to put out*, éteindre, effacer, &c. Dans ces Exemples, vous voyez que la Préposition subsiste par elle-même, & qu'elle demeure détachée du Verbe.

Ajoutons à cette Remarque le Génie de cette Langue à transposer les Substantifs, de sorte que la Préposition se perd dans cette Transposition. C'est la Remarque qui a déjà été faite, dans la Construction des Noms.

Après les Verbes qui signifient *donner, payer, céder ou devoir*, on se passe fort bien de la Préposition, tant en Anglois qu'en François. Exemple, *give me that Book*, donnez-moi ce Livre; au lieu de dire, *give that Book to me*, donnez ce Livre à moi.

Il est vrai qu'il y a en Anglois des Phrases particulières, où l'on supprime la Préposition. Comme quand on dit, *a House forty foot high*, une Maison de quarante pieds de haut; *a Tree four foot diameter*, un Arbre qui a quatre pieds de diamètre. Au-lieu qu'à dire les choses mot-à-mot, il faudroit s'exprimer ainsi, *a House to the height of forty foot*, *a Tree that hath the length of four foot in Diameter*.

C'est ainsi qu'on dit encore par exemple, *to go ten miles*, pour dire *to go the end of ten Miles*, faire dix miles. *To go home*, pour dire *to go to his home*, se retirer chez soi. *He is forty years old*, ou *forty years of age*; pour dire *he has lived to forty years*, il a quarante ans. *He is fifty Pounds deep in my debt*, pour dire *he is indebted to me to the value of fifty pounds*, il me doit cinquante Livres.

Enfin, il faut remarquer qu'il y a des Prépositions dont on se sert comme d'Adverbe, en Anglois comme en François. Savoir *before, after, above, below, under, within, without, &c.*

Des INTERJECTIONS.

On appelle INTERJECTIONS certains Mots qui représentent les Passions qui agitent l'Ame.

Comme, *ha, ha, ha*, qui marquent la Joie; *O, O that*; le Desir; *Oh!* la Douleur; *Alas!* la Compassion; *Ey*, l'Aversion; *Hey, hey*, l'Admiration, *Hush*, le désir du Silence.

De l'Usage de la PONCTUATION.

Avant-que de finir, il ne sera pas mal-à-propos de dire ici quelque chose de la PONCTUATION, sans laquelle on ne sauroit écrire correctement. Cependant il y a très-peu de Gens qui y soient exacts.

Chacun sait que l'Ecriture est l'Image de la Parole: Et comme on ne parle point sans faire quelques Pauses, les unes plus longues, les autres moins; de même faut-il, en écrivant, marquer le Discours de Caractères établis pour faire observer ces Choses par le Lecteur. En-effet, (comme dit fort bien un Auteur Anonyme) sans l'Usage de ces Distinctions, un Discours par écrit fait de la peine, & on en pénètre difficilement le sens.

Ces Caractères sont.

Le Point,	} dont voici la forme	,
Les deux Points,		:
Le Point & la Virgule,		;
La Virgule,		,
La Parenthèse,		()
Le Point Interrogant,		?
Le Point Admiratif.		!

Les Anglois se servent, à peu-près comme nous, de toutes ces Distinctions. Les Beaux Esprits principalement, & ceux qui écrivent bien, distinguent leurs Discours par des Périodes d'une longueur raisonnable. Il est vrai que cette Nécessité n'est pas tout-à-fait si universelle en *Angleterre*, qu'en *France*.

Com-

Comme le Discours est un Enchaînement de Périodes; les Périodes ont en elles un autre Enchaînement qui lie leurs Parties; qui toutes ensemble rendent un Sens parfait, d'une perfection particulière.

Ce Sens particulier & parfait, dans le Discours, se marque d'un *Point* à la fin. S'il y a dans la Période quelque Interrogation, on y met un *Point Interrogant*; &, si elle renferme quelque Admiration, il faut y mettre un *Point Admiratif*.

Les *deux Points* marquent un Sens moins achevé que le *Point*, & une moindre Pause en lisant. Le *Point*, avec la *Virgule*, marque un Sens moins achevé que les deux *Points*. Et la *Virgule seule* fait la moindre Pause de toutes.

La *Parenthèse* renferme un Discours séparé du Sens de la Période. Pour la distinguer, en parlant ou en lisant haut, elle se doit prononcer d'un ton différent. Mais comme les *Parenthèses* dans un Discours lié, & sur-tout celles qui sont longues, ne servent qu'à embarrasser le Discours & à confondre le Lecteur, l'Usage en est presque aboli parmi les *François*. Les *Anglois* s'en servoient autrefois, jusqu'à entasser *Parenthèse* sur *Parenthèse*. Depuis quelque tems, ils s'en sont aussi défaits, &, à dire vrai, il ne faut qu'avoir l'esprit net pour s'en passer.

Nous avons encore en *François* d'autres Caractères, mais qui ne regardent que les Lettres, ou les Syllabes.

Ce sont

L'*Apostrophe*

La *Barre de Liaison*

Les *deux Points*.

{ dont voici
la forme }

Les deux premiers sont en usage chez les *Anglois*, mais pas le troisième.

L'*Apostrophe* est une Marque en forme de *Virgule*, qui se met au haut d'une Consonne, pour faire voir que dans cet endroit il y a une Voyelle retranchée. C'est ainsi qu'on écrit *l'âme* en *François*, pour *la âme*; & *'tis* en *Anglois*, pour *it is*.

La *Barre de Liaison* sert à unir ensemble deux Syllabes, ou deux Mots.

Deux Syllabes, comme lors-qu'à la fin d'une Ligne on ne peut mettre un Mot entier, & qu'on est obligé d'en transporter une partie au commencement de la Ligne suivante. La fin de la Ligne où le Mot a été coupé, est marquée de cette Barre.

Elle sert aussi à lier deux Mots ensemble. Comme en François, *mal-adroit, mal-séant*; & en Anglois, *Belt-maker, Water-mill, plump-faced*.

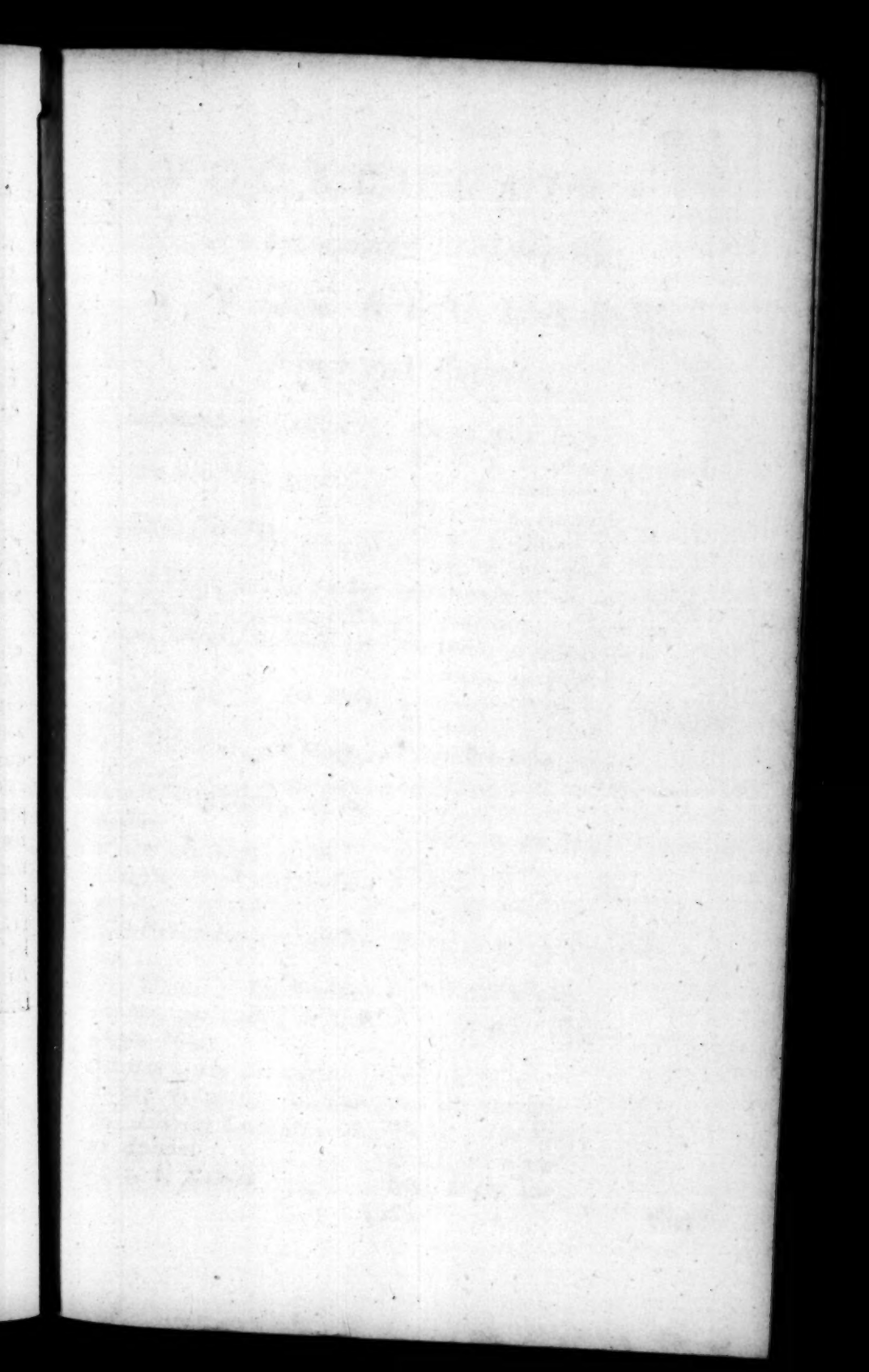
A ces égards la *Barre de Liaison* est d'un bien plus grand usage en *Anglois* qu'en *François*; parce-que l'*Anglois* abonde en ces sortes de Composés.

Cependant c'est ce que les Imprimeurs appellent *Division*, dans une autre vuë. Ils la nomment *Division*, parce qu'elle fait une Distance entre les deux Mots qui font le Composé, sans laquelle ce ne seroit qu'un Mot.

Je conclus par une Remarque sur la Manière d'imprimer en *Angleterre*. C'est qu'hormis pour la Bible, on y affecte extrêmement la Lettre *Italique*, non-seulement pour les Quotations, & pour les Changemens de Langue; mais aussi pour les Noms-Propres, & quelquefois pour des Mots qui ont la moindre Emphase.

Ailleurs on n'affecte point tant de mélange. Aussi l'Impression en paroît-elle plus belle, plus dégagée, & plus uniforme. J'avoue que pour les Quotations & les Changemens de Langue, il est nécessaire qu'il y ait quelque Distinction. Mais aussi on m'avouera, qu'il ne faut pas être grand Clerc, pour savoir discerner les Noms-Propres, & les Termes Emphatiques, d'avec ceux qui ne le sont pas. Ainsi je m'imagine, qu'avec le tems on se passera de ces Distinctions en *Angleterre*, comme ailleurs,

F I N.



L
D
J
L
N
N
L
L
L
N
C
C
N

V O C A B U L A I R E

Francois & Anglois;

A V O C A B U L A R Y

French and English.

Du Monde en général.

Of the world in general.

DIEU, GOD

Dieu le Père, *God the Father*
Jésus-Christ, Dieu le Fils,
*Jesus Christ, or God the Son*Le Saint-Esprit, *the Holy Ghost*Nôtre Créateur, *our Maker, or Creator*Nôtre Rédempteur, *our Redeemer*La Création, *the Creation*Le Consolateur, *the Comforter*Le Sanctificateur, *the Sanctifier*Nôtre-Dame, La Vierge
Marie, *our Lady, or the Virgin Mary*Créatures f. *the Creatures*Créature vivante; Animal
m. *A living Creature, or an Animal*Nature. f. *Nature*Corps m. *a Body*Esprit m. *a Spirit, or Ghost*Ciel m. *Heaven*Paradis m. *Paradise*Gloire f. *Glory*Ange m. *an Angel*Archange m. *an Archangel*Chérubin m. *a Cherubim*Séraphin m. *a Seraphim*Saints m. *the Saints*Bienheureux m. *the Blessed*Martyr m. *a Martyr*Prophète m. *a Prophet*Evangéliste m. *an Evangelist*Apôtre m. *an Apostle*Enfer m. *Hell*Diable, Démon m. *the Devil*Damnés m. *the Damned*Des Eléments,
*Of the Elements.*Feu m. *Fire*Air m. *the Air*Terre f. *the Earth*Eau f. *the Water*Mer f. *the Sea*

(A)

Ciel

Ciel, Firmament m. *the Sky*

Des Astres,

The Stars.

Etoile f. *a Star*

Soleil m. *the Sun*

Lune f. *the Moon*

Croissant m. Demi-Lune f. *the Crescent, or Half-Moon*

Pleine-Lune f. *Full Moon*

Planète f. *a Planet*

Comète f. *a Comet*

Rayons (m.) du Soleil. *The Beams or Rays of the Sun*

Lumière f. *Light*

Ténèbres f. *Rays Darkness*

Chaud m. Chaleur f. *Heat*

Froid m. *Cold*

Vapeur f. *a Vapour*

Exhalaison f. *an Exhalation*

Vent m. *the Wind.*

Est, Orient m. *the East*

Ouest, Occident m. *the West*

Sud, Midi m. *the South*

Nord, Septentrion m. *the North*

Beau Temps, *fair Weather*

Nuée, Nuë f. Nüage m. *a Cloud*

Pluye f. *Rain*

Grêle f. *Hail*

Neige f. *Snow*

Gelée f. *Frost*

Dégel m. *Thaw*

Rosée f. *the Dew*

Brouillard m. *a Fog or Mist*

Verglas m. *the glazed or hoar Frost*

Orage m. *a Storm*

Tempête f. *a Tempest*

Tourbillon m. *a Wirlwind*

Eclair m. *a flash of Lightning*

Tonnerre m. *Thunder*

Foudre f. *a Thunderbolt*

Arc-en-ciel m. *the Rainbow*

Tremblement-de-Terre m. *an Earth-quake*

Déluge m. *a Deluge or Flood*

Du Temps,

Time.

Occasion f. *an Opportunity, or Occasion*

Jour m. Journée f. *the Day*

La Pointe ou le Point du Jour, *break of Day*

Aurore f. Aube-du-Jour f. *the Dawn*

Le Lever du Soleil, *the Sun rising*

Nuit f. *the Night*

Midi m. *Noon*

Minuit m. *Midnight*

Matin m. Matinée f. *the Morning*

Soir m. Soirée f. *the Evening*

François & Anglois.

3

Le Coucher du Soleil, *Sunset*
 Un Jour de Fête, une Fête,
a Holy day, a Festival,
 Jour Ouvrier, Ouvrable, *a*
Work-day

Aujourd'hui, *to day:*

Hier, *Yesterday.*

Avant-hier, *the Day before*
Yesterday.

Demain, *to Morrow.*

Après-demain, *the Day after*
to Morrow

Heure f. *an Hour.*

Demi-heure f. *half an Hour*

Quart-d'heure m. *a quarter*
of an Hour.

Minute f. *a Minute.*

Moment m. *a Moment.*

Instant m. *an Instant.*

Semaine f. *a Week*

Mois m. *a Month.*

An m. Année f. *a Year*

Année Bissextile, *the Leap*
Year.

Quartier m. *a quarter of a*
Year.

Siècle, m. *an Age, or Cen-*
tury.

Eternité f. *Eternity.*

Commencement m. *the be-*
ginning.

Milieu m. *the Middle.*

Fin f. *the End.*

Jours de la Semaine,
 tous Masculins.

The Days of the Week.

Lundi, *Monday.*

Mardy, *Tuesday.*

Mécredi, *Wednesday.*

Jeudi, *Thursday.*

Vendredi, *Friday.*

Samedi, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Mois de l'Année,
 tous Masculins.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

May, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Août, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Décembre, *December.*

Saisons de l'Année,

The Seasons of the Year.

Printemps m. *the Spring.*

Été m. *the Summer*

Automne m. Chute des

Feuilles f. *the Autumn of*
fall of the Leaf.

Hiver m. *the Winter.*

Fêtes & Temps remarquables
 de l'Année,

The Holy Days, and remarka-
ble Times of the Year.

Le Jour de l'An, *the New-*
Year's Day.

(A) 2

Les

Les Innocens , *Innocents-Day*

Le Jour des Rois , *Epiphany* f. *Twelfth day* or *Epiphany*

La Chandeleur , *Candlemas-day*

Le Carnaval , *Carnaval* , or *Shrove tide*

Le Mardi gras , *Shrove Tuesday*

Le Mercredi , le Jour des Cendres , *Ash-Wednesday*

Le Carême , *Lent*

La Notre-Dame de Mars , *Lady day in March*

Les Quatre-Tems , *the Ember weeks*

La Semaine Sainte , *the Holy week*

Le Dimanche des Rameaux , *Palm-Sunday*

Le Vendredi Saint , *Good-Friday*

Pâque , Pâques f. *Easter*

Le Jour de Pâque , *Easter-Day*

La Pentecôte *Whitsuntide*

La Quasimodo , *Low Sunday*

La Fête du S Sacrement , *Corpus Christi Day*

La Saint-Jean , *Midsummer-Day*

La Notre-Dame d'Août , *the Assumption of the Blessed Virgin Mary*

La Saint-Michel , *Michael-Mass*

La Touffaints , *All Saints-Day*

Le Jour des Morts , *All Souls*

La Saint-Martin , *Saint Martins' Day*

L'Avent m. *the Advent*

La Noël , *Christmas*

La Veille , la Vigile , *the Eve*

Jour de Jeûne , *a Fast Day*

Jour Gras , *a Flesh Day*

Jour Maigre , *a Fish-Day*

Moisson f. *the Harvest*

Vendanges f. *the Vintage*

Tonte f. *shearing time*

Du Genre Humain ,

Mankind.

Homme m. *a Man*

Femme f. *a Woman*

Vieillard , Vieux Homme m. *an Old Man*

Vielle , Vieille Femme f. *an Old Woman*

Jeune Homme m. *a young Man*

Jeune Femme f. *a young Woman*

Garçon m. *a Bachelor* , or *a Boy*

Fille f. *a Maid* , or *Girl*

Enfant m & f. selon qu'on parle d'un Garçon ou d'une Fille ; *a Child* , or *an Infant*

Jeune Garçon , *a Youth*

Vierge , Pucelle f. *a Virgin* , or *Maid*

Géant m. *a Giant*

Nain m. *a Dwarf*

François & Anglois.

5

Ages de l'Homme, <i>The Ages of Man</i>	La Lèvre de dessous, <i>the under Lip.</i>
Entance f. <i>Childhood</i>	La Bouche, <i>the Mouth</i>
Jeunesse f. <i>Youth</i>	Une Dent, <i>a Tooth</i>
Virilité f. <i>Manhood</i>	Les Dents Oeillères, <i>the Eye-Teeth</i>
Vielliesse f. <i>Old Age</i>	Les dents Machelières, <i>the Grinders</i>
Parties du Corps Humain, <i>The Parts of a Human Body.</i>	Les Dents de devant, <i>the Fore-Teeth</i>
Le Corps, <i>the Body.</i>	La Gencive, <i>the Gum</i>
Un Membre, <i>a Member, or Limb</i>	La Machoire, <i>the Jaw</i>
La Tête, <i>the Head</i>	Le Palais de la Bouche, <i>the palate of the Mouth</i>
Le Devant de la Tête, <i>the forepart of the Head</i>	Le Gofier, <i>the Throat</i>
Le Derrière de la Tête, <i>the hinder Part of the Head</i>	Le Conduit de la Respiration, <i>the Wind Pipe</i>
Le Sommet de la Tête, <i>the Crown, or upper part of the Head.</i>	L'Oreille f. <i>the Ear</i>
Les Cheveux m. <i>the Hair (of the Head)</i>	La Temple, <i>the Temples</i>
Le Visage, <i>the Face.</i>	Le Menton, <i>the Chin</i>
Le Front, <i>the Forehead</i>	La Barbe, <i>the Beard</i>
Les Traits m. <i>the Features</i>	Le Cou ou la Gorge, <i>the Neck.</i>
L'Oeil m. <i>The Eye</i>	Le Sein, <i>the Bosom</i>
Les Yeux m. <i>the Eyes</i>	La Poitrine, <i>the Breast</i>
Le Sourcil, <i>the Eye brow</i>	Un Teton, une Mammelle, <i>a Breast, a Bubby; or Pap</i>
La Paupière, <i>the Eye lid</i>	Le Bout de la Mammelle, <i>the Nipple</i>
La Prunelle de l'Oeil, <i>the Eye ball.</i>	L'Epaule f. <i>the Shoulder.</i>
Le Coin de l'Oeil, <i>the Corner of the Eye</i>	Le Bras, <i>the Arm</i>
Le Nez, <i>the Nose</i>	Le Bras droit, <i>the right Arm</i>
Les Narines f. <i>The Nostrils.</i>	Le Bras gauche, <i>the left Arm</i>
La Jouë, <i>the Cheek</i>	L'Aisselle f. <i>the Arm-pit, or Arm-hole</i>
Une Fosslette, <i>a Dimple.</i>	Le Coude, <i>the Elbow</i>
La Lèvre, <i>the Lip.</i>	Le Poignet, <i>the Wrist</i>
La Lèvre de dessus, <i>the upper Lip.</i>	La Main, <i>the Hand</i>

La Main droite ; <i>the right Hand.</i>	L'Os-de-la-Jambe m. <i>the Shin.</i>
La Main gauche, <i>the left Hand.</i>	La Cheville du Pied ; <i>the Ankle, or Ankle-bone.</i>
Le Revers de la Main , <i>the Back of the Hand.</i>	Pied m. <i>the Foot.</i>
Le Creux de la Main , <i>the hollow of the Hand.</i>	La Plante du Pied , <i>the Sole of the Foot.</i>
La Paume de la Main , <i>the Palm of the Hand.</i>	Le Cou du Pied, <i>the Instep.</i>
Le Doigt , <i>the Finger.</i>	Talon m. <i>the Heel.</i>
Le petit Doigt , <i>the little Finger.</i>	Orteil m. Doigt du Pied , <i>a Toe.</i>
Le Doigt du milieu , <i>the middle Finger.</i>	Le gros Orteil , le gros Doigt du Pied , <i>the great Toe.</i>
Le Doigt de devant , <i>the fore Finger.</i>	Peau f. Cuir m. <i>the Skin.</i>
Pouce m. <i>the Thumb.</i>	Parties intérieures, & autres, du Corps ,
Jointure f. <i>a Joint.</i>	<i>Inward and other Parts of the Body.</i>
Noeud m. <i>a Knuckle.</i>	Os m. <i>a Bone.</i>
Ongle m. <i>the Nail.</i>	Moëlle f. <i>the Marrow.</i>
Poing m. <i>the Fist.</i>	Chair f. <i>the Flesh.</i>
Ventre m. <i>the Belly.</i>	Graisse f. Gras m. <i>the Fat.</i>
Nombril m. <i>the Navel.</i>	Sang m. <i>the Blood.</i>
Dos m. <i>the Back.</i>	Veine f. <i>a Vein.</i>
Epine-du-Dos f. <i>the Back Bone.</i>	Artère f. <i>an Artery.</i>
Reins m. <i>the Reins.</i>	Pores m. <i>the Pores.</i>
Coté m. <i>the Side,</i>	Nerf m. <i>a Sinew or Nerve.</i>
Côte f. <i>a Rib.</i>	Muscle m. <i>a Muscle.</i>
Ceinture f. <i>the Waste.</i>	Crâne m. <i>the Skull.</i>
Hanché f. <i>the Hip.</i>	Cerveau m. Cerveille f. <i>the Brain.</i>
Aine f. <i>the Groin.</i>	Entrailles f. <i>the Entrails.</i>
Fesses f. <i>the Buttocks.</i>	Estomac m. <i>the Stomach.</i>
Cuisse f. <i>the Thigh.</i>	Diaphragme m. <i>the Midriff.</i>
Genou m. <i>the Knee.</i>	Tripes f. <i>the Guts.</i>
Jarret m. <i>the Harn.</i>	Boyaux m. <i>the Bowels.</i>
Jambe f. <i>the Leg.</i>	
Le Gras de la Jambe, <i>the Calf of the Leg.</i>	

Cœur

Cœur m. *the Heart.*
 Poumons m. *the Lungs, or*
lights.
 Foye m. *the Liver.*
 Rognons m. *the Kidneys.*
 Rate f. *the Spleen.*
 Fiel m. *the Gall.*
 Vessie f. *the Bladder.*
 Lait m. *the Milk.*

Excrémens du Corps,
Excrements of the Body.

Poïl m. *the Hair (in general)*
 Cheveux m. *the Hair of the*
Head.
 Chevelure f. *a Head of Hair.*
 Barbe f. *the Beard.*
 Moustaches f. *the Whiskers,*
 Larme f. *a Tear.*
 Morve f. *Snot.*
 Salive. f. *Spittle.*
 Crachat m. *what's hawk'd up*
 La Crasse de la Tête, *Dandriff*
 Urine f. *Urine.*

Certains Accidens & Propriétés du Corps,

Certain Accidents and Properties of the Body.

Le Ris, le Rire, *Laughter.*
 Le Pleurer, les Pleurs m.
Weeping.
 Haleine f. Souffle m. *the*
Breath.
 Gémissement m. *a Groan.*
 Soupir m. *a Sigh.*

Eternuement m. *Sneezing*
 Hoquet m. *the Hiccough.*
 Rot m. *a Belch.*
 Engourdissement m. *Numb-*
ness.
 Assoupissement m. *Drows-*
iness.

Veille f. *watching.*
 Sommeil m. *Sleep.*
 Ronflement m. *Snoring.*
 Songe m. *a Dream.*
 Voix f. *the Voice.*
 Parole f. *Speech.*
 Beauté f. *Beauty.*
 Laideur f. *Ugliness.*
 Embonpoint m. *good Case.*
 Maigreur f. *Leanness.*
 Santé f. *Health.*
 Taille f. *the Pitch or Shape.*
 Mine f. *the Mien.*
 Air m. *the Looks, or Air.*
 Démarche f. *the Gait.*
 Port m. *the Carriage.*
 Geste m. *the Action or Mo-*
tion.

Posture f. *a Posture.*
 Grimace f. *a Grimace, or*
wry Face.
 Mouë f. *Mouths.*
 Faire la mouë, *to make*
Mouths.

Les Cinq Sens de Nature, &
 leurs Objets,
The Five Natural Senses, and
their Objects.

La Vuë, *the Sight.*
 L'Ouïe f. *Hearing.*

L'Odorat m. *the Smell or Smelling.*

Le Goût, *the Taste.*

Le Toucher, l'attouchement m. *Feeling.*

Couleur f. *a Colour*

Son m. *a Sound*

Senteur, Odeur f. *a Smell.*

Bonne Odeur, *a Sweet, or good Smell*

Puanteur f. *a Stench, or stink*

Saveur f. Goût m. *a Relish or Taste*

Défauts du Corps,

Blemishes of the Body

Chassie f. *Blearedness.*

Teigne f. *the Scurf, or Scald Head.*

Dartre f. *a Tetter.*

Verruë f. Poireau m. *a Wart*

Ride f. *a Wrinkle.*

Bouton m. *a Pimple*

Rubis m. *a red Pimple.*

Rousseur-de-Visage f. Lentille f. *a Freckle*

Loupe f. *a Wen*

Bosse f. *a Bunch*

Egratignure f. *a Scratch*

Entorse f. *a Strain*

Nez camus, *a flat Nose*

Des Maladies,

Of Diseases.

Maladie f. *Sickness a Disease*

Mal m. Incommodité f. *a Distemper, an Illness*

Indisposition f. *an Indisposition*

Douleur f. *a Pain*

Mal m. *an Ach.*

Mal de Ventre, *the Belly Ach.*

Mal de Dents, *the Tooth-Ach.*

Mal de Tête, *the Head-Ach.*

Migraine f. *the Megrim*

Fièvre f. Fièvre Chaude, *a Fever.*

Frisson m. *the Ague, or cold Fit*

Fièvre avec accès, *an intermitting fever*

Fièvre tierce, *a Tertian Ague.*

Accès m. *a Fit*

Rage f. *Madness*

Toux f. *a Cough*

Rhume m. *a Rheum, or Cold*

Enrouement m. *Hoarseness*

Luëtte abbatuë, *the Palate down*

Difficulté de-Respiration f. *Short-Wind*

Jaunisse f. *the Jaundice*

Pales-Couleurs f. *the Green-sickness*

Haut-Mal, Mal-Caduc m. Epilepsie f. *the Falling sickness*

Défaillance, Pamoison f. *Fainting*

Evanouissement m. *a swooning.*

Scorbut m. *the Scurvy.*

Lèpre f. *the Leprosie*

Pest

François & Anglois.

9

Peste f. *the Pestilence*, or
Plague

Flux-de-Sang m. *the Bloody-
Flux*

Petite-Vérole, *the Small-
Pox*

Vérole volante, *the Chicken
Pox*

Rougeole f. *the Measles*

Démangeaison f. *an Itching*

Galle f. *the Itch or Scab*

Pustule f. *a Wheal or Blister*,

Bouton m. *a Pimple*

Consumption f. *a Consump-
tion*

Phtisie f. *the Phtisick*

Colique f. *the Cholick*

Trenchées-de-Ventre f. *the
Gripings*, or *gripes*

Vertige, Tournement-de
Tête m. *Dizziness* or *Gid-
diness*

Goute f. *the Gout*

Pierre, Gravelle f. *the Stone*,
or *Gravel*

Pleurésie f. *the Pleurisie*

Hydropisie f. *the Dropsie*

Paralysie. f. *the Palsie*

Enflure, Tumeur f. *a Swel-
ling*

Apostume f. *an Imposthume*

Ulcère m. *a Sore* or *Ulcer*

Matière f. Pus m. *the Mat-
ter that comes out of a Sore*

Cancer m. *a Cancer*

Gangrène f. *a Gangrene*

Blessure f. *a Wound*

Cicatrice f. *a Scar*

Un Cor au Pied, *a Corn*.

Coupure f. *a Cut*

Coup m. *a Blow* or *Stroke*,

Contusion f. *a Bruise*

Soufflet m. *a Box on the Ear*

Coup de poing, *a Fisty Cuff*,

Coup de pied, *a Kick*

Chiquenaude f. *a Fillip*

Nazarde f. *a Fillip on the
Nose*

Fausse couche f. *a Miscarriage*

Vie f. *Life*

Mort f. *Death*

Résurrection f. *the Resur-
rection*.

De l'Ame,

Of the Soul,

Ame f. *the Soul*

Esprit m. *the Mind*,

Entendement m. *the Under-
standing*

Volonté f. *the Will*

Raison f. *the Reason*

Sens m. *the Sense*

Jugement m. *Discretion* or
Judgment

Esprit, Genie m. *Wit*

Stupidité f. *Dulness*.

Vivacité f. *Liveliness*

Memoire f. *the Memory*.

Oubli m. *Forgetfulness*

Sagesse f. *Wisdom*,

Folie f. *Folly*.

Science, Connoissance f.
Knowledge.

Méprise f. *a Mistake*.

Erreur f. *an Error*.

Amour

- Amour m. & f. mais le plus souvent m. *Love*
 Haine f. *Hatred*
 Foi f. *Faith*
 Espérance f. *Hope*
 Crainte, Peur f. *Fear*
 Désespoir m. *Despair*
 Paix, Tranquillité f. *Peace*
 Joye f. *Joy*
 Tristesse f. *Sadness*
 Plaisir m. *Pleasure*
 Douleur f. Déplaisir m. *Grief, Sorrow*
 Dégout m. *Loathing*
 Doute m. a *Doubt*
 Soupçon m. *Suspicion*
 Désir m. *Desire*
 Souhait m. a *Wish*
 Hardiesse f. *Boldness*
 Timidité f. *bashfulness*
 Honte f. *Shame*
 Envie f. *Envy*
 Confiance f. *Confidence, Trust*
 Colère f. *Anger*
 Courroux m. *Wrath*
 Pitié, Compassion f. *Pity*
 Miséricorde f. *Mercy*
- Des Habits, & des Choses qu'on porte sur soi,
Of Cloaths and Things carried about one.
- Vêtement m. a *Garment.*
 Habit m. a *Suit of Cloaths*
 Habits d'Homme, *Man's Cloaths*
 Casaque f. a *Coat*
- Casaque de campagne; a *Riding Coat*
 Just-au Corps m. a *Close Coat*
 Veste f. a *Waistcoat or Vest*
 Camisole, Chemisette f. an *under Waistcoat*
 Surtout m. a *Surtout*
 Culotte f. Haut-de-chaus-
 ses m. *the Breeches*
 Manche f. a *Sleeve*
 Garniture, Petite-Oye f. *the Trimming.*
 Dentelle f. *Lace*
 Point m. *Point Lace*
 Frange f. *Fringe*
 Doublure f. *the Lining*
 Bouton m. a *Button*
 Boutonnière f. a *Button-hole*
 Poche f. a *Pocket*
 Gouffet m. a *Fob*
 Manteau m. a *Cloak*
 Robe-de-chambre f. a *Night-Gown or Morning-Gown*
 Pourpoint m. a *Doublet*
 Aiguillette f. a *Point*
 Attache f. a *String*
 Ceinture f. a *Girdle*
 Souquenille f. a *Frock; for Grooms,)*
 Linge m. *Linnen*
 Linge blanc, clean *Linnen*
 Linge sale, foul *Linnen*
 Chemise f. a *Shirt or Shift.*
 Caleçon m. *Drawers*
 Manchettes f. *Cuffs or Ruffles*
 Fausses manches, *Coversluts or Shams*

Un Cou, *a Sham for the Neck*
or *a Neck*

Colet, Rabat m. *a Band*

Cravate f. *a Cravat*

Tour-de-cou m. *a Neck-*
cloth

Mouchoir m. *a Handker-*
chief or Handkercher

Bonnet-de-Nuit m. *a Night-*
Cap

Chaussons m. *Socks*

Bas m. *Stockings*

Chaussettes f. *Stirrup-Stock-*
ings

Jarretières f. *Garters*

Souliers m. *Shoes*

Semelle-de-Soulier f. *the Sole*
of the Shoe

Boucles f. *Buckles*

Pantouffles Mules-de-cham-
bre f. *Slippers*

Bonnet m. *a Cap*

Chapeau m. *a Hat*

Lesse f. *Cordon de Cha-*
peau m. *a Hatband*

Perruque f. *a Wig, Perriwig,*
or *Peruke*

Gand m. *a Glove*

Paire de Gands t. *a Pair of*
Gloves.

Manchon m. *a Muff*

Peigne m. *a Comb*

Peigne de Buis, *a Box-Comb*

Peigne de Corne, *a Horn-*
Comb

Peigne d'Ivoire, *an Ivory-*
Comb

Vergettes, Epouffette f. *a*
Brush

Epée f. *a Sword*

Ceinturon m. *a Belt*

Baudriet m. *a long Belt*

Botte f. *a Boot or Jack-*
Boot

Bottine f. *a thin Boot*

Eperon m. *a Spur*

Bague f. Anneau m. *a*
Ring

Montre f. *a Watch*

Tabatière f. *a Snuff-Box*

Bourse f. *a Purse*

Cure-dent m. *a Tooth-pick-*
er

Etui m. *a Case*

Lunettes f. *Spectacles*

Tablettes f. *a Table-Book*

Rasoir m. *a Razor*

Habits & autres Choses qui
appartiennent aux
Femmes,

Cloaths and other Things be-
longing to Women.

Jupe f. *a Petticoat*

Cote f. Goutillon m. Jupe
de dessous, *an under Pet-*
ticoat

Corps-de Jupe m. *the Stays*

Corset m. *a Bodice*

Brassières f. *Jumps*

Manteau m. *a Mantow*

Robe f. *a Gown*

Chemise-de-Femme f. *a*
Shift

Coiffure f. *a Head-dress*

Commode f. *a Commode*

Cor-

- Cornette f. *a Pinner*, or *Cornet*
 Manchettes, Engageantes f. *the Ruffles*, or *Engageants*
 Peignoir m. *a Combing-Cloth*, *Night-Rail*
 Tablier m. *an Apron*
 Fourreau m. *a Frock for a Woman or Child*
 Palatine f. *a Tippet*
 Falsala m. *a Furbelo*
 Echarpe f. *a Scarf*
 Evantail m. *a Fan*
 Masque, Lou m. *a Mask*, or *Vizor*
 Busc m. *a Busk*
 Tour-de-Cheveux m. *a Tower*
 Colier de-Perle m. *a Pearl Necklace*
 Chaîne f. *a Chain*
 Chaîne d'Or, *a Gold Chain*
 Brasselets m. *the Bracelets*
 Pendent d'Oreille m. *a Bob*, or *Ear-Pendant*
 Boucle-d'Oreille f. *an Ear-Ring*
 Agraffe f. *a Clasp*
 Toilete f. *the Toilet*
 Epingle f. *a Pin*
 Pelotte f. *a Pin Cushion*
 Poinçon m. *Aiguille-de-Tête f. a Bodkin*
 Eau-de-Senteur f. *Sweet Water*
 Eau de Fleur d'Orange, *Orange Flower-Water*
 Eau de la Reine d'Hongrie, *Hungary Water*
 Poudre f. *Powder*
 Boite à Poudre f. *the Powder Box*
 Mouches f. *Patches*
 Papier-de-Mouches m. *a Paper of Patches*
 Miroir m. *a Looking-Glass*
 Peigne m. *a Comb*
 Fard m. *Paint*
 Dentelle f. *Passement m. Lace*
 Lacet m. *a Lace (to lace with)*
 Ruban m. *a Ribbon*
 Noeud de Rubans m. *a Knot of Ribbons*
 Fontange f. *a Top-Knot*
 Echelle-de-Rubans f. *a Stomacher of Ribbons*
 Bijou, Joyau m. *a Jewel*
 Patin m. *a Pattin*
 Aiguille f. *a Needle*
 Dé m. *a Thimble*
 Une paire de Ciseaux, *a pair of Cizars*, or *Scissors*
 Soye f. *Silk*
 Fil m. *Thread*
 Aiguillée f. *a Needleful*
 Quenouille f. *a Distaff*
 Fuseau m. *a Spindle*
 Rotet à-filer m. *a Spinning-Wheel*
 Devidoir m. *a Reel*

Choses dont on s'habille,

*Things made use of for
Cloathing.*

Etoffe f. *a Stuff*
Drap m. *Cloth*
Drap de laine, *Woollen-cloth*
La Lisière du Drap, *the List
of Cloth*
Toile f. *Linnen Cloth*
Canevas m. *Canvas*
Mouffeline f. *Mustin*
Toile de-Cotton, *Callico*
Batisse f. *Lawn*
Gaze f. *Gawse*
Bourgran, Treillis m.
Buckram
Furaine f. *Fustian*
Basin m. *Dimity*
Velours m. *Velvet*
Peluche, Panne f. *Plush*
Droguet m. *a Drugget*
Camelot m. *a Camlet*
Ratine f. *a Ratteen*
Frise f. *a Frize*
Etoffe-de-Soye f. *a Silk Stuff*
Taffetas m. *a Lustring*
Brocard m. *Brocarde*
Cuir m. *the Leather*
Peau f. *a Skin*

Du Manger,
Of Eating,

Nouriture f. *Food*
Vivres m. *Victuals*
Provisions f. *Provisions*
Repas m. *a Meal*
Déjeuné m. *Break fast*

Diné m. *Dinner*
Gouté m. *the Beaver*, or
Afternooning
Soupe m. *Supper*
Festin m. *a Feast*
Régál m. *a Treat*
Convie m. *a Guest*
Collation f. *a Collation*
Pain m. *Bread*
Pain de Menage, *Household-
Bread*
Pain blanc, *White Bread*
Pain bis, *Brown Bread*
Pain frais ou mollet, *New
Bread*
Pain rassis ou dur, *Stale Bread*
Pain chaud, *Hot Bread*
Pain moisi, *Mouldy Bread*
Mie f. *the Crum*
Miette f. *a little Crum*
Croute f. *the Crust*
Croute de dessus, *the upper
Crust*
Croute de dessous, *the under
Crust*
Baisure f. *the Kissing Crust*
Entamure f. *the first Cut*
Farine f. *the Meal*
Fleur de-Farine f. *the Flower*
Son m. *the Bran*
Pâte t. *the Dough, or Paste*
Levain m. *the Leaven*
Un Pain, *a Loaf*
Pain d'un sou, *a Penny Loaf*
Gros pain, *a great Loaf*
Petit Pain, *a small Loaf*
Miche f. *a Manchet*
Biscuit m. *Bisket*
Rotie f. *a Toast*

Mor;

Morceau m. <i>a Bit</i>	Pâté m. <i>à Pie or Pastry</i>
Pièce f. <i>a Piece</i>	Pâté de Venaison, <i>a Venison Pastry</i>
Tranche f. <i>a Slice</i>	Pâté m. ou Tourte f. <i>a Pie</i>
Mets m. <i>a Mess, or Dish of Meat</i>	Pâté d' Anguille; <i>Eel Pie</i>
Chair f. <i>Flesh</i>	Une Tourte ou un Pâté de Pigeonneaux, <i>a Pigeon Pie</i>
Viande f. <i>Meat</i>	de Pommes, <i>an Apple Pie</i>
Bouilli m. <i>Boiled Meat</i>	Bouillon m. <i>Broth</i>
Roti m. <i>Roast Meat</i>	Consomé m. <i>a Jelly Broth.</i>
Hachi m. <i>Minced meat</i>	Pottage m. <i>Potage</i>
Grillade f. <i>Broiled meat</i>	Soupe f. <i>Soup, Porridge</i>
Viande fricassée, ou une Fricassée. <i>Fried meat, or a Fricassy.</i>	Purée de Pois f. <i>Pease-Porridge</i>
— étuvée, <i>Breued Meat</i>	Soupe au lait f. <i>Milk-Porridge</i>
— cuite au four, <i>baked Meat.</i>	Bouillie f. <i>Pap</i>
— salée, <i>salted Meat</i>	Gruau m. <i>Water Gruel</i>
— chaude, froide, fraîche, <i>Hot, Cold, or Fresh Meat</i>	Lait m. <i>Milk</i>
— maigre, grasse, <i>Lean, or Fat Meat</i>	Crème f. <i>Cream</i>
Du Mouton, <i>Mutton</i>	Beurre m. <i>Butter</i>
— Veau, <i>Veal</i>	Beurre frais, <i>new Butter</i>
— Boeuf, <i>Beef</i>	Une Livre de Beurre, <i>a Pound of Butter</i>
— Boeuf à la Mode, <i>ala-mode Beef</i>	Fromage m. <i>a Cheese</i>
Agneau m. <i>Lamb</i>	Oeuf m. <i>an Egg</i>
Du Porc, <i>Pork</i>	Oeuf frais, <i>a new laid Egg</i>
— Lard, <i>Bacon</i>	Aumelette, Omelette f. <i>a Pancake of Eggs</i>
— Jambon, <i>Gammon of Bacon, or Ham</i>	Flan m. <i>a Custard</i>
Flèche-de-Lard f. <i>a Flitch of Bacon</i>	Bignet m. <i>a Fritter</i>
Saucisse f. <i>a Sausage</i>	Gaufre f. <i>a Wafer</i>
Andouille f. <i>a Link</i>	Tarte, Tourte f. <i>a Tart</i>
Boudin m. <i>a Pudding</i>	Gâteau m. <i>a Cake</i>
Venaison f. <i>Venison</i>	Salade, <i>a Sallet</i>
	Sel m. <i>Salt</i>
	Huile f. <i>Oyl</i>
	Vinaigre m. <i>Vinogar</i>

François & Anglois.

15

Filet de-Vinaigre m. a Dash of Vinegar	Le Dessert ou le Fruit, the Desert, or Fruit
Sauce f. Sauce	Boisson f. Drink
Moutarde f. Mustard	Eau f. Water
Câpres, Câpes f. Capers	Bière f. Beer
Champignons m. Mush- rooms	Petite Bière, Small-Beer
Anchois m. Anchovies	Bière forte, Strong Beer
Epices f. Spice	Ele (je ne suis pas sur du Genre de cette Boisson Angloise) Ale
Sucré m. Sugar	Vin m. Wine
Poivre m. Pepper	— nouveau, New Wine
Gingembre m. Ginger	— vieux, Old Wine
Pain-d'Epice m. GingerBread	— éventé, Poll'd, or dead Wine
Cannelle f. Cinnamon	Clairer m. ou Vin rouge, Claret
Cloux-de-girofle m. Cloves	Vin blanc, White Wine
Muscade f. a Nutmeg	— paillet, Pale Wine
Macis m. Ecorce-de-Muf- cade f. Mace	— brûlé; Burnt Wine
Saffran m. Saffron	— de France, French Wine
Reglisse f. Liquorice	— de Rhin, Rhenish Wine
Friandises f. Dainties	— de Canarie, Canary
Confitures f. Sweetmeats	— Sec, ou Vin d'Espagne; Sack
Confitures sèches, Dry Sweet- Meats	— Sec brûlé, Malt'd Sack
Confitures liquides, Liquid Sweet Meats	Poiné m. Perry
Dragées f. Sugar Plums	Cidre m. Cyder
Oranges confites, Candy'd Oranges	Hydromel m. Mead, or Metheglin
Marmelade f. Marmalade	Lie f. Dregs
Cotignac m. Conserve of Quinces	Trait, Coup m. a Draught
Premier Service, the first Course, or Service	Verre m. a Glass
Second Service, ou les En- trées, the second Course, or Service	Pièce-de-Viande f. a piece of Meat

Mem:

Membre de Viande m. a	Bisayeul m. the Great Grand-
Joynt of Meat	Father
Quartier m. a Quarter	Bisayeule f. the Great Grand-
Eclanche-de-Veau f. a Leg	Mother
of Veal	Perit Fils, the Grand Son
Gigot-de Mouton m. a Leg	Petite-Fille, the Grand-
of Mutton	Daughter
Longe-de Veau f. a Loyn of	Frère m. a Brother
Veal	Sœur f. a Sister
Collet-de Mouton m. a	Ainé m. the eldest Son, or
Neck of Mutton	eldest Brother
Epaule-de Mouton f. a	Aînée f. the eldest Daughter,
Shoulder of Mutton	or eldest Sister
Poitrine f. a Breast	Cadet m. the younger Son, or
Aloyau m. a Short Rib	younger Brother
Ris-de-Veau m. the Sweet-	Cadette f. the younger Daugh-
bread of Veal	ter, or younger Sister
Ailes-de-Volaille f. the Wings	Gémeaux m. Twins
of a Fowl	Oncle m. an Uncle
Cuisses f. the Legs	Tante f. an Aunt
Degrés de Parenté,	Neveu m. a Nephew
Degrees of Kindred.	Nièce f. a Niece
Père m. a Father	Cousin m. a Cousin
Mère f. a Mother	Cousine f. a She Cousin
Papa m. Pappa	Cousin Germain, a (He) first
Mama f. Mamma	Cousin
Parens ou Père & Mère, the	Ancêtres m. Ancestors
Parents or Father and	Postérité m. Descendants f.
Mother	Posterity
Enfant m. & f. a Child	Parens, Alliés m. Relations,
Entans, Children	or Kinsfolks
Fils m. a Son	Parent m. a Kinsman, a He-
Fille f. a Daughter	Relation
Grand-Père, Ayeul, m. the	Parente f. a Kinswoman, a
Grand Father	She Relation
Grand-Mère, Ayeule f. the	Galand, Amant m. a Wooer,
Grand-Mother	or a Lover
	Maitresse, Amante f. a Mis-
	tress, or a Sweet-heart

Parti m. Alliance f. Maria-
ge m. *a Match*

Riche Parti, *a rich Match*

Mariage m. *Wedlock, or*
Matrimony

Nôces, Nôce f. *a Wed-*
ding

Epoux m. *the Bridegroom*

Epouse f. *the Bride*

Dot f. Mariage m. *the Por-*
tion

Mari m. *a Husband*

Femme f. *a Wife*

Beau Père, *a Father-in-law*

Belle Mère, *a Mother-in-*
law

Beau-Père; *a Step-Father*

Belle-Mère, Marâtre f. *a*
Step Mother

Beau-Fils, Gendre m. *a Son-*
in-law

Belle Fille, Bru f. *a Daugh-*
ter-in-law

Beau Fils, *a Step-Son*

Belle-Fille, *a Step-Daugh-*
ter

Beau Frère, *a Brother-in-*
law

Belle-Sœur, *a Sister-in-law*

Batême m. *a Christning*

Compère m. *a He Gossip*

Commère f. *a She Gossip*

Parrain m. *a God-Father*

Marraine f. *a God-Mother*

Filleul, m. *a God Son*

Filleule f. *a God-Daughter*

Héritier m. *an Heir*

Héritage m. *an Inheritance*

Héritière f. *an Heiress*

Veuf m. *a Widower*

Veuve f. *a Widow*

Tuteur m. *a Guardian*

Pupille m. *a Pupil*

Orphelin m. *an Orphan*

Orpheline f. *a She Orphan*

Acouchée f. *one that is*
brought to Bed, or that
lies in, or a Woman in
child bed

Sage-Femme, Acoucheuse
f. *a Mid wife*

Acoucheur m. *a Man-Mid-*
wife

Garde f. *a Nurse for a Woman*
or sick Person

Nourisse f. *a Nurse for a*
Child

Nourisson m. *a Foster-*
Child

Nouricier, père Nouricier
m. *a Foster-Father*

Frère-de-Lait m. *a Foster-*
Brother

Bâtard, Fils Naturel m. *a*
Bastard-Son

Bâtarde f. *a Bastard-Daugh-*
ter

Ami m. *a He Friend*

Amie f. *a She Friend*

Mignon m. Mignonne f.
a Darling

Rival m. Rivale f. *a Rival*

Voisin m. Voisine f. *a*
Neighbour

Compagnon m. Compà-
gne f. *a Companion*

Hôte m. *a Landlord*

Hôtesse f. *a Landlady*

(H)

Digni

Dignités Temporelles,

Temporal Dignities.

Empereur m. *an Emperor*
 Impératrice f. *an Empress*
 Roi m. *a King*
 Reine f. *a Queen*
 Prince m. *a Prince*
 Princesse f. *a Princess*
 Archi-Duc m. *an Arch-Duke*
 Archi-Duchesse f. *an Arch-Duchess*
 Duc m. *a Duke*
 Marquis m. *a Marquis*
 Marquise f. *a Marchioness*
 Comte m. *an Earl, or Count*
 Comtesse f. *a Countess*
 Vicomte m. *a Viscount*
 Baron m. *a Baron*
 Baronne f. *a Baroness*
 Chevalier m. *a Knight*
 Chevalière f. *a Knight's Lady*
 Ecuyer m. *a Squire*
 Gentilhomme m. *a Gentleman*
 Lord, Seigneur m. *a Lord*
 Dame f. *a Lady*
 Demoiselle f. *a Gentlewoman*
 Ambassadeur m. *an Ambassador*
 Ambassadrice f. *an Ambassador*
 Gouverneur m. *a Governor*

Gouvernante f. *a Governess*

Maire m. *a Mayor*

Echevin m. *an Alderman*

Jurat m. *a Jurate*

Officiers de Justice,

Officers of Justice.

Parlement m. *the Parliament*

Chambre Haute, *the House of Lords*

Chambre des Communes ou
 Chambre Basse, *the House of Commons*

Orateur ou Président m. *the Speaker*

Chancelier m. *the Chancellor*

Garde des Sceaux m. *the Lord Keeper*

Chef de Justice ou Juge Ma-
 ge m. *the Lord Chief Justice*

Juge de Paix m. *a Justice of Peace*

Président m. *a President*

Conseiller m. *a Serjeant at Law*

Avocat m. *a Lawyer, or Advocate*

Procureur m. *an Attorney*

Notaire m. *a Scrivener, or Notary*

Clerc m. *a Clerk*

Sergent m. *a Serjeant, a Bailly, or Catchpole*

Géolier m. <i>a Goaler</i> , or <i>Jaylor</i>	Orgue m. & f. au Sing. mais toujours f. au Plur. <i>an Organ</i>
Bourreau m. <i>the Hangman</i> D'une Eglise <i>Of a Church.</i>	Clocher m. <i>a Steeple</i> Cloche f. <i>a Bell</i>
Eglise f. <i>a Church</i>	Horloge f. <i>a Clock</i>
Temple m. <i>a Temple</i>	Chimetièrè m. <i>a Church-</i> <i>yard</i>
Chapelle f. <i>a Chappel</i>	Sépulcre ; Tombeau m. Fosse f. <i>a Grave</i>
La Nef de l'Eglise, <i>the Nave</i> <i>of a Church</i>	Cercueil m. Bière f. <i>a</i> <i>Coffin</i>
Ailes d'une Eglise f. <i>the Isles</i> <i>of a Church</i>	Enterrement m. <i>a Burial</i> Funeraillès f. <i>a Funeral</i>
Le Chœur, <i>the Quire</i> , or <i>Choir</i>	Obsèques f. <i>the Obsequies</i> ; or <i>Funeral Rites</i>
L'Autel m. <i>the Altar</i>	Le Clergé ; les Ecclesiasti- ques, & les Officiers d'Eglise.
La Chaire, <i>the Pulpit</i>	<i>The Clergy</i> , or <i>Church-Men</i> , and <i>Church-Officers.</i>
Le Lutrín, <i>the Reading Desk</i>	Prélat m. <i>a Prelate</i>
La Sacristie, le Revestiaire, <i>the Vestry</i>	Pape m. <i>the Pope</i>
Les Fonts, <i>the Font</i>	Cardinal m. <i>a Cardinal</i>
Un Sermon, un Prêche, <i>a</i> <i>Sermon</i>	Primat m. <i>a Primate</i>
L'Ecriture f. <i>the Scriptures</i>	Archevêque m. <i>an Arch-</i> <i>bishop</i>
La Bible, <i>the Bible</i>	Evêque m. <i>a Bishop</i>
Le Vieux & le Nouveau Testament, <i>the Old and</i> <i>New Testament</i>	Prêtre m. <i>a Priest</i>
L'Evangile m. <i>the Gospel</i>	Doyen m. <i>a Dean</i>
Verfet m. <i>a Verse</i>	Chanoine m. <i>a Canon</i>
Chapitre m. <i>a Chapter</i>	Prébendier m. <i>a Prében-</i> <i>dary</i>
Pseaume m. <i>a Psalm</i>	Diacre m. <i>a Deacon</i>
Prière f. <i>a Prayer</i>	Recteur m. <i>a Rector</i>
Sacrement m. <i>a Sacrament</i>	Curé m. <i>a Parson</i>
Batême m. <i>Baptism</i>	Ministre m. <i>a Minister</i>
Communion f. <i>the Commu-</i> <i>nion</i>	(B) 2 Vicaire
Aumônes f. <i>Alms</i>	
Chant m. <i>Singing</i>	
Air, Chant m. <i>a Tune</i>	

Vicaire m. <i>a Curate</i>	Lecteur <i>a Reader</i>
Lecteur m. <i>a Reader</i>	Lecteur m. <i>a Clerk of a Parish</i>
Marguillier m. <i>a Church-Warden</i>	Mathématiques f. <i>the Mathematicks</i>
Sacristain m. <i>a Vestry-Keeper</i>	Astrologie f. <i>Astrology</i>
Ancien m. <i>an Elder</i>	Astronomie f. <i>Astronomy</i>
Chantre m. <i>a Chanter</i>	Chronologie f. <i>Chronology</i>
Enfant de Chœur m. <i>a Singing Boy</i>	Arithmétique f. <i>Arithmetic</i>
Des Arts, des Sciences, des Professions, & de ceux qui les professent,	Algèbre f. <i>Algebra</i>
<i>Of Arts, Sciences, an Professions, and those that profess them.</i>	Géométrie f. <i>Geometry</i>
Science f. <i>a Science</i>	Géographie f. <i>Geography</i>
Art m. <i>an Art</i>	Perspective f. <i>Perspective</i>
Art-Libéral, (on ne dit guère qu'Arts Libéraux) m. <i>a Liberal Art</i>	Gnomonique f. <i>Dialling</i>
Art Mécanique m. <i>a Mechanick Art</i>	Arpentage m. <i>Surveying</i>
Métier m. <i>a Trade</i>	Architecture f. <i>Architecture</i>
Théologie f. <i>Divinity</i>	Fortification f. <i>Fortification</i>
Philosophie f. <i>Philosophy</i>	Navigaion f. <i>Navigation</i>
Logique f. <i>Logick</i>	Musique f. <i>Musick</i>
Physique f. <i>Natural Philosophy, or Physicks</i>	Mécanique f. <i>Mechanick</i>
Métaphysique f. <i>Metaphysicks</i>	Chymie f. <i>Chymistry</i>
Morale f. <i>Ethicks</i>	Peinture f. <i>Painting</i>
Médecine f. <i>Physick</i>	sculpture f. <i>Carving, or Statuary</i>
Chirurgie f. <i>Surgery</i>	Imprimerie f. <i>Printing</i>
Droit m. <i>Law</i>	L'Art de faire des Armes, <i>Fencing</i>
Jurisprudence f. <i>the Knowledge of the Civil Law</i>	L'Art de monter à Cheval, <i>riding the Great Horse.</i>
Rhétorique f. <i>Rhetorick</i>	Dance f. <i>Dancing</i>
Poësie f. <i>Poetry</i>	Musique, Art de chanter, <i>Singing.</i>
	Ecriture f. <i>Writing.</i>
	Théologien m. <i>a Divin.</i>
	Prédicateur m. <i>a Preacher.</i>
	Philosophe m. <i>a Philosopher.</i>
	Logicien m. <i>a Logician.</i>

Physicien m. <i>a</i> <i>Natural Philo- sopher</i>	Maître-d'Armes m. <i>a</i> <i>Fen- cing-Master</i>
Métaphysicien m. <i>a</i> <i>Meta- physician</i>	Maître à monter à Cheval, Ecuyer m. <i>a</i> <i>Riding- Master</i>
Historien m. <i>an</i> <i>Historian</i>	Maître de Dance m. <i>a</i> <i>Dan- cing-Master</i>
Médecin m. <i>a</i> <i>Physician</i>	Maître de Musique m. <i>a</i> <i>Singing-Master</i>
Chirurgien m. <i>a</i> <i>Surgeon</i>	Maître d'Ecriture, Ecrivain m. <i>a</i> <i>Writing-Master</i>
Apoticaire m. <i>an</i> <i>Apothe- cary</i>	Maître d'Ecole m. <i>a</i> <i>School- Master</i>
Avocat m. <i>a</i> <i>Lawyer</i>	Soumaître m. <i>an</i> <i>Usher (in a School)</i>
Juriconsulte m. <i>a</i> <i>Civilian</i>	Ecolier m. <i>a</i> <i>Scholar</i>
Rhétoricien, Rhéteur m. <i>a</i> <i>Rhetorician</i>	Ménétrier m. <i>a</i> <i>Minstrel</i>
Orateur m. <i>an</i> <i>Orator</i>	Violon m. <i>a</i> <i>Fidler</i>
Poëte m. <i>a</i> <i>Poet</i>	Comédien m. <i>a</i> <i>Stagepla- yer</i>
Mathématicien m. <i>a</i> <i>Ma- thematician</i>	Charlatan m. <i>a</i> <i>Mountebank, or Quack-Doctor</i>
Astrologue m. <i>an</i> <i>Astrolo- ger</i>	Bourgeois m. <i>a</i> <i>Citizen</i>
Astronome m. <i>an</i> <i>Astro- nomer</i>	Artisan, Homme de mé- tier m. <i>a</i> <i>Tradesman</i>
Chronologiste, Chronologue m. <i>a</i> <i>Chronologer</i>	Apprentif m. <i>a</i> <i>Apprentive f. a Prentice</i>
Arithméticien m. <i>an</i> <i>Arith- metician</i> , or <i>Accomptant</i>	Marchand Négociant m. <i>a</i> <i>Merchant, or Trader</i>
Géometre m. <i>a</i> <i>Geometer</i>	Courtier m. <i>a</i> <i>Broker, or Maker of Bargains</i>
Géographe m. <i>a</i> <i>Geogra- pher</i>	Jouaillier m. <i>a</i> <i>Jeweller</i>
Arpenteur m. <i>a</i> <i>Surveyor</i>	Marchand Boutiquier m. <i>a</i> <i>Shopkeeper</i>
Architecte m. <i>an</i> <i>Architect</i> , or <i>Master Builder</i>	Mercier m. <i>a</i> <i>Mercer</i>
Ingénieur m. <i>an</i> <i>Engineer</i>	Marchand-Drapier m. <i>a</i> <i>Woollen draper</i>
Musicien m. <i>a</i> <i>Musician</i>	Marchand de Toile m. <i>a</i> <i>Linnen draper</i>
Chimiste, <i>a</i> <i>Chymist</i>	
Peintre m. <i>a</i> <i>Painter</i>	
Statuaire, Sculpteur m. <i>a</i> <i>Carver, or Statuary</i>	
Imprimeur m. <i>a</i> <i>Printer</i>	

Marchand de Soye m. <i>a</i> <i>Silk-man</i>	Fripier, Revendeur m. <i>a</i> <i>Broker (for old Cloths)</i>
Parfumeur m. <i>a</i> <i>Parfumer</i>	Gantier m. <i>a</i> <i>Glover</i>
Confisseur, Confiturier m. <i>a Confectioner</i>	Mercier m. <i>a</i> <i>Milliner</i>
Epicier m. <i>a</i> <i>Grocer</i>	Mercièr f. <i>a</i> <i>she Milliner</i>
Orfèvre m. <i>a</i> <i>Goldsmith</i>	Lingère Coiffeuse f. <i>a</i> <i>Seamstress</i>
Argentier m. <i>a</i> <i>Silversmith</i>	Blanchisseuse f. <i>Washerwo-</i> <i>man</i>
Chapelier m. <i>a</i> <i>Hatter</i>	Armurier m. <i>an Armourer</i>
Marchand de Chapeaux m. <i>a Haberdasher of Hats</i>	Coutelier m. <i>a</i> <i>Cutler</i>
Petit Mercier m. <i>a</i> <i>Haber-</i> <i>dasher of Small Wares</i>	Fourbisseur m. <i>a</i> <i>Sword-</i> <i>Cutler</i>
Colporteur m. <i>a</i> <i>Hawker</i> , or <i>Pedlar</i>	Potier d'Etain m. <i>a</i> <i>Pew-</i> <i>terer</i>
Libraire m. <i>a</i> <i>Book seller</i>	Chauderonnier m. <i>a</i> <i>Bra-</i> <i>sier</i>
Relieur de Livres m. <i>a</i> <i>Bookbinder</i>	Drouineur m. <i>a</i> <i>Tinker</i>
Marchand de Papier, Pape-	Forgeron m. <i>a</i> <i>Smith</i>
tier m. <i>a</i> <i>Stationer</i>	Serrurier m. <i>a</i> <i>Lock-smith</i>
Papetier, Faiseur de Papier	Maréchal, Maréchal-ferrant
m. <i>a</i> <i>Papermaker</i>	m. <i>a</i> <i>Smith</i> , or <i>Far-</i> <i>rier</i>
Barbier m. <i>a</i> <i>Barber</i>	Sellier m. <i>a</i> <i>Sadler</i>
Perruquier m. <i>a</i> <i>Perruwig-</i> <i>maker</i>	Vanier m. <i>a</i> <i>Basket-maker</i>
Horloger, Horlogeur m. <i>a</i> <i>Watch-maker</i>	Tailleur m. <i>a</i> <i>Tailor</i>
Graveur m. <i>a</i> <i>Graver</i>	Cordonnier m. <i>a</i> <i>Shoemaker</i>
Monnoyeur m. <i>a</i> <i>Coiner</i>	Savetier m. <i>a</i> <i>Cobler</i>
Quincallier, Clincallier m. <i>an Ironmonger</i>	Tourneur m. <i>a</i> <i>Turner</i>
Vitrier m. <i>a</i> <i>Glasier</i>	Charpentier m. <i>a</i> <i>Carpenter</i>
Verrier m. <i>a</i> <i>Glass-maker</i>	Menuisier m. <i>a</i> <i>Joyner</i>
Chandelier m. <i>Chandler</i> , or <i>Tallow-Chandler</i>	Maçon m. <i>a</i> <i>Bricklayer</i> , or <i>Mason</i>
Cierrier, Ciergier m. <i>a</i> <i>Wax-</i> <i>Chandler</i>	Couvreur en Ardoise m. <i>a</i> <i>Slater</i>
Brodeur m. <i>an Imbroiderer</i>	Couvreur en Tuiles m. <i>a</i> <i>Tyler</i>
Tapissier m. <i>an Upholsterer</i>	Tailleur de Pierre m. <i>a</i> <i>Stone-Cutter</i>

Potier

Potier m. a Potter	Corroyeur m. a Currier, or Leather-dresser
Paveur m. a Pavier	Tanneur m. a Tanner
Meunier m. a Miller	Cordier m. a Rope, or Cord- maker
Boulangier m. a Baker	Epinglier m. a Pin-maker
Pâticier m. a Pastry-Cook	Fondeur m. a Melter, or Founder
Rotisseur m. a Cook that keeps a Shop	Blanchisseur de Toiles m. a Whitener of Cloth
Boucher m. a Butcher	Foulon m. a Fuller
Poissonnier m. a Fishmon- ger	Lanternier m. a Lantern- maker
Brasseur m. a Brewer	Porteur de Chaise m. a Chair-man
Tavernier, Cabaretier m. a Tavern-man or Vintner	Crocheteur, Portefaix m. a Street-Porter
Cabaretier à Bière, Vendeur de Bière m. an Alehouse Keeper	Mendiant, Gueux m. a Beggar
Tonnellier m. a Cooper	Instrument, Outil m. an Instrument, or Tool
Messager m. a Messenger	Marteau m. a Hammer
Courrier m. a Courier	Maillet m. a Mallet
Postillion m. a Post Boy	Tenailles f. a pair of Tongs
Batelier m. a Waterman	Virebrequin m. a Wimble
Faiseur de Boites m. a Box- maker	Lime f. a File
Babutier m. a Trunk-ma- ker	Scie f. a Saw
Bonnetier m. a Cap-maker	Enclume f. an Anvil
Passementier m. a Lace-ma- ker	Hache f. an Axe
Cardeur m. a Wool-Car- der	Coignée f. a Hatchet
Tisserand m. a Weaver	Rabot m. a Plane
Ouvrier en Soye m. a Silk- Weaver	Ciseau m. a Chizzel
Teinturier m. a Dyer	Burin m. a Graver
Charbonnier m. a Collier	Forces f. a pair of Sheers
Marchand de Bois m. a Woodmonger	Truelle f. a Trowel
Peletier m. a Skinner	Coin m. a Wedge
	Hie, Demoiselle f. a Ram- mer
	Chasseoir m. a Driver

Battoir m. *a Beetle*
 Alène f. *an Awl*
 Tranchet m. *a Cutting-Knife*
 Forme f. *a Last*
 Pinceau m. *a Pencil*
 Rame f. *an Oar*

Un Pays

A Country, or Land.

Etat m. *a State*
 Royaume m. *a Kingdom*
 Empire m. *an Empire*
 République f. *a Commonwealth*
 Principauté f. *a Principality*
 Province f. *a Province*
 Duché m. & f. *a Dutchy, or a Dukedom*
 Comté m. & f. *a County*
 Marquisat m. *a Marquisate*
 Baronie f. *a Baronny*
 Territoire m. *a Territory*
 Seigneurie f. *a Lordship*
 Archevêché m. *an Archbishoprick*

Evêché m. *a Bishoprick*

Diocèse m. *a Diocess*

Isle f. *a Island*

Continent m. *the Continent*

Europe f. *Europe*

Asie f. *Asia*

Afrique f. *Africa*

Amérique f. *America*

France f. *France*

Espagne f. *Spain*

Portugal m. *Portugal*

Angleterre f. *England*

Ecosse f. *Scotland*

Irlande f. *Ireland*

Hollande f. *Holland*

Flandre f. *Flander*

Allemagne f. *Germany*

Bohême f. *Bohemia*

Brandenbourg m. *Brandenburg*

Hongrie f. *Hungary*

Pologne f. *Poland*

Suède f. *Sweden, or Swedeland*

Danemarc m. *Denmark*

Norvège f. *Norway*

Suisse f. *Switzerland*

Savoie f. *Savoy*

Piedmont m. *Piedmont*

Italie f. *Italy*

Toscane f. *Tuscany*

Le Royaume de Naples, *the Kingdom of Naples*

Moscovie, Russie f. *Muscovy, or Russia*

Turquie f. *Turkey*

Perse f. *Persia*

Une Nation,

A Nation

Européen m. *an European*

Asiatique m. *an Asiatick*

Africain m. *an African*

Américain m. *an American*

François m. *a Frenchman*

Espagnol m. *a Spaniard*

Portugais m. *a Portuguese*

Anglois m. *an Englishman*

Ecossois m. *a Scotchman*

Irlandois m. *an Irishman*

Hol.

François & Anglois.

25

Hollandois m. *a Dutchman, or Hollander*
 Flamand m. *a Fleming, or Flanderkin*
 Allemand m. *a German*
 Bohémien m. *a Bohemian*
 Saxon m. *a Saxon*
 Brandebourgeois m. *a Brandenburg*
 Hongrois m. *an Hungarian*
 Polonois m. *a Polander*
 Suédois m. *a Sweed*
 Danois m. *a Dane*
 Suisse m. *a Switzer*
 Savoyard m. *a Savoyard*
 Piedmontois m. *a Piedmontese*
 Italien m. *an Italian*
 Toscan m. *a Tuscan*
 Napolitain m. *a Neapolitan*
 Moscovite m. *a Muscovite*
 Turc m. *a Turk*
 Grec m. *a Grecian*
 Persan m. *a Persian*

Quelques Villes Capitales & remarquables,

Some Capital and remarkable Cities.

Paris, *Paris*
 Madrid, *Madrid*
 Lisbonne, *Lisbon*
 Londres, *London*
 Edinbourg, *Edinburgh*
 Dublin, *Dublin*
 Amsterdam, *Amsterdam*
 Bruxelles, *Brussels*
 Vienne, *Vienna*

Prague, *Prague*
 Dresde, *Dresden*
 Berlin, *Berlin*
 Presbourg, *Presburgh*
 Bude, *Buda, or Offen*
 Varsovie, *Warsaw*
 Stockholm, *Stockholm*
 Coppenhague, *Copenhagen*
 Berne, *Bern*
 Chamberry, *Cambray*
 Turin, *Turin*
 Rome, *Rome*
 Florence, *Florence*
 Naples, *Naples*
 Moscou, *Moscow*
 Constantinople, *Constantinople*
 Athènes, *Athens*

Le nom de la plupart de ces Villes-là, & des autres, étant m. je crois qu'on le fait par tout de ce Genre. Par exemple, *Paris est grand, &c.* Mais pour ne s'y pas tromper, on peut y ajouter *Ville*, & dire, *Paris est une grande Ville, &c.*

D'une Ville en général,

Of a Town or City in general.

Ville f. *a Town or City*
 Maisons f. *the Houses*
 Rue f. *Street, or Lane*
 Ruelle f. *a narrow Lane*
 (B) § *Cour*

Cour f. *a Court, or Yard*

Place f. *an open Place*

Quarré m. *a Square*

Place du Marché, *the Marketplace*

Tuërie f. *a Slaughter-house*

Poissonnerie f. *the Fish-market*

Maison-de-Ville f. Hôtel-de-Ville m. *the Town-house*

Eglise f. *a Church*

Paroisse f. *a Parish*

Sale-d'Armes f. *a Fencing-School*

Hôtellerie f. *an Inn.*

Cabaret m. *a Victualling-house*

Ordinaire m. *an Ordinary*

Taverne f. Cabaret à Vin, m. *a Tavern*

Cabaret à Bière, *an Ale-house*

Rotisserie f. *a Cook's-Shop*

Comédie f. *the Play house*

Les Petites Maisons, *Bedlam*

Prison f. *a Prison, Jail or Goal*

Prison du Guet, *the Round-House*

Portes f. *the Gates*

Pont m. *a Bridge*

Fauxbourgs-d'une-Ville m. *the Suburbs, or Liberties of a Town*

Habitans m. *the Inhabitants.*

D'une Maison en général
Of a House in general.

Maison f. Logis m. *a House.*

Hôtel m. *a Great Noble-man's House*

Palais m. *a Palace*

Château m. *a Castle*

Appentis, Angar m. *a Shed*

Cabane f. *a Cottage*

Bâtiment m. *a Building*

Décombres, Ruïnes f. *the Rubbish*

Muraille f. *a Wall*

Fondement m. Fondation f. *the Foundation*

Coin m. *a Corner*

Auvent m. *a Penthouse*

Plancher m. *a Floor*

Pavé m. *a pav'd Floor*

Plancher d'enhaut, Platfond, Lambris m. *the Ceiling*

Boutique f. *a Shop*

Bas Etage, Etage à rez de Chaussée, *a Groundfloor*

Etage m. *a Story*

Premier Etage, *the first Story*

Second Etage, *the second Story*

Grenier m. *the Garret*

Toit, Faîte de la Maison m. *the Roof*

Apartement m. *an Apartement*

Logement m. *a Lodging*

Escalier m. Montée f. Descrès m. *the Stairs*

Porte f. a Door, or Gate
 Poste de derrière, a Back-Door

Barre f. a Bar

Fente f. a Chink

Seuil m. the Threshold

Guichet m. a Wicket

Gond m. a Hinge

Marteau m. a Knocker

Serrure f. a Lock

Clef f. a Key

Verrou m. a Bolt

Loquet m. a Latch

La Sale du Commun, a Hall

Salé-Basse f. Salon m. a Parlour

Chambre f. a Chamber, or Room

Antichambre f. an Anti-chamber

Cabinet m. Etude f. a Closet, or Study

Salé, Chambre à manger f. a Dining-Room

Chambre où l'on couche, a Bed-Chamber

Bibliothèque f. a Library

Garderobe f. a Wardrobe, or Press

Galerie f. a Gallery

Balcon m. a Balcony

Fenêtre f. a Window

Vitres f. the Glass-Windows

Fenêtre à Chassis, a Sash-Window

Treillis m. Jalousie f. a Lattice

Volets m. the Shutters

Office (f.) où l'on met la Viande, &c. the Larder

Dépense f. Garde-manger m. the Buttery

Paneterie, Sommeillerie f. the Pantry

Cuifine f. the Kitchen

Boulangerie f. the Bakehouse

Four m. the Oven

Cave f. the Cellar

Cour, Bassécour f. the Yard, or Court

Pompe f. the Pump

Puits m. a Well

Brasserie f. the Brew house

Ecurie f. Stables for Horses

Lieux, Privé, Garderobe m. a House of Office

Jardin m. a Garden

Remise f. a Coach-House

Attelier m. a Work-House

Magazin m. a Ware-House

Matériaux m. Materials

Bois-de-Charpente m. Timber

Poutre f. a Beam

Chevron, Soliveau m. a Rafter

Latte f. a Lath

Ais m, Planche f. a Board

Planche f. a Shelf

Lambris m. Boiserie f. the Wainscot

Pierre f. a Stone

Pierre de taille, Free-Stone

Brique f. a Brick

Tuile f. a Tile

Ardoise f. a Slate

Mortier m. Mortar

Chaux

Chaux f. *Lime*Sable m. *Sand*Meubles de Maisons, &
quelques Utenfiles,*Household Stuff, and some
Utenfils.*Gros Meuble, *Lumber*Garniture f. *Furniture*Tapisserie f. *Hangings*Tenture-de-Tapisserie f. a
*Suit of Hangings*Tapisserie de haute lice,
*Tapestry Hangings*Tableau, Portrait m. a *Pic-
ture*Miroir m. a *Looking Glass*Bordure f. *the Frame*Siège m. a *Seat*Chaise f. a *Chair*Chaise-à-bras f. Fautueil m.
an *Arm-Chair*, or an *Ea-
sie*, or *Elbow-Chair*Tabouret m. Selle f. a *Stool*Escabeau m. a *Joint-Stool*Marchepied m. a *Foot-Stool*Banc m. a *Bench*, or *Form*Coussin, Carreau m. a
*Cushion*Table f. a *Table*Buffet m. a *Side-Board Table*,
or a *Cup board*Tapis m. a *Carpet*Nappe f. *the Table-Cloth*Couvert m. a *Cover*Assiette f. a *Plate*Tranchoir m. a *Trencher*Serviette f. a *Napkin*Couteau m. a *Knife*Gaine f. a *Sheath*Fourchette f. a *Fork*Cuillère f. a *Spoon*Salière f. a *Salt seller*Plat m. a *Dish*Ecuëlle f. a *Porringer*Saucière f. a *Saucer*Aiguière f. an *Ewer*Bassin m. a *Bason*

Serviette pour essuyer les

Mains f. *Essuye-main m.*
a *Towel*Pot m. a *Pot*Bouteille f. a *Bottle*Bouchon-de-liège m. a
Cork, or a *Stopple of Cork*Verre m. a *Glass*Phiole f. a *Vial*Vinaigrier m. a *Cruet*, or
*Vinegar-Bottle*Godet m. a *Mug*Coupe f. a *Cup*Tasse f. a *Beaker*Chandelle f. *Candle*Bougie f. a *Wax-Candle*Le bout de la Chandelle,
*the Snuff*Lanterne f. a *Lanthorn*Chandelier m. a *Candlestick*Mouchettes f. *the Snuffers*Assiette à Mouchettes, *the
Snuffdish*Lampe f. a *Lamp*Guéridon m. a *Stand*Binet m. a *Save all*Panier m. Corbeille f. a
Basket

Manne à desservir f. <i>a table</i>	Lit-de-Plume m. <i>a Feather-</i>
<i>Basket, or Volder</i>	<i>Bed</i>
Corbillon m. <i>a Flasket</i>	Paillasse f. <i>a Straw-Bed</i>
Cruche f. <i>a Pitcher</i>	Matelas m. <i>a Quilt</i>
Cuvette f. <i>a Cistern (for a</i>	Courtepointe f. <i>a Counter-</i>
<i>Dining Room)</i>	<i>pane</i>
Vaisseau m. <i>a Vessel</i>	Oreiller m. <i>a Pillow</i>
Botte f. <i>Tonneau-de Vin m.</i>	Taye de l'Oreiller f. <i>a Pil-</i>
<i>a Butt</i>	<i>low beer</i>
Barrique f. <i>Muid m. a Hog-</i>	Couverture f. <i>the Bed Cloaths</i>
<i>shead</i>	Couverture Blanche, <i>a</i>
Barril m. <i>a Barrel</i>	<i>Blanket</i>
Perçoir, Gimlet m. <i>a Piercer</i>	Couverture à long Poil, <i>a</i>
Armoire f. <i>Buffet m. Gar-</i>	<i>Rug</i>
<i>derobe f. a Cupboard, Buf-</i>	Draps, Linceuls m. <i>the</i>
<i>fet, or Press</i>	<i>Sheets</i>
Gardemanger m. <i>a Cupboard</i>	Rideaux m. <i>the Curtains</i>
<i>(to keep Victuals in)</i>	Ruelle-de Lit f. <i>the Bed-</i>
Bureau m. <i>a Chest of Draw-</i>	<i>side</i>
<i>ers, or Scrutore</i>	Bassinoire f. <i>a Warming Pan</i>
Tiroir m. <i>Layette f. a</i>	Pot-de-Chambre m. <i>a Cham-</i>
<i>Drawer</i>	<i>ber-Pot</i>
Coffre m. <i>a Trunk</i>	Chaise-percée f. <i>a Close stool</i>
Boite f. <i>a Box</i>	Lit-de-Parade m. <i>a Bed of</i>
Cassette f. <i>Coffre fort m. a</i>	<i>State</i>
<i>strong Box</i>	Lit-d'Ange m. <i>a Canopy or</i>
Caisse f. <i>Chest</i>	<i>Chair Bed</i>
Malle f. <i>a Portmante</i>	Lit-de-Repos m. <i>Couche f.</i>
Lit m. <i>a Bed</i>	<i>a Couch</i>
ois-de-Lit m. <i>a Bedstead</i>	Berceau m. <i>a Cradle</i>
Colonnes-de Lit f. <i>the Bed-</i>	Natte f. <i>a Mat.</i>
<i>posts</i>	Cheminée f. <i>the Chimney</i>
el-de Lit m. <i>the Top of the</i>	Atre; Foyer m. <i>the Hearth</i>
<i>Bed</i>	Contrecoeur m. <i>la Plaque</i>
ond-de-Lit m. <i>the Tester</i>	<i>d'une Cheminée, the back</i>
eds-de-Lit m. <i>the Beds-</i>	<i>of the Chimney</i>
<i>Feet</i>	Le Tuyau d'une Cheminée,
nevet, Traversin m. <i>the</i>	<i>the Funnel of the Chimney</i>
<i>Bolster</i>	Grille-de Fer f. <i>a Grate</i>

Che-

- Chenet, Landier m. *the Andiron*
 Soufflet m. *the Bellows*
 Pincettes f. *the Tongs*
 Pelle f. *the Fire-Shovel*
 Fourgon m. *the Poker*
 Ecran m. *a Screen (to keep off the Fire)*
 Paravent m. *a Screen (to keep off the Wind)*
 Feu m. *Fire*
 Bois m. *Wood*
 Fagot, Cottret m. *a Faggot*
 Buche f. *a Billet*
 Charbon m. *Coal*
 Charbon de Bois, Char-coal
 Charbon de Terre, Sea-coal
 or Pit-Coal
 Etincelle f. *a Spark*
 Braïse f. *a live Coal*
 Charbon éteint, *a dead Coal*
 Tison m. *a Fire-brand*
 Cendres f. *Ashes*
 Fraïsi m. *Cinders*
 Flamme f. *Flame*
 Fumée f. *Smoak*
 Suye f. *Soot*
 Boîte-à-Fusil f. *a Tinder Box*
 Amorce, Mèche f. *Tinder*
 Allumette f. *a Match*
 Pierre-à-feu. f. *a Flint*
 Fusil m. *a Steel*
 Embrasement, Incendie m.
a Burning, or great Fire
 Batterie-de-Cuisine f. *Kitchen-furniture*
 Chauderon m. *a Kettle*
 Pot m. *a Pot*
 Marmite f. *a great Pot*
 Couvercle m. *a Pot-lid*
 Crochet m. *a Flesh hook*
 Trepied m. *Trevel*
 Ecumoire f. *a Skimmer*
 Ceuiller-de Pot f. *a Ladle*
 Pilon m. *a Skillet*
 Poile-à-frîre f. *a Frying-pan*
 Tourtière f. *a Pudding-pan*
 Gril m. *a Cridiron*
 Broche f. *a Spit*
 Tournebroche m. *a Jack*
 Seau m. *a Pail, or Bucket*
 Balay m. *a Besom, or Broom*
 Houffoir m. *a Hair-Broom*
 Torchon m. *a Dish-clout*
 Décrotoires f. *a Rubbing-brush*
 Dressoir m. *a Dresser*
 Corde f. *a Rope*
 Eponge f. *a Sponge*
 Lèchefrite f. *a Dripping-pan*
 Rechaut m. *a Chaffing-Dish*
 Crémilière f. *the Pot hanger*
 Rape, Egrugeoire f. *a Grater*
 Passoire f. *a Strainer*
 Couloir m. *a Cullander*
 Mortier m. *a Mortar*
 Pilon m. *a Pestle*
 Lardoire f. *a Larding-pin*
 Mais - de - Boulanger f. *a Kneading-trough*
 Sas, Tamis m. *a Meal-Sieve*
 Bluteau m. *a Bolting-cloth*
 Beface f. *a Wallet*
 Sac m. *a Bag, or Sack*
 Cuve

Cuve f. *a Washing-tub*
 Potager m. *a Stove*
 Etude, Ecole f. *the Study, and the School*
 Pulpitre m. *a Desk*
 Papier m. *Paper*
 Papier à écrire, *Writing paper*
 Papier brouillard, *Blotting-paper*
 Papier gris, *Brown Paper*
 Papier doré, *Gilt Paper*
 Une Main de Papier, *a Quire of Paper*
 Feuille de Papier f. *a Sheet of Paper*
 Rame de Papier f. *a Ream of Paper*
 Caver de Papier m. *a Paper Book*
 Livre m. *a Book*
 Page f. *a Page, or Side*
 Feuillet m. *a Leaf*
 Marge f. *the Margin*
 Encre f. *Ink*
 Ecrtoire f. Cornet m. *an Ink-horn*
 Ecrtoire de Table, *a Standish*
 Cotton m. *Cotton*
 Plume f. un Tuyau de Plume à écrire, *a Quill*
 Plume taillée, *a Pen*
 La Fente d'une Plume, *the Slit of a Pen*
 Le Bec d'une Plume, *the Nib of a Pen*
 Canif, Trenché-Plume m. *a Pen-knife*

Sable m. *an Hour Glass*
 Ficelle f. *Pack thread*
 Poudre, Poussière f. *Powder or Dust*
 Sable m. *Sand*
 Poudrier m. *the Powder-box*
 Cire f. *Wax*
 Oublie m. *a Wafer*
 Cachet m. *a Seal*
 Tablettes f. *a Table Book*
 Crayon m. *a Pencil*
 Règle f. *a Ruler*
 Ecriture f. *Writing*
 Lettre f. *a Letter*
 Syllabe f. *a Syllable*
 Mot m. *a Word*
 Phrase f. *a Phrase*
 Sentence f. *a Sentence*
 Période f. *a Period*
 Accent m. *an Accent*
 Virgule f. *a Comma*
 Point m. *a Point, or Full-stop*
 Billet-doux, Poulet m. *a Love-Letter, or Billet-doux*
 Leçon f. *a Lesson*
 Sujet m. *a Theme*
 Thème m. *an Exercise*
 Tâche f. *a Task*
 Ouvrage m. *a Work*
 Traduction f. *a Translation*
 Préface f. *a Preface*
 Epître Dédicatoire, Dédicace f. *an Epistle Dedicatory, or a Dedication*
 Vers m. *Verse or Metre*
 Prose f. *Prose*
 Poème m. *a Poem*

- Harangue f. *an Oration, Speech, or Harangue*
 Journal m. *a Day-book, a Diary, or Journal*
 Sot, Lourdaut m. *a Dunce*
 Verge f. *a Rod*
 Férule f. *a Palmer, or Ferula*
 Fouet m. *a Whip*
 Un Chef de Famille, un Homme qui tient Maison, *a Housekeeper*
 Maître m. *a Master*
 Maîtresse f. *a Mistress*
 Domestique m. *a Menial Servant*
 Maître-d'hôtel, Intendant m. *a Steward*
 Comptrolleur m. *a Controller*
 Dépensier m. *a Caterer*
 Chapelain, Aumônier m. *a Chaplain*
 Précepteur, Gouverneur m. *a Tutor*
 Ecuyer m. *a Master, or Gentleman of the Horse*
 Valet-de-Chambre m. *a Valet de Chamber*
 Page m. *a Page*
 Ecuyer de Cuisine, Comptrolleur de Bouche m. *Clerk of the Kitchen*
 Ecuyer Tranchant m. *a Carver*
 Echançon m. *a Cup-bearer*
 Sommelier m. *a Butler*
 Cuisinier m. *a Cook*
 Cuisinière f. *a Woman-Cook*
 Marmiton m. *a Scullion*
 Cocher m. *a Coach man*
 Laquais, Valet de-Pied m. *a Lacquey, or Footman*
 Palefrenier m. *a Groom of the Stable*
 Portier m. *a Porter*
 Jardinier m. *a Gardiner*
 Femme-de-Charge f. *a Housekeeper*
 Demoiselle Suivant, la Suivante, *a Waiting Woman, or Gentlewoman*
 Fille f. *a Maid*
 Servante f. *Femme-de-Chambre f. a Chamber-Maid*
 Principaux Officiers & Domestiques appartenans au Roi d'Angleterre,
Principal Officers and Servants of the Household belonging to the King of England
 La Table Verte, ou les Requêtes de l'Hôtel, *the Board of Green-Cloth*
 Le Grand-Maître de la Maison du Roi, *the Lord Steward of the King's Household*
 Tresorier de la Maison *the Treasurer, or Cofferer of the Household*
 Comptrolleur de la Maison m. *the Comptroller of the Household*
 Maître

Maitre-d'Hôtel du Roi, <i>the Master of the King's Household</i>	Garçon Confiseur, <i>a Groom of the Confectionary</i>
Clerc de la Table Verte ou Commis des Requêtes de l'Hôtel, <i>a Clerk of the Green-Cloth</i>	Garde-Vaisselle, <i>the Gentleman of the Ewry</i>
Maitre Clerc Comptrolleur, <i>the first Clerk Comptroller</i>	Aide du Garde-Vaisselle, <i>the Yeoman of the Ewry</i>
Clerc de la Grande Boulangerie, <i>the Clerk of the Great Bakehouse</i>	Garçon du Garde-Vaisselle, <i>the Groom of the Ewry</i>
Chef de la Paneterie ou du Gobelet, <i>the Gentleman of the Pantry</i>	Premier Comptrolleur Clerc de Cuisine ou d'Office, <i>the Chief Clerk of the Kitchen</i>
Aide de la Paneterie, <i>the Yeoman of the Pantry</i>	Maitre Queux, Maitre Cuisinier ou Premier Ecuyer de Cuisine, <i>the Master-Cook</i>
Chef de la Cave, de l'Echansonnerie ou du Gobelet, <i>the Serjeant of the Cellar</i>	Ecuyer de la Bouche, <i>the Yeoman of the Mouth</i>
Gentilhomme de la Cave, <i>the Gentleman of the Cellar</i>	Ecuyer de Cuisine, Cuisinier, <i>a Yeoman of the Kitchen</i>
Aide de la Cave, <i>the Yeoman of the Cellar</i>	Garçon Cuisinier, <i>a Groom of the Kitchen</i>
Chef de la Grande Dépense, <i>the Gentleman of the great Buttery</i>	Chef du Garde manger, <i>the Serjeant of the Larder</i>
Clerc ou Comptrolleur de l'Office des Epices, <i>a Clerk of the Spicery</i>	Comptrolleur de l'Office de la Volaille, <i>the Clerk of the Poultry</i>
Chef de l'Office de la Bougie ou des Chandelles, <i>the Serjeant of the Chandlery</i>	Comptrolleur de la Pâtisserie, <i>the Clerk of the Pastry</i>
Maitre Confiseur ou Officier du Gobelet, <i>the Yeoman of the Confectionary</i>	Grand-Aumônier, <i>the Lord Almoner</i>
	Sous-Aumônier, <i>the Sub-Almoner</i>
	Maréchal de Logis, <i>a Gentleman Harbinger</i>
	Fourrier, <i>a Yeoman Harbinger</i>

Premier Portier, <i>the Serjeant Porter</i>	Gentilhomme de la Chambre du Lit, <i>a Gentleman of the Bed Chamber</i>
Maréchal de la Salle, <i>the Marshal of the Hall</i>	Val de la Chambre du Lit, <i>a Groom of the Bed Chamber</i>
Chevalier - Maréchal, <i>the Knight Marshal</i>	Page ou Garçon de la Chambre du Lit, <i>a Page of the Bed Chamber, or Back-Stairs</i>
Pourvoyeur, <i>Purveyor</i>	Intendant de la Chambre, <i>the Surveyor of the Chamber and Dresser</i>
Grand Chambellan, <i>the Lord Chamberlain</i>	Val de la Grand' Chambre, <i>a Groom of the Great Chamber</i>
Vice-Chambellan, <i>the Vice-Chamberlain</i>	Portier de la Grand' Chambre, <i>the Groom Porter</i>
Ecuyer de la Chambre de Présence, <i>a Gentleman Usher of the Presence Chamber</i>	Huissier du Cabinet du Roi, <i>the Keeper of the King's Closet</i>
Page ou Garçon de la Chambre de Présence, <i>a Page of the Presence</i>	Huissier du Cabinet des Armes, <i>the Keeper of the Private Armory, or Gentleman of the Guns</i>
Echanson, <i>a Cup-bearer</i>	Huissier du Cabinet des Peintures, <i>the Keeper of the King's Pictures</i>
Ecuyer-Tranchant, <i>a Carver or a Sewer</i>	Huissier de la Galerie, <i>a Gallery-Keeper</i>
Ecuyer du Corps, <i>an Esquire of the Body</i>	Maître des Cérémonies, <i>the Master of the Ceremonies</i>
Gentilhomme Ordinaire de la Chambre Privée du Roi, <i>a Gentleman of the King's Privy Chamber in ordinary</i>	Roi-d'Armes, <i>a King at Arms</i>
Ecuyer ou Huissier de la Chambre Privée, <i>a Gentleman Usher of the Privy Chamber</i>	Héraut, <i>a Herald</i>
Valet de la Chambre Privée, <i>a Groom of the Privy Chamber</i>	Poursuivant - d'Armes, <i>a Pursuivant at Arms</i>
Premier Gentilhomme de la Chambre du Lit du Roi, <i>the Groom of the Stole, and first Gentleman of the Bed Chamber</i>	Intendant des Menus-Plaisirs, <i>the Master of the Revels</i>
	Médec.

Médecins du Roi, <i>the King's Physicians</i>	Trésorier des Mentis Plâissirs, <i>the Keeper of the Privy Purse</i>
Apoticaire du Roi, <i>the King's Apothecaries</i>	Trésorier de la Chambre, <i>the Treasurer of the Chamber</i>
Barbiers du Roi, <i>the King's Barbers</i>	Comptrolleur de la Chambre, <i>the Comptroller of the Chamber</i>
Chirurgien du Roi, <i>the King's Surgeon</i>	Intendant des Bâtimens, <i>the Surveyor - General of the Works</i>
Chirurgien de la Maison, <i>the Surgeon to the Household</i>	Comptrolleur des Bâtimens, <i>the Comptroller of the Works</i>
Garde des Joyaux, <i>the Master of the Jewel House</i>	Historiographe du Roi, <i>the King's Historiographer</i>
Messager Ordinaire, <i>a Messenger in Ordinary</i>	Bibliothécaire, <i>the Library Keeper</i>
Premier Peintre du Roi, <i>the King's chief Painter</i>	Géographe, <i>the Geographer</i>
Concierge, Capitaine d'une Maison Royale, <i>the House-keeper</i>	Notaire-Public, <i>the Public Notary</i>
Grand Fauconnier, <i>the Master Falconer</i>	Sécretaire-d'Etat, <i>a Secretary of State</i>
Maître des Faucons, des Oiseaux, <i>the Serjeant of the Hawks</i>	Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres, <i>the Pay-Master of his Majesty's Forces</i>
Fauconnier, <i>a Falconer</i>	Sécretaire du Cachet, <i>the Clerk of the Signet</i>
Grand-Maître des Eaux & Forêts, <i>the Lord Chief Justice in Eyre</i>	Garde du Petit-Sceau, <i>the Lord Privy-Seal</i>
Maître de la Grand' Garderobe, <i>the Master of the Great Wardrobe</i>	Grand-Ecuyer, <i>the Master of the Horse</i>
Garde-Meuble, <i>the Keeper of the Wardrobe</i>	Monsieur le Premier, <i>the first Gentleman of the Horse</i>
Valet de la Garderobe, <i>a Groom of the Wardrobe</i>	Ecuyer, <i>an Equerry</i>
Garçon de la Garderobe, <i>a Page of the moving Wardrobe</i>	Page-d'Honneur, <i>a Page of Honour</i>
Maître de la Garderobe, <i>the Master of the Robes</i>	Intendant des Ecuries, <i>the Surveyor of the Stables</i>

Doyen de la Chapelle de Sa Majesté, <i>the Dean of his Majesty's Chappel</i>	Dragon m. <i>a Dragon</i>
Sous-Doyen, <i>the Sub Dean</i>	Chameau m. <i>a Camel</i>
Clerc de la Chapelle, <i>the Clerk of the Closet</i>	Dromadaire m. <i>a Dromedary</i>
Chapelain, <i>a Chaplain</i>	Léopard m. <i>a Leopard</i>
Gentilhomme de la Chapelle, <i>a Gentleman of the Chappel</i>	Panthère f. <i>a Panther</i>
Maître de la Musique, <i>the Master of the Musick</i>	Tygre m. <i>a Tyger</i>
Garde des Instrumens, <i>the Instrument-Keeper</i>	Licorne f. <i>an Unicorn</i>
Huissier du Cabinet, <i>the Closet-Keeper</i>	Loup m. <i>a Wolf</i>
Gentilhomme Pensionnaire ou Bec-de-Corbin, <i>a Gentleman Pensioner</i>	Louve f. <i>a She Wolf</i>
	Louveteau m. <i>a Wolf's Whelp</i>
	Ours m. <i>a Bear</i>
	Ourse f. <i>a She Bear</i>
	Petit Ours, <i>a Bear's Cub</i>
	Sanglier m. <i>a Wild Boar</i>
	Blereau, Taïsson m. <i>a Badger</i>
	Renard m. <i>a Fox</i>
	Renarde f. <i>a She or Bitch Fox</i>
	Renardeau m. <i>a Fox's Cub</i>
	Singe m. <i>an Ape, or Monkey</i>
	Guénon f. <i>a She Ape</i>
	Magot m. <i>a great Monkey, or Baboon</i>

Des Animaux,

Of Beasts.

Bête f. Animal m. <i>a Beast</i>	Lièvre m. <i>a Hare</i>
Bête sauvage, <i>a Wild Beast</i>	Levraut m. <i>a Leveret</i>
Bête privée, apprivoisée, <i>a Tame Beast</i>	Lapin m. <i>a Rabbit</i>
Bête de somme, <i>a Labouring Beast</i>	Lapereau m. <i>a young Rabbit</i>
Bête de charge, <i>a Beast for Carriage</i>	Bête Fauve, <i>a Deer</i>
Monture f. <i>a Beast for the Saddle</i>	Daim m. <i>a Fallow Deer</i>
Bête à Corne, <i>a Horn Beast</i>	Daim Mâle, <i>a Buck</i>
Lion m. <i>a Lion</i>	Daine f. <i>a Doe</i>
Lionne f. <i>a Lioness</i>	Cerf m. <i>a Hart, or Stag</i>
Lionceau m. <i>a Lion's Whelp</i>	Biche f. <i>a Hind</i>
Éléphant m. <i>an Elephant</i>	Faon-de-Biche m. <i>a Fawn</i>
	Chevreuil m. <i>a Roe-buck</i>
	Ecureuil m. <i>a Squirrel</i>
	Belette f. <i>a Weasel</i>
	Furet m. <i>a Ferret</i>

Bièvre

Bièvre m. *a Beaver*
 Cailor m. *a Caster*
 Hériffon m. *a Hedge-hog*
 Chafottin m. *a Pole Cat*
 Bétail m. *Cattle*
 Taureau m. *a Bull*
 Bouvillon, Bouveau m. *a Bullock*
 Boeuf m. *an Ox*
 Vache f. *a Cow*
 Veau m. *a Calf*
 Genisse f. *a Heifer*
 Cheval m. *a Horse*
 Cheval entier, *a Stone-Horse*
 Hongre m. *a Gelding*
 Cavale, Jument f. *a Mare*
 Poulain m. *a Colt*
 Cheval de trait, *a Draught-Horse*
 Jeune Cheval, *a Nag*
 Cheval qui vale pas, *a Pad*
 Bidet m. *a Tit*
 Haquenée f. *an Ambling Nag*
 Cheval de louage, *a Hackney Horse*
 Belier m. *a Ram*
 Brebis f. *an Ewe, or Sheep*
 Mouton m. *a Weather*
 Agneau m. *a Lamb*
 Bouc m. *a He Goat*
 Chèvre f. *a She Goat*
 Chevreau m. *a Kid*
 Ane m. *an Afs*
 Anesse f. *a She Afs*
 Anon m. *a young Afs*
 Mulet m. *a He Mule*
 Mule f. *a she Mule*

Cochon, Pourceau m. *a Hog*
 Verrat, m. *a Boar*
 Truie f. *a Sow*
 Cochon de lait, *a Pig*
 Chien m. *a Dog*
 Chienne f. *a Bitch*
 Mâtin m. *a Mastiff*
 Barbet m. *a Water-Dog*
 Epagneul m. *a Spaniel*
 Chien Courant, *a Hound*
 Basset m. *a Terrier*
 Chien Couchant, *a Setting Dog*
 Levrier m. *a Grey-hound*
 Levrette f. *a Grey-hound-Bitch*
 Chien Métis ou Métiit, *a Mongrel*
 Chat m. *a Cat*
 Chatte f. *a She Cat*
 Chatton m. *a Kitten*
 Rat m. *a Rat*
 Souris f. *a Mouse*
 Loir m. *a Dormouse*
 Taupe f. *a Mole*
 Taupinière f. *a Molehil*

Choses qui ont raport
 aux Bêtes,

Things relating to Beasts.

Troupeau m. *a Herd, or Flock*
 Cuir m. *a Hide*
 Peau f. *a Skin*
 Toison f. *a Fleece*
 Laine f. *Wool*
 Corne f. *a Horn*

Crin-de-Cheval m. *Horse-Hair*

Corne-de-Pied f. *a Hoof*

Patte f. *a Paw*

Crinière f. *the Mane*

Queue f. *the Tail*

Museau m. *the Muzzle*

Groin d'un Cochon m. *the Snout of a Hog*

Chévrier m. *a Goat-Herd*

Berger m. *a Shepherd*

Bergère f. *a Shepherdess*

Houlette f. *a Sheep-Hook*

Bergerie f. *a Sheep-Fold*

Porcher m. *a Hogherd*

Etable-à-Pourceaux f. *a Hog-Sty*

Licou m. *a Halter*

Bride f. *a Bridle*

Selle f. *a Saddle*

Bat m. *a Pack-Saddle*

Souricière *a Mouse-Trap*

Des Oiseaux,

Of Birds,

Oiseau m. *a Bird, or Fowl*

Aigle m. & f. *an Eagle*

Aiglon m. *an Eaglet*

Phénix m. *a Phoenix*

Faucon m. *Oiseau de Fauconnerie, a Hawk, or Falcon*

Buse f. *a Buzzard*

Corbeau m. *a Raven*

Corneille f. *a Crow*

Gruë f. *a Crane*

Coucou m. *a Cuckoo*

Coq m. *a Cock*

Chapon m. *a Capon*

Poule f. *a Hen*

Poule qui couve, *a Brooding Hen*

Poulet m. *a Chicken*

Poularde f. *a Pullet*

Coq-d'Inde m. *a Turkey or Turkey-Cock*

Poule-d'Inde, *a Turkey-Hen*

Dindon, **Dindonneau** m. *a young Turkey, or Turkey-Powt*

Oye f. *a Goose*

Oison m. *a Gosling, or young Goose*

Oye-Sauvage, *a Wild Goose*

Jar m. *a Gander*

Canard m. *a Drake*

Caue, **Canne** f. *a Duck*

Cercelle f. *a Teal*

Cigne m. *a Swan*

Jeune Cigne, *a Cygnet*

Plongeon m. *a Ducker*

Pigeon m. *a Pigeon*

Pigeonneau m. *a young Pigeon*

Colombe f. *a Dove*

Tourterelle f. *a Turtle-Dove*

Pigeon-ramier m. *a Ring-Dove*

Milan m. *a Kite*

Vaneau m. *a Lapwing*

Perdrix f. *a Partridge*

Perdreau m. *a young Partridge*

Faisan m. *Pheasant*

Fai-

Faisandeau m. *a young Pheasant*

Becasse f. ou Coc-de-Bois m. *a Wood-Cock*

Gélinotte f. *a Wood Hen*

Bécassine f. *a Snipe*

Caille f. *a Quail*

Aloüette f. *a Lark*

Grive f. *a Thrush*

Merle m. *a Blackbird*

Rossignol m. *a Nightingale*

Moineau m. *a Sparrow*

Perroquet m. *a Parrot*

Pie f. Pie, or Magpie

Serin-de Canarie m. *a Canary-Bird*

Linotte f. *a Linnet*

Hochequeue m. *a Wagtail*

Roitelet m. *a Wren*

Chardonneret m. *a Goldfinch*

Pinson m. *a Chaffinch*

Rougequeue m. *a Bulfinch*

Gorgerouge m. *a Robin-Red-breast*

Pleuvier m. *a Plover*

Geay m. *a Jay*

Choucas m. *a Jack-Daw*

Hibou m. *an Owl*

Chathuant m. *a Screech-Owl*

Chouette f. *a Chough*

Vautour m. *a Vulture*

Griffon m. *a Griffin*

Butor m. *a Buttern*

Autruche f. *an Ostrich*

Mouette f. *a Gull*

Héron m. *a Hern*

Martin-pêcheur m. *a King's Fisher*

Pélican m. *a Pelican*

Etourneau, Sanfonnet m. *a Sterling*

Cigogne f. *a Stork*

Mézange f. *a Titmouse*

Chauvesouris f. *a Bat*

Hirondelle f. *a Swallow*

Aile f. *the Wing*

Queue f. *the Tail*

Plume f. *a Feather*

Tuyau m. *a Quill*

Duvert m. *the Down*

Groupion m. *the Rump*

Ergot m. *a Spur (of a Cock) &c.*

Crête de Coq f. *a Cock's Comb*

Bec m. *the Bill*

Griffe f. *a Claw*

Jabot m. *the Crop*

Oeuf m. *an Egg*

Coque-d'un-Oeuf f. *an Egg-shell*

Nid m. *a Nest*

Volière f. *an Aviary*

Cage f. *a Cage*

Colombier, Pigeonnier m. *a Dove-house or Pigeon-House*

Oiseleur m. *a Fowler*

Glu f. *Bird-lime*

Insectes,

Insects.

Reptile m. *a Creeping-Thing, or Reptile*

Serpent m. *a Serpent, or Snake*

(C) 4

Hydre

Hydre f. Serpent-d'eau m.
a Water-Snake

Vipère f. a Viper

Couleuvre f. an Adder

Scorpion m. a Scorpion

Lézard m. a Lizard

Limaçon m. a Snail

Ver m. a Worm

Ver-à-Soye, a Silk-Worm

Tigne f. a Moth

Petit Ver de Fromage, a
Maggot

Araignée f. a Spider

Fourmi f. an Ant

Cigale, Sauterelle f. a Grass-
hopper

Grenouille f. a Frog

Crapaut m. a Toad

Chenille f. a Caterpillar

Grillon m. a Cricket

Pou m. a Louse

Poux, Lice

Lende f. a Nit

Puce f. a Flea

Punaise f. a Bug

Haneton m. a May-Bug

Mouche f. a Fly

Papillon m. a Butter-Fly

Escarbot m. a Beetle

Moucheiron, Cousin m. a
Gnat

Sanguë f. a Leech

Guêpe f. a Wasp

Mouche-à-Miel, Abeille f.
a Bee

Aiguillon m. the Sting

Ruche f. a Bee-hive

Miel m. Honey

Cire f. Wax

Essaim m. a Swarm

Des Poissons,

Of Fishes.

Poisson m. a Fish

Baleine f. a Whale

Dauphin m. a Dolphin

Barbeau m. a Barbel

Carpe f. a Carp

Brochet m. a Pike

Perche f. a Perch

Sole f. a Sole

Carrelet m. a Flounder

Truite f. a Trout

Ecrevisse f. a Cray-Fish

Ecrevisse de Mer, a Lobster

Morue f. a Stock-Fish, or
Cod-Fish

Hareng m. an Herring

Hareng Sorer, a red-Herring

Anguille f. an Eel

Goujon m. a Gudgeon

Lamproye f. a Lamprey

Raye f. a Thornback

Congre m. a Conger

Plie f. a Plaice

Anchois m. an Anchovie

Merlan m. a Whiting

Rouget m. a Roach

Tenche f. a Tench

Eturgeon m. a Sturgeon

Melette f. a Sprat

Sardine f. a Sardin

Saumon m. a Salmon

Veau-Marin m. a Sea-Calf

Alose f. *a Shad*
 Chevrete f. *a Shrimp*
 Maquereau m. *a Mackerel*
 Marsouin m. *a Porpoise*
 Huître f. *an Oyster*
 Moules f. *Muscles*
 Limacon - de - Mer m. *a Cockle*
 Tortue f. *a Tortoise*
 Museau - d'un - Poisson m. *the Snout of a Fish*
 Ouies f. *the Gills*
 Nageoires f. *the Fins*
 Ecaillés f. *the Scales*
 Coquille, Ecaille f. *a Shell*
 Ecale d'huître, *an Oyster shell*
 Arêtes f. *the Bones*
 Fray m. Oeufs de Poisson, *the Spawn*
 Fretin m. Jeune Poisson, *young Fry*
 Pêche f. *Fishing*
 Pêcheur m. *a Fisher*
 Filet m. *a Net*
 Ligne f. *a Line*
 Canne, Verge de-Pêcheur f. *an Angle-Rod*
 Hameçon m. *a Hook*
 Apas m. Amorce, Eche f. *the Bait*
 Métaux & Minéraux ;
Metals and Minerals
 Mine f. *a Mine*
 Métal m. *a Metal*
 Minéral m. *a Mineral*
 Or m. *Gold*
 Argent m. *Silver*
 Cuivre, Airain m. *Copper or Brass*

Léton, Laiton m. *yellow Brass*
 Fer m. *Iron*
 Acier m. *Steel*
 Etain m. *Tin, or Pewter*
 Fer blanc, Tin, or Iron
Tin'd over
 Plomp m. *Lead*
 Argent - vif, Mercure m. *Quick-silver, or Mercury*
 Antimoine m. *Antimony*
 Souffre m. *Brimstone, or Sulphur*
 Alun m. *Alum*
 Vitriol m. *Vitriol*
 Aimant m. *a Loadstone*
 Amidon m. *Starch*
 Arsénic m. *Arsenick*
 Orpin, Orpiment m. *Orpiment*
 Céruse f. *White Lead*
 Ardoise f. *a Slate*
 Caillou m. *a Flint*
 Rocher m. Roche f. *a Rock*
 Pierre f. *a Stone*
 Pierre à Feu, *a Fire-Stone*
 Pierre de Taille, *Free-Stone*
 Pierre de Touche, *a Touch-stone*
 Pierre Ponce, *a Pumice-Stone*
 Pierre Précieuse, *a Precious-Stone*
 Diamant m. *a Diamond*
 Rubis m. *a Ruby*
 Améthyste f. *an Amethyst*
 Emeraude f. *an Emerald*
 Perle f. *a Pearl*
 Agathe f. *an Agate*
 Cristal m. *Chrystal*
 (C) 5

Marbre

Marbre m. *Marble*
 Gomme f. *Gum*
 Poix f. *Pitch*
 Goderon m. *Pitch and Tar*
 Poix Réfine f. *Rosin*
 Benjoin m. *Benjamin*
 Térébentine f. *Turpentine*
 Baume m. *Balm*
 Ambre m. *Amber*
 Myrre f. *Myrrh*
 Encens m. *Frankincense*
 Cire f. *Wax*
 Suif m. *Tallow*

De la Campagne, & de l'A-
 griculture,

*Of the Country, and Hus-
 bandry.*

Village, Bourg m. *a Village*
 Hameau m. *a Hamlet*
 Ferme, Métaire f. *a Farm*
 Grange f. *a Barn*
 Aire-d'une Grange f. *a Barn-
 Floor*
 Grenier m. *a Granary, or
 Corn-Loft*
 Fruiterie f. *a Fruit-Loft, or
 Apple-Loft*
 Etables pour les Bestiaux f.
Stables for Cattle
 Ecuries f. *Stables (for Hor-
 ses)*
 Colombier, Pigeonnier m.
*a Dove House, or Pigeon-
 House*
 Montagne f. *a Hill, or Moun-
 tain*

Côteau m. *Colling f. a Little
 Hill*
 Vallée f. *Valon m. a Valley,
 or Dale*
 Le sommet ou le haut d'une
 Montagne, *the Top of a
 Hill*
 Fossé m. *a Ditch*
 Plaine f. *a Plain*
 Caverne f. *a Den*
 Argille f. *Clay*
 Pierre f. *a Stone*
 Sable m. *Sand*
 Terre Sablonneuse, *Sandy-
 Ground*
 Gravier m. *Gros Sable,
 Gravel*
 Craye f. *Chalk*
 Forêt f. *a Forest*
 Bois m. *a Wood*
 Bosquet, Bôcage m. *a Grove*
 Arbre m. *a Tree*
 Arbrisseau m. *a Shrub*
 Buillon m. *a Bush*
 Haye f. *a Hedge*
 Terre f. *the Ground, or
 Land*
 Terre Labourable, *Arable
 Land*
 Camp m. *a Field*
 Rayon m. *a Furrow*
 Sillon m. *a Ridge*
 Guéret m. *Fallow-Ground*
 Jachère f. *Land laid up, or
 a Lain, or Lay-Land*
 Pré m. *Prairie f. a Meadow*
 Clos, Enclos m. *a Close*
 Clôture f. *an Inclosure*
 Gazon m. *Turf*

Herbe

Herbe f. <i>Grass</i>	Chaume m. <i>the Stubble</i>
Foin m. <i>Hay</i>	Tuyau, Chalumeau m. <i>the Blade</i>
Râteau m. <i>a Rake</i>	Gerbe f. <i>a Sheaf</i>
Charruë f. <i>a Plow</i>	Monceau-de-Gerbes m. <i>a Shock of Sheaves</i>
Manche de Charruë m. <i>the Plow-handie</i>	Moisson t. <i>Harvest</i>
Joug m. <i>the Yoke</i>	Vigne t. <i>Vignoble m. a Vineyard</i>
Aiguillon m. <i>a Goad</i>	Vigne f. <i>a Vine</i>
Herse t. <i>a Harrow</i>	Raisin m. <i>a Grape</i>
Hoyau m. <i>a Mattock</i>	Vendange f. <i>a Vintage</i>
Pioche, Houë f. <i>a Pick-ax</i>	Chariot m. <i>Charette f. a Cart, or Waggon</i>
Bêche f. <i>a Spade</i>	Rouë f. <i>a Wheel</i>
Sarcloir m. <i>a Weeding hook</i>	Essieu m. <i>the Axle tree</i>
Faucille f. <i>a Reaping hook</i>	Rais m. <i>the Spokes</i>
Faux f. <i>a Sythe</i>	Fouet m. <i>a Whip</i>
Van m. <i>a Fan</i>	Paysan m. <i>a Country-man, or Peasant</i>
Crible m. <i>a Sieve</i>	Laboureur m. <i>a Plow-man, or Husbandman</i>
DuFumier, <i>Dung</i>	Fermier m. <i>a Farmer</i>
Uu Fumier, <i>a Dung-hill</i>	Tenancier, Rentier m. <i>a Tenant</i>
Semence f. <i>Seed</i>	SemEUR m. <i>a Sower</i>
Bled m. <i>Corn</i>	Moissonneur m. <i>a Reaper</i>
Bled en herbe (Bleds qui ne sont pas coupés) <i>standing Corn</i>	Batteur - en - Grange m. <i>a Thrasher</i>
Légumes m. <i>Pulse</i>	Faucheur m. <i>a Mower</i>
Froment m. <i>Wheat</i>	Chartier m. <i>a Carter</i>
Seigle m. <i>Rye</i>	Vendangeur m. <i>a Grape-gatherer</i>
Orge, plus m. que f. <i>Barley</i>	SarclEUR m. <i>a Weeder</i>
Avoine, Aveine f. <i>Oates</i>	Jardin m. <i>a Garden</i>
Yvroie, Ivraie f. <i>Tares</i>	Jardin-Potager, <i>a Kitchen Garden</i>
Fève f. <i>a Bean</i>	Jardin-à-Fleurs, Parterre m. <i>a Flower Garden</i>
Pois m. <i>Pease</i>	
Vesse, Vesce f. <i>Vetches</i>	
Ris m. <i>Rice</i>	
Gousse f. <i>the Husk</i>	
Ecosse f. <i>the Shell, or Cod</i>	
Epi m. <i>an Ear</i>	
Grain m. <i>a Grain</i>	
Paille f. <i>the Straw</i>	

Verger m. <i>an Orchard</i>	Artichau m. <i>an Artichoke</i>
Allée f. Promenoir m. <i>a Walk, or Alley</i>	Asperge f. <i>Asparagus</i>
Carreau de-jardin m. <i>a Bed in a Garden</i>	Laitue f. <i>Lettice</i>
Haye f. <i>a Hedge</i>	Chicorée, Endive f. <i>Succory, or Endive</i>
Tapis-Verd, Boulingrin, Parterre de-Gazon m. <i>a Grass-Plot</i>	Sellery m. <i>Sellery</i>
Cabinet m. <i>a Summer-House</i>	Persil m. <i>Parsley</i>
Cabinet de Verdure ou Salle-verte, <i>an Arbor</i>	Pourpié m. <i>Purslain</i>
Berceau m. <i>a Bower</i>	Cresson m. <i>Cresses</i>
Fontaine f. <i>a Fountain</i>	Ozeille f. <i>Sorrel</i>
Jet-d'eau m. <i>a Water-spout</i>	Oignon m. <i>an Onion</i>
Apui m. <i>a Prop</i>	Ail m. <i>Garlick</i>
Plantoir m. <i>a Setting-stick</i>	Echalotte f. <i>a Shallot</i>
Serpe f. <i>a Pruning-hook</i>	Rocamboles f. <i>Rocamboles</i>
Jardinier m. <i>a Gardener</i>	Porreau m. <i>a Leek</i>
Herbages m. <i>Herbs</i>	Fenouil m. <i>Fennel</i>
Plante f. <i>a Plant</i>	Thym m. <i>Time</i>
Tige f. <i>the Stalk, or Blade</i>	Marjolaine f. <i>Marjoram</i>
Feuilles f. <i>the Leaves</i>	Cerfeuil m. <i>Chervil</i>
Racine f. <i>the Root</i>	Menthe f. <i>Mint</i>
Navet m. <i>a Turnip</i>	Sauge f. <i>Sage</i>
Carotte f. <i>a Carrot</i>	Lavendé f. <i>Lavender</i>
Bête f. <i>Beets</i>	Anis m. <i>Anise</i>
Béterave f. <i>red Beets</i>	Hisope f. <i>Hyssop</i>
Panais m. Pastenade f. <i>a Parsnip</i>	Melon m. <i>a Melon</i>
Rave f. <i>a Radish</i>	Concombre m. <i>a Cucumber</i>
Raifort m. <i>Horse-Radish</i>	Citrouille f. <i>a Gourd</i>
Epinards m. <i>Spinage</i>	Courge f. <i>a Pumpkin</i>
Choux m. <i>Coleworts</i>	Abfynthe, plus f. <i>que m Wormwood</i>
Choux Cabus, <i>a Cabbage</i>	Ortie f. <i>a Nettle</i>
Jeunes Choux, <i>Sprouts</i>	Fougère f. <i>Fern</i>
Choux Fleurs m. <i>Colliflowers</i>	Ciguë f. <i>Hemlock</i>
	Chardon m. <i>a Thistle</i>
	Fleur f. <i>a Flower</i>
	Rôse f. <i>a Rose</i>
	Rosier m. <i>a Rose-Tree, or Bush</i>
	Romarin m. <i>Rosemary</i>

Eglantine f. Gratecu m. a Wild Rose	Pommier m. an Apple Tree
Hiacinte, Jacinte f Hyacinth Flower, or Crow-Foot	Reinette f. a Pippin
Narcisse m. Narcissus, or White	Poire f a Pear
Daffodil, or Primrose	Poirier m. a Pear-Tree
Passé-Velours f. the Velvet- Flower	Cerise f. a Cherry, or Hearts- ease
Amarante f. the Purple Vel- vet Flower	Bizarreaux m. hard Cherries
Anémone f. the Wind Flower	Cerisier m. a Cherry-Tree
Tulipe f. a Tulip	Prune f a Plumb
Violette f. a Violet	Prunier m. a Plumb-Tree
Deillet m. a Pink	Amande f. an Almond
Giroflée f. a Gilliflower, or Carnation	Amandier m. an Almond- Tree
Lis m. a Lilly	Abricot m. an Apricock
Muguet m. a yellow Lilly	Abricotier m. an Apricock- Tree
Martagon m. the Mountain- Lilly	Pêche f. a Peach
Asmin m. Jessamin	Pêcher m. a Peach-Tree
Marguerite f. a Daisie	Pavie, Pavi, Pavism. a Nec- tarin
Avot m. a Poppy	Figue f. a Fig
Couci m. a Marigold	Figuier m. a Fig-Tree
Renée f. Ransey	Chataigne f. a Chestnut
Red-d'Alouette m. Larks- Héel	Chataignier m. a Chestnut- Tree
	Noix f. a Walnut
	Noyer m. a Walnut-Tree
	Noisette f. a Smallnut
	Noisetier m. a Smallnut- Tree
Fruits & Arbres,	Aveline f. a Haslenut, or Filberd
Fruits and Fruit-Trees	Coudrier m. a Hasle-Tree, or Filberd-Tree
Fruit m. Fruit	Casse-noisette m. a Nut- Cracker
Arbre m. a Tree	Grenade f. a Pomegranate
Arbrisseau m. a Shrub	Grenadier m. a Pomegranate- Tree
Palier m. a Wall-Tree	
Fruit meur, Ripe Fruit	
Pomme f. an Apple	

Going

- Coing m. a *Quince*
 Coignier m. a *Quince-Tree*
 Pin m. a *Pine-Tree*
 Pomme-de-Pin f. a *Pine-Apple*
 Sorbe, Corme f. a *Sorb-Apple*
 Sorbier, Cormier m. a *Sorb-Apple-Tree*
 Néfle f. a *Medlar*
 Néflier m. a *Medlar-Tree*
 Orange f. an *Orange*
 Oranger m. an *Orange-Tree*
 Citron m. a *Limon*, or *Lemon*
 Citronnier m. a *Limon-Tree*
 Limon m. a *Citron*
 Limonnet m. a *Citron-Tree*
 Datté f. a *Date*
 Palmier m. a *Palm-Tree*
 Olive f. an *Olive*
 Olivier m. an *Olive-Tree*
 Raisin m. a *Grape*
 Vigne f. a *Vine*
 Raisin-de-Corinthe m. *Gro-seille rouge f. a Currant*
 Groseille f. a *Gooseberry*
 Groseiller m. a *Currant-Tree*, or *Goose Berry-Tree* or *Bush*
 Fraise f. a *Strawberry*
 Fraisier m. a *Strawberry-Plant*
 Meure f. a *Mulberry*
 Meunier m. a *Mulberry-Tree*
 Gandée f. *Mastage*
 Gland m. an *Acorn*
 Chêne m. an *Oak*
 Faine f. *Beech-Mast*
 Hêtre m. a *Beech-Tree*
 Grains m. *Borries*
 Laurier m. a *Bay-Tree*, or *Laurel*
 Lierre m. *Ivy*
 Sureau m. an *Elder-Tree*
 Arbres qui ne portent point de Fruit,
Trees not bearing Fruit.
 Sapin m. a *Fir-Tree*
 Saule m. a *Willow*, or *Willow-Tree*
 Cèdre m. a *Cedar-Tree*
 Sycomorre m. a *Sycamore-Tree*
 Tremble m. an *Aspin-Tree*
 Peuplier m. a *Poplar-Tree*
 Bouis m. a *Box-Tree*
 Frêne m. an *Ash-Tree*
 Ormeau m. an *Elm*
 Liège m. a *Cork-Tree*
 Erable m. a *Maple-Tree*
 Charme m. *Horn-Beam*, or *Hedge-Beech*
 Bouleau m. a *Birch-Tree*
 Genêt m. *Broom*
 Bruyère f. *Heath*
 Corail, Coral m. *Coral*
 Epine f. a *Thorn*
 Ronce f. a *Bramble*
 Choses qui ont rapport au Fruit & aux Arbres,
Things relating to Fruits and Trees.
 La Queue d'une Pomme d'une Poire, &c. *the Stem of an Apple, or Pear, &c.*
 Peau, Pelure f. *the Skin*
 Chair f. *the Pulp*, or *Pap*
 Trognon

Trognon m. *the Core*
Graine f. Pépin m. *a Seed*
La Robe des Amandes, des
Noix, &c *the Coat of Al-*
monds, Nuts, &c.

Coque, Coquille f. *the Shell*
Noyau m. *the Kernel*

Amande d'une Cerise, d'u-
ne pêche, &c f. *the Stone*
of a Cherry, Peach, &c.

Pepin de Raisin m. *the Stone*
of Grapes

Ecorce de Grenade f. *the*
Shell or Rind of a Pome-
granate

Branche f. *a Branch*

Fueille f. *a Leaf*

Rameau m. *a Bough with*
Leaves

Tronc d'un Arbre m. *the*
Trunk of a Tree

Racine f. *the Root*

Ecorce f. *the Bark, or Rind*

Jet m. *a Shoot*

Rejeton m. *a young Sprig, or*
Sucker

Verge, Houffine f. *a Twig*

Grefse f. *a Graft*

Fleur f. *a Blossom*

Bouton m. *a Bud*

Voyage,

A Journey.

Chemin m. *the Way*

Grand-Chemin, *the Highway*

Route f. *the Road*

Chemin écarté, *a Byway*

Sentier m. *a Path*

Ornière f. *a Tract of a*
Wheel

Bouë, Bourbe, Fange f. *the*
Dirt

Bourbier m. *Mire*

Poussière f. *the Dust*

Monture f. *a Beast for the*
Saddle

Selle f. *a Saddle*

Bat m. *a Pack Saddle*

Sangle f. *the Girths*

Contre Sanglot m. *a Sur-*
sangle

Croupière f. *the Crupper, or*
Crooper

Etriers m. *the Stirrups*

Bride f. *the Bridle*

Mords m. *the Bit*

Gourmette f. *a Cush*

Chariot m. Charette f. *a*
Waggon, or Cart

Carosse m. *a Coach*

Flacre m. Carosse de louage,
a Hackney Coach

Coche m. Carosse de voi-
ture, a Stage-Coach

La Diligence, *the Flying-*
Coach

Carosse Coupé, *a Chariot*

Calèche f. Soufflet m. *a*
Calash

La Flèche ou le Timon du
Carosse, the Coach-beam

Roue f. *a Wheel*

Hôtellerie f. *an Inn*

Hôte, Hôtelier m. *an Inn-*
keeper

Valet d'Ecurie m. *the Hostler*
L'Eau,

L'Eau,

*The Water.*Mer f. *the Sea*Onde f. *a Wave*Vague f. *a Billow*Source f. *a Spring*Fontaine f. *a Fountain*Goute-d'Eau f. *a Drop of Water*Lac m. *a Lake*Etang m. *a Pool*Tournant, Moulinet m. *a Whirlpool*Rivière f. *a River*Fleuve m. *a great River*Ruisseau m. *a Brook, or Rivulet*Rivage m. Rive f. Bord m. *the Shoar*Marais, Marécage m. *a Marsh, or Morass*Etang, Vivier m. *a Pond, or Fish Pond*Bateau m. *a Boat*Chaloupe f. *a great Boat*Bac m. *a Ferry-Boat*Navire, Vaisseau m. *a Ship, or Vessel*Vaisseau Marchand, *a Merchant man*

Poids & Mesures,

*Weights and Measures.*Poids m. *a Weight*Grain m. *a Grain*Dragme m. *a Dram*Once f. *an Ounce*Livre f. *a Pound*Quintal m. *Cent Livres pesante, a hundred Weight*Mesure f. *a Measure*

Mesures de Liqueurs,

*Liquid Measures.*Chopine f. *Half a Pint French*Pinte f. *a Pint*Quart f. *a Quart*Deux Quartes, *a Pottle*Quatre Quartes, *a Gallon*Barril m. *ou 36 Quartes, a Ferkin*Muid m. *Barrique f a Hog-shead*Pipe f. *a Pipe, or Butt*Tonneau m. *a Tun*Mesures rondes, *Dry Measures*Picotin m. *ou Quart de Boisseau, a Peck*Boisseau m. *a Bushel*Minot m. *two Bushels*

Mesures de longueur,

*Measures of Length.*Pouce m. *an Inch*Pied m. *a Foot*Verge f. *a Yard*Aune, Toise f. *an Ell*Perche f. *a Perch, or Pole*Pas m. *a Pace*Stade m. *a Furlong*Acre m. *An Acre*

Arpent

Arpent m. a French Acre
 Mile m. a Mile
 Lieue f. a League

Mesures de Tems,

Measures of Time.

Moment, Instant m. a Mo-
 ment, or Instant.
 Minute f. a Minute
 Heure f. an Hour
 Jour m. Journée f. a Day
 Semaine f. a Week
 Mois m. a Month
 An m. Année f. a Year
 Siècle m. an Age, or Century

Monnoye, Argent,

Coin, Money

Monnoye f. Argent m. Coin,
 or Money.
 Liard, Fardin m. a Farthing
 Sol m. a Penny
 Dimi Sol. Deux Liards m.
 a Halfpenny
 Quatre Sols, a Groat
 Six Sols, a Sixpence
 Chelin m. a Shilling
 Ecu m. a Crown
 Demi-Ecu ou Trente Sols,
 Half a Crown
 Livre-Sterlin, Pièce f. a
 Pound Sterling, or a Piece
 Guinée f. a Guinea
 Demi-Guinée f. a Half-
 Guinea

Jacobus m. a Jacobus, or
 a Broad piece
 Piaſtre f. a Cob
 Ducaton m. a Ducatoon
 Piſtole-d'Eſpagne f. a Spaniſh
 Piſtol
 Louiſ-d'Or m. a French
 Piſtol, or Lewis d'or

Nombres, Nombre
 Cardinal,

The Numbers, a Cardinal
 Number.

I. Un, 1. One
 II. Deux, 2. Two
 III. Trois, 3. Three
 IV. Quatre, 4. Four
 V. Cinq, 5. Five
 VI. Six, 6. Six
 VII. Sept, 7. Seven
 VIII. Huit, 8. Eight
 IX. Neuf, 9. Nine
 X. Dix, 10. Ten
 XI. Onze, 11. Eleven
 XII. Douze, 12. Twelve
 XIII. Treize, 13. Thirteen
 XIV. Quatorze, 14. Fourteen
 XV. Quinze, 15. Fifteen
 XVI. Seize, 16. Sixteen
 XVII. Dix-sept, 17. Seventeen
 XVIII. Dix-huit, 18. Eighteen
 XIX. Dix-neuf, 19. Nineteen
 XX. Vingt, 20. Twenty
 XXI. Vingt & un, 21. One
 and Twenty, or Twenty One
 (D) XXII.

XXII. Vingt & deux, 22
Two & twenty, or twenty two

XXIII. Vingt & trois, &c.
23. Three and twenty, or twenty three, &c.

XXX. Trente, 30. Thirty

XL. Quarante, 40. Forty

L. Cinquante, 50. Fifty

LX. Soixante, 60. Sixty, or threescore

LXX. Soixante & dix (ou Septante) 70. Seventy, or threescore and ten

LXXX. Quatre Vingt (ou Huitante) 80. Eighty, or Four score

XC. Quatre vingts dix, (ou Nonante) 90. Ninety, or Four score and ten

C. Cent, 100. a Hundred

CXX. Six-vingts, 120. Six score

CC. Deux Cent, 200. Two hundred

D. Cinq Cent, 500. Five hundred

M. Mille, 1000. a Thousand

X C. M un Million, 1000000. a Million

Nombre Ordinal,

An Ordinal Number.

Premier, 1st, the First

Second, ou Deuxième, 2^d, Second

Troisième 3th, Third

Quatrième, 4th, Fourth

Cinquième, 5th, Fifth

Sixième, 6th, Sixth

Septième, 7th, Seventh

Huitième, 8th, Eighth

Neuvième, 9th, Ninth

Dixième, 10th, Tenth

Onzième, 11th, Eleventh

Douzième, 12th, Twelfth

Treizième, 13th, Thirteenth

Quatorzième, 14th, Fourteenth

Quinzième, 15th, Fifteenth

Seizième, 16th, Sixteenth

Dix septième, 17th, Seventeenth

Dix-huitième, 18th, Eighteenth

Dix neuvième, 19th, Nineteenth

Vingtième, 20th, Twentieth

Vingt & Unième, &c. 21th, Twenty first, &c.

Trentième, 30th, Thirtieth

Quarantième, 40th, Forty

Cinquantième, 50th, Fifty

Soixantième, 60th, Sixty

Soixante & dixième, 70th, Seventieth

Quatre - Vingtième, 80th, Eightieth

Quatre - Vingt - dixième, 90th, Ninetieth

Centième, 100th, Hundredth

Millième, 1000th, Thousandth

Une Foix, Once

Deux

François & Anglois.

51

Deux fois, *Twice*

Trois fois, *Thrice*, or *three times*

Quatre fois, &c. *Four times*, &c.

Premièrement, En premier lieu, *1st*, *First*, or *in the first Place*

Secondement, *2dly*, *Secondly*

Troisièmement, *3dly*, *Thirdly*

Quatrièmement, *4thly*, *Fourthly*

Cinquièmement, &c. *5thly*, *Fifthly*, &c.

Couleurs,

Colours,

Couleur f. *a Colour*

Blanc m. *White*

Noir m. *Black*

Rouge m. *Red*

Verd m. *Green*

Bleu m. *Blue*

Jaune m. *Yellow*

Gris m. *Grey*

Brun m. *Brown*

Couleur de Feuille-morte, *Fillamot*

Incarnat m. *Carnation*

Isabelle f. *Isabella*

Gris-de-lin m. *Greensdelin*

Divertissemens, Jeux,

Diversions, *Play*, or *Gaming*.

Paume f. *Tennis*

Billard m. *Billiard*

Boule f. *Bowles*

Quilles f. *Nine Pins*

Echecs m. *Chess*

Pièces-des-Echecs f. *the Chess-men*

Pion m. *a Pawn*

Roi m. *the King*

Dame f. *the Queen*

Tour f. *a Rook*

Fou m. *a Bishop*

Chevalier m. *a Knight*

Echiquier m. *a Chess-board*

Dames f. *Draughts*

Damier m. *a Board to play at Draughts*, or *Draught-Board*

Dame f. *a King (at Draughts)*

Pion m. *a Man*

Des Dez, *Dice*

Un Dez, *a Die*

Cornet m. *the Dice-Box*

Trié-trac m. *Tick-Tack*

Toutes Tables, *Back gammon*

Jeu-de-Hazard m. *Chance-play*

Lotterie f. *a Lottery*

Cartes f. *Cards*

Jeu-de-Cartes m. *a Pack of Cards*

Figures, Têtes f. *the Court-Cards*

Roi m. *the King*
 Dame f. *the Queen*
 Valet m. *the Knave*
 As m. *the Ace*
 Dix, Neuf, &c. m. *The*
Ten, the Nine, &c.
 Cœur m. *Hearts*
 Carreau m. *Diamonds*
 Trefle m. *Clubs*
 Pique m. *Spades*
 Piquet m. *Picket*
 Hombrie m. *Omber*
 Bassette f. *Basset*
 Je tons m. *Counters*
 Oye f. Jeu-de-l'Oye m. *the*
Goose
 Pair ou non pair, *Even or odd*
 Volant m. *a Shittle Cock*
 Raquette f. *a Racket*
 Bat oir m. *a Battledore*
 Sabot m. *a Top*
 Toupie f. *a Gig*
 Lanière f. Foüet m. *a Lash*
 Balon m. *a Foot-ball*

Exercices,

Exercises.

Dance f. *Dancing*
 Promenade f. *walking*
 Saut m. *Leaping*
 Course f. *Running, or the*
Race
 Course de Bague *Running at*
the Ring
 Course à Cheval *Horse-racing*
 Chasse f. *Hunting*

Chasse aux Oiseaux, *Fowling*
 Pêche f. *Fishing*
 Nage f. *Swimming*
 Art-de faire-des-Armes m.
Escrime f. Fencing
 Manège m, *Riding the Great*
Horse
 Musique f. *Musick*
 Chant m. *Singing*
 Guitarre f. *a Guittar*
 Claveffin a *Harpsicord*
 Epinette f. *a Spinet*
 Harpe f. *a Harp*
 Luth m. *a Lute*
 Violon m. *a Violin, or Fiddle*
 Viole, Basse de-Viole f. *a*
Viol, or Bass-Viol
 Flute f. *a Flute*
 Flageolet m. *a Flagelet*
 Hautbois m. *a Hoboy*
 Trompette f. *a Trumpet*
 Cornemuse f. *a Bag-pipe*

Termes de Guerre,

Terms of War.

Soldat, Homme-de-Guerre
 m. *a Soldier*
 Officier m. *an Officer*
 Général m. *a General*
 Lieutenant-Général m. *a*
Lieutenant-General
 Major-Général m. *a Major*
General
 Brigadier - d'Armée m. *a*
Brigadier of an army

Marc-

Maréchal-de-Camp m. <i>a</i> <i>Field-Marshal</i>	Mousquetaire m. <i>a</i> <i>Musque-</i> <i>teer</i>
Sergent-dé-Bataille m. <i>a</i> <i>Field-Serjeant</i>	Fusilier m. <i>a</i> <i>Fusilier</i>
Commissaire m. <i>a</i> <i>Master-</i> <i>Master</i>	Piquier m. <i>a</i> <i>Pikeman</i>
Grand-Maître-de-l'Artillerie m. <i>the Master of the Or-</i> <i>donance</i>	Sentinelle f. <i>a</i> <i>Sentinel</i>
Aide de-Camp. m. <i>An Aid</i> <i>de Camp</i>	Factionnaire m. <i>a</i> <i>private</i> <i>Sentinel</i>
Colonel m. <i>a</i> <i>Colonel</i>	Chet-de-File m. <i>a</i> <i>File-leader</i>
Colonel de Cavalerie, Maî- tre de Camp, <i>a</i> <i>Colonel of</i> <i>Horse</i>	Serre-File m. <i>the Bringer up</i> <i>of a File</i>
Lieutenant-Colonel m. <i>a</i> <i>Lieutenant Colonel</i>	Goujat m. <i>a</i> <i>Soldier's Boy</i>
Major m. <i>a</i> <i>Major</i>	Archer m. <i>an Archer</i> , or <i>Bowman</i>
Aide-Major m. <i>an Adjutant</i>	Arbalêtier m. <i>a</i> <i>Cross Bow-</i> <i>Man</i>
Capitaine m. <i>a</i> <i>Captain</i>	Frondeur m. <i>a</i> <i>Slinger</i>
Lieutenant m. <i>a</i> <i>Lieutenant</i>	Lancier m. <i>a</i> <i>Spearman</i>
Enseigne m. <i>an Ensign</i>	Cuirassier m. <i>a</i> <i>Cuirassier</i>
Cornette-de-Cavalerie m. <i>a</i> <i>Cornet of Horse</i>	Roi-d'Armes m. <i>a</i> <i>King at</i> <i>Arms</i>
Guidon m. <i>a</i> <i>Guidon</i>	Poursuivant-d'Armes m. <i>a</i> <i>Pursuant at Arms</i>
Sergent m. <i>a</i> <i>Serjeant</i>	Héraut m. <i>an Herald</i>
Caporal m. <i>a</i> <i>Corporal</i>	Trompette m. <i>a</i> <i>Trumpeter</i>
Quartier-Maître, Maréchal- de-Logis m. <i>a</i> <i>Quarter-</i> <i>Master</i>	Timbalier m. <i>a</i> <i>Kettle</i> <i>Drummer</i>
Brigadier m. <i>a</i> <i>Brigadier</i>	Tambour m. <i>a</i> <i>Drummer</i>
Fantassin, Piéton m. <i>a</i> <i>Foot-</i> <i>Soldier</i>	Pionnier m. <i>a</i> <i>Pioneer</i>
Cavalier m. <i>a</i> <i>Trooper</i> , or <i>Horse Man</i>	Mineur m. <i>a</i> <i>Miner</i>
Dragon m. <i>a</i> <i>Dragoon</i>	Matelot m. <i>a</i> <i>Seaman</i>
Garde-Corps m. <i>a</i> <i>Life-</i> <i>Guard-Man</i>	Amiral m. <i>an Admiral</i>
	Vice-Amiral m. <i>a</i> <i>Vice-Ad-</i> <i>miral</i>
	Contre-Amiral m. <i>a</i> <i>Rear-</i> <i>Admiral</i>
	Armée f. <i>an Army</i>
	Avant-Garde f. <i>the Van-</i> <i>guard</i> , or <i>the Van</i>

Corps-de-Bataille, Gros-de- l'Armée m. <i>the Main Body</i>	Vaisseau m. <i>a Ship</i>
Arrière-Garde f. <i>the Rear- Guard, or the Rear</i>	Vaisseau de Guerre, <i>a Man of War</i>
Corps-de-Reserve m. <i>a Body of Reserve</i>	Frégate f. <i>a Frigate</i>
Camp-volant m. <i>a Flying Camp, or flying Army</i>	Brûlot m. <i>a Fire-ship</i>
Enfans perdus, <i>the Perdués, or Forlorn Hope</i>	Galiotte-à-Bombes f. <i>a Bomb- Vessel, or Bomb-Ketch</i>
Cavalerie f. <i>the Horse</i>	Armes f. <i>Arms</i>
Infanterie f. <i>the Foot</i>	Armes Offensives, <i>Offensive Arms</i>
Escadron m. <i>a Squadron</i>	Armes Défensives, <i>Defensive Arms</i>
Bataillon m. <i>a Bataillon</i>	Mousquet m. <i>a Musquet</i>
Régiment m. <i>a Regiment</i>	Carabine f. <i>a Carabine</i>
Compagnie-de-Cavalerie f. <i>a Troop of Horse</i>	Mousqueton m. <i>a Blunder- buss, or Musketoön</i>
Compagnie d'Infanterie, <i>a Company of Foot</i>	Fusil m. <i>a Hand-Gun, or Fusée</i>
Rang m. <i>a Rank</i>	Pistolet m. <i>a Pistol</i>
Ligne f. <i>a Line</i>	Pièce d'Artillerie f. <i>a Piece of Ordonnance</i>
File f. <i>a File</i>	Canon m. <i>a Canon, or great Gun</i>
Etendart m. <i>a Standard</i>	Couleuvrine f. <i>a Culverine</i>
Drapeau m. <i>the Colours</i>	Faucon m. <i>a Faulcon</i>
Camp m. <i>a Camp</i>	Canon-de-Fonte m. <i>a Brass Gun</i>
Tente f. <i>a Tent</i>	Bouche-d'un-Canon f. <i>the Mouth of a Gun</i>
Bagage m. <i>the Baggage, or Carriages</i>	Culasse-d'un-Canon f. <i>the Breech of a Gun</i>
Espion m. <i>a Spy</i>	Affut-d'un-Canon m. <i>the Carriage of a Gun</i>
Vivandier m. <i>a Sutler</i>	Coup-de-Canon m. <i>Volée- de-Canon f. a Canon Shot</i>
Provisions, Munitions-de- Bouche f. <i>Provisions</i>	Pétard m. <i>a Petard</i>
Munitions de Guerre, <i>Am- munition</i>	Bombe f. <i>a Bomb, or a Shell</i>
Flotte f. <i>a Fleet</i>	
Escadre-de-Vaisseaux-de- Guerre f. <i>a Squadron of Men of War</i>	

Carcasse f. *a Carcass*
 Grenade f. *a Granade, or*
Fire-ball
 Mortier m. *a Mortar-piece*
 Boulet-de-Canon m. *a Ca-*
non Ball
 Bale f. *a Bullet (for a Musket,*
or Pistol)
 Poudre-à-Canon f. *Gun-pow-*
der
 Mèche f. *a Match*
 Dard, Trait, Javelot m. *a Dart*
 Javeline f. *a Javeline*
 Lance f. *a Launce, or Spear*
 Halebarde f. *an Halbert*
 Pertuisane f. *a Partisan*
 Pique f. *a Pike*
 Fronde f. *a Sling*
 Arc m. *a Bow*
 Arbalète f. *a Cross-Bow*
 Flèche f. *an Arrow*
 Carquois m. *a Quiver*
 Hache-d'Armes f. *a Battle-*
Ax
 Epée f. *a Sword*
 Poignée f. *the Handle*
 Garde f. *the Hilt*
 Pommeau m. *the Pommel*
 Plaque f. *the Shell*
 Lame f. *the Blade*
 Pointe f. *the Point*
 Fourreau m. *the Scabbard*
 Crochet m. *the Hook*
 Bout m. *the Chape*
 Coutelas m. *a Hanger*
 Sabre m. *a Saber*
 Cimenterre m. *a Simitar*
 Poignard m. *a Dagger*
 Bayonnette f. *a Bayonet*

Armure f. *Armour*
 Casque m. *a Head-piece*
 Heaume m. *a Helmet*
 Morion m. *a Murrian*
 Gorgerin, Hauſſe cou m. *a*
Gorget, or Neck piece
 Cuirasse f. *a Cuirass, or*
Armour for Back and Breast
 Corſelet m. *a Corſlet*
 Cotte-de-Mailles, Jaque-
 de-Mailles f. *a Coat, or*
Jacket of Mail
 Cotte d'Armes f. *a Coat of*
Arms
 Brassar m. *a Vambrace, or*
Armour for the Arm
 Gantelet m. *Gantlet*
 Cuiffard m. *Armour for the*
Thigh
 Genouillères f. *Pully - pieces*
for the Knees
 Ecu, Bouclier m. *a Shield,*
or Buckler
 Guérite f. *a Centry-Box*

TERMES DE FORTIFI-
 CATION,

TERMS OF FORTIFICA-
 TION.

Ville ou Place-de Guerre f.
a fortified Town, or Place
 Forteresſe f. *a Fortreſs*
 Fort m. *a Fort*
 Fortin m. *a little Fort*
 Château m. *a Caſtle*
 Citadelle f. *a Citadel*
 Muraille f. *the Walls*
 (D) 4

Ram-

Rampart m. *the Rampire, or Rampart*

Tour f. *a Tower*

Bastion m. *a Bastion*

Donjon m. *a Dungeon*

Plattetorme f. *a Platform*

Cavalier m. *a Cavalier*

Embrasure f. *a Port-hole*

Casemate f. *a Casemate*

Parapet m. *a Parapet*

Courtine f. *the Curtain*

Fausse Braye, *a False Bray*

Porte f. *a Gate*

Sarrazine, Herse f. *a Port-cullis*

Echauguette f. *a Watch Tower*

Poterne f. *a Postern*

Pont levis m. *a Draw-bridge*

Dehors m. *the Outworks*

Ravelin m. *a Ravelin*

Demi-lune f. *a Half moon*

Corne f. *Ouvrage-à-Corne m. a Horn-work*

Ouvrage-à-Couronne m. *a Crown-work*

Fosse m. *a Ditch*

Escarpe f. *the Scarp*

Contrescarpé f. *the Counter-scarp*

Talus m. *a Slope*

Chemin Couvert, *the Covered Way*

Glacis m. *the Glacis*

Redoute f. *a Redoute*

Palissade f. *a Palissade*

Fraîses f. *Fraîses*

Siège m. *a Siege*

Blocus m. *a Blokade*

Tranchée f. *the Trenches*
Lignes-de-Communication
f. *Lines of Communication*

Lignes de Circonvallation,
Lines of Circumvallation

Batterie f. *a Battery*

Galerie f. *Gallery*

Mine f. *a Mine*

Contre-mine f. *a Counter-mine*

Gabion m. *a Gabion*

Gabionade f. *a Gabionade*

Brèche f. *a Breach*

AUTRES TERMES DE GUERRE,

OTHER TERMS OF WAR.

Lever des Troupes, Faire
des Soldats, *to raise Men*

Enrôler un Soldat, *to list a Soldier*

S'enrôler, *to list ones self*

Paye, Solde des Soldats f.
Soldiers Pay

Faire la revue d'une Armée,
faire passer montre à une
Armée, *to review, or to muster an Army*

Passer en revue, en mon-
tre, *to be mustered*

Ranger une Armée en ba-
taille, *to draw up an Army in Order of Battle*

Marche d'une Armée f. *the March of an Army*

Contremarche f. *a Counter-march*

Défilé

Péfilé m. <i>a</i> Defile, or narrow Passage	Ouvrir la Tranchée, <i>to open the Trenches</i>
Camper, <i>to incamp</i>	Faire une Sortie, <i>to make a Sally</i>
Enlever un Quartier, <i>to beat up one's Quarter</i>	Lever le Siège, <i>to raise the Siege</i>
Combat m. <i>a</i> Fight	Battre une Place, la Canonner, <i>to batter, or canonade a Place</i>
Combat Naval, <i>a</i> Sea-Fight	Atacher le Mineur, <i>to set on the Miner</i>
Bataille f. <i>a</i> Battle	Contreminer, <i>to countermine</i>
Bataille rangée, <i>a</i> pitched Battle	Donner l'Éscalade, <i>to scale a Town</i>
Escarmouche f. <i>a</i> Skirmish	Assaut m. <i>an</i> Assault, or Storming of a Place
Sonner la Charge, <i>to sound a Charge</i>	Donner l'Assaut à une Ville, <i>to give an Assault to a Town, or to Storm a Town</i>
Donner bataille, <i>to give Battle</i>	Battre la Chamade, <i>to beat a Parley</i>
Mettre l'Ennemi en déroute, <i>to rout the Enemy</i>	Capituler, <i>to capitulate</i>
Défaire les Ennemis, <i>to defeat the Enemy</i>	Article (m.) de la Capitulation, <i>the Articles of Capitulation</i>
Gagner la bataille, <i>to win the Battle</i>	Rendre la Ville, <i>to surrender, or yield the Town</i>
Perdre la bataille, <i>to lose the Battle, or the Day</i>	La Reddition d'une Place, <i>the Surrender of a Place</i>
Grand Carnage, grande Tuërie ou Boucherie, <i>a great Slaughter</i>	Prendre Possession d'une Ville, <i>to take Possession of a Town</i>
Se rendre, <i>to yield</i>	Mettre Garnison dans une Ville, <i>to Garrison a Town, to put a Garrison into in</i>
Demander quartier, <i>to cry Quarter</i>	Gouverneur m. <i>the</i> Governor
Donner quartier, <i>to give Quarter</i>	Lieutenant-de Roi, Commandant m. <i>the</i> Deputy-Governor, or Commandant
Passer au fil de l'Épée, <i>to put to the Sword</i>	Major m. <i>the</i> Major
Assiéger une Place y mettre le siège, <i>to besiege a Place, or to lay Siege to it</i>	
Assiégeans m. <i>the</i> Besiegers	
Assiégés m. <i>the</i> Besieged	

DES VERTUS ET DES
VICES,
OF VIRTUES AND VICES.

Vertu f. *Virtue*
Vice m. *Vice*
Vertu Morale, a *Moral Virtue*
Vertu Chrétienne, a *Christian*
Virtue
Les quatre Vertus Cardinales
ou Payennes, the four *Car-*
dinal, or *Heathen Virtues*
La Prudence, *Prudence*
La Justice, *Justice*
La Force, *Fortitude*
La Tempérance, *Temperance*
Les trois Vertus Divines, ou
Théologiques, the three *Di-*
vine, or *Theological Virtues*
La Foi, *Faith*
L'Espérance f. *Hope*
La Charité, *Charity*
Tempérance, *Temperance*
Bonté f. *Goodness*
Pieté f. *Piety*, or *Godliness*
Sobriété f. *Sobriety*
Contenance f. *Continence*
Pureté f. *Purity*
Chasteté f. *Chastity*
Modestie, Pudeur f. *Modesty*
Timidité, Honte f. *Bash-*
fulness
Humilité f. *Humility*
Civilité f. *Civility*
Libéralité f. *Bounty*, or *Libe-*
rality

Genérosité f. *Generosity*
Frugalité, Oeconomie, E-
pargne f. *Frugality*, or
Thriftiness
Hardiesse f. *Boldness*
Vérité f. *Truth*
Industrie f. *Industry*
Patience f. *Patience*
Constance f. *Constancy*
Amitié f. *Friendship*
Concorde f. *Concord*
Paix f. *Peace*
Sagesse f. *Wisdom*
Pitié, Compassion f. *Pity*
Débonnairété f. *Meekness*
Clémence f. *Clemency*
Reconnoissance f. *Thank-*
fulness, or *Gratitude*
Fidélité f. *Faithfulness*, or
Fidelity
Haine f. *Hatred*
Malice f. *Malice*
Honnêteté, Probité f. *Honesty*
or *Probity*
Docilité f. *Docility*
Imprudence f. *Imprudence*
Indiscrétion f. *Indiscretion*
Injustice f. *Injustice*
Lâcheté, Poltronnerie f.
Cowardice
Intempérance f. *Intemperance*
Incrédulité f. *Incredulity*
Desespoir m. *Despair*
Folie f. *Folly*
Finesse, Ruse f. *Craft*, *Cun-*
ning

Tromperie, Fraude f. *Deceit*, or *Fraud*
 Envie f. *Envy*
 Friponnerie f. *Knavery*
 Plaisir m. *Pleasure*
 Gourmandise f. *Gluttony*
 Yvrognerie f. *Drunkenness*
 Luxe m. *Luxury*, *Superfluity*
 Luxure f. *Lechery*, *Lasciviousness*
 Lasciveté f. *Wantonness*
 Convoitise, Impudicité f. *Lust*
 Fornication f. *Fornication*
 Adultère m. *Adultery*
 Fierté f. Orgueil m. *Pride*
 Ambition f. *Ambition*
 Mensonge m. *a Lie*
 Parjure m. *Perjury*
 Babil, Caquet m. *Babbling*
 Prodigalité f. *Lavishness*, or *Prodigality*
 Avarice f. *Covetousness*, or *Avarice*
 Témérité f. *Temerity*, *Rashness*
 Paresse f. *Sloth*
 Oisiveté f. *Idleness*
 Négligence f. *Negligence*
 Humeur volage f. *Fickleness*
 Inconstance f. *Inconstancy*
 Opiniâtreté f. *Stubbornness*
 Obstination f. *Obstinacy*
 Discorde f. *Discord*
 Ingratitude f. *Unthankfulness*, or *Ingratitude*
 Infamie, Mechanceté f. *Méchant action*, *Villany*
 Impiété f. *Impiety*, or *Un-godliness*

Meurtre m. *Murder*
 Homicide m. *Man-slaughter*
 Larcin m. *Theft*
 Rébellion, Revolte f. *Rebellion*
 Trahison f. *Treason*
 Cruauté f. *Cruelty*

PERSONNES VICIEUSES,

VICIOUS PERSONS.

Fripon m. *a Knave*
 Coquin m. *a Rogue*
 Bélître m. *a Rascal*
 Pendent m. *a Newgate-Bird*
 Scélérat m. *a Rake-hell*, or *Villain*
 Débauché m. *a Rake*, or *Debauchee*
 Trompeur, Fourbe m. *a Cheat*
 Filou m. (au jeu) *a Sharper*
 Breteur m. *a Bully*
 Voleur m. *a Thief*
 Filou qui vole adroitement *a Pick-Pocket*
 Coupeur-de-Bourse m. *a Cutpurse*
 Maquereau m. *a Pimp*, or *Pander*
 Maquerelle f. *a Bawd*
 Putain, Garce, Prostituée f. *a Whore*, or *Prostitute*
 Garce f. Fille de joye, *a Wench*, *a Crack*, *a Woman of the Town*, *a Miss*
 Sorcier m. *a Wizard*, or *Sorcerer*
 Sorcière f. *a Witch*, or *Sorceress*

*Recueil de Noms Adjectifs qui expriment
diverses Qualités.*

*A Collection of Adjectives, expressing
several Qualities.*

Masc. Fém.

BON, nne, *good*
Mauvais, se, *ill, or bad*
Méchant, te, *naughty*
Sage, wise, *good, or sober*
Grand, de, *great*
Petit, te, *little, small*
Gros, se, *big*
Epais, se, *thick*
Mince, *thin*
Haut, te; Grand, de, *high,*
or tall
Bas, se, *low*
Long, gue, *long*
Court, te, Bref, eve, *short*
Large, *broad*
Etroit, te, *narrow, strait*
Droit, te, *right*
Gauche, *left*
Nouveau, nouvelle; Neuf,
neuve, new
Vieux, vieille, *old*
Gras, se, *fat*
Maigre, *lean*
Pesant, te; Lourd, de,
heavy
Leger, re, *light*
Plein, ne, *full*
Vuide, *empty*
Dur, dure, *hard*

Masc. Fém.

Mou, molle, *soft*
Difficile; Mal-aisé, ée, *hard,*
difficult
Facile; Aisé, ée, *easy*
Doux, ce, *sweet*
Amer, re, *bitter*
Aigre, *sour*
Net, tte, *clean*
Propre, *cleanly, neat*
Sale; *dirty*
Vilain, ne, *nasty*
Salop, ope; Maussade, Slut;
ish, or slovenly
Chaud, de, *hot*
Froid, de, *cold*
Sec, che, *dry*
Mouillé, ée, *wet*
Moite, Humide, *moist*
Fort, te, *strong*
Foible, *weak*
Roide, *stiff*
Souple, *limber, pliant*
Beau, belle, *handsome*
Bienfait, te, *proper, comely*
Joli, ie, *pretty*
Laid, de, *ugly*
Malfait, te, *homely*
Camus, se; Camard, de,
flat-nosed

Borgne

Masc. Fém.

Borgne, *one ey'd*

Louche, *squint-ey'd*

Aveugle, *blind*

Personne à vuë courte, *put-blind*

Bègue, *stammering*

Boiteux, euse, *lame, or cripple*

Estropié, ée, *tame, or maim'd*

Piedbot, *crump-footed*

Courbé, ée; Vouté, ée, *crooked*

Bossu, uë, *hunch-back'd*

Chauve, *bald-pated*

Muet, te, *dumb*

Sourd, de, *deaf*

Edenté, ée, *toothless*

Embranché, ée, *hip-shot*

Habillé, ée, *dress'd*

Nud, nuë, *naked*

Riche, *rich*

Pauvre, *poor*

Bizarre, *odd*

Franc, che, *downright*

Adroit, te, *handy, dextrous*

Maladroit, te, *awkward*

Expert, te, *expert*

Habile; Adroit, te, *skilful*

Malhabile; Maladroit, te, *unskilful*

Rassasié, ée; Sou, foule, *satisfied, that hath his Belly full*

Vre; Sou, foule, *drunk, or fuddled*

Personne qui se porte bien, *healthy, healthful, sound*

Malade, *sick*

Masc. Fém.

Maladit, ive, *sickly*

Alité, ée, *bedrid*

Heureux, euse, *happy*

Malheureux, euse, *unhappy*

Vray, Vraye; Véritable, *true*

Faux, fausse, *false*

Fâcheux, euse; Incommode; Importun; ne, *troublesom*

Chagrin, ne; de mauvaïse humeur, *peevish, cross*

Fantasque; Bourru, uë, *humoursom, peevish*

Joyeux, euse, *joyful*

Triste, *Sad, Sorrowful*

Bien-aise, *glad, or pleased with*

Faché, ée, *sorry*

Vertueux, euse, *virtuous*

Vicieux, euse, *vicious*

Prudent, te, *prudent*

Imprudent, te, *imprudent*

Sage, *wise*

Fou, folle, *foolish*

Insensé, ée, Fou, folle; *mad*

Enragé, ée, *raving mad*

Juste, *just*

Injuste, *unjust*

Vaillant, te, *valiant*

Courageux, euse, *courageous*

Lâche; Poltron, onne, *cowardly*

Fidèle, *faithful*

Infidèle, *unfaithful*

Saint, te, *holy*

Prophane, *prophane*

Pieux

Masc. Fém.

Pieux, euse, *godly*

Impie, *ungodly*

Charitable, *charitable*

Hautain, aine, *haughty*

Fier, ere; Orgueilleux, euse,
proud

Mumble, *humble*

Innocent, ente, *innocent*

Sincère, *sincere*

Menteur, euse, *lying*

Trompeur, euse, *deceitful*

Fin, fine, *cunning*

Rusé, ée, *sharp*

Chaste, *chaste*

Lascif, ive, *wanton, or full
of play*

Modeste, *modest*

Effronté, ée, *brazen-fac'd*

Honteux, euse; Timide,
bashful

Hardi, ie, *bold*

Peureux, euse, *fearful*

Querelleux, euse, *quarrelsome*

Affable, *affable, or courteous*

Civil, ile, ou Honnête, *civil*

Incivil, ile, *uncivil, or rude*

Brutal, ale, *brutal*

Grossier, ere, *clownish*

Bon, bonne; Honnête; Ci-
vil, ile; Obligeant, ante,
kind

Desobligeant, ante, *unkind*

Clément, ente, *clement*

Miséricordieux, euse, *merciful*

Pitoyable, *pitiful*

Cruel, elle, *cruel*

Masc. Fém.

Vindictif, ive, *revengesul*

Docile, *docile*

Traitable, *tractable*

Indocile, *indocile*

Opiniâtre, *stubborn*

Obstiné, ée, *obstinate*

Libéral, ale, *liberal*

Prodigue, *lavish, or prodigal*

Frugal, ale; Epargnant,
ante, *thrifty*

Avaricieux, euse; Avare,
covetous

Chiche, *niggardly*

Reconnoissant, ante, *grateful*

Ingrat, te, *ungrateful*

Sobre, *sober*

Gourmand, ande; Glouton,
onne; Goulu, uë *glutton*

Friand, ande, *daintymouth'd*

Oisif, ive; Fainéant, ante,
idle

Paresseux, euse, *lazy, or
slothful*

Ami, ie, *friend*

Ennemi, ie, *enemy*

Prompt, te, ou Colère, *hasty,
or soon angry*

Emporté, ée, *passionate*

Téméraire, *rash*

Constant, ante, *constant*

Inconstant, ante, *inconstant*

Volage, *fickle*

Tout, toute, *all*

Nul, nulle, *none*

Aucun, une, *any*

Quelque, *some*

Masc. Fém.

Quelqu'un, une, *some Body*

Personne, *no Body*

Certain, aine, *certain*

Plusieurs, *several*

Peu, *few*

Divers, ses, *divers*

Masc. Fém.

Autre, *other*

Un autre, *another*

Seul, seule, *alone*

L'un ou l'autre, *either*

Ni l'un, ni l'autre, *neither*

Tous les deux, *both*

*Recueil de Verbes Anglois & François,
pour exprimer les Actions les plus
ordinaires.*

*A Collection of Verbs, English and French,
to express the most common Actions.*

MANGER, TO EAT

Boire, *to drink*

Goûter, *to taste*

Mâcher; *to chew*

Avaler, *to swallow*

Jeûner, *to fast*

Déjeuner, *to break fast*

Dîner, *to dine*

Goûter, Faire Collation, *to eat one's afternoon's Lun-
shion*

Souper, *to sup*

Régaler, *to treat*

Avoir faim, *to be hungry*

Avoir soif, *to be dry*

Rassasier, *to fill, or satisfy*

Avoir apétit, *to have a
Stomach*

Faire la débauche, *to drink
hard*

S'enyvrer, *to fuddle one's
self*

S'ALLER COUCHER,

TO GO TO BED.

Sommeiller, *to slumber*

S'endormir, *to fall asleep*

Dormir, *to sleep*

Veiller, *to watch*

Reposer, *to rest, or repose*

Ronfler, *to snore*

Songer, Rêver, *to dream*

Eveiller, *to awake*

S'éveiller, *to wake*

Se lever, *to rise*

S'HABILLER, TO DRESS

ONE'S SELF.

Se deshabiller, *to undress
one's self*

Se chauffer, Mettre ses bas,
to put on one's stockings

Se

Se chauffer, Mettre ses souliers, *to put on one's shoes*

Se déchauffer, Oter ses bas ou ses souliers, *to pull off one's shoes, or stockings*

Se peigner, *to comb one's head*

Se coiffer, *to dress one's head*

Se poudrer, *to powder one's hair*

Se friser, *to curl one's hair*

Se farder, *to paint*

Selaver les mains, *to wash one's hands*

Mettre son chapeau, Se couvrir, *to put on one's hat*

Seboutonner, *to button one's self*

Se lacer, *to lace one's self*

ACTIONS NATURELLES A L'HOMME.

ACTIONS NATURAL TO MEN.

Rire, *to laugh*

Chanter, *to sing*

Pleurer, *to cry, or weep*

Soupirer, *to sigh*

Gémir, *to groan*

Sanglotter, *to sob*

Eternuer, *to sneeze*

Bailler, *to gape*

Souffler, *to blow*

Siffler, *to whistle*

Ecouter, *to hearken*

Oùir, Entendre, *to hear*

Cracher, *to spit*

Flairer, Sentir, *to smell*

Semoucher, *to blow one's nose*

Voir, *to see*

Regarder, *to look*

Saigner du nez, *to bleed at the nose*

Suer, *to sweat*

Effuyer, *to wipe*

Frotter, *to rub*

Trembler, *to shake, to tremble*

Grater, Egratigner, *to scratch*

Pincer, *to pinch*

Chatouiller, *to tickle*

Sentir Tâter, *to feel*

Etre enrhumé, *to have got a cold, or catch'd cold*

Tousser, *to cough*

S'enfler, *to swell*

ETUDIER, TO STUDY.

Lire, *to read*

Ecrire, *to write*

Apprendre, *to learn*

Apprendre par cœur, *to get, or learn by heart*

Profiter, *to improve*

Signer, *to sign, or subscribe*

Plier, *to fold up*

Cacheter une Lettre, *to seal*

Mettre le dessus, *to put the superscription*

Corriger, *to correct*

Effacer, *to blot out*

Traduire, *to translate*

Commencer, *to begin*

Continuer, *to go on*

Achever, *to make an end of*

Finir, *to finish*

Faire, *to do, or make*

Pouvoir, *to be able*

Vouloir, *to be willing*

PAR-

PARLER, TO SPEAK.

Prononcer, *to pronounce*
 Accentuër, *to accent*
 Dire, *to say, or tell*
 Réciter, *to rehearse*
 Raconter, *to relate*
 Haranguer, *to harangue, or*
make a Speech
 Grier s'écrier, *to cry out,*
or squeak
 Causer, *to prattle*
 Jaser, *to twittle, twattle*
 Caquetter, *to chat*
 Appeller, *to call*
 Interroger, *to ask a question*
 Répondre, *to answer*
 Se taire, *to hold one's Tongue*
 Elever, *to bring up*
 Enseigner, montrer, *to teach*
 Instruire, *to instruct*
 Avertir, *to warn*
 Gronder, *to chide*
 Commander, ordonner, *to*
command, or bid
 Obéir, *to obey*
 Avouër, confesser, *to con-*
fess, or own
 Assûrer, *to assure*
 Nier, *to deny*
 Desavouër, *to disown*
 Défendre, *to forbid*
 Marmotter, *to grumble, or*
mumble
 Se plaindre, *to complain*
 Contester, *to contend*
 Disputer, *to dispute*
 Raïsonner, *to reason*

Actions de l'Esprit,

Actions of the Mind.

Connoître, savoir, *to know*
 s'Imaginer, *to imagine, or*
fancy
 Croire, *to believe*
 Douter, *to doubt, or question*
 Soupçonner, *to suspect*
 Observer, *to observe*
 Songer à quelque chose, *to*
mind any thing
 Se souvenir, *to remember*
 Oublier, *to forget*
 Prendre garde, *to heed, or*
have a care
 Souhaiter, *to wish*
 Espérer, *to hope*
 Craindre, *to fear*
 Dissimuler, *to dissemble*
 Feindre, *to feign*
 Faire semblant de ———, *to*
make as if ———
 Essayer, *to try*
 Juger, *to judge*
 Conclure, *to conclude*
 Résoudre, *to resolve*

ACTIONS D'AMOUR &

de HAINE,

ACTIONS OF LOVE

and HATRED.

Aimer, *to love*
 Caresser, amadouër, *to caress,*
or sav'n upon
 Flatter, cajoler, *to flatter,*
cajole or coax

Faire amitié, *to shew a kindness*

Embrasser, *to embrace*

Baiser, *to kiss*

Saluer, *to salute*

Faire la révérence, *to make a Bow, or a Cursy*

Louër, *to praise, or commend*

Nourir, *to feed*

Reprendre, *to take up*

Corriger, *to correct*

Châtier, *to chastise*

Menacer, *to threaten*

Battre, *to beat*

Fouetter, *to whip*

Pardonner, *to forgive*

Haïr, *to hate*

Blâmer, *to blame*

Complimenter, *to compliment*

Féliciter, *congratuler, to wish joy, or congratulate*

'Accuser, *to accuse*

Excuser, *to excuse*

Condamner, *to condemn*

Maltraiter, *to abuse*

Punir, *to punish*

Chasser, *to turn away*

Quereller, *to quarrel*

Se battre, *to fight*

Vaincre, *to overcome*

Dépouiller, *to strip*

Piller, *to plunder*

Tuer, *to kill*

Etouffer, *to stifle, or choak*

Dérober, *voler, to rob, or steal*

Se Divertir

To take one's Pleasure

Chanter, *to sing*

Dancer, *to dance*

Sauter, *to leap, or jump*

Jouër, *to play*

Faire des armes, *to fence*

Monter à cheval, *to ride the great Horse*

Badiner, *to play the Fool*

Jouër aux Cartes, *to play at Cards*

Gagner, *to win*

Perdre, *to lose*

Gager, parier, *to lay a wager*

Risquer, hazarder, *to venture*

Couper, *to cut*

Mêler, *to shuffle*

Railler, *to jeer, or banter*

Se moquer de —, se rire de —, *to laugh at —*

Etre Malade,

To be sick.

Garder un malade, *to tend, or nurse a sick Body*

Avoir soin, *to take care*

Panser une playe, *to dress a wound*

Guérir, *to cure*

Rélever, se remettre, *to recover*

Tirer du sang, saigner, *to let Blood*

Donner

Donner un lavement, un
remède, *to give a Glistre,*
or *Clyster*

Prendre médecine, *to take*
Physick

Bander, *to bind with a Fillet*

Des Marchés,

Actions of Bargains

Acheter, *to buy*

Vendre, *to sell*

Livrer, *to deliver*

Changer, *to change*

Troquer, *to truck, or chop*

Payer, *to pay*

Emprunter, *to borrow*

Prêter, *to lend*

Devoir, *to owe*

Donner, *to give*

Louër, *to hire*

Accepter, *to accept*

Refuser, *to refuse, or deny*

Prendre, *to take*

Recevoir, *to receive*

Tromper, *to cheat*

Oter, *emporter, to take away*

Promettre, *to promise*

Garder, *to keep*

Offrir, *to bid for*

Surfaire, *to ask too high*

Engager, *to pawn*

Perdre, *to lose*

Prier, *to pray*

Suplier, *to beseech*

Obtenir, *to obtain*

Actions de la Vie,

Of Life.

Acoucher, *to be brought to*
bed, or deliver'd

Naître, *to be born*

Bâtizer, *to christen, or baptize*

Croître, *to grow*

Vivre, *to live*

Mourir, *to die*

Enterer, ensevelir, *to bury*

Du Mouvement,

Motion.

Remuer, *move*

Se remuer, bouger, *to stir*

Aller, *to go.*

Venir, *to come*

Partir, s'en aller, *to depart,*
or go away

Arriver, *to arrive, to come at*

Revenir, rerourner, *to come*
back

Se reculer, *to go back*

S'approcher, *to go, or come near*

Se tenir debout, *to stand*

Cheminer, marcher, se pro-
mener, to walk, to march

Disparoître, *to disappear*

Courir, *to run*

Demeurer, *to stay*

Fuir, s'enfuir, *to run away*

Suivre, *to follow*

Eviter, *to shun*

Echaper, *to escape*

Atraper, *to overtake*
 Tourner, *to turn*
 Glisser, *to slide*
 S'appuyer, *to lean*
 Tomber, *to fall*
 Broncher, *to stumble*
 Avancer, *to go, or come on*
 S'éloigner, *to go from*
 Aller au devant, *to go to meet*
 Entrer, *to go, or come in*
 Sortir, *to go, or come out*
 Monter, *to go, or come up*
 Descendre, *to go, or come down*
 S'amuser, *to amuse one's self*
 Envoyer, *to send*
 Se hâter, se dépêcher, *to make haste*
 Tarder, *to Tarry*
 S'assoir, *to sit down*
 Nager, *to swim*
 Plonger, *to dive, or duck*
 Noyer, se noyer, *to drown*
 Voyager, *to travel*

Ouvrages de Main,
 Handy-Works.

Travailler, *to work*
 Toucher, *to touch*
 Manier, *to handle*
 Fermer, *to shut*
 Boucher, *to stop, or dam up*
 Ouvrir, *to open*
 Hausser, lever, *to lift up*
 Emplir, remplir, *to fill*
 Verser, *to pour, or fill*
 Répandre, *to spill, or shed*
 Tremper, *to dip, or steep*

Donner, *to reach*
 Armer, *to arm*
 Tirer, *to draw, or pull*
 Arracher, *to snatch away, or pluck out*
 Montrer, *to shew*
 Mêler, *to mingle*
 Etendre, *to pull out, or stretch out*
 Planter, *to plant, or set*
 Enter, *to graft*
 Peser, *to weigh*
 Lier, attacher, *to tie, or bind*
 Délrier, détacher, *to untie*
 Nouër, *to knit*
 Amasser, *to heap*
 Cueillir, amasser, *to gather, or pluck*
 Casser, rompre, *to break*
 Déchirer, *to tear*
 Couper, *to cut*
 Briser, *to bruise, or beat in pieces*
 Serrer, presser, *to squeeze, or to crowd*
 Tenir, *to hold*
 Cacher, *to hide*
 Couvrir, *to cover*
 Découvrir, *to uncover*
 Chercher, *to seek, to look for*
 Trouver, *to find*
 Tacher, salir, *to stain, or dirty*
 Nettoyer, *to cleanse*
 Balier, *to sweep*
 Laver, blanchir, *to wash*
 Rinsér, *to rinse*
 Peindre, *to draw Pictures*
 Graver, *to engrave*

Tailler, to carve
 Bâter, to build
 Abatre, démolir, to pull
 down
 Allumer, to kindle, or light
 Eteindre, to put out
 Imprimer, to print
 Relier un livre, to bind a
 Book
 Sonner, to ring
 Peigner, to comb
 Racommoder, to mend
 Coudre, to sew, or sew,
 or stitch
 Ferrer un Cheval, to shoe a
 Horse

Son des Animaux,

The sounds of Beasts.

Le Cheval hennit, the Horse
 neighs
 L'Ane braît, the Ass brays
 Le Lion rugit, the Lion roars
 Le Bœuf mugit, the Ox bel-
 lows
 Le Pourceau grogne, the
 Hog grunts
 Le Loup hurle, the Wolf
 howls

Le Chien aboye, the Dog
 barks
 Le Renard glapit, the Fox
 yelps
 Le Lièvre crie, the Hare
 squeaks
 La Brebis hèle, the Sheep
 bleats
 Le Serpent sifle, the Snake
 hisses
 Le Chat miaule, the Cat
 mews
 Les Oiseaux ont accoutumé,
 The Birds are used.

De chanter, to sing
 De gazouiller, to chirp
 De bequetter, to peck
 Le Coc chante, the Cock crows
 Le Corbeau croasse, the Ra-
 ven croaks
 Le Perroquet parle, the
 Parrot talks
 La Pie caquette, the Magpy
 chatters
 La Poule pond des Oeufs;
 or elle couve. the Hen
 lays Eggs, or she broods.

PHRASES FAMILIERES.

FAMILIAR PHRASES.

I.

Pour demander quelque chose

Je vous prie, donnez-moi
 S'il vous plaît
 Apportez-moi
 Prêtez-moi
 Je vous remercie
 Je vous rends grâces
 Allez chercher, quérir
 Tout - à - l'heure
 Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir
 Faites - moi cette faveur, cette grâce
 Ma chère Demoiselle, accordez - moi cette faveur
 Je vous en supplie
 Je vous en conjure
 Faites-moi cette amitié
 Je vous demande par grâce
 Obligez - moi jusqu'à ce point

II.

Expressions de Tendresse.

Ma Vie
 Ma chère Âme
 Mon Amour
 Mon petit Mignon, ma petite Mignonne
 Mon petit Cœur
 Ma Mie
 Ma petite Pouponne

I.

To ask any thing.

I pray you, or pray, give me
If you please
Bring me
Lend me
I thank you
I give you thanks
Go and fetch
Presently
Dear Sir, do me that kindness
Do me that favour, or kindness
Dear Madam, grant me that favour
I beseech you
I intreat, or I conjure you to do it
Do me that kindness
I beg it as a favour
Oblige me so far

II.

Expressions of Kindness.

My Life
My dear Soul
My Love
My little Darling

My little Heart
Sweet Heart
My little Honey

Ma chère Fanfan , ma chère

Enfant

Mon bel Ange

Mon Tout

My dear Child

My pretty Angel

My all

III.

*Pour Remercier , & faire Com-
pliment ou Amitié.*

Je vous remercie

Je vous rends grâces

Je vous rends mille Grâces

Je le ferai avec plaisir

De tout mon cœur

De bon cœur

Je vous suis obligé

Je suis tout à vous

Je suis votre Serviteur

Votre très humble Serviteur

Vous êtes trop obligeant

Vous - vous donnez trop de
peine

Je n'en trouve point à vous
servir

Vous êtes fort obligeant, fort
honnête

Cela est fort honnête

Que souhaitez-vous ?

Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi

Sans compliment

Sans cérémonie

Je vous aime de tout mon
cœur

Et moi aussi

Faites fond sur moi

Commandez-moi

Honorez-moi de vos com-
mandemens

III.

*To Thank and Compliment,
or shew a Kindness.*

I thank you

I give you thanks

*I give, or I render you a
thousand thanks*

I will do it chearfully

With all my Heart

Heartily

I am obliged to you

I am wholly yours

I am your Servant

Your most humble Servant

You are too obliging

*You give your self too much
trouble*

I find none in serving you

*You are very obliging, or very
kind, or civil*

That's very kind

What will you please to have?

I desire you to be free with me

Without Compliment

Without Ceremony

I love you with all my Heart

And I you

Rely, or depend upon me

Command me

*Honour me with your Com-
mands*

(E) 4

Avez-

Avez-vous quelque chose à me commander?	Have you any thing to command me? or have you any commands for me?
Vous n'avez qu'à commander	You need but command
Disposez de votre Serviteur	Dispose of your Servant
Je n'attens que vos commandemens	I only wait for your commands
Vous n'avez qu'à dire	Do but speak the word
Vous me faites trop d'honneur	You do me too much honour
Trêve de complimens, je vous prie	Let's forbear Compliments, I pray
Laissons les cérémonies	Let's forbear Ceremonies
Faites mes baisemains à Monsieur L—	Present or give my Service to Mr. L—
Affûrez-le de mon souvenir	Remember me to him
Affûrez-le de mon amitié	Remember my love to him
Je ne manquerai pas	Sir I will
Affûrez Madame ——— de mes respects	Present my Respects, or Duty to my Lady——
Faites mes complimens à Mademoiselle, affûrez-la de mon amitié	Remember me kindly to Madam
Passiez devant, je suis prêt à vous suivre	Go before, I am ready to follow you
Après vous Monsieur	After you, Sir,
Je sçai trop bien ce que je vous dois	I know too well what I owe you
Je ne m'oublierai pas jusques-là	I will not forget my self so far as that comes to
Je suis confus de toutes vos civilités	I am ashamed of all your Civilities
Brisons là-dessus	No more of that
Laissons ces complimens	Let's forbear these Compliments
Vous voulez donc que je commette une incivilité	You will have me then commit a piece of rudeness
Je le ferai pour vous obéir	I shall do it to obey you

Pour

pour vous faire plaisir
Je n'aime point tant de fa-
çons
Je ne suis point faconnier
C'est le mieux
Vous avez raison

To please you
I don't love so many Cere-
monies
I am not for Ceremonies
That's the best way
You are in the right on't

IV.

Pour Affirmer, Nier,
Consentir, &c.

IV.

To Affirm, Deny,
Consent, &c.

Il est vrai
Est-il vrai?
Il n'est que trop vrai
Pour vous dire la vérité, à
ne point mentir
En-effet, il est ainsi
Qui en doute?

It is true
Is it true?
It is too true
To tell you the Truth
Really, it is so
Who doubts it? Who questions
it?

Il n'y a point de doute
Je crois qu'oui
Je crois que non
Je dis que si
Je dis que non
Je gage qu'oui
Je gage que non
Oui, par ma foi
En conscience
Sur ma vie
Que je meure, si je vous
mens
Oui, je vous jure
Je vous jure foi de Gen-
tilhomme
Foi d'Honnête-homme,
d'Homme-d'honneur,
d'Homme-de-bien
Sur mon honneur

There's no doubt on't
I believe so
I believe, not
I say, it is &c.
I say, it is not &c.
I lay it is
I lay it is not
Yes, faith
In my Conscience
Upon my Life
Let me die, if I tell you an
untruth, or a Lie
Yes, I swear
I swear as I am a Gentleman
As I am an honest Man, or
upon my honest word
Upon my Honour, or Credit

Croyez-moi
 Je puis vous dire
 Je puis vous assurer
 Je gagerois quelque chose
 Ne vous moquez-vous pas?
 Parlez-vous sérieusement?

Je vous parle sérieusement. }
 Je le dis tout de bon }
 Je vous en répons
 Vous avez deviné
 Vous avez rencontré

Je vous crois, je vous en
 crois

On peut vous croire
 Cela n'est pas impossible
 Hé bien, à la bonne-heure

Tout beau, tout beau
 Il n'est pas vrai
 Cela est faux
 Il n'y a rien de cela
 C'est un mensonge
 C'est une fausseté
 Je me moquois
 Je le faisois pour rire
 Je le disois pour rire
 Vrayment oui
 Je le veux bien
 J'y consens
 J'y donne les mains
 Je ne m'y oppose pas
 J'en suis d'accord
 Tope
 Je ne veux pas
 Je m'y oppose

Believe me
 I can tell you
 I can assure you
 I could lay something
 Don't you jest?
 Are you serious? or are you in
 earnest?

I speak, or am in earnest
 I warrant you
 You have guess'd right
 You have hit the nail on the
 head
 I believe you

One may believe you
 That is not impossible
 Well, let it be so, or well and
 good, or well, in good time
 Softly, fair and softly
 It is not true
 That's false
 There's no such thing
 That's a lie
 That's an untruth
 I did but jest
 I did it in jest
 I said it in jest
 Yes indeed
 I will
 I consent to it
 I give my consent to it
 I am not against it
 I agree to it
 Done
 I will not, or I won't
 I am against it

V.

*Pour Consulter ou Con-
siderer.*

Que faut-il faire? Qu'y a-t-il à faire?

Que ferons-nous?

Que me conseillez-vous de faire?

Quel remède y a-t-il à cela?

Quel parti prendrons-nous?

Faisons comme cela —

Faisons une chose —

Il vaudra mieux que je —

Arrêtez un peu

Ne vaudroit-il pas mieux que — ?

J'aimerois mieux

Vous feriez mieux si —

Laissez-moi faire

Si j'étois à votre place

Si j'étois que de vous, je —

C'est tout un

C'est la même chose

V.

*To Consult, or Con-
sider.*

What is to be done?

What shall we do?

What do you advise me to do?

What remedy is there for it?

What course shall we take?

Let's do so and so —

Let's do one thing —

It will be better for me to —

Hold a little

Would it not be better to —

I had rather

You had best — :

Let me alone

Were I in your place

If I was you, I —

'Tis all one

'Tis the same thing

VI.

Du Manger & du Boire.

J'ai bon appetit

J'ai faim

J'ai grand faim

Je meurs de faim

Il me semble qu'il y a trois

jours que je n'ai rien

mangé

Mangez quelque chose

Que voulez-vous manger?

VI.

Of Eating and Drinking

*I Have a good Stomach, or
Appetite*

I am hungry

I am very hungry

I am almost starved

*Metbinks I have eat nothing
these three days*

Eat something

What will you eat:

Je mangerois bien un morceau de quelque chose
Donnez-moi quelque chose à manger

I could eat a bit of something

Give me something to eat

J'ai assez mangé

I have eat enough

Je suis rassasié

I am satisfied

J'ai mangé tout mon saoul

I have eat my Belly full

Voulez-vous manger d'avantage ?

Will you eat any more ?

Je n'ai plus d'appetit

I have no more stomach

J'ai soif

I am dry

J'ai grand' soif

I am very dry

Je meurs, j'étouffe de soif

I am almost choak'd with thirst

Je suis fort altéré

I am very thirsty

Donnez-moi à boire

Give me some beer

Je vous remercie

I thank you

Je boirois bien un verre de vin

I could drink a Glass of wine

Bûvez donc

Drink then

J'ai assez bû

I have drunk enough

Je ne sçaurois plus boire

I can drink no more

Je n'ai plus de soif

I am no more dry

Je suis désaltéré

I have lost my thirst

Ma soif est étanchée

My thirst is quenched

VII.

VII.

*Aller, venir, se mou-
voir, &c.*

*Of going, coming, stir-
ring, &c.*

D'Où venez-vous ?

From whence come you ?

Où allez-vous ?

*Where do you go, or where are
you going ?*

Je viens — Je vai —

I come — I am going —

Montez — Descendez —

Come up — Come down

Entrez — Sortez —

Come in — Go out —

Avancez

Come on

Ne bougez, ne remûez pas
de - là

Don't stir from thence

Demeurez - là

Stay there

Aprochez-vous de moi	Come near me
Retirez-vous	Get you gone
Allez-vous-en	Go your ways
Reculez-vous un peu	Go back a little
Venez ici, venez-çà	Come hither
Attendez un peu	Stay a little
Attendez-moi	Stay for me
N'allez pas si vite	Do not go so fast
Vous allez trop vite	You go too fast
Otez-vous de devant moi	Get you out of my sight
Ne me touchez pas	Don't touch me
Laissez cela	Let that alone
Pourquoi?	Why?
Parce que	Because
Je suis bien ici	I am well here
La porte est fermée	The Door is shut
La porte est ouverte	The Door is open
Ouvrez la porte	Open the Door
Fermez la porte	Shut the Door
Ouvrez la fenêtre	Open the Window
Fermez la fenêtre	Shut the Window
Venez par-ici	Come this way
Allez par-là	Go that way
Passiez par-ici	Come, or pass that way
Passiez par-là	Go, or pass that way
Que cherchez-vous?	What do you look for, or what are you looking for?
Qu'avez-vous perdu?	What have you lost?

VIII.

*Du Parler, du Dire,
du Faire, &c.*

Parlez haut
Vous parlez trop bas
A qui parlez-vous?
Parlez-vous à moi?
Parlez-lui

VIII.

*Of Speaking, Saying,
Doing, &c.*

Speak loud
You speak too low
Who do you speak to?
Do you speak to me?
Speak to him, or her

Parlez

Parlez-vous François

Sçavez-vous parler François

Je le parle un peu

Que dites-vous?

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien

Je n'ai rien dit

Taisez vous

Je me tais

Elle ne veut pas se taire

Elle ne fait que causer, ca-
queter

Je l'ai oui dire

Je ne l'ai jamais oui dire

On me l'a dit

On le dit

Tout le monde le dit

Monsieur A. me l'a dit

Madame ne me l'a pas dit

Vous l'a-t-il dit?

Vous l'a-t-elle dit?

Quand l'avez vous oui dire?

Je l'ai oui dire aujourd'hui

Qui vous l'a dit?

Je ne le crois pas

C'est une bourde

Que dit-il?

Que dit-elle?

Que vous a-t-il dit?

Que vous a-t-elle-dit?

Il ne m'a rien dit

Elle ne m'a rien dit

Il ne m'a pas dit de Nouvelles

Monsieur A. m'a dit des

Nouvelles

Ne lui dites pas cela

Je le lui dirai

Do you speak French?

Can you speak French?

I speak it a little

What do you say?

What did you say?

I say nothing

I said nothing

Hold your Tongue

I do hold my Tongue

She won't hold her Tongue

She does nothing but prattle,
or tattle

I heard it

I never heard it

I was told so

The say so

Every one says so

Mr. A told it me

My Lady did not tell it me

Did he tell it you, or tell you so?

Did she tell it you?

When did you hear it?

I hear it to day

Who told it you, or told you so?

I do not believe it

That's a Flam, or Sham

What does he say?

What does she say?

What did he say to you?

What did she say to you?

He said nothing to me

She said nothing to me

He told me no News,

Mr. A. told me News

Do not tell him that

I wil tell him

Je ne le lui dirai pas
Ne dites mot
Je ne le leur dirai pas
Ne le leur dites pas
Avez-vous dit cela ?
Non, je ne l'ai pas dit
Ne l'avez-vous pas dit ?
Ne l'ont-ils pas dit ?
Que faites-vous ?

I will no (or won't) tell him
Say not (or don't say) a word
I will not tell them
Do not tell them
Did you say that ?
No, I did not say it
Did you not say so ?
Did they not say so ?
What do you do ? or what are
you doing ?

Qu'avez-vous fait ?
Je ne fais rien
Je n'ai rien fait
Avez-vous fait ?
N'avez-vous pas fait ?

What have you done ?
I do nothing
I have done nothing
Have you done ?
Have not you done ? havn't
or han't you done ?

Que fait-il ?
Que fait elle ?
Que vous plaît-il ? Que
souhaitez-vous ?

What does he do ?
What does she do ?
What will you please to have ?

Qu'est-ce qui vous manque ?
Que demandez-vous ?
Répondez-moi
Que ne répondez-vous ?

What do you want ?
What do you ask ?
Answer me
Why don't you answer ?

IX.

IX.

L'Entendre, l'Oùir, l'E-
couter, &c.

Of Hearing, Hearken-
ling, &c.

M'Entendez-vous ?
Je ne vous entens pas
Je ne saurois vous entendre
Parlez plus haut
Écoutez, venez - ici
Je vous entens
Je vous écoute
Demeurez en repos
Ne faites pas de bruit ?
Quel bruit fait-on là ?

DO you hear me ?
I do not hear you
I cannot hear you
Speak louder
Hark ye, come hither
I hear you
I listen, or hearken to you
Be quiet
Don't make a noise
What noise do they make there ?

On ne ſçauroit ſ'entendre
parler

Quel tintamarre faites-vous
là ?

Vous me rompez la tête

Vous m'étourdisſez

Vous êtes incommode

X.

L'Entendre, Le Comprendre.

L'Entendez-vous bien ?

Avez-vous entendu ce qu'il
a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entens bien

Je ne vous entens pas

Entendez-vous le François ?

Je ne l'entens pas

Je l'entens aſſez bien

Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu

Je vous ai bien entendu

L'avez-vous entendu ?

L'avez-vous entendue ?

Les avez-vous entendus ?

Les avez-vous entendues ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

*We can't hear one another
ſpeak*

*What a thundring noiſe you
make there ?*

You break my head

You make my head giddy

You are troubleſome

X.

*Of Underſtanding, or
Apprehending.*

Do you underſtand him ?

*Did you underſtand what he
ſaid ?*

*Do you underſtand what he
ſays ?*

Do you underſtand me ?

I underſtand you very well

I do not underſtand you

Do you underſtand French ?

I don't underſtand it

I underſtand it pretty well

*Does Maſter, or the Gentle
man' underſtand it ?*

He does not underſtand it

Did you underſtand me

I did not underſtand you

I underſtood you very well

Did you underſtand him ?

Did you underſtand her ?

Did you underſtand them ?

Do you not underſtand me ?

*Do you not (or don't you)
underſtand him, or her ?*

Do you not underſtand them

XI.

Pour Interroger.

Comment dites-vous ?
 Qu'est-ce que c'est, qu'est-ce qu'il y a ?
 Que dit-on ?
 Que veut dire cela ?
 Que voulez-vous dire, qu'entendez-vous ?
 A quoi sert cela ? A quoi bon cela ?
 Que vous semble ?
 A quel propos a-t-il dit cela ?
 Dites-moi, peut-on savoir ?
 Peut-on vous demander ?
 Que demandez-vous ?
 Comment, Monsieur ?
 Qu'y a-t-il à faire ?
 Que souhaitez-vous ?
 Que vous plaît-il ?
 Répondez-moi
 Que ne répondez-vous ?

XII.

Pour Sçavoir.

Savez-vous cela ?
 Je ne sçai pas
 Je ne le sçai pas
 Je n'en sçai rien
 Elle le sçavoit
 Il le sçavoit-il pas ?
 Supposez que je le sçusse
 Il n'en sçaura rien
 A-t-il sçu ?
 Il n'en a jamais rien sçu
 Je le sçavois avant vous
 Plus que je sçache

XI.

To ask a Question.

How do you say ?
 What's that ? or what's the matter ?
 What do they say ?
 What means that ?
 What do you mean ?
 To what purpose that ? what's that good for ?
 What do you think ?
 To what purpose did he say that ?
 Tell me, may a Body know ?
 May a Body ask you ?
 What do you ask ?
 How, Sir ?
 What's to be done ?
 What do you want ?
 What will you please to have ?
 Answer me
 Why do you not answer ?

XII.

To knowing, or having Knowledge of.

Do you know that ?
 I don't know, or I know not
 I don't know it
 I know nothing on't
 She knew of it
 Did he not know it ?
 Suppose I knew it
 He shall know nothing on't
 Did he know on't ?
 He never knew any thing of it
 I knew it before you
 Not that I know of

(F)

XII.

XIII.

Connoître, oublier, se re-
souvenir.

LE connoissez-vous?
La connoissez-vous?
Les connoissez-vous?
Je le connois
Je ne les connois pas
Nous nous connoissons

Nous ne nous connoissons
pas?

Ne le connoissez-vous pas?
Je croi que je l'ai connu
Je l'ai connue

Nous nous sommes connus
Je le connois de vuë

Jela connois de réputation
Il me connoissoit bien

Me connoissez-vous?

J'ai oublié votre nom.

M'avez-vous oublié?

Vous connoit-elle?

Monsieur vous connoit-il?

Il ne me connoit pas

Monsieur me connoit bien

Il ne me connoit plus

Il m'a oublié

Elle ne me connoit plus

J'ai l'honneur d'être connu
de lui

Vous souvenez-vous de cela?

Il ne m'en souvient pas, je
ne m'en souviens pas

Je m'en souviens fort bien

XIII.

Of knowing, or being ac-
quainted with, forget-
ting, and remembring.

DO you know him?

Do you know her?

Do you know them?

I know him

I do not know them

We know one another, or we
are acquainted

We do not know one another

Do not you know him?

I believe I knew him

I knew her

We knew one another

I know him by sight

I have heard of her

He knew me very well

Do you know me?

I have forgot your Name

Have you forgot me?

Does she know you?

Does the Gentleman know you?

He does not know me

The Gentleman knows me very
well

He knows me no more

He has forgot me

She knows me no more

I have the honour to be know
to him

Do you remember that?

I do not remember it

I remember it very well

XIV.

De l'Age, de la Vie, de
la Mort, &c.

Quel âge avez-vous ?
Quel âge à votre Frère ?
J'ai vingt cinq ans ?

Il a vingt cinq ans
Vous êtes plus vieux que moi
Il commence à tirer sur
l'âge

Quel âge pouvez-vous bien
avoir ?

Je me porte bien, c'est le
principal

Etes-vous marié ?

Combien de fois avez-vous
été marié ?

Combien de Femmes avez-
vous eu ?

Avez-vous encore Père &
Mère ?

Votre Père est-il en vie, ou
vivant ?

Son Père & sa Mère sont
morts

Mon Père est mort

Ma Mère est morte

Il y a deux ans que mon Père
est mort

Ma Mère est remariée

Combien d'Enfans avez-
vous ?

J'en ai quatre

Fils ou Filles ?

J'ai un Fils & trois Filles

XIV.

Of Age, Life,
Death, &c.

How old are you ?

How old is your Brother ?

I am twenty five Years, or
I am twenty five Years of
age, or I am five and twenty

He is five and twenty Years old

You are older than I

He begins to grow old

How old may you be ?

I am well, that is the chief
thing

Are you married ?

How often have you been mar-
ried ?

How many Wives have you
had ?

Have you Father and Mother
Still ?

Is your Father alive ; or li-
ving ?

His Father and Mother are dead

My Father is dead

My Mother is dead

My Father has been dead these
two Years

My Mother is married again

How many Children have you ?

I have four

Sons or Daughters ?

I have one Son and three
Daughters

(F) 2

Com-

Combien de Frères avez-vous?

Je n'en ai point qui soient en vie

Il sont tous morts

Nous sommes tous mortels

XV.

La Gouvernante & sa jeune Demoiselle.

Etes-vous encore au lit, ou couchée?

Dormez vous?

Non, je ne fais que sommeiller

Eveillez vous

Vous dormez trop

Vous êtes bien endormie

N'êtes-vous pas encore éveillée?

Levez-vous promptement

Est il déjà tems de se lever?

Vraiment, en doutez-vous?

Il est près de neuf heures

Etes-vous levée?

Votre Sœur est-elle levée?

Dépêchez ou hâtez vous

Que ne vous dépêchez-vous?

Prenez garde

Vous tomberez

Vous avez pensé tomber

Aprochez-vous du feu

Tenez-vous chaudement

Vous vous enrhumerez

Je suis enrhumée

Je ne fais que tousser & cracher

How many Brothers have you?

I have none alive

They are all dead

We are all mortal

XV.

Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.

Are you a Bed still?

Do you sleep, or are you asleep?

No, I only slumber,

Awake

You sleep too much

You are very sleepy

Are not you awake yet?

Rise quickly

Is it time to rise already?

Why truly, do you question it?

'Tis near, or almost nine a clock

Are you up?

Is your Sister up?

Make haste

Why do you not make haste?

Have a care

You will fall

You were like to fall, or you had like to have fallen

Come near the fire

Keep your self warm

You will catch cold

I have got a cold, or catch'd cold

I do nothing but cough and hawk

Mou;

Mouchez-vous	Blow your Nose
Habillez-vous, habillez-moi	Dress your self, dress me
Coiffez-vous, coiffez-moi	Dress your head, dress my head
Mettez vos bas, ou chauffez-vous	Put on your Stockings
Mettez vos souliers, ou chauffez-vous	Put on your Shoes
Prenez cette chemise blanche	Take that clean Shift
Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage	Wash your Hands, your Mouth and your Face
Nettoyez vos dents	Cleanse, or rub your Teeth
Peignez-moi	Comb my Head
Peignez-vous	Comb your Head
Nettoyez vos peignes	Clean your Combs
Lacez-moi	Lace me
Faites-vous lacer	Get your self laced
Aidez-moi	Help me
Que ne m'aidez-vous?	Why don't you help me?
Avez-vous fait?	Have you done?
Pas encore	Not yet
Vous êtes bien longue	You are very tedious
Dites vos Prières	Say your Prayers
Parlez haut	Speak loud
Commencez	Begin
Continuez	Go on
Achievez	Make an end
Où est votre Livre de prières?	Where's your Prayer-book?
Aportez votre Bible	Bring you Bible
Cherchez votre Bible	Look for your Bible
Lisez un Chapitre	Read a Chapter
Où finîtes vous hier?	Where did you leave off Yesterday?
Je finis ici	I left off here
Vous ne tenez pas bien votre Livre	You don't hold your Book well
Lisez doucement	Read softly
Epelez ce mot-là	Spell that word
A, de par soi, A.	A, by it self, A
	(F) 3
	Vous

Vous lisez trop vite	<i>You read too fast</i>
Vous ne lisez pas bien	<i>You do not read well</i>
Vous lisez trop lentement	<i>You read too slow</i>
Vous n'apprenez rien	<i>You learn nothing</i>
Vous n'observez rien	<i>You observe nothing</i>
Vous n'étudiez pas	<i>You do not study</i>
Vous ne profitez pas	<i>You do not improve</i>
Vous êtes paresseuse	<i>You are idle, or lazy</i>
Que marmottez-vous là?	<i>What do you mutter there?</i>
Recommencez	<i>Begin again</i>
Vous ne sçavez pas votre leçon	<i>You do not know your lesson</i>
Voilà votre leçon	<i>There's your lesson</i>
Je vous prie, donnez-moi une autre leçon	<i>Pray give me another Lesson</i>
Pourquoi me parlez-vous Anglois?	<i>Why do you speak English to me?</i>
Parlez toujours François	<i>Speak always French</i>
Voulez-vous déjeuner?	<i>Will you eat your Break fast?</i>
Que voulez-vous pour votre déjeuner;	<i>What will you have for your Break fast?</i>
Voulez-vous du pain & du beurre?	<i>Will you have some Bread and Butter?</i>
Dites ce que vous voulez	<i>Say what you will have</i>
Hâtez-vous de déjeuner	<i>Make haste and eat your Break fast</i>
Avez-vous déjeuné?	<i>Have you break-fasted?</i>
Prenez votre ouvrage	<i>Take your work</i>
Montrez-moi votre ouvrage	<i>Shew or show me your work</i>
Cela n'est pas bien	<i>That is not right</i>
Refaites tout cela	<i>Do all that over again</i>
Vous faites des grimaces	<i>You make Mouths</i>
Avez-vous une bonne aiguille?	<i>Have you a good Needle?</i>
Avez-vous du fil?	<i>Have you any Thread?</i>
Laissez votre ouvrage	<i>Leave your work</i>
Allez jouer un peu	<i>Go and play a little</i>
Revenez travailler, quand vous aurez joué	<i>Come to work again when you have play'd</i>

Allez vous promener dans
le Jardin

Ne vous échauffez pas

Revenez bien-tôt

Il est tems de dîner

Mettez-vous à table

Asséyez-vous

Mettez votre serviette de-
vant vous

Où est votre couteau, vo-
tre fourchette, & votre
cueillère

Bénissez la table

Mangez de la soupe, du
potage

Mangez en

Voulez-vous du mouton?

Voulez-vous du gras ou du
maigre?

Aimez-vous le gras?

Voulez-vous de cela?

Aimez-vous la sauce?

Dites moi ce que vous ai-
mez

Mangez, vous ne mangez
pas

Voulez-vous un Os?

Tenez, voilà une aile de
Poulet

Mangez du pain avec votre
viande

Avez-vous bu?

Demandez à boire

Cette Viande est-elle bonne?

En voulez-vous d'avantage?

Avez-vous assez mangé?

Avez-vous bien dîné?

Aimez-vous le fromage?

Rendez grace

Go and walk in the Garden

Do not over-heat your self

Come again quickly

It is dinner time

Sit at Table

Sit down

Put your Napkin before you

*Where's your Knife, your
Fork, and your Spoon?*

Say Grace

Eat some Soup

Eat some

Will you have some Mutton?

Will you have fat, or lean?

Do you love fat?

Will you have some of that?

Do you love Sauce?

Tell me what you love

Eat, you do not eat

Will you have a Bone?

*Here, there's the wing of a
Chicken*

Eat Bread with your Meat

Have you drunk?

Call, or ask for some beer

Is this Meat good?

Will you have any more of it?

Have you eat enough?

Have you dined?

Do you love Cheese?

Say Grace

(F) 4

Allez

Allez dancier
Avez-vous dancé?
Exercez-vous
Dancez une Courante, un
Ménuët

Vous ne dancez pas bien
Tenez-vous droite
Hauffez la tête
Faites la révérence
Regardez-moi
Que regardez-vous?
Votre Maître est-il parti?
Avez-vous déjà fait?
Allez chanter

Portez votre Livre avec vous
Revenez travailler, quand
vous aurez fait

Avez-vous chanté?
Avez-vous une nouvelle le-
çon?

Vous ne chantez pas bien
Chantez un Air
Chantez une Chanson
Vous chantez assez bien
Jouëz de l'Épinette
Jouëz du Clavessin
Allez jouër de la Guitarre
Voilà votre Guitarre
Votre Guitarre est-elle ac-
cordée?

Sçavez-vous accorder votre
Guitarré?

Votre chanterelle ne vaut
rien

Vous ne tenez pas bien vo-
tre Guitarre

Retournez à votre Oü-
vrage

Allez apprendre le François

Go and dance
Have you danced?
Exercise your self
Dance a Courant, or a Mi-
nuet

You do not dance well
Stand upright
Hold up your Head
Make a Courtesie, or Cursy
Look upon me
What do you look upon
Is your Master gone?
Have you done already?
Go and sing

Carry your Book with you
Come to work again when you
have done

Have you sung?
Have you a new Lesson?

You do not sing well
Sing a Tune, or an Air
Sing a Song
You sing pretty well
Play on the Spinnet
Play on the Harpsichord
Go and play upon the Guitar
There's your Guitar
Is your Guitar in tune?

Can you tune your Guitar?

Your Chantrel, or Treble string
is good for nothing

You do not hold your Guitar
well

Return to your Work

Go and learn French

Où avez-vous mis votre Grammaire?	<i>Where have you put your Grammar?</i>
Cherchez votre Livre	<i>Look for your Book</i>
Quelle Leçon avez vous?	<i>What Lesson have you?</i>
Quel Dialogue avez-vous lu?	<i>What Dialogue have you read?</i>
Répétez votre Leçon	<i>Repeat your Lesson</i>
Vous ne la sçavez pas	<i>You do not know it</i>
Vous ne sçavez rien	<i>You know nothing</i>
Lisez devant moi	<i>Read before me</i>
Vous ne prononcez pas bien	<i>You do not pronounce well</i>
Sçavez-vous votre Leçon par cœur?	<i>Can you say your Lesson by heart, or without book?</i>
Vous n'avez point de mémoire	<i>You have no Memory</i>
Vous ne prenez pas de peine	<i>You take no pains</i>
Que voulez-vous pour votre Goûter, pour votre Souper	<i>What will you have for your Afternooning, or for your Supper?</i>
Venez Souper	<i>Come to Supper</i>
Mangez du lait	<i>Eat some Milk</i>
Ne mangez point tant de fruit	<i>Do not eat so much Fruit</i>
Vous serez malade	<i>You will be sick</i>
Le Fruit ne vous vaut rien	<i>Fruit is not good for you</i>
Il est tems de vous coucher	<i>'Tis time for you to go to Bed</i>
Allez-vous coucher	<i>Go to Bed</i>
Deshabillez-vous	<i>Undress your self</i>
Priez Dieu	<i>Say your prayers</i>
Levez vous demain de bon matin	<i>Rise to morrow betimes</i>

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles, touchant leurs Poupées.

Cousine, où est votre Poupée?

La voici

Est-elle habillée?

XVI.

Between two young Misses about their Babies.

Cousin, where's your Baby?

Here she is

Is she dress'd?

(F) 5

Pas

Pas encore

Pourquoi ne l'habillez-vous pas ?

Je n'ai pas le tems

Voulez-vous que je l'habille pour vous ?

Vous m'obligerez

Où sont ses bas, ses souliers, sa chemise, sa robe & sa jupe ?

Les voilà

Mettez-lui son tablier, & sa commode, ou sa coiffure

Montrez-moi votre Poupée ?

Ma Poupée est plus jolie que la vôtre

C'est la mienne qui est la plus jolie

Je ne le crois pas

Demandez-le à Monsieur—

Je vous prie, quelle est la plus jolie de ces deux Poupées ?

Elles sont toutes deux fort jolies

Couchons nos Poupées

De tout mon cœur

Deshabillons nos Poupées

Mettons leur coiffe de nuit

Quand aurons-nous un Batême ?

Demain au soir

XVII.

De la Promenade.

IL fait fort beau tems

Ce jour clair & serein invite à la promenade

Not yet

Why do not you dress her ?

I have no time

Shall I dress her for you ?

You will oblige me

Where are her Stockings, and Shoes, her Shift, Gown and Petticoat ?

There they be, or there they are Put on her Apron, and her Commode, or her head-dress

Shew me your Baby

My Baby is prettier than yours

Mine is the prettiest

I don't believe it

Ask Mr. A.

Pray, which is the prettiest of these two Babies ?

They are both very pretty

Let's put our Babies to Bed with all my Heart

Let's undress our Babies

Let's put on their Night-head-clothes

When shall we have a Christening ?

To morrow night

XVII.

Of Walking.

IT is very fine weather

This clear and serene day invites to walk

Il n'y a point de nuage.

There's not the least cloud to be seen

Allons nous promener

Let us walk out

Allons prendre l'air

Let us go and take the Air

Voulez-vous aller faire un tour ?

Will you go and take a turn?

Voulez-vous venir avec moi ?

Will you go along with me?

Répondez moi, dites moi ouï ou non

Answer, tell me yes, or no

Je le veux bien

I will

J'y consens

I consent to it

J'en suis d'accord

I agree to it

Je vous accompagnerai

I shall wait on you, or I'll wait upon you

Où irons nous ?

Whither shall we go?

Allons au Parc

Let's go into the Park

Allons dans les Prairies.

Let's go into the Meadows, or Fields

Irons-nous en Carosse ?

Shall we take a Coach?

Comme il vous plaira

As you please

Comme vous voudrez

As you will

Allons y à pié

Let's go on foot, or let's walk it

Vous avez raison

You are in the right

Cela est bon pour la santé

That's good for one's health

On gagne de l'appétit en marchant

It gets one a Stomach to walk

Courage ; allons, marchons

Cheer up, come on, let's walk

Par où irons nous ?

Which way shall we go?

Par où allez vous ?

Which way do you go?

Par où il vous plaira

Which way you please

Par ici ou par là

This way, or that way

Allons par ici

Let's go this way

A main droite, à droite

On the right hand, or to the right

A main gauche, à gauche

On the left hand, or to the left

Voulez-vous aller par eau ?

Will you go by water?

Où est le Bateau ? Où sont les Bateliers ?

Where is the Boat? Where are the Watermen?

Entrez dans le Bateau	Step into the Boat
Prenez-vous un Bateau avec un Rameur, ou avec deux Rameurs	Do you take a Sculler, or Oars?
Nous ne voulons que traverser la Rivière	We will just cross the water
L'Eau est fort unie & fort calme	The water is very smooth and calm
Elle commence à s'agiter	It begins to grow rough
Où voulez-vous débarquer, aborder, prendre terre?	Where will you land?
Nous sommes fort près du rivage, du bord	We are very near the Shore
Arrêtez le Bateau	Stop the Boat
Promenons notre vuë sur ces Champs, ces Prairies	Let's view those Fields and Meadows
Que cette verdure est belle!	What fine green is here?
Ces Prez sont émaillés de mille belles Fleurs	These Meadows are enameled with a thousand fine Flowers
Voilà un beau coup d'Oeil	That's a fine Prospect
Cet endroit est fort gracieux	This is a very pleasant place
Les Arbres sont en fleur	The Trees are blossomed
Les Rosiers commencent à boutonner	The Rose-bushes begin to bud
Ces Roses ne sont pas encore épanouies	These Roses are not blown yet
Le Bled pousse	The Corn comes up
La montre des Bleds est belle	There's a good show of Corn.
Les Epis sont fort longs	The Ears are very long
Le Bled est mûr.	The Corn is ripe
C'est une belle Plaine	This is a fine Plain
Ces Ombres sont fort agréa- bles	These Shades are very pleasant
Que tout est beau ici!	How fair all things are here!
Il me semble que je suis dans un Paradis Terrestre	Methinks I am in an earthly Paradise
N'entendez-vous pas la dou- ce mélodie des Oiseaux?	Do not you hear the sweet Me- lody of the Birds?

Le doux chant ou gazouillement du Rossignol?

The sweet singing, or warbling of the Nightingale

N'entens-je pas le Coucou?

Do not I hear the Cuckoo?

Non, nous ne sommes pas encore au Mois de May

No, it is not May yet

Vous allez trop vite

You go too fast

Je ne sçaurois vous suivre

I cannot follow you

Je ne sçaurois aller si vite

I cannot go so fast

Je ne sçaurois vous tenir pied

I cannot keep pace with you

N'allez pas si vite

Don't go so fast

Vous êtes un mauvais marcheur

You are a sorry walker

Je vous prie, allez un peu plus doucement

Pray go a little slower

Reposons-nous un peu

Let us rest a little

Ce n'est pas la peine

'Tis not worth the while

Êtes vous las?

Are you weary?

Je suis fort fatigué

I am mighty weary, or tired

Couchons-nous sur l'herbe

Let us lie down upon the Grass

Gardez vous en bien

Take heed of that

Cela est fort mal-sain

'Tis very unwholesome

L'Herbe est humide & mouillée

The Grass is moist and wet

Passons dans ce Bois

Let's go over into that Wood

Entrons dans ce Bôcage,

Let's go into that Grove

ou Bosquet

Que ce Lieu est agréable!

What a pleasant place this is!

Qu'il est propre pour l'étude!

How fit for study!

Voici trois Allées

Here are three Walks

Que ces Arbres sont bien plantés!

How well these Trees are planted, or set!

Ils semblent s'entre-baiser

They seem to kiss one another

Ces Arbres font un bel om-

These Trees make a fine Shade

brage; une belle ombre

Que ces Arbres sont touffus!

How thick these Trees are with Leaves!

Ces Rayons du soleil ne

The Sun-beams cannot pierce through them

sçauroient les percer

Voici

Voici de beaux Vergers
 Il y a beaucoup de Fruit
 Je vois des Pommes, des
 Poires, des Noisettes, des
 Avelines, des Cerises
 J'aimerois mieux des Noix
 ou des Chataignes
 Ces Abricots & ces Pêches
 me font venir l'eau à la
 bouche
 Je mangerois bien de ces
 Prunes
 Que coûte la livre de Ceri-
 ses?
 Deux sols
 Achetons-en
 Je crains que nous serons
 mouillés
 Je vois que le Temps com-
 mence à se couvrir
 Retournons-nous-en
 Il se fait tard
 Le Soleil se couche
 N'allez pas si vite
 Attendez moi
 Allons, allons; si vous êtes
 las, vous vous délasserez
 en soupant

XVIII.

Du Temps.

Quel temps fait-il?
 Fait-il beau temps?
 Fait-il mauvais temps?
 Fait-il chaud?
 Fait-il froid?
 Le Soleil luit-il?
 Il fait beau temps

Here are fine Orchards
 There's a great deal of Fruit
 I see Apples, Pears, Nuts,
 Filberds, Cherries

I had rather have Walnuts and
 Chesnuts

Those Apricocks and Peaches
 make my Teeth water

I could eat some of those
 Plumbs

What are Cherries a pound?

Two Pence

Let's buy some

I am afraid we shall be wet

I see the Weather begins to be
 cloudy

Let's go back again

It grows late

The Sun sets, or is going down

Don't go so fast

Stay for me

Come, come; if you be wear-
 ry, you will rest your self
 at Supper

XVIII.

Of the Weather.

How is the weather?

Is it fine weather?

Is it bad, or foul weather?

Is it hot?

Is it cold?

Does the Sun shine?

It is fine weather

Il fait vilain tems	'Tis ugly weather
Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, neigeux	'Tis dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather
Un tems inconstant & variable	Unsettled and changeable weather
Il fait chaud	It is hot
Il fait froid	It is cold
Il fait grand chaud, grand froid	It is very hot, or very cold
Il fait un tems clair & serein	'Tis clear and serene weather
Le Soleil luit	The Sun shines
Il fait un tems obscur, sombre	'Tis dark weather
L'Air est rempli de nuages, couvert	'Tis cloudy, gloomy weather
Les nuages sont fort épais	The Clouds are very thick
Pleut-il ?	Does it rain ?
Je ne le crois pas	I don't believe it
Il pleut	It rains
Il ne pleut pas	It does not rain
Il pleut à verse	It rains as fast as it can pour
Ce n'est qu'une ondée	'Tis but a Shower
Elle passera dans un moment	'T will be over presently
J'appréhende que nous ayons de la pluie	I am afraid we shall have some rain
N'appréhendez pas, ne craignez pas	Never fear
Ce n'est qu'une nuée qui passe	'Tis only a flying cloud
Il commence à pleuvoir	It begins to rain
Il pleuvra tout aujourd'hui	It will rain all day
J'en doute	I question it
La pluie passera bien-tôt	The rain will soon be over
Mettons-nous à couvert	Let us shelter our selves
Ce n'est pas la peine	'Tis not worth the while
Ce n'est que de l'eau	'Tis nothing but Water
Craignez-vous l'eau ?	Are you afraid of Water ?

Point-du tout	Not at all
Je crains extrêmement de gâter mon habit	I'm only afraid of spoiling my Clothes
Il pleut déjà	It rains already
Il pleut bien fort	It rains apace, or very fast
Il ne faut pas sortir par ce tems-là	We must not go out in such weather
Il grêle	It hails
Il grêle d'une grande force	It hails deadly, or very hard
Il neige	It snows
Neige-t-il ?	Does it snow ?
Il neige à gros flocons	It snows in great flakes
Il gèle	It freezes
Il dégèle	It thaws
Je crois qu'il gèle bien fort	I think it freezes very hard
C'est une forte gelée	'Tis a hard frost
Le dégel est venu	The frost is broke
La neige se fond	The snow melts away
Il fait un grand orage	It is a storm
Il tonne	It thunders
Le tonnerre gronde	The thunder roars
Il éclaire, il fait des éclairs	It lightens
On ne voit que la lueur des éclairs	One can see nothing but flashes of Lightning
Il vente, il fait vent, il fait du vent, le vent soufle	The Wind blows
Il fait grand vent	The wind blows hard, or it blows hard, or the wind is high
Il fait un vent froid	The wind blows cold
Le vent est changé, tour- né	The wind is chang'd, or turn'd
Le vent tombe, s'abbat	The wind falls
L'orage est passé	The storm is over
Le tems s'éclaircit	It clears up
Le Ciel commence à s'é- claircir	The Sky begins to clear up

Le tems se remet au beau,
il recommence à faire
beau

It begins to be fair again

Les Nüages se séparent,
disparoissent, se dissipent
peu - à - peu

*The Clouds divide, or break
asunder, and disappear by
degrees*

Le Soleil commence à pa-
roître, à luire

The Sun begins to shine

Je vois l'Arc-en-Ciel

I see the Rain-bow

C'est signe de beau tems

It is a sign of fair weather

Il fait un grand brouillard

There is a great Fog, or Mist

Il fait un brouillard fort épais

There's a very thick Mist

On ne sçauroit se voir

We cannot see one another

Voilà un bruillard qui se lève

There's a Fog rising

Le Soleil commence à le
dissiper

*The Sun begins to dissipate, or
disperse it*

C'est un brouillard pilant

'Tis a sinking Fog

XIX.

XIX.

De l'Heure

Of the Time of the Day.

QUElle heure est-il?

What's a Clock?

Voyez quelle heure il est

See what a Clock it is

Dites-moi quelle heure il est

Tell me what a Clock it is

Ne sçavez-vous pas quelle
heure il est?

*Do not you know what's a
Clock?*

Il est de bonne heure

It is early

Il n'est pas tard

It is not late

Retournerons nous au logis?

Shall we go home again?

Il y a assez de tems

Time enough

Il n'est que midi

*'Tis but twelve a Clock (at
noon)*

Il est près d'une heure

It is almost one

Une heure vient de sonner

*The Clock struck one just now,
or it struck one but just now,*

Il est une heure & un quart

It is a quarter past one

Il est une heure & demie

It is half an hour past one

Il est une heure & trois
quarts

Il est près de deux heures,
ou il s'en va deux heures

Une heure n'est pas encore
sonnée

Je n'ai pas ouï l'horloge

Il est passé six heures

Il est sept heures au Soleil

Sept heures viennent de son-
ner

Huit heures sont sonnées

Environ les dix heures

Il s'en va minuit

Comment le sçavez-vous?

L'Horloge sonne

L'entendez vous sonner?

Je crois qu'il n'est pas si tard

Regardez à votre Montre

Elle avance

Elle retarde

Elle ne va pas

Montez-la

Voyez quelle heure il est au

Cadran Solaire

Voyez au Soleil

Les Cadrans ne s'accordent

pas

L'Aiguille est rompue

Où est votre Sablier

XX.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plaît
davantage

Le Printems est la plus agréa-
ble de toutes les Saisons

Tout rit dans la Nature

It is three quater past one

*It is near upon two, or it is
upon the stroke of two*

It has not struck one yet

I have not hear the Clock

It is past six

'Tis seven by the Son

It struck seven just now

It has struck eight

About ten of the Clock

*'Tis e'en twelve a Clock (at
night) or 'tis e'en midnight*

How do you know?

The Clock strikes

Do you hear it strike?

I think it is not so late

Look on your Watch

It goes too fast

It goes too slow

It does not go, it is down

Windt it up

See what a Clock it is by the

Sun-dial

See by the Sun

The Sun-dials do not agree

The hand is broke

Where is your Hour-glass

XX.

Of the Seasons.

*What Season pleases you best,
or do you like best?*

*The Spring is the most pleasant
of all the Seasons*

Every thing smiles in Nature

Le

Le tems est fort doux	<i>The Weather is very mild</i>
L'Air est tempéré	<i>The Air is temperate</i>
Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid	<i>It is neither too hot, nor too cold</i>
Tous les Animaux font alors l'amour	<i>All Creatures then make Love</i>
Nous n'avons point de Printems cette Année	<i>We have no Spring this Year</i>
Les Saisons sont renversées	<i>The Seasons are out of order</i>
Il n'a point fait de Printems	<i>We have had no Spring</i>
C'est un petit Hiver	<i>We have but little Winter</i>
Rien n'est avancé	<i>Nothing is forward</i>
La Saison est bien reculée	<i>The Season is very backward</i>
Nous avons un Eté bien chaud	<i>We have a very hot Summer</i>
Ah! qu'il fait chaud!	<i>How hot it is!</i>
Il fait une chaleur excessive	<i>'Tis excessive hot</i>
Il fait un tems vain, mou, lâche	<i>'Tis faint weather</i>
Il fait une chaleur étouffante	<i>'Tis Sweltry hot</i>
Je ne sçaurois endurer la chaleur	<i>I cannot endure heat</i>
Je suë, je suis tout en eau	<i>I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat</i>
Je meurs de chaud	<i>I am extreme hot</i>
Je n'ai jamais senti une telle chaleur	<i>I never felt such heat, or such hot weather</i>
C'est un fort beau tems pour les Biens de la Terre	<i>'Tis very fine weather for the Fruits of the Earth</i>
Nous aurons beaucoup de foin, & du bon regain	<i>We shall have a great deal of Hay, and good after-grass</i>
La Moisson sera fort abondante	<i>We shall have a plentiful harvest</i>
Ily a une grande abondance de Fruits	<i>There is abundance of Fruit</i>
Tous les Arbres ont bien donné, rapporté.	<i>All the Trees are full of Fruit</i>

Nous avons besoin d'un peu de pluie	<i>We want a little Rain</i>
La Moisson approche	<i>Harvest time draws near</i>
On commence à couper les Bleds	<i>They begin to cut down the Corn</i>
On a fauché les Prez	<i>The Meadows are mowed</i>
Il faut engranger le Bled	<i>We must get in the Corn</i>
Nous sommes à la Canicule	<i>We are in the Dog-days</i>
L'Eté est passé	<i>The Summer is gone</i>
L'Automne, la Chute des Feuilles, a pris sa place	<i>Autumn, or the fall of the Leaf has taken its place</i>
Les Vendanges approchent	<i>Vintage draws near</i>
La Vendange est fort belle	<i>There's a very fine Vintage</i>
Nous ferons Vendange, nous vendangerons, dans trois ou quatre jours	<i>We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four Days</i>
Les Vins seront bons cette Année	<i>Wines will be good this Year</i>
Les Vignes ont bien donné	<i>The Vines have born very well</i>
Le Vin sera à bon marché	<i>Wine will be cheap</i>
Il faut cueillir les Fruits de l'Arrière-Saison	<i>We must gather the Fruits of the latter Season</i>
Les Pommes & les Poires d'hiver	<i>Winter Apples and Pears</i>
Les jours sont fort accourcis	<i>The days are very much shortened</i>
Les matinées sont froides	<i>The Mornings are cold</i>
L'Hiver vient, s'approche	<i>The Winter comes, or draws near</i>
Les soirées sont longues	<i>The Evenings are long</i>
Le feu commence à être de saison	<i>Fire begins to smell well</i>
Il fait bon auprès du feu	<i>'Tis good to be near the Fire</i>
L'Hiver ne me plaît pas	<i>Winter does not please me</i>
Il est bien-tôt nuit	<i>It is soon Night</i>
Les jours sont fort courts	<i>The Days are very short</i>
Il ne fait, il n'est, plus jour à cinq heures	<i>'Tis no longer Day light at five a Clock</i>

On ne voit plus à cinq heures	One cannot see at five a clock now
Le crépuscule commence à quatre heures	The Twi-light begins at four
On ne sçait à quoi passer le tems	One cannot tell how to spend one's time
Voici un Hiver bien froid, bien rude	This is a very cold, or very sharp Winter
Vous souvient il du grand Hiver?	Do you remember the hard Winter?
Je n'ai jamais vu un Hiver si froid	I never saw so cold a Winter
Les jours commencent à croître	The days begin to lengthen
Les jours sont un peu allongés	The days are a little longer
Nous n'avons presque point eu d'Hiver	We have had almost no Winter at all
Le Printems va réjouir la Nature.	The Spring will soon cheer, or revive Nature

XXI.

Allant à l'Ecole

D'où venez-vous ?
De chez moi, du logis
Où allez vous si vite ?
Je vai à l'Ecole
Allez avec moi
Attendez un peu
Allons, je vous prie
Pourquoi jouiez-vous en
marchant ?
Ne vous amusez pas
Nous arriverons assez tôt,
assez à tems
Quelle heure est-il ?
Il est près de sept heures
L'Horloge n'a pas encore
sonné

XXI.

Going to School.

From whence come you?
From home
Whither go you so fast?
To School
Go along with me
Stay a little
Prishee let's go
Why do you play as you go?
Don't loyter
We shall come soon enough
What a Clock is it?
It is almost seven
The Clock has not struck
yet

Hâtons-nous, dépêchons-nous	<i>Let us make haste</i>
On n'a pas encore dit les Prières	<i>They have not said Prayers yet</i>
Qui vient là au-devant de nous?	<i>Who meets us there?</i>
Un de nos Compagnons d'Ecole	<i>One of our School-fellows</i>
Où allez-vous?	<i>Where are you going?</i>
A l'Ecole	<i>To School</i>
Allons ensemble	<i>Let's go together</i>

XXII.

Dans l'Ecole.

Asséyez-vous à votre place	<i>Sit in your place</i>
Pendez votre Chapeau	<i>Hang up your Hat</i>
Où est votre Livre	<i>Where is your Book</i>
Voilà votre Livre	<i>There is your Book</i>
Lisez votre Leçon	<i>Read your Lesson</i>
Etudiez votre Leçon	<i>Study your Lesson</i>
Apprenez votre Leçon par cœur	<i>Get your Lesson by heart</i>

*You do nothing but play
que badiner*

*I'll set you up
Je le dirai au Maître, à Monsieur I'll tell your Master of you*

Have you done?

I have not done yet

What do you write?

I write my Exercise

I have writ it all

Don't jog me

Make a little room

You have room enough

Sit farther

A little higher

A little lower

*Pray give me my Book
Je vous prie, donnez-moi mon Livre*

Où commençons-nous ?	Where do we begin ?
Jusqu'où disons-nous ?	How far do we say ?
Jusqu'ici	Thus far, or so far
Quelle est votre tâche ?	Which is your Task ?
A qui est ce Livre ?	Whose Book is this ?
Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	Can you say your Lesson by heart, or without Book ?
Pas encore	Not yet
Soufflez-moi	Do you prompt me
Il faut que vous la lisiez trois fois	You must read it thrice over
Qui l'a dit ?	Who said so ?
Monsieur A. nous l'a com- mandé	Mr. A. bid us
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut	I have all my things about me
Avez-vous une Plume & de l'Encre ?	Have you Pen and Ink ?
Ecrivez votre Thème	Write your Exercise
Vous l'avez mal écrit	You have writ it ill
Lisez votre Leçon	Read your Lesson
Dites, recitez votre Leçon	Say, or rehearse your Lesson
Vous ne savez pas votre Leçon	You do not know your Lesson
Vous serez fouetté	You'll be whip'd
Vous méritez le fouët	You deserve to be whipt
Pourquoi venez-vous si tard ?	Why do you come so late ?
J'avois des affaires	I had some Business
Quelle affaire vous a arrêté ?	What Business staid you ?
A quelle heure vous êtes- vous levé ?	At what a Clock, or time did you rise ?
A huit heures	At eight a clock
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	Why did you rise so late ?
Vous êtes un Paresseux	You are a Sluggard
Demeurez à votre place	Keep in your place
Otez-vous de ma place	Go out of my place
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	Why do you thrust, or push me so ?

Qui est ce qui vous pousse?	<i>Who thrusts you?</i>
Je vous prie, ne vous fâchez pas	<i>Prishee, don't be angry</i>
Je le dirai au Maître, à Monsieur	<i>I'll tell your Master</i>
Je me plaindrai au Maître	<i>I'll complain to your Master</i>
Dites-le lui, si vous voulez	<i>Tell him, if you will</i>
Je ne m'en soucie point	<i>I care not, or I don't care</i>
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos	<i>Sir, he won't let me alone</i>
Il m'a arraché le Livre des mains	<i>He snatcht away my Book</i>
Il me rit au nez, il se moque de moi	<i>He laughs at me</i>
Le Maître vous parle	<i>Your Master speaks to you</i>
Il est fort en colère, fâché, contre vous	<i>He is very angry with you</i>
Je vous rendrai la pareille	<i>I'll return you like for like, tit for tat</i>
Dites, si vous osez	<i>Tell if you dare</i>
Il fit hier l'Ecole Buissonnière	<i>He plaid the Truant Yesterday</i>
Vous m'accusez fausement	<i>You accuse me falsely</i>
Comment pouvez-vous le nier?	<i>How can you deny it?</i>
D'où est venue cette querelle?	<i>Whence arose this quarrel?</i>
Je vous le dirai tout de bon	<i>I'll tell you in earnest</i>
Je vous le dirai à l'oreille	<i>I'll tell you in your Ear</i>
Il a craché sur mes Habits	<i>He spit upon my Clothes</i>
Il m'a tiré par les Cheveux	<i>He pull'd me by the Hair</i>
Il m'a tiré la Langue	<i>He loll'd out his tongue at me</i>
Il me donne des Coups de pied	<i>He kicks me</i>
Il me pousse hors de ma place	<i>He thrusts me out of my place</i>
Je le nie	<i>I deny it</i>
Je vous en ferai repentir	<i>I'll make you repent it</i>
Il le fait exprès, à dessein	<i>He does it on purpose</i>
Il m'a donné un soufflet	<i>He gave me a box on the ear</i>

Il m'a égratigné le visage avec ses Ongles	<i>He scratch'd my Face with his Nails</i>
Il m'a frappé au visage	<i>He struck me on the Face</i>
Il trouvera à qui parler	<i>He shall meet with his match</i>
Je vous prie, laissez-moi en repos, laissez-moi là	<i>Pray, let me alone</i>
Pourquoi me frapez-vous?	<i>Why do you strike me?</i>
Qui vous fait mal?	<i>Who hurts you?</i>
Ne déchirez pas mon Livre	<i>Do not tear my Book</i>
Pourquoi nous interrompez- vous?	<i>Why do you trouble us?</i>
Ne m'empêchez pas d'a- prendre ma Leçon	<i>Let me get my lesson, will you?</i>
Mêlez vous de vos affaires	<i>Mind your Business</i>
Songez à ce que vous faites	<i>Mind what you are about</i>
Qu'est-ce que c'est? Qu'y a-t-il?	<i>What's the matter?</i>
Avez-vous perdu l'esprit?	<i>Are you out of your Wits?</i>
Pourquoi m'avez-vous dé- noncé au Maître?	<i>Why did you tell your Master of me?</i>
Je vous rosserai	<i>I'll pommel you</i>
Quel bruit fait-on là?	<i>What a noise is there?</i>
Je vous battrai dos & ventre	<i>I'll beat you back and sides</i>
Prenez ce Garçon, & fouet- tez le d'importance	<i>Take up this Boy, and whip him soundly</i>
Monsieur, je vous demande pardon	<i>Sir, I beg your pardon</i>
Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cet- te seule fois	<i>Pray, Sir, forgive me this one time</i>
Soyez donc plus sage à l'a- venir	<i>Be a good boy for the future then</i>

DIALOGUES FAMILIERS*François & Anglois.***FAMILIAR DIALOGUES***French and English.***I. Dialogue.***Pour saluer & s'informer
de la Santé.*

Bonjour, Monsieur

Votre Serviteur

Je suis votre Serviteur

Je suis le vôtre

Je vous remercie

Comment vous portez-vous
ce matin?

Fort bien

A votre service

Comment va la santé?

Comment vous va?

Prêt à vous rendre service

Et vous, Monsieur, com-
ment vous portez-vous?

Fort bien, Dieu merci

Je me porte bien pour vous
servir

Assez bien; là, là

J'ai bien de la joye de vous
voirJe suis bien aise de vous
voir en bonne santéJe vous remercie très-hum-
blement.

Je vous suis obligé

Comment se porte Mon-
sieur votre Frère?**Dialogue I.**To Salute and Enquire
after one's Health.

Good morrow, Sir

Your Servant

I am your humble Servant

I am your's

I thank you

How do you do this Morning?

Very well

At your Service

How is it with your Health?

How is it with you?

Ready to do you Service

How do you do Sir?

Very well, thank God

I am well to serve you

Pretty well; so, so

I am over-joy'd, or I am very
glad to see youI am glad to see you in good
Health

I most humbly thank you?

I am obliged to you

How does your Brother do?

Il se porte bien, Dieu merci, ou Graces à Dieu	<i>He is well, God be thanked</i>
Je crois qu'il se porte bien	<i>I believe he is well</i>
Il se portoit bien hier au soir	<i>He was well last night</i>
Il se portoit bien, la dernière fois que je le vis	<i>He was well the last time I saw him</i>
Je m'en réjouis	<i>I rejoyce at it</i>
Où est il?	<i>Where is he?</i>
A la Campagne, aux Champs	<i>In the Country</i>
En Ville	<i>In Town</i>
Au Logis	<i>At home</i>
Il est sorti	<i>He is gone out</i>
Il sera bien-aïse de vous voir	<i>He would be glad to see you</i>
Je suis son Serviteur	<i>I am his Servant</i>
Comment se porte Madame?	<i>How does my Lady?</i>
Elle se porte bien	<i>She is well</i>
Je crois qu'elle se porte bien	<i>I believe she is well</i>
Elle ne se porte pas bien	<i>She is not well</i>
Elle est malade	<i>She is sick</i>
J'en suis fâché	<i>I am sorry for it</i>
Elle se portoit mal hier au matin	<i>She was ill yesterday Morning</i>
La voici qui vient	<i>Here she is a coming</i>
Madame, ou Mademoiselle, je suis votre Serviteur très-humble	<i>Madam, I am your most humble Servant</i>
Monsieur, je suis votre Servant	<i>Sir, I am your Servant</i>
Comment vous êtes-vous portée, depuis que je ne vous ai vuë?	<i>How have you done since I saw you last?</i>
Toujours fort bien	<i>Mighty well, Sr.</i>
Comment vous trouvez-vous?	<i>How do you find your self?</i>
Le mieux du monde	<i>Exceeding well</i>
J'en suis très-aïse	<i>I am very glad of it</i>
Je vous remercie de bon cœur.	<i>I thank you heartily</i>

De tout mon cœur

Mais comment vous va ?

Assez bien, passablement
bien

A l'acoutumée

J'ai été un peu indisposé la
nuit passée

Vraiment, j'en suis bien fâ-
ché

Comment se porte-t-on
chez vous ?

Nos Amis à la Cour, à la
Campagne, à la Ville, se
portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, ex-
cepté ma Mère

Qu'a-t-elle ?

Quelle maladie, quel mal
a-t-elle ?

Quelle est sa maladie ?

Elle a la Fièvre, la Colique,
la Toux

Elle a mal de tête

J'en suis fort fâché

Y a-t-il long-tems qu'elle
se porte mal ?

Pas fort long-tems

Je prie Dieu de lui redon-
ner la Santé

Elle vous est obligée

Elle est votre Servante

Elle sera bien-aise de vous
voir

Je suis son très-humble Ser-
viteur

Je suis fâché de ce que je
n'ai pas le tems de la voir
aujourd'hui

With all my heart

But how is it with you?

Pretty well, indifferent well

As I am wont

*I was a little indisposed, or
out of order last night*

Truly, I am very sorry for it

*How do all with you, or at
your House?*

*Our Friends at Court, in the
Country, in the City, are
they all well?*

*They are all well, except my
Mother*

*What ails her? or What's the
matter with her?*

What Dislemper has she?

What's her Disease

*She has an Ague, the Cho-
lick, a Cough*

She has the Head ach

I am very sorry for it

How long has she been ill?

Not very long

I wish her recovery

She is oblig'd to you

She is your Servant

She will be glad to see you

I am her most humble Servant

*I am sorry I have not time
to see her to day*

Asséyez-vous un peu
En vérité je ne sçaurois
Vous êtes bien pressé
Je reviendrai demain
Attendez un peu, je vous
prie

Vous en allez-vous si-tôt?
J'ai des affaires pressantes
Il faut que je m'en retour-
ne au Logis

Je n'étois venu que pour
sçavoir comment vous-
vous portiez

Faites mes baisemains à vo-
tre Frère

Dites à Mademoiselle votre
Sœur que je me recom-
mande à elle

Assurez Madame votre
Mère de mes respects

Dites-lui que je suis fâché
d'apprendre qu'elle se por-
te mal

Je ferai votre message

Je n'y manquerai pas

Adieu, Monsieur

Je vous remercie de cette
visite

Bon Soir, Monsieur

Bon Soir, Madame

II. Dialogue.

Avant de se coucher, &
après qu'on s'est couché.

La Nuit approche, il se fait
Nuit

Il commence à faire obscur

Il est fort tard

Sit down a little

Indeed I cannot

You are in great haste

I'll come again to morrow

Pray, stay a little

Will you be gone so soon?

I have earnest Business

I must go home again

I only came to know how you
did

Present my Service to your
Brother

Commend, or recommend my
to your Sister

Present my Respects to my
Lady your Mother

Tell her I am sorry to hear
she is ill

I will

I will not fail

Farewel, Sir

I thank you for this visit

Good Night, Sir

Good Night, Madam

Dialogue II.

Before going to Bed, and
after one is in Bed.

Night comes on, or it grows
towards Night, or it is al-
most night

It grows dark

It is very late

Il est tems de s'aller coucher
 Vous-vous rerirez fort tard
 Ils veillent jusqu'à minuit
 Je me couche de bonne
 heure

Vous-vous couchez avant
 le Soleil

Je suis fort endormi

Levez-vous, & allez vous
 coucher

Allez avec moi

Pourquoi voulez-vous qu'il
 aille avec vous

Il couche avec moi

Avez-vous peur des Esprits?

Non, c'est parce que le Lit
 est froid

Faites le chauffer, bassiner
 Où est la bassinoire?

Je veux me coucher

Veillez autant qu'il vous
 plaira

Vous êtes un Dormeur

Pourquoi m'appellez-vous
 comme cela?

Parce que ce nom vous
 convient

Bon Soir & bonne Nuit

Je vous souhaite la bonne
 Nuit

Je vous souhaite un bon re-
 pos

Avez-vous fait mon lit?

Mon lit est-il fait?

Le lit est mal fait

Refaites le lit

Remuez le lit de plume

*It is time to go to Bed
 You come home very late
 They sit up till midnight
 I go to bed betimes*

You go to Bed before Sunset

I am quite asleep

*Rise, or get up and go to
 Bed*

Go with me

*Why would you have him go
 with you?*

*He is my Bed-fellow, or he
 lies with me*

*Are you afraid of Sprights,
 or Spirits?*

*No, 't is because the Bed is
 cold*

Get it warm'd

Where's the Warming-pan?

I will go to Bed

Sit up as long as you will

You are a sleepy Fellow

Why do you call me so?

Because that name besits you

Good Night

I wish you good Night

I wish you a good Night's rest

Have you made my Bed?

Is my Bed made?

The Bed is ill made

Make the Bed up again

Beat up the Feather-bed

Fai-

Faites la couverture	<i>Turn down the Bed-clothes</i>
Tirez les rideaux	<i>Draw the Curtains</i>
Ouvrez-les	<i>Open them</i>
Donnez-moi un bonnet de Nuit	<i>Give me a Night-cap</i>
Mettez-le, je vous prie	<i>Prishee, put it on</i>
Deshabillez-vous	<i>Undress your self, or pull off your Clothes</i>
Otez vos souliers & vos bas	<i>Pull off your Shoes and Stock- ings</i>
Aidez-moi à tirer mon just- au-corps	<i>Help me pull off my Coat</i>
Mettez toutes vos hardes en ordre, afin de les trouver le matin	<i>Lay all your Clothes in order, that you may find them in the Morning</i>
Prenez ma culote, & la mettez sur la table	<i>Take my Breeches, and lay them on the Table</i>
Venez tout-à-l'heure cher- cher la chandelle	<i>Come anon to fetch the Candle</i>
Emportez la chandelle	<i>Take away the Candle</i>
Laissez la chandelle	<i>Leave the Candle</i>
J'aime à lire au lit	<i>I love to read in Bed</i>
Eteignez la chandelle	<i>Put out the Candle</i>
Je l'éteindrai	<i>I'll put it out</i>
Appellez-moi demain de bon matin	<i>Call me to morrow betimes</i>
Vous souviendrez-vous de m'éveiller?	<i>Will you remember to wake me?</i>
Ouï, ouï, je vous éveillerai	<i>Yes, yes, I'll wake ye</i>
Ne manquez pas	<i>Do not fail</i>
Il faut que je me lève à la pointe du Jour	<i>I must rise by break of day</i>
Allez-vous-en à votre Chambre	<i>Go to your own Chamber</i>
Laissez-moi dormir	<i>Let me sleep</i>
Je suis fort endormi	<i>I am very sleepy</i>
Vous m'empêchez de dor- mir	<i>You hinder me from sleeping</i>
Il dort comme un Sabot	<i>He sleeps like a Pig.</i>

Il dort profondément, ou d'un profond sommeil	<i>He sleeps soundly; he is in a deep, or dead sleep</i>
Venez-vous vous coucher si tard que cela?	<i>Do you come to Bed at this time of Night?</i>
J'ai veillé pour étudier	<i>I sate up at study</i>
Allumez une chandelle	<i>Light a Candle</i>
Avez-vous apporté la boîte- à-fusil?	<i>Have you brought the Thin- derbox?</i>
Il n'y a point d'amorce	<i>There's no Tinder in it</i>
Je n'ai point d'allumettes	<i>I have no Matches</i>
Ce Fusil ne vaut rien	<i>The Steel is good for nothing</i>
Les Pierres - à - feu sont perduës	<i>The Flints are gone, or lost</i>
Coucherons-nous ensemble?	<i>Shall we lie together?</i>
J'aime à coucher seul	<i>I love to lie alone</i>
J'aime à coucher de com- pagnie	<i>I love to have a Bed fellow</i>
Vous êtes un méchant Cou- cheur	<i>You are an ill Bed-fellow</i>
Vous ne faites que piétiner	<i>You do nothing but kick about</i>
Vous tirez toute la couver- ture	<i>You pull ail the Bed clothes off</i>
J'en'ai point de couverture	<i>I have no Clothes</i>
Vous avez mon oreiller	<i>You have got my Pillow</i>
Mettez la tête sur le chevet	<i>Lay your Head on the Bolster</i>
Les Puces me piquent	<i>The Fleas bite me</i>
Donnez-moi le pot-de- chambre	<i>Give me the Chamber-pot</i>
Nous n'en avons point	<i>We have never a one</i>
Pourquoi sautez-vous du lit?	<i>Why do you leap out of Bed?</i>
Il faut que j'aille à la chai- se-percée	<i>I must go to the Close-stool</i>
Mettez vos souliers, de peur de vous enrhumér	<i>Put on your Shoes, lest you catch cold</i>
Je ne sçauois dormir	<i>I cannot sleep</i>
Je ne sçauois veiller plus long-tems	<i>I cannot lie awake any longer</i>
Endormons-nous ensemble	<i>Let us fall asleep together</i>

Mouchez la chandelle

Snuff the Candle

Eteignez-la

Put it out

Quel bruit est-ce que j'entens?

What noise do I hear?

Quelqu'un frappe à la porte
Il fait encore fort obscur

*Some body knocks at the Door
It is very dark yet*

III. Dialogue.

Dialogue III.

En se levant le Matin.

Rising in the Morning.

Qui frappe à la porte?

Who knocks at the Door?

Qui est-là?

Who is there?

Etes-vous encore au lit?

Are you a Bed still?

Dormez-vous?

Do you sleep?

Etes-vous endormi?

Are you a sleep?

Eveillez-vous

Awake

Je suis éveillé

I am awake

Qui vous a éveillé?

Who wak'd you?

Mon Frère

My Brother

Levez-vous

Rise

Debout, debout

Up, up

Est-il tems de se lever?

Is it time to rise?

Il est grand jour

'Tis broad Day

Il est huit heures

'Tis eight a Clock

Le Jour commence à poindre

*'Tis break of Day, or the Day
begins to peep*

Ouvrez la porte

Open the Door

Elle est fermée à la clef

It is lock'd

La clef est dans la serrure

The Key is in the Door

Levez le loquet

Lift up the Latch

La porte est verrouillée,
fermée au verrouil

The Door is bolted

Attendez un peu

Stay a little

Je vai me lever

I am going to rise

Je me lève

I am rising

Qu'il lui fait de peine de se lever!

How loth he is to rise!

Que ne vous levez-vous promptement?

Why don't you rise quickly?

A quelle heure avez-vous
accoutumé de vous lever?

*What time do you use to
rise?*

A sept heures.

At seven a Clock

Je dormois d'un profond
sommeil

I was fast asleep

Je veillai fort tard, la Nuit
passée

I sat up late, last Night

Je me couchai fort tard

I went to Bed very late

J'ai mal dormi la Nuit passée

I slept ill to Night

Je n'ai pas fermé l'œil de
toute la Nuit

*I did not get a wink of
Sleep all last Night*

Vous êtes paresseux

*You are a lazy Body, or a
Sluggard*

Et vous, à quelle heure vous
êtes-vous levé?

*And you, at what a clock did
you rise?*

Je me suis levé à la petite
pointe du jour

I rose at break of day

Au lever du Soleil

At Sun-rise

Le Soleil est-il déjà levé?

Is the Sun up already?

Je me lève avant le So-
leil levé

I get up before Sun-rise?

Pour moi, je crois que le
sommeil du Matin est le
meilleur de tous

*For my part, I think that the
morning-sleep is the best of
all*

Si vous ne voulez pas vous
lever, je vous ôterai les
couvertures du lit

*If you won't rise, I'll pull off
your Bed-clothes*

Vous voyez que je me lève
Bon jour, bon jour

*You see I am rising
Good morrow, good morrow*

IV. Dialogue.

Dialogue IV.

Pour s'habiller.

To dress one's self.

Habillez-vous

Dress your self

Que ne vous habillez-vous
promptement?

*Why do you not make haste
and dress your self?*

Garçon, allumez une chan-
delle

Boy; light a Candle

Faites du feu

Make a Fire

Dites à la Servante de m'a-
porter une chemise blanche
Je n'en ai pas affaire pré-
sentement

*Bid the Maid bring me a
clean Shirt*

Hold, you need n't

Celle-ci est assez blanche
Je vous prie, donnez-moi
ma culotte

This is clean enough

*Pray, reach, or give me my
Breeches*

Voulez-vous votre Robe-
de-chambre?

*Will you have your Night-
Gown, or Morning Gown?*

Où, & mes Bas

Yes, and my Stockings

Quels? Les Bas de soye ou
ceux d'estame?

*Which, the Silk Stockings,
or the Woolsted ones?*

Donnez-moi les Bas de fil,
parce qu'il fait chaud

*Give me the Thread Stockings,
because it is hot*

Donnez-moi mes Chaussons

Give me my Socks

Pi du Paresseux! vous ha-
billez-vous dans le lit?

*Out upon the lazy Body! Do
you dress your self in Bed?*

Donnez-moi mes Jarretières

Give me my Garters

Attachez vos Bas

Tie up your Stockings

Mes Bas sont troués

*My Stockings have holes in
them*

Il y a une maille rompuë

There's a Stitch down, or fallen

Reprenez-la

Take it up

Faites un point à ces Bas

*Stitch, or mend those Stockings
a little*

Voilà vos Souliers

There are your Shoes

Nettoyez, Décrotez mes
Souliers

Clean, or wipe my Shoes

Donnez-moi mes Pantoufles

Give me my Slippers

Faites raccommoder mes
Souliers

Let my Shoes be mended

Mettez vos Souliers, Chauffez-
vous

Put on your Shoes

Mettez vos Bas, Chauffez-
vous

Put on your Stockings

Faites-le vous-même

Do it your self

Je ne sçaurois me baïsser

I cannot stoop

Peignez-vous

Peignez ma Perruque

Les Peignes ne sont pas nets

Voulez-vous un peigne de

Corne, ou un peigne de

Buis?

Prêtez-moi votre peigne
d'Ivoire

Quelqu'un a rompu cinq ou
six dents de mon Peigne

Mettez de l'essence à cette
Perruque

Mettez-y de la poudre,
Poudrez-la

Abbattez la poudre

Il faut que je me lave les
mains, la bouche & le
visage

Cette méchante Fille ne
m'a pas apporté de l'eau

Appellez-la tout-a-l'heure

Donnez-moi le bassin

Donnez-moi un peu de
savon

Où est votre Savonnette?

Je l'ai perdue

Frontez, essuyez vos mains
à la Serviette

Mes mains étoient fort sales

Où est ma chemise?

La voici

Elle n'est pas blanche

Elle est sale

Cette chemise n'est pas
chaude

Elle est encore toute froide

Je la chaufferai, si vous le
souhaitez

Comb your Head

Comb my Wig, or Perwig

The Combs are not clean

Will you have a Horn-Comb,
or a Box-Comb?

Lend me your Ivory Comb

Some body has broke five or six
Teeth out of my Comb

Put some Essence in that Wig

Put some Powder in it, or
Powder it

Comb the Powder off, or out

I must wash my Hands, my
Mouth, and my Face

This cross Wench has brought
me no Water

Call her presently

Give, or reach me the Bason

Give me a little Soap

Where is your Wash-ball?

I have lost it

Wipe, or dry your Hands on
the Towel

My Hands were very dirty

Where is my Shirt?

Here it is

It is not clean

It is foul, or dirty

This Shirt is not warm

It is quite (or perfectly) cold still

I'll warm (or air) it if you please

Non,

Non, non, il n'importe
Je la mettrai comme elle est
Donnez-moi un mouchoir

En voilà un blanc
Parfumez ce mouchoir

Donnez-moi le mouchoir
qui est dans la poche de
mon Just-au-corps

Je l'ai donné à la Blanchif-
seuse, il étoit sale

Vous avez bien fait
A-t-elle apporté mon Linge?
Où, Monsieur, il n'y
manque rien

Quelle cravate mettez-
vous aujourd'hui?

Une cravate unie, sans
dentelle

Les Streinquerques ne sont
plus à la mode

Passez cette cravate

Vous la chiffonnez toute

Où sont mes manchettes?

Donnez-moi mon habit

Quel habit, Monsieur?

Celui que j'avois hier

Ne mettez-vous pas votre
habit neuf?

Pourquoi?

Parce-que c'est aujourd'hui
le jour de naissance de la
Reine

J'ai tort

Vous avez raison

Vraiment, je l'avois oublié

No, no, 't is no matter
I'll put it on as it is

Give me a Handkerchief, or
Handkercher

There's a clean one

Perfume, or sweeten that
Handkerchief

Give me the Handkerchief
that is in my Coat pocket

I gave it to the Washer-Wo-
man, it was foul

You did well

Has she brought my Linnen?

Yes, Sir, there wants no-
thing, or there's nothing
wanting, or missing

What Cravat, or Neckcloth
do you put on to day?

A plain Neckcloth

Steenkirks are no longer in Fa-
shion

Plait, or gather that Neckcloth

You rumple it all over

Where are my Cuffs, or Ruffles?

Give me my Clothes

What Suit, Sir?

That I had on yesterday

Do not you put on your
new Suit?

Why?

Because to day is the Queen's
Birth-day

I am in the wrong, I was
mistaken

You are in the right

Truly I had forgot it

(H) 3

Vous

Vous avez bien fait de m'en
faire souvenir

Maintenant je suis quasi prêt

Il ne me manque que mes
gants, mon chapeau, &
mon épée

Evergettez bien mon habit
& mon chapeau

Où sont les vergettes?

Elles sont égarées

Que ne boutonnez-vous
votre veste?

J'aime à être débraillé

C'est la mode

Où est votre manteau,

Le voici

Qui est-là?

Que vous plaît-il, Monsieur?

Quelqu'un frappe à la porte,
voyez qui c'est

C'est le Tailleur

Faites-le monter

Faites-le entrer

V. Dialogue.

Entre une Dame & sa
Femme de chambre.

Qui est-là?

Apeliez-vous, Madame?

Oui, quelle heure est-il?

Je ne sçai pas, Madame

Voyez-le à ma montre

Elle ne va pas

Donnez-la moi, afin que
je la monte

La voilà, Madame

Allez voir quelle heure il
est à la Pendule de la Sa-
le-basse.

'Tis well you put me in mind
of it

Now I am almost ready

I only want my Gloves, my
Hat, and my Sword

Brush my Clothes, and my
Hat well

Where's the Brush?

'Tis out of the way

Why don't you button your
Wastcoat?

I love to go open Breast

That's the Fashion

Where is your Cloak?

Here it is

Who waits (Or who is) there?

What do you want, Sir?

Some Body knocks at the door,
see who it is

'Tis the Taylor

Call him up

Let him come in

Dialogue V.

Between a Lady and her
waiting Woman.

Who is there?

Do you call, Madam?

Yes, what's a Clock?

I do not know, Madam

See by my Watch

It does not go, or it is down

Give it me, that I may wind
it up

There it is Madam

Go and see what a Clock it is
by the Clock in the Parlour

Ma-

Madame, ils'en va dix heures & demie	<i>Madam, it is e'en half an hour past ten</i>
Est-il si tard que cela?	<i>Is it so late?</i>
Oui, Madame	<i>Yes, Madam</i>
He bien, donnez-moi ma chemise	<i>Well, give me my Shift</i>
Elle n'est pas chaude	<i>It is not warm</i>
Je vai la chauffer	<i>I am a going to warm it</i>
Y a t-il un bon feu dans mon Cabinet?	<i>Is there a good Fire in my Closet?</i>
Fort bon	<i>A very good one</i>
Prenez garde à ne pas brûler ma chemise	<i>Take care you don't burn my Shift</i>
Redonnez-moi mes brassières	<i>Give me my Waistcoat again</i>
Donnez-moi ma robe-de-chambre	<i>Give me my Morning-gown</i>
La voici, Madame	<i>Here it is, Madam</i>
Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, & mes jarretières	<i>Give me my Slippers, my Stockings, and my Garters</i>
Je ne saurois trouver les jarretières	<i>I cannot find the Garters</i>
Qu'en avez-vous fait?	<i>What have you done with them?</i>
Que sont-elles devenues?	<i>What's become of them?</i>
Je ne saurois vous le dire	<i>I cannot tell</i>
Cherchez les	<i>Look for them</i>
Je les cherche par-tout	<i>I do look for them every where</i>
Vous laissez tout en désordre	<i>You leave all things in disorder</i>
J'ai trouvé les jarretières	<i>I have found the Garters</i>
Etendez la toilette	<i>Spread the Toilet</i>
Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale	<i>Wipe that Looking-glass a little, it is all dirty</i>
Donnez-moi une chaise	<i>Reach me a Chair</i>
Remuez le feu	<i>Stir the Fire</i>
Faites-le brûler	<i>Make it burn</i>

Donnez-moi mon peignoir
Nettoyez mes peignes
Ils sont nets, Madame
Peignez-moi

Doucement, comme vous
y allez !

Je crois que vous m'avez
écorché la tête

Voulez-vous être aujourd'hui
en battant-l'Oeil ?

Donnez-moi ma coëffure,
ma commode

Où est ma sous-gueule, &
mon laisse-tout-faire ?

Accommodez ma fontange
Donnez-moi une épingle

Voilà la pelotte

Donnez-moi ma jupe de ve-
lours noir, & ma robe grise

Attendez. j'aime mieux met-
tre ma jupe à franges d'or,
& mon manteau jaune

Aidez-moi à mettre mon
corps-de-jupe

Lacez-moi fort ferré

Où sont mes engageantes ?

La Coëffeuse a-t-elle apor-
tée l'échelle-de-rubans
que je commandai hier ?

Non, Madame

Elle n'aura donc plus ma
pratique

Elle néglige trop ses Cha-
lands

Give me my Combing cloth
Cleanse my Combs

They are clean, Madam
Comb my Head

Softly, how you go to work !

I believe you have taken the
Skin off my Head

Will you be in your French
Night-Clothes to day ?

Give me my Head-dress, or
my Commode

Where's my Bridle, and my
Breast-knot ?

Make up my Top-knot

Give me a Pin

There's the Pin-cushion

Give me my black Velvet Pet-
ticoat, and my gray Gown

Stay, I had rather put on my
Gold fring'd Petticoat, and
my yellow Manteau

Help me put my Stays on

Lace me very tight, or very
close

Where are my Ruffles ?

Has the Milliner brought the
Stomacher of Ribbons which
I bespoke yesterday

No, Madam

Then she shall have my Cu-
stom no longer

She neglects her Customers too
much

Don-

Donnez-moi ma palatine,
mes gands, mon man-
chon, mon éventail, &
mon masque

*Give me my Tippet, my Glo-
ves, my Muff, my Fan,
and my Mask*

Donnez-moi un mouchoir
blanc

Give me a clean Handkerchief

Parfumez ce mouchoir

*Sweeten, or perfume that
Handkerchief*

Où est la boîte à mouches?

Where is the Patch-Box?

La voilà, Madame

There it is, Madam

Ouvrez la boîte à poudre

Open the Powder Box

Donnez-moi la houpe pour
poudrer mes cheveux

*Give me the Puff to powder
my Hair*

Comment me trouvez-
vous?

How do you like me?

Fort bien

Very well

Vous avez fort bon air

You look very well

Ma coëffure n'est-elle pas de
travers?

Is not my Head awry?

Non, Madame

No, Madam

Allez dire au Cocher qu'il
mette les Chevaux au
Carosse

*Go and bid the Coachman put
the Horses to the Coach*

Au Carosse coupé?

To the Chariot

Madame, le Carosse est prêt,
il est devant la porte

*Madam, the Coach is ready,
it is before the Door*

Serrez toutes mes hardes,
& mettez tout en ordre

*Lay up all my Cloaths, and
put all things in order*

VI. Dialogue.

Dialogue VI.

Pour faire une Visite le
Matin.

To make a Visit in the
Morning.

Qui va-là?

Who is there?

Ami, ouvrez la porte

A friend, open the Door

Où est ton Maître?

Where's thy Master?

Il est couché, il est au lit

He's a Bed

Dort-il encore?

Is he asleep still?

Non, Monsieur, il est é-
veillé

No, Sir, he is awake

Est-il levé? Est-il debout?

Se lève-t-il?

Pas encore, vous plaît-il
d'entrer dans sa chambre?

Quoi! êtes-vous encore au
lit?

Je me couchai hier si tard
que je n'ai pu me lever
de bonne heure, de bon
matin

Que fîtes-vous après souper?
Comment passâtes-vous la
soirée?

Nous jouâmes aux Cartes

A quel Jeu jouâtes-vous?
Au Piquet

C'est un Jeu fort à la mode

Après cela nous fûmes au
Bal.

Jusqu'à quelle heure y fu-
tes-vous?

Jusqu'à minuit

A quelle heure vous êtes-
vous couché?

A une heure après minuit

Je ne m'étonne pas si vous-
vous levez si tard

Quelle heure est-il bien?

Quelle heure croyez-vous
qu'il soit?

Il est dix heures sonnées

Levez-vous au plus-vîte

Nous irons faire un tour de
Parc, quand vous serez
habillé

Is he up?

Is he stirring?

*Not yet, will you be pleas'd to
step into his Chamber?*

How now? are you a Bed still?

*I went to Bed so late last night,
that I could not get up be-
times, or early*

*What did you do after Supper?
How did you spend the Eve-
ning?*

*We play'd at Cards, or we
went to Cards*

*What Game did you play at?
At Picket*

*'T's a Game very much in fa-
shion*

After that we went to the Ball

How long were you there?

Till twelve a clock at Night

What time did you go to Bed?

At one in the morning

I don't wonder you rise so late

What is it a clock?

*What a clock do you take it to
be?*

It has struck ten

Rise as fast as you can

*We'll go and take a turn round
the Park, when you are
drest*

VII. Dialogue,

Pour Déjeuner.

Voulez-vous déjeuner?
Est-il tems de déjeuner?
Que voulez-vous pour votre
déjeuner

Du Pain & du Beurre

De la Soupe au lait

Du Gruau

Tout cela n'est que Viande
d'Enfant, apportez-nous
quelque autre chose

Voilà des Saucisses & des Pe-
tits-Pâtés

Voulez-vous que j'apporte
le Jambon?

Où, apportez-le, nous en
couperons une tranche

Mettez une serviette sur cet-
te table, & donnez nous
des assiettes, des couteaux
& des fourchettes

Rincez les verres

Donnez un siège à Monsieur

Prenez une chaise, &
asséyez-vous

Mettez-vous proche du feu
Je serai tort bien ici, j'en'ai
pas froid

Vous nous aviez promis des
œufs frits (fricassés) avec
du lard

En voici

Mangez des œufs frais

Voici des œufs mollets à la
coque

Dialogue VII.

To Breakfast.

Will you go to break fast?

Is it break fast time?

What will you have for break
fast?

Bread and Butter

Milk - Porridge

Water - Gruel

All that is Children's Meat,
bring us something else

There are Sausages and Petty-
Pates, (or little French
Pies)

Shall I bring the Gammon of
Bacon, or Ham?

Yes, bring it, we shall cut a
slice of it

Lay a Napkin on that Table,
and give us Plates, Knives,
and Forks

Rinse the Glasses

Reach the Gentleman a Seat

Take a Chair, and sit down

Sit by the Fire

I am very well here, I am
not cold

You promised us Bacon and
Eggs

Here it is

Eat some new laid Eggs

Here are soft Eggs in the
Shell

C'est

C'est un œuf couvis
 Pourvu - qu'un œuf soit
 frais, je ne me soucie
 point s'il est mollet ou dur
 Aimez-vous les œufs po-
 chés ou bouillis?
 Cassez la coque de l'Oeuf,
 & humez-le,
 Otez ce plat
 Mangez des saucisses
 Voilà une orange
 Etreignez, pressez-la sur
 vos saucisses
 Goûtons le vin
 Débouchez cette bouteille
 Je n'ai point de tire-bou-
 chon
 Donnez-moi à boire
 Goûtez ce vin, je vous en
 prie
 Comment le trouvez-vous?
 Qu'en dites-vous?
 Il est bon, il n'est pas
 mauvais
 Monsieur, je salue votre
 santé
 A votre santé, Monsieur
 Je vous remercie, Mon-
 sieur
 Donnez à boire à Monsieur
 Je viens de boire
 Les petits pâtés étoient fort
 bons
 Ils étoient tant soit peu
 trop cuits
 Vous ne mangez pas
 J'ai tant mangé, que je
 ne pourrai pas dîner

*This is a rotten Egg
 So an Egg be but fresh, I care
 not whether it be soft or hard*
*Do you love poch'd Eggs, or
 boil'd ones?*
*Break the shell of the Egg,
 and suck it up*
Take that Dish away
Eat Sausages
There is an Orange
*Squeeze it upon your Sausa-
 ges*
Let's taste the Wine
Pull the Cork out of that Bottle
I have no Screw
Give me some thing to Drink
Taste that Wine, pray
How do you like it?
What do you say to it?
It is good, it is not bad
Sir, my Service to you
Sir your Health
I thank you, Sir
*Give or fill the Gentleman a
 glass of wine*
I drank but just now
*The Petty patees were very
 good*
*They were baked a little too
 much*
You don't eat
*I have eat so much that I shan't
 be able to eat my Dinner*

Vous.

Vous - vous moquez, vous
n'avez rien mangé
Rendons graces

VIII. Dialogue.

Avant le Dîné.

Est-il tems de dîner ?
Il est près de midi

Il est tems d'aller dîner, il
est heure de dîner

On a retardé aujourd'huy le
dîné jusqu'à une heure

A quelle heure avez-vous
accoutumé de dîner ?

A deux heures

Je vous prie de dîner au-
jourd'hui avec nous

Mettez la nappe, le couvert

Aportez la nappe

La nappe est mise

Couvrez la table

Servez la viande

Mettez la salière & des as-
siettes sur la table

Rinsez, lavez les verres

Mettez les sur le buffet

Coupez des tranches de pain

Coupez de la croûte & de la
mie tout ensemble

Rangez les chaises autour-
de la table, & mettez y

des coussins, des carreaux

Qui nous donne à laver, qui
nous sert de l'eau ?

You only jest, you have eat no-
thing at all

Let's say Grace

Dialogue VIII.

Before Dinner.

Is it Dinner time?

It is near upon twelve a
Clock

It is time to go to Dinner

Dinner was put off to day
till one a Clock

At what a Clock do you
use to dine?

At two

Pray take a Dinner with us
to day

Lay the Cloth

Bring the Table Cloth

The Cloth is laid

Spread the Table

Serve up, or set on the Meat

Set the Salt-seller and Plates
upon the Table

Rinse, or wash the Glasses

Set them upon the Cup-board

Cut slices of Bread

Cut some Crust and Crum
together

Set the Chairs in order round
the Table, and put Cu-
shions on them

Who serves us with Water?

Lavez

Lavez vos mains dans le baf-
fin, & essuyez les avec
cette serviette

Qui sert à table?

Tous les Conviés sont-ils
venus?

Pas encore

Où sont les couteaux, les
fourchettes & les cueil-
lères?

Je ne vous invite à dîner,
que pour jouir de votre
bonne compagnie

Je vous ferai faire maigre
ou mauvaise chère

Faites servir le dîné

Il n'est pas encore prêt

On a servi sur table, on a
servi

Monsieur, on n'attend que
vous

On a sonné la cloche

Qui bénit la table?

Bénissez la table

Mettez-vous à table

Que ne vous asséyez vous?

Asséyez-vous à la première
place

Prenez votre place

Je ne souffrirai pas que
vous vous asséyiez au bas-
bout

Vous vous asséyerez au haut
bout

En-vérité, je n'en ferai rien

Trêve de complimens, je
vous prie

Pourquoi faites-vous tant
de façons?

*Wash your hands in the Basin,
and wipe them with that
Napkin, or Towel*

Who waits at Table?

*Are all the Guests, (Company,
or friends) come?*

Not yet

*Where are the Knives, Forks,
and Spoons?*

*I invite you to Dinner, only to
enjoy your good Company*

*I shall entertain or treat you
with mean or ordinary fare*

Call for Dinner

It is not ready yet

*The Meat is serv'd up, or
the Meat is on the Table*

Sir, they only stay for you

They have rung the Bell

Who says Grace?

Say Grace

Sit down at Table

Why don't you sit down?

Sit you down in the first place

Take your place

*I won't suffer you to sit at
the lower end of the Table*

*You shall sit at the upper
end*

Indeed, I shan't, or I won't

*Let's forbear Compliments,
pray*

*Why do you make such Ceri-
monies?*

On vit librement entre Amis
Reculez vous, & faites un
peu place

Asséyez-vous sur le banc,
& je m'asséyerai sur un
escabeau

Nous avons plus de Com-
pagnie que je ne croyois
Il manque ici deux couverts
Garçon, allez chercher deux
serviettes, tout le reste est
ici

IX. Dialogue.

A Diner.

Aimez-vous la soupe à la
Françoise?

Oui, pourvu- que le bouil-
lon soit bien fait

Aportez du Pain de ménage

Prenez du Pain blanc

J'aime mieux le Pain bis

Ce Pain est moisi

Celui-ci est dur

Donnez nous du Pain frais

Ce Pain est fort savoureux

Garçon, chapelez le Pain

Vous couperai-je de la crou-
te de-dessus, ou de celle
de- dessous?

Voulez vous que je vous
serve de ce bouilli?

Comme il vous plaira

Je me servirai moi-même

Donnez-nous le plat

*Friends live freely together
Sit farther and make a little
room*

*Sit on the Bench, and I shall
sit on the stool*

*We have more Company than
I thought we should*

Here want two Covers

*Boy, go and fetch two Nap-
kins, all the rest is here*

Dialogue IX.

At Dinner.

Do you love French Soup?

*Yes, provided the Broth be well
made*

Bring some Household Bread

Take some white Bread

I love brown Bread better

This Bread is mouldy

This is stale

Give us some new Bread

This Bread is very savory

Boy, chip the Bread

*Shall I cut you some of the up-
per, or under Crust?*

*Shall I help you to some of this
boiled Meat?*

As you please

I'll help my self

Give us the Dish

Cette Viande est fort succulente

Monsieur, vous ne mangez rien

Je vous demande pardon

Je mange autant que deux autres

Voilà une fort-belle Entrée,
voilà un fort-beau Premier Service

Pour moi, je fais l'éloge de ce Repas en bien mangeant

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bu

Garçon, donnez à boire à Monsieur

Versez à boire

Emplissez le Verre

Emplissez-le jusqu'au bord

Il vous faut boire rasade

Buvez tout

Madame, je bois à votre santé, Monsieur, je vous la porte

Je vous ferai raison

Monsieur, je vous remercie

Je suis votre Servante

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance

A tout ce qui vous fait plaisir

A vos Inclinations

Vous êtes bien gracieux

Comment trouvez-vous cette Bière, ce Vin?

This Meat is very juicy

Sir, you eat nothing

I beg, or ask your Pardon

I eat as much as two others

That's a very fine first Course

For my part, I commend this Meal by eating well

But, Sir, you have not drunk yet

Boy, give the Gentleman some drink

Fill some drink

Fill a Glass

Fill it up to the Brim

You must drink a bumper, or Bummer

Drink it up, out, or off

Madam, I drink your Health Sir, my Service to you

I'll pledge you, or I'll do you Reason

Sir, I thank you

I am your Servant

Sir to the honour of your acquaintance

To all that you love, or wish

Your Inclinations

You are very civil

How do you like that Beer, or Wine?

J'étrouve la Bière assez bonne

I like the Beer pretty well

Que je la goûte

Let me taste it

Je la trouve trop amère

I think it is too bitter

Je m'en plaindrai au Braiseur

I'll complain to the Brewer about it

Otez tout ceci

Take away all these things

Servez le Second

Serve up, or bring in the second Course

Vous êtes un grand Bûveur, & un petit Mangeur

You are a great Drinker, and a small Eater

Vous voyez que je mange & que je bois bien

You see I eat and drink very well

Coupez la Viande, ne la déchirez pas

Cut the Meat, do not tear it in pieces

Monfieur, vous ne mangez pas

Sir, you don't eat

Excusez-moi, je mange fort bien

Excuse me, I eat heartily

Allons, Monfieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût

Come, Sir, eat what you like best

Je n'ai point d'appetit

I have no Stomach

Que dites-vous de cette Langue de Bœuf? De ce Hachis? De cette Fricassée?

What do you say to that Neat's Tongue? To that minced Meat? To that Fricassée?

Voulez-vous que je vous serve de ces Perdrix, de ce Chapon, de ces Poulets, de ces Bécasses?

Shall I help you to some Partridge, to some Capon, to some Chicken, to some Woodcock?

Tout ce qu'il vous plaira Qu'aimez-vous mieux, l'aile ou la cuisse?

E'en as you please What do you love best? the Wing or the Leg?

Ce m'est tout un

'Tis all one to me

Mangez quelques Raves pour aiguïser l'appetit

Eat some Radishes, to whet, or sharpen your Stomach

Il n'est Sauce que d'appetit

Hunger is the best Sauce

Je n'ai déjà que trop mangé

I have eat too much already

(1)

Don't

Donnez-nous de la Moutarde	<i>Give us some Mustard</i>
Où est le Moutardier ?	<i>Where's the Mustard-pot ?</i>
Vous voyez quelle table nous tenons	<i>You see what a Table we keep</i>
C'est notre Ordinaire	<i>This is our Commons, or our daily Fare</i>
Nous n'avons point de Friandises, de Morceaux délicats	<i>We have no Dainties, or Tidbits</i>
Vous dévorez la Viande	<i>You devour your Meat</i>
Vous ne la mangez pas	<i>You do not eat it</i>
Vous êtes un Gourmand	<i>You are a greedy-gut</i>
J'ai grand' soif	<i>I am very dry</i>
Je suis fort altéré	<i>I am very thirsty</i>
Donnez-moi un verre de Vin	<i>Give me a Glass of Wine</i>
Allons, Monsieur, je vous porte la Santé de la Reine	<i>Come, Sir, I drink the Queen's health to you</i>
Je vous ferai raison, de tout mon cœur	<i>Ill pledge you, with all my heart</i>
Bûvez à la ronde	<i>Drink about</i>
Voilà d'excellent Vin	<i>There's excellent Wine</i>
Comment trouvez-vous ce Pâté, cette Tourte de pigeonneaux ?	<i>How do you like that Pidgeon's Pye ?</i>
Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée	<i>It is very good, very well seasoned</i>
Etes-vous un bon Ecuyer tranchant, découpez-vous bien ?	<i>Are you a good Carver ? or do you carve well ?</i>
Je découpe assez bien	<i>I carve pretty well</i>
Je vous servirai	<i>I'll help you</i>
Je sçai ce que vous aimez	<i>I know what you like</i>
Je connois votre goût	<i>I know your Palate</i>
Vous avez le goût fort délicat	<i>You have a very nice Palate</i>
Vous servez tout le monde, & vous ne mangez rien vous-même	<i>You carve for all, and eat nothing your self</i>

Otez ce Plat, & servez l'autre

Quoi! des Entremets, après un Second si magnifique?

Vous nous faites un Festin de Roi, au-lieu de nous donner un Repas d'Ami

Mangez des Artichaux

Prêtez moi votre couteau

Cette Viande est toute froide

Mettez - la sur le réchaut, pour la chauffer

Je vous prie, donnez-moi une pièce de Boudin

Cette Viande est crüe

Coupez moi un morceau de Bœuf

Ne léchez pas vos doigts

Frotez les à votre serviette

Né mettez pas votre doigt dans la bouche

Un morceau de Viande tient à mes dents

Otez le, avec le cure-dent

Servez vous de votre cure-dent

Mâchez votre viande

Vous avalez les morceaux sans les mâcher

Mangez bien à dîner, car vous n'aurez point de goûté

Je ne fais que deux repas par jour

Take away this Dish, and set on the other

What! dainty Dishes, after so magnificent a second Course?

You give us a King's Feast, instead of a friendly Meal.

Eat some Artichoaks]

Lend me your Knife

This Meat is quite cold

Set it on the Chafing dish, and heat it

Pray, give me a piece of Pudding

This Meat is raw

Cut me a Bit of Beef

Do not lick your Fingers

Wipe them with your Napkin

Don't put your Finger into your Mouth

A bit of Meat sticks in my Teeth

Pick it out, with the Tooth-picker

Make use of your Tooth-picker

Chew, or bite your Meat in pieces

You swallow, or gobble down bits unchew'd

Eat heartily at Dinner, for you shall have no afternoon's Luncheon

I make but two Meals a Day

Pour moi, je déjeûne tous
les jours, mais je soupe
rarement

Voulez-vous du Mouton,
du Bœuf, ou du Veau?

Ce qu'il vous plaira, Mon-
sieur

Voulez-vous du rôti ou du
bouilli?

Mangez des carottes, des
navets, des panais, des
choux

Prenez de la moutarde

Ce lard est rance

Vous servirai-je de l'Epaule,
du Gigot, ou du Collet
de Mouton?

J'aime mieux un morceau
de la Longe de Veau

Faites faire à ce Plat le tour
de la table

Monsieur, vous voyez la
chère que nous faisons

C'est une chère médiocre,
mais vous êtes très-bien
venu

Je vous rends grace

C'est le meilleur Plat de la
table

Grand bien vous fasse

Aimez-vous le lait bouilli,
le lait caillé?

J'aime le caillé, la crème,
& le fromage frais?

Je n'aime pas le fromage
qui a des yeux

Mangez de ce flan

Mangez de cette étuvée

Cela me fait vomir

For my part, I break fast eve-
ry Day, but I seldom eat
any Supper

Will you have Mutton, Beef,
or Veal?

What you please, Sir

Will you have roasted or boil'd
Meat?

Eat some Carrots, some Tur-
nips, some Parsnips, or some
Cabbage

Take some Mustard

This is rusty Bacon

Shall I help you to some of the
Shoulder, Leg, or Neck of
Mutton?

I had rather have a bit of the
Loin of Veal

Let this Dish go about the Ta-
ble

Sir, you see our Cheer, or you
see how we fare

'Tis but ordinary Cheer, or
Fare, but you are heartily
welcome

I give you thanks

This is the best Dish at Ta-
ble

Much good may't do you

Do you love boil'd, or curd-
led Milk?

I love Curds, Cream, and
new Cheese

I don't love Cheese that has
Eyes in it

Taste that Custard

Eat some of that stewed Meat
That makes me vomit

Les

Les Morceaux de pain trem-
pés dans la lèchefrite,
m'ont fait perdre l'appetit

Quel salmigondi est-cela?

Les Tourtes de viande nour-
rissent plus, que les Tour-
tes de pommes

Voilà un fort beau Dessert

Le Dessert, le Fruit, ré-
pond à tout le reste

Vous avez ramassé les Fruits
les plus exquis que la Sai-
son nous fournisse

Cette Pâtisserie est fort bien
faite

Vous me faites rougir, de
prévenir, par vos louan-
ges, les excuses que je
vous dois, pour vous
faire si mauvaise chère

Cette Tarte est excellente

Mangez des Bignets

J'ai grand soif

Donnez-moi de la Forte-
Bière

C'est de la Petite-Bière

Elle est pleine de liè

Cette Bière est poussée,
éventée

Percez un autre tonneau

Donne une assiette nette à
Monsieur

Mangez tout votre saoul

Je suis fâché de ce que nous
n'avons rien de meilleur

Si j'avois sçu que vous de-
viez venir, j'aurois eu
quelque chose de meilleur

*The Sops dip't in the Dripping
Pan, have taken away my
Stomach*

What hodge podge is that?

*Meat Pies nourish more than
Apple Pies*

There's a very fine Dessert

*The Dessert (or Fruit) an-
swers all the rest*

*You have gather'd the most ex-
quisite Fruits the Season af-
fords*

*This Pastry-work is very well
made*

*You make me blush, to pre-
vent, by your Comenda-
tions, the Excuses I owe you
for entertaining you so ill*

This is an excellent Tart

Eat some Frutters

I am very dry

Give me some strong Beer

This is small Beer

It is full of Dregs

This Beer is dead, or palled

Tap, or broach another Vessel

*Give a clean Plate to the Gen-
tleman*

Eat your Belly full

*I am sorry we have no better
Cheer*

*If I had known of your coming.
I would have provided some-
thing better*

J'ai très-bien dîné
Je crois que tout le monde
a fait

Si tout le monde a assez man-
gé; levons-nous de table
N'êtes-vous pas las d'être
assis si long-tems ?

Deffervez

Rendons grâces

Allons faire un tour de Jar-
din, & ensuite nous vien-
drons prendre du thé

X. Dialogue.

Pour parler François.

'Apprenez-vous le François ?

Ouï, Monsieur, je l'apprens
Vous faites fort bien

Car c'est une Langue fort à
la mode

C'est aujourd'hui la Lan-
gue Universelle

Tout le monde parle François

Toutes les Personnes de
qualité parlent François

On parle François dans tou-
tes les Cours de l'Europe

Je vous l'avouë, mais c'est
une Langue bien difficile

Je crois que l'Anglois n'est
pas si difficile

Pardonnez-moi, il est beau-
coup plus difficile

Outre cela, le François est
plus doux que l'Anglois

Mais il n'est ni si copieux,
ni si emphatique

I have dined very well

I think every Body has done

If every Body has done let's
rise from Table

Are not you weary with sit-
ting so long ?

Take away

Let's say Grace

Let's take a turn round the
Garden, and then we will
come and drink Tea

Dialogue X.

To speak French.

Do you learn French ?

Yes Sir, I learn it

You do very well

For 'tis a Language very much
in Fashion

'Tis now-a-days the Univer-
sal Tongue

Every Body speaks French

All Persons of Quality speak
French

French is spoken in all the
Courts of Europe

I confess it, but it is a very
difficult Language

I believe the English Tongue
is not so difficult

Pardon me, it is a great deal
harder

Besides, French is sweeter than
English

But it is neither so copious,
nor so emphatical

Etes-

Etes-vous fort savant dans
la Langue *Françoise* ?

Pas trop, je ne fais quasi rien

On dit pourtant, que vous
parlez fort bien

J'en fais assez pour vous di-
re, que je suis votre très-
humble Serviteur

Entendez-vous ce que vous
lisez ?

J'entens mieux que je ne
parle

Quels Livres lisez-vous pour
apprendre le *François* ?

Le Nouveau Testament, les
Communes-Prières, les
Fables d'*Esop* par Mr. de
la Fontaine, les Comédies
de *Moliere*, *Télémaque*,
l'Histoire Poétique, &
Don-Quixote

Ce sont de très-bons Li-
vres, mais de quel Diction-
naire vous servez-vous ?

Du Dictionnaire Royal de
Boyer; qui, à ce qu'on
dit, est le meilleur

On a raison de le dire; car
en-effet ce Dictionnaire est
fort copieux, & bien digéré

Je lis aussi les *Lettres* & les
Contes du même Auteur,
en *François* & en *Anglois*

Vous faites fort bien; car ce
sont deux Livres fort a-
gréables, & fort propres
à apprendre ces deux Lan-
gues

*Are you very well versed in the
French Tongue?*

*Not much, I know nothing al-
most*

*'Tis said, however that you
speak very well*

*I know enough of it to tell you;
I am your most humble Ser-
vant*

*Do you understand what you
read?*

*I understand better than I can
speak*

*What Books do you read to
learn French?*

*The New Testament, the Com-
mon-Prayer-Book, Æsop's
Fables by Mr. la Fontai-
ne, Moliere's Plays, Te-
lemachus, the Poetical Hi-
story, and Don-Quixote*

*These are very good Books; but
what Dictionary do you ma-
ke use of?*

*Boyer's Royal Dictionary;
which, they say, is the
best*

*They have reason to say so, for
indeed that Dictionary is very
copious, and well digested*

*I read also the Lettres and
Pleasant Stories of the same
Author, in French and
English*

*You do very well; for those two
Books are very entertaining
and very proper for learning
those two Languages*

Qu'apprenez-vous par cœur?

J'apprens quelques mots dans
le Vocabulaire

Dites-moi un peu, com-
ment appelez-vous cela?

Je crois qu'on l'appelle——

Fort bien; & ceci?

Vous apprenez fort bien

Je vous remercie de ce que
vous m'encouragez

Prononce-je bien? Est-ce
que je prononce bien?

Assez bien, passablement bien

Il ne vous manque qu'un peu
d'exercice ou de pratique

On n'a rien sans peine

Si vous prenez de la peine,
vous apprendrez le François

Je suis convaincu de cette
vérité

On m'a dit que vous êtes
fort savant dans la Langue
Françoise

Je souhaiterois que cela fût
vrai

Je saurois ce que je ne sais pas

Il sera vrai, si vous le voulez

Qu'entendez-vous par-là?

Je veux dire qu'il ne dépend
que de vous d'apprendre le
Francois

Comment cela?

What do you learn, or get
by heart?

I learn some words in the
Vocabulary

Tell me a little, how do
you call that?

I believe they call it——

Very well; and this?

You learn very well

I thank you for encouraging
me

Do I pronounce well?

Pretty well, indifferent well

You only want a little practice,

There's nothing to be got
without pains

If you take pains, you will
learn French

I am convinc'd, or sensible of
that

I was told that you are very
learned in the French
Tongue

I wish it were true

I should know what I do not

It will be true if you will

What do you mean by that?

I mean that it is in your own
power to learn French

How so?

Je suppose que vous avez
envie d'apprendre cette
belle Langue

Vous devez le supposer, car
en-effet j'en brûle d'envie
Et bien, je m'en vai vous en-
seigner la manière d'appren-
dre bien-tôt le *François*

Vous m'obligerez beaucoup
Vous me ferez un très-grand
plaisir

La Méthode la plus facile
pour apprendre le *François*,
c'est de le parler souvent

Mais pour le parler, il en faut
savoir quelque chose

Vous en savez déjà assez
Je ne sai que vingt ou trente
Mots, & quelques petites
Phrases, que j'ai appris par
cœur

C'est assez, cela suffit pour
commencer à parler

Si cela étoit, je deviendrois
savant en peu de tems

N'en doutez point

N'entendez-vous point ce
que je vous dis?

Je l'entens, & je le com-
prends fort bien

Mais j'ai de la peine à parler
Je n'ai pas la facilité de parler

Cela viendra avec le tems
Ne vous rebutez pas pour
cela

*I suppose you have a mind
to learn that fine Language*

*You ought to suppose it, for in-
deed I have a great mind to it
Well, I am going to teach you
to speak French quickly*

*You will oblige me mightily
You will do me a very great
favour*

*The easiest Method to learn
French is, to speak it often*

*But to speak it, a Body must
know something of it*

*You know enough of it already
I know but twenty or thirty
Words, and some little
Phrases wich I have got
by heart*

*That's enough, or that suf-
fices to begin to speak*

*Were it so, I should become a
great Scholar, in a little time
Do not doubt it*

*Do not you understand what I
say to you?*

*I understand and apprehend
it very well*

*But I find it hard to speak
I have not the facility of speak-
ing*

*That will come in time
Do not be discouraged for
that*

Je suis un peu impatient
Y a-t-il long-tems que vous
aprenez ?

Il y a deux mois
C'est fort peu de tems
Votre Maître ne vous dit-
il pas qu'il faut toujours
parler *François* ?

Oui, Monsieur, il me le
dit souvent

Pourquoi donc ne parlez-
vous pas ?

Avec qui voulez-vous que
je parle ?

Avec tous ceux qui vous
parleront

Je voudrois parler, mais je
n'ose

Croyez-moi, soyez hardi, &
parlez sans prendre garde
si vous parlez bien ou mal ?

Si je parle de cette manière,
tout le monde se moquera
de moi

Ne craignez pas cela

Ne savez-vous pas que pour
apprendre à bien parler, on
commence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis
Vous ferez fort bien

*I am a little impatient
Is it long since you began to
learn ?*

*It is two Months since
That's a very little time
Does not your Master tell you,
that you must always speak
French ?*

*Yes, Sir, he tells me so very
often*

Why don't you speak then ?

*Who will you have me speak
with ?*

*With all those that speak to
you*

*I would fain speak, but I
dare not*

*Believe me, be confident, and
speak without minding whe-
ther you speak well or ill*

*If I speak so, every Body will
laugh at me*

*Do not fear that
Do not you know, that to learn
to speak well, one begins by
speaking ill ?*

*I shall then follow your advice
You will do very well*

XI. Dialogue.

Dialogue XI.

Pour parler Anglois.

To speak *English*.

Monsieur, êtes-vous François ?

Sir, are you a French Man ?

Où, Monsieur, à votre service

Yes, Sir, at your Service

De quelle Province de France êtes-vous ?

What Province of France are you of ?

De l'Isle de France, de la Touraine, del'Anjou, &c.

Of the Isle of France, of Tourain, of Anjou, &c.

De quelle Ville ?

Of what City ?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orléans, de Tours, &c.

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

How long have you been in England ?

Il y a un an

A Year

Parlez-vous Anglois ?

Do you speak English ?

Je le parle un peu

I speak it a little

Je l'entens mieux que je ne le parle

I understand it better than I can speak it

La Langue Angloise est fort difficile aux François

The English Tongue is very hard for French Men to learn

La Française est bien plus difficile aux Anglois

The French is far more difficult to English Men

Je suis persuadé du contraire

I am persuaded of the contrary

J'ai de la peine à le croire

I can hardly believe it

L'Expérience nous le fait voir tous les jours

Experience shows it us every day

La Prononciation du François est bien plus facile, que celle de l'Anglois

The Pronunciation of the French is far more easie than that of the English

Je connois quantité d'Anglois, qui prononcent parfaitement bien le François

I know many English Men who pronounce French perfectly well

Et à-peine peut-on trouver
un François entre ceut,
qui prononce passable-
ment bien l'Anglois

Les François mangent la
plûpart des Mots Anglois

Je connois pourtant quel-
ques François, qui pro-
noncent l'Anglois presque
aussi bien que les Anglois
mêmes

Il faut donc qu'ils soient ve-
nus fort jeunes en Angleterre

Aparemment, car il y a
long - tems qu'ils y sont

XII. Dialogue.

Pour acheter des Livres.

Monsieur, avez-vous quel-
ques Livres nouveaux?

Ouï, Monsieur. Quelle es-
pèce de Livres souhaitez-
vous avoir?

Voulez-vous des Livres
d'Histoire, de Mathéma-
tiques, de Philosophie,
de Théologie, de Méde-
cine, ou de Droit?

Non, je cherche des Livres
de Poësie

Je puis vous en fournir, en
toutes sortes de Langues

Car j'ai tous les Poëtes Grecs,
Latins, Espagnols, Italiens,
Francois & Anglois

J'en ai aussi une grande par-
tie

Quels Poëtes avez-vous
donc envie d'acheter?

And one can hardly find a
French Man in a hundred,
who can pronounce English
indifferently well

The French clip most of their
words in English

And yet I know some French
Men, who pronounce English
almost as well as the English
themselves

Then they must have come
very young into England

'Tis likely, for they have
been there a long time

Dialogue XII.

To buy Books.

Sir, have you any new
Books?

Yes, Sir, what sort of Books
would you please to have?

Will you have Books of History,
Mathematicks, Philosophy,
Divinity, Physick, or Law?

No, I am looking for Books
of Poetry

I can furnish you with them,
in all sorts of Languages

For I have all the Greek,
Latin, Spanish, Italian,
French, and English Poets

I have a great many of them
too

What Poets have you then a
mind to buy?

Virgile en Latin, à l'usage
du Dauphin; les Poësies
de Boileau; & les Ou-
vrages de Mr. Dryden

J'ai tous ces Livres-là
Faites-les moi voir, s'il
vous plaît?

Les voulez-vous reliez en
basane, en veau, ou en
marroquin?

En veau

Les voulez-vous dorez sur
le dos, avec un titre?

Où, assurément

Faut-il qu'ils soient dorez
sur tranche

Il n'est pas nécessaire

Les voilà, comme vous
les souhaitez

Cette relieure n'est pas bonne

Ce Livre n'est pas bien coufu

En voilà un autre pour ce-
lui-là

Combien faites-vous ce
Livre?

Il vous coûtera deux écus

C'est trop

C'est un prix fait

Je vous en donnerai neuf
chelins

Il me revient à plus que
vous ne m'en offrez

J'ai de la peine à le croire

Je vous assure qu'il me
coute trois demi-écus
en blanc, & deux che-
lins pour la relieure

Virgil in Latin, for the use
of the Dauphin; Boileau's
Poems, and Mr. Dryden's
Works

I have all those Books

Let me see them, if you
please

Will you have them bound
in Sheep, Calves, or
Turky Leather?

In Calves

Will you have them gilt on
the Back, and titled?

Yes, surely

Must they be gilt on the
Leaves?

There is no occasion for it

There they be, as you desire
them

This Binding is not good

This Book is not well sow'd

There's another for that

What do you ask for this
Book?

It will cost you two Crowns

That's too much

'Tis a set Price

I'll give you nine Shillings
for it

It stands me in more than
you bid me for it

I can hardly believe it

I assure you it cost me three
half Crowns in Quires,
and two Shillings for the
Binding

Vous

Vous ne voudriez pas que je
vendisse mes Livres à perte
Bien loin de-là, je veux que
vous gagniez quelque chose
Il faut donc que vous m'en
donniez dix chelins

Les voilà, je ne veux pas
tenir à si peu de chose.

N'avez-vous pas besoin
d'autres Livres?

Pas pour le présent

Mais j'ai affaire de Papier à
écrire, de Plumes taillées,
d'Encre, de Cire à cache-
ter, & d'Oublies

Je ne vens rien de tout cela,
mais vous en trouverez
chez le Papetier qui tient
la Boutique attenante

Adieu, Monsieur

Monsieur, je suis votre très-
humble Serviteur

Je vous remercie de votre
pratique

XIII. Dialogue.

Pour louer un Logement.

Monsieur, vous plaît-il me
faire un plaisir?

De tout mon cœur, que
souhaitez-vous de moi?

Que vous veniez avec moi,
pour louer un Logement

Je vous accompagnerai par
tout où il vous plaira

Allons dans la rue Saint-
Jaques

*You would not have me sell my
Books to loss*

*Far from it, I would have
you get something*

*Then you must give me ten
Shillings for it*

*There they be, I will not stand
on so small a matter*

Do you want no other Books?

Not for the present

*But I have occasion for Wri-
ting-Paper, Pens, Ink, Sea-
ling-Wax, and Wafers*

*I sell nothing of all that, but
you will find it at the Sta-
tioner's who keeps the next
Shop*

Farewel, Sir

*Sir, I am your most humble
Servant*

I thank you for your Custom

Dialogue XIII.

To hire a Lodging.

*Sir, will you be pleased to do
me a Favour?*

*With all my Heart, what
would you please to have?*

*I would have you go along
with me, to hire a Lodging*

*I shall wait on you wherever
you please*

*Let's go into St. James's-
street*

Je vous suis

Arrêtez, voici un Billet à cette porte, qui marque qu'il y a des Chambres à louer

Frappez à la porte

Qui est-là?

Ami

A qui souhaitez-vous parler?

Au Maître, ou à la Maîtresse du Logis

Voici ma Maîtresse

Mademoiselle, avez-vous des Chambres à louer?

Où, Monsieur, vous plaît-il les voir?

Je suis venu exprès pour cela. Combien vous en faut-il?

Il me faut une Chambre à manger, & une à coucher, avec un Cabinet pour moi, & un Grenier pour mon Valet

Faut-il que vos Chambres soient garnies, ou non?

Garnies

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette Sale basse, & j'irai quérir les clefs

Et bien, Mademoiselle, je vous attends

Voulez-vous prendre la peine de monter?

Nous vous suivons, Mademoiselle

I follow you

Stay, here is a Bill at this Door, which shews that there are Rooms to lett

Knock at the Door

Who is there?

A Friend

Who do you want to speak with?

With the Master or Mistress of the House

Here is my Mistress

Madam, have you any Rooms to lett?

Yes, Sir, will you be pleased to see them?

I am come on purpose

How many must you have?

I want a Dining Room, and a Bed-Chamber, with a Closet to it, for my self, and a Garret for my Man

Must your Rooms be furnished, or unfurnish'd?

Furnished

Be so kind as to stay a Moment in this Parlor, and I will go and fetch the Keys

Well, Madam, I'll stay for you

Will you take the pains to come up?

We follow you, Madam

Voici

Voici l'Apartment que
vous souhaitez, au pre-
mier étage

Voilà un très-bon lit, je
vous en répons

Et vous voyez qu'il y a
tout ce qui est nécessaire
dans une Chambre garnie

Comme table, tablettes,
miroir, guéridons, chai-
ses, chaises de commo-
dité, & belle tapisserie

Mais où est le Cabinet?

Le voici

Ceci m'acommode assez

Cet Apartment me revient
fort

J'en suis bien-aise

Combien en demandez-
vous par semaine?

Je ne louë jamais mes
Chambres que par mois,
ou par quartier

Et bien, je les prendrai par
mois; combien en vou-
lez-vous?

Je n'ai jamais eu moins de
dix écus, par mois, de
ces deux Chambres

C'est trop

Vous devez considérer, que
c'est ici le plus beau quar-
tier de la Ville

Et que vous n'êtes qu'à
un pas de la Cour

Et bien, pour vous mon-
trer que je n'aime pas à
marchander, je vous en
donnerai trois

*Here is the Apartment you
desire to have on the first
Story*

*There's a very good Bed, I
pass my Word for it*

*And you see that there are
all things necessary in a
furnish'd Room*

*As Table, Hanging-shelf,
Looking - Glass, Stands,
Chairs, Easie-Chairs, and
fine Hangings*

But where is the Closet?

Here it is

This fits me well enough

*I like this Apartment very
well*

I am glad of it

*How much do you ask for it
a Week?*

*I never lett my Chambers but
by the Month, or the Quar-
ter*

*well, I shall take them by the
Month; what will you have
for them?*

*I never had less than fifty
shillings a Month for these
two Rooms*

That's too much

*You ought to consider that
this is the finest part of the
Town*

*And that your are within a
Step of the Court*

*Well, to shew you that I don't
love haggling, I'll give three
for them*

C'est

C'est trop peu, vous ne savez pas combien je donne de loyer de cette Maison
Il ne m'importe pas de le savoir

Mais en un mot comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le dit-térend

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer

Et pour le grenier de mon Valet, combien en voulez-vous par mois?

Vous m'en donnerez dix chelins

Je ne veux vous en donner que huit

Ce n'est pas assez, mais à votre considération, j'y consens

Ce n'est pas la peine de marchander pour si peu de chose

Mais - à - propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?

Oui, vous le pouvez

Combien prenez-vous, par semaine, de chaque Pensionnaire?

A raison de trente Pièces par an

A combien est-ce que cela revient?

A environ douze chelins par semaine

That's too little, you don't know what Rent I pay for this House

It is no Business of mine to know it

But in a word, as well as in a thousand, if you will, we shall divide the difference

I assure you, I lose by it, but I am loth to turn you away

And for my Man's Garret, how much will you have for it a Month?

You shall give me ten Shillings for it

I will give you but eight for it

It is not enough, but upon your Account, I consent to it

'Tis not worth one's while to haggle for so small a matter

But now I think on't, may I not board at your House?

Yes, you may

How much do you take for each Boarder a Week?

At the rate of thirty Pounds a Year

How much does that come to?

To about twelve Shillings a Week

Et que prenez-vous pour la
Chambre & la Pension ,
tout ensemble?

Douze Pièces par quartier
Et bien, je commencerai
demain

Quand il vous plaîtra
Bon soir, Mademoiselle
Bon soir, Monsieur

XIV. Dialogue,

Pour s'informer de quel-
qu'un.

Qui est ce Monsieur - la ?

C'est un Anglois

Je le prenois pour un François

Vous-vous êtes donc mépris

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la Ruë de
Suffolk

Tient-il Maison ?

Non, Monsieur, il demeu-
re en Chambre garnie

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez Monsieur tel—,
à l'Enseigne de—

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt & cinq
ans

Je ne le croyois pas si âgé

Il ne sauroit être guère plus
jeune

Est-il marié ?

Non, Monsieur, il est Garçon

Son Père & sa Mère sont-
ils en vie ?

Sa Mère vit encore, mais son
Père est mort depuis deux
ans

A-t-il des Frères & des
Sœurs ?

And what do you take for the
Chamber and Board toge-
ther ?

Twelve Pounds a Quarter
Well, I shall begin to morrow

When you please

Good Night, Madam

Good Night, Sir

Dialogue XIV,

To enquire after
one.

Who is that Gentleman ?

He is an Englishman

I took him for a Frenchman

Then you mistook

Where does he live ?

He lives in Suffolk-street

Does he keep House ?

No, Sir, he lives in Lodgings

At whose House does he lodge ?

He lodges at Mr such a-one's,
at the Sign of—

How old is he ?

I believe he is five and twenty
Years old

I do not take him to be so old

He cannot be much younger

Is he married ?

No, Sir, he is a Batchelor

Are his Father and Mother
alive ?

His Mother is alive still, but
his Father has been dead
these two Years

Has he any Brothers and Sif-
ters ?

Il a deux Frères & une
Sœur

*He has two Brothers and
Sister*

Sa Sœur est-elle mariée ?

Is his Sister married ?

Oui, Monsieur

Yes, Sir

Avec qui ?

To whom ?

Avec le Comte de——

To the Earl of——

Elle étoit donc un riche
Parti ?

*She was a rich Match then,
or a great fortune*

Elle a eu quinze mille Pié-
ces en mariage

*She had fifteen thousand
Pounds for her Portion*

Est-elle belle ?

Is she handsome ?

Elle n'est pas laide

She is not ugly

Elle est assez jolie

She is pretty enough

Elle est un peu marquée de
la Petite-Vérole

*She is a little pitted with the
Small Pox*

Mais elle a infiniment d'e-
sprit

*But she has an infinite deal
of Wit*

Elle est fort spirituelle

She is very witty

Dites-moi, je vous prie, le
Gentilhomme en question
parle-t-il François ?

*Pray, tell me, the Gentleman
we speak of, does he speak
French ?*

Quoi-qu'il soit Anglois, il
parle si bien François, Ita-
lien, Espagnol & Allemand,
que parmi les François on
le croit François

*Although he be an English-
man, he speaks French,
Italian, Spanish, and Ger-
man so well that among the
French, they think him to
be a French Man*

Il parle Italien, comme les
Italiens mêmes

*He speaks Italian as the Ita-
lians themselves*

On le prend pour Espagnol
parmi les Espagnols, & il
passe pour Allemand par-
mi les Allemands

*They take him for a Spaniard
among the Spaniards, and
he passes (or goes) for a Ger-
man among the Germans*

Comment peut-il posséder
tant de Langues différen-
tes ?

*How can he be master of so ma-
ny different Languages ?*

Il a la mémoire heureuse,
& il a beaucoup voyagé

*He has a happy Memory and
has been a great Traveller*

Il a été deux ans à *Paris*, six mois à *Madrid*, un an & demi en *Italie*, & un an en *Allemagne*

He has been two Years at Paris, six Months at Madrid, a Year and a half in Italy, and a Year in Germany

Il a vu toutes les Cours de l'*Europe*

He has seen all the Courts of Europe

Y a-t-il long tems que vous le connoissez ?

Is it long since you knew him?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître

It is about three Years since I had the Honour to be first acquainted with him

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Where came you acquainted with him?

Je fis connoissance avec lui à *Rome*

I got acquainted with him at Rome

Il est de belle taille

He is of a fine proper size

Il n'est ni trop grand, ni trop petit

He is neither too tall, nor too low

Sa taille est libre & dégagée

His Shape is easie and free

On peut dire que c'est un bel Homme

One may call him a handsome Man

Il est toujours fort propre, & fort bien mis

He goes always very neat and very fine

Il se met fort bien

He dresses very well

Il est bien tourné, il a bon air

He is very genteel, he has a good Air

Il a bonne mine, & le port noble

He has a fine Presence, and a noble Gate

Il n'a rien de dégoûtant dans ses manières

He has nothing disagreeable in his ways

Il est civil, affable & complaisant avec tout le monde

He is civil, courteous, and complaisant to every body

Il a beaucoup d'esprit, & est fort enjoué en conversation

He has a great deal of Wit, and is very sprightly in Conversation

Il dance proprement, il fait des Armes, & monte fort bien à Cheval

He dances neatly, he fences, and rides the great Horse very well

Il jouë de la Flute, du Lut,
de la Guitare, & de plu-
sieurs autres Instrumens

En un mot, c'est un Gentil-
homme accompli

Vous en faites un portrait
si avantageux, que vous
m'en faites naître l'envie de
le connoître

Je vous en donnerai la con-
noissance

Je vous en serai obligé
Quand voulez-vous que
nous l'allions saluer en-
semble?

Quand il vous plaira
A quelle heure peut-on le
voir chez lui

Je puis le voir à toute heure,
car c'est mon Ami intime
Allons donc le voir demain
matin

Je le veux bien
De tout mon cœur

A votre loisir

A votre commodité

Quand vous en aurez le
tems

Adieu, Monsieur

Je suis votre Serviteur

Je suis le vôtre

Je vous souhaite le bon soir

Je vous en dis de même

XV. Dialogue.

Monsieur, je m'en vai pren-
dre congé de vous

Pourquoi voulez-vous vous
en aller?

He plays on the Flute, the
Lute, the Guitar, and se-
veral other instruments

In a word, he is an accom-
plish'd Gentleman

You draw his Picture to so much
advantage, that you make
me have a mind to know
him

I shall make you acquainted
with him

I shall be obliged to you for it
When will you have us go and
wait upon him together?

When you please

At what a clock may one see
him at home?

I can see him at any time, for
he is my intimate Friend

Let's go then and see him to-
morrow morning

I will

With all my heart

At your leisure

When it is convenient for you

When you can spare time

Farewel, Sir

I am your Servant

I am yours

I wish you good Night

I wish you the same

Dialogue XV.

Sir, I am going to take my
leave of you

Why will you be gone?

Parce que le tems de dîner approche

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous?

Je vous remercie, Monsieur, je ne saurois rester aujourd'hui

Quelles affaires avez-vous donc?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille dîner chez nous

Avez-vous invité quelqu'un à dîner avec vous?

Non, mais j'ai promis à un Gentilhomme François, qui n'entend point l'Anglois, d'aller avec lui dans la Ville, pour l'aider à faire quelque emplette

A quelle heure l'attendez-vous?

Je l'attens à deux heures

Etes-vous bien assuré qu'il viendra?

Je n'en suis pas assuré, mais puis-que je lui ai promis, il faut que je m'y trouve

Vous avez raison

Je ne veux donc pas vous retenir

Adieu, votre Serviteur

Je suis le vôtre

Garçon, ouvrez la porte à Monsieur

Jel'ouvrirai bien moi-même

Mais vous n'avez pas la clef

Because it is almost Dinner-time

Can't you dine with us?

Sir, I give you thanks, I cannot stay to Day

Why, what Business have you?

I have not much Business, but I must needs dine at home

Have you invited any Body to dine with you?

No, but I promised a French Gentleman, who does not understand English, to go along with him into the City to help him to buy something

At what hour do you expect him?

*I look for him at two a Clock
Are you sure he will come?*

I am not sure of it, but since I promised him, I must needs be there

You are in the right

I will not keep you here then

Farewel, your Servant

I am yours

Boy, go and open the Door to the Gentleman

I can open it my self

*But you have not the Key
Com-*

Comment! Fermez - vous la
porte à la clef?

C'est notre coutume

Je vous prie, faites mes
bailemans à Mademoi-
selle votre Sœur

Je ne manquerai pas

Elle est bien votre Servante

Quand nous reverrons-
nous?

Demain, s'il plaît à Dieu

Je vous irai voir

Je vous en prie

XVI. Dialogue,

Des Nouvelles.

Que dit-on de bon?

Quelles Nouvelles y a-t-il?

Je n'en sçai pas

Que dit-on de nouveau?

Sçavez-vous quelque chose
de nouveau?

Quelles Nouvelles aprenez-
vous?

Aucune

Je n'ai rien appris de nou-
veau

De quoi parle-t-on en
Ville?

On ne parle de rien

J'ai entendu dire, j'ai appris
que —

C'est une fort bonne Nou-
velle

C'est une mauvaise Nouvelle

N'avez-vous rien ouï dire
de la Guerre?

J'en ai pas entendu parler

How! do you lock your Door?

'Tis our Custom

Pray, present my Service to
your Sister

Sr. I will

She's very much your Servant

When shall we see one another
again?

To morrow, an't please God

I will come and see you

Pray do

Dialogue XVI,

Of News.

What's the best News?

What News is there?

I know none

What News is there abroad?

Do you hear any News?

What News do you hear?

None at all

I have heard no News

What do they say about Town,
or abroad?

There's no talk of any thing

I was told, or I heard that —

That is a very good Piece of
News

This is ill News

Did you hear any thing of the
War?

I heard nothing of it

On parle d'un Siège
 On dit que *Barcelone* est
 assiégé
 On dit qu'on a levé le Siè-
 ge
 On dit qu'il y a eu un
 Combat sur Mer
 On le disoit, mais ce
 Bruit s'est trouvé faux
 Au contraire, on parle
 d'une Bataille
 Cette Nouvelle mérite con-
 firmation
 De qui la tenez-vous?
 Je la sçai de bonne part
 Monsieur N— est mon Au-
 teur
 Je vous nomme mon Au-
 teur
 Croyez-vous que nous au-
 rons la Paix?
 Il y a aparence
 Je crois qu'oui
 Pour moi, je crois que non
 Sur quoi vous fondez-vous?
 Sur ce que je vois que les
 Esprits de l'un & de l'au-
 tre Parti n'y sont guère
 portés
 Cependant tout le monde
 a besoin de la Paix
 Sur tout les Marchands &
 les Negotiands
 La Guerre fait beaucoup
 de tort au Commerce
 Sans doute. La Paix est
 toujours avantageuse pour
 le Commerce
 Que dit-on à la Cour?

There's a talk of a Siege
They say Barcelona is besieg'd
They say they have rais'd the
Siege
They say there has been a Sea-
Fight
They said so, but that Report
has proved false
On the contrary, they talk
of a Battle
That News wants Confirma-
tion
Who have you it from?
I have it from good Hands
Mr. N— is my Author
I name you my Author
Do you think we shall have
a Peace?
There's a likelihood of it
I believe we shall
For my part I believe not
What Grounds have you for it?
Because I see the Minds of both
Parties are little inclined
that way
Everybody wants Peace however
Especially Merchants and
Traders
The War is a great Hindrance
to Trade
Without question. Peace is al-
ways advantageous to Trade
What do they say at Court?

On parle d'équiper une
Flotte de quatre - vingt
Vaisseaux de guerre

*They talk of fitting out a Fleet
of fourscore Men of war*

On parle d'un Voyage

They talk of a Journey

Quand croit-on que le
Roi partira ?

*When do they suppose the King
will go ?*

On ne sçait pas, on ne le
dit pas

*It is not known, They say
nothing of it*

Où dit-on que la Princess
se ira ?

*Where do they say the Prin-
cess will go ?*

Les uns disent à Tunbridge,
les autres à Windsor

*Some say to Tunbridge,
others to Windsor*

Et la Gazette que dit-elle ?
Je ne l'ai pas lue

*And what says the Gazette?
I have not read it*

Pour vous parler franche-
ment, on tient les desseins
de la Cour si secrets, que
je crois que les Nouvellis-
tes n'en sçavent rien

*And to speak freely with you,
the Designs of the Court are
kept so secret, that I believe
the News-writers know na-
thing of them*

Après tout, je ne m'em-
barasse guère des Affai-
res-d'Etat

*And after all, I trouble my
self very little about State-
Affairs*

Je ne me mêle jamais de
régler l'Etat

*I never take upon me to settle
the Nation*

Et je ne parle jamais de
rien d'un ton affirmatif

*And I never speak positively
of any thing*

Parlons de Nouvelles parti-
culières

Let's talk of private News

Comment se porte Mon-
sieur— ?

How does Mr.— ?

Quand l'avez-vous vu ?

When did you see him ?

Je le vis hier

I saw him yesterday

Ce qu'on dit de lui est-il
vrai ?

*Is that true which is reported
of him ?*

Qu'en dit-on ?

What of him ?

On dit qu'il a eu querelle
au Jeu

*They say he had a Quarrel at
Play*

Avec qui ?

With whom ?

Avec un Gentilhomme

François

Se sont-ils battus?

Oui, Monsieur

Est-il blessé?

On dit qu'il est blessé à mort

J'en suis fâché, c'est un

Honnête-homme

Sur quoi se sont-ils quer-
rellés?

Je n'en sçai rien

On dit qu'il lui a donné un
démenti

Je ne le crois pas

Ni moi

Cela peut être

Quoi-qu'il en soit, on le
sçaura bien-tôt

Je m'en informerai chez lui

XVII. Dialogue,

Entre deux jeunes De-
moiselles.

Où est Madame?

Elle est dans sa chambre

En êtes-vous assurée?

Je le crois

Avez-vous vu mon Frère?

Non, Mademoiselle

Où est votre Sœur?

Elle est sortie

Elle dîne en Ville

Où allez-vous?

Dans ma chambre

Voulez-vous venir avec
moi?

Voulez-vous jouer?

A quel Jeu?

With a French Gentleman

Did they fight?

Yes, Sir

Is he wounded?

They say he is mortally
woundedI am sorry for't, he was an
honest ManUpon what Account did they
quarrel?

I know nothing on't

They say he gave him the Lie

I don't believe it

Nor I neither

That may be

Whatever be in it 't will be
quickly known

I'll enquire about it at his House

Dialogue XVII,

Between two young
Gentlewomen.

Where's my Lady?

She's in her Chamber

Are you sure of it?

I believe so

Did you see my Brother?

No, Madam

Where's your Sister?

She's gone out

She dines abroad

Where do you go?

Into my Chamber

Will you go with me?

Will you play?

At what Game

Aux Cartes

Je ne saurois jouer
Je suis la plus malheureuse
du monde au Jeu

Je ne gagne jamais

Je perds toujours

Allons donc nous promener

Où irons-nous ?

Où vous voudrez

Il fait trop chaud

Attendons un peu

Avez-vous chaud ?

Oui, en-vérité

Que cherchez-vous ?

Je cherche mon masque

Voulez-vous descendre ?

Tout-à-l'heure

Attendez un peu

Quelle Dame est-ce là ?

C'est la Comtesse de—

La connoissez-vous parti-
culièrement ?

J'ai cet honneur-là

Vous avez bien des habita-
des à la Cour

Faites-moi une grace

De tout mon cœur

Commandez-moi

Que souhaitez-vous de moi ?

De me mener chez cette
Dame

Je le ferai avec plaisir

Elle aura bien de la joye
de vous connoître

Ma Chère, je vous suis
infiniment obligée

Je suis toute à vous

Je vous en dis de-même

At Cards

I cannot play

I am the most unfortunate
in the World at Gaming

I never win

I always lose

Let's take a walk then

Where shall we go ?

Where you will

It is too hot

Let us stay a little

Are you hot ?

Yes, indeed

What do you look for ?

I look for my Mask

Will you come down ?

Presently

Stay a little

What Lady is that ?

'Tis the Countess of—

Do you know her particular ?

I have that Honour

You have great Acquaintance
at Court

Do me a Favour

With all my Heart

Command me

What do you desire of me ?

To carry me to that Lady

I'll do it with a great deal
of pleasure

She will be very glad to be
acquainted with you

My Dear, I am infinitely
obliged to you

I am wholly yours

And I yours

XVIII. Dialogue,
Entre deux Demoiselles.

Mademoiselle, votre très-humble Servante

Je suis la vôtre

Comment vous portez-vous?

Vous portez-vous bien?

Oùi, Dieu merci, mais je suis fort affligée

Pourquo?

Parce-que mon Frère ne se porte pas bien

Qu'a-t-il?

Il a la fièvre

Il a mal à la tête

Depuis quand est-il malade?

Depuis hier matin

Comment se porte votre Tante?

Elle est un peu indisposée

Ne puis-je pas la voir?

Je ne sçai pas

Garde-t-elle la chambre?

Oùi, Mademoiselle

Est-elle couchée?

Dort-elle?

Je m'en vai voir

Elle vous prie de l'excuser

Elle ne sçauroit parler à personne

Elle tâche de reposer

Où est Mademoiselle votre Sœur?

Elle est dans sa chambre

Est-elle empêchée?

Dialogue XVIII,
Between two Gentlewomen.

Madam, I am your most humble Servant

I am yours

How do you do?

Are you well?

Yes, thank God, but I am under great affliction

Why?

Because my Brother is not well

What ails him? or what's the matter with him?

He has got an Ague, or a Fever

He has a pain in his head

How long has he been sick?

Since Yesterday Morning

How does your Aunt do?

She is a little out of order

May not I see her?

I do not know

Does she keep her Chamber

Yes, Madam

Is she a bed?

Is she asleep?

I am going to see

She desires you to excuse her

She cannot speak to any Body

She endeavours to rest

Where is your Sister?

She's in her Chamber

Is she busie?

Elle

Elle a compagnie avec elle
J'espère qu'elle se porte bien
Pas trop bien

Qu'a-t-elle?

Elle est un peu enrhumée

J'en suis fâchée

Où est votre Cousine?

Elle est allée au Parc de
Saint-Jaques

Quand reviendra-t-elle?

Elle va retourner tout-à-
l'heure

Je serois bien-aise de la voir

Elle ne tardera pas

Que ferez-vous après dî-
ner?

Ce qu'il vous plaira, si ma
Tante se porte mieux

Voulez-vous venir avec
moi?

Où voulez-vous aller?

Faire un tour de Jardin

Allons, je le veux bien

J'aime la promenade

Allez devant, je vous suis

XIX. Dialogue,

Entre deux Amis.

Quoi! est-ce vous?

D'où vient que vous ne
me regardez pas?

En-vérité je ne prenois pas
garde à vous

Je ne vous voyois pas

Bon! Vous passez tout, pro-
che de moi, vous me
touchez du coude, &
vous ne me voyez pas!

Je songeais à quelque chose

She has Company with her

I hope she is well

Not very well

What's the matter with her?

She has got a little Cold

I am sorry for it

Where's your Cousin?

She's gone to St. James's Park

When will she come back?

She will return presently

I should be glad to see her

She will not tarry

What will you do after Dinner?

*What you please, if my Aunt
be better*

Will you come along with me?

Whither will you go?

To take a Turn in the Garden

Come, I will

I love walking

Go before, I'll follow

Dialogue XIX.

Between two Friends.

How! is it you?

*How comes it that you don't
look upon me?*

*Indeed I did not take notice of
you*

I did not see you

*That's a good one! you pass
just by me, you touch me
with your Elbow, and yet
you do not see me!*

I was thinking on something

Peut-

Peut - être vous songiez à
votre Maîtresse

J'ai bien d'autres affaires en
tête

Quelles affaires ?

Comme j'ai affaire d'Argent,
je m'en vai voir un Hom-
me qui m'en doit

Et je songeais si je le ferois
arrêter, au - cas qu'il ne
me payât pas

Demeure - t - il loin d'ici ?

A quatre pas d'ici

Etes-vous assuré de le trou-
ver au logis ?

Je crois que je le trouverai
à cette heure - ici

Resterez-vous là long-tems ?

Pas un quart - d'heure

Dépêchez - vous donc, je
vai vous attendre dans
ce Caffé

Je suis à vous tout-à-l'heure

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez

Avez-vous trouvé votre
Homme ?

Oui

Vous a - t - il payé ?

Oui, Dieu merci

J'en suis bien - aise

Mais s'il ne vous eût pas
payé, je vous aurois prê-
té de l'Argent

Vous n'auriez pas manqué
d'Argent

Ma bourse eût été à votre
service

Perhaps you was thinking of
your Mistress

I have other Business in my
Head

What Business ?

Being in want of Money ; I
am going to see for one
that owes me some

And I was thinking whether I
should arrest him , in case
he did not pay me

Does he live a great way (or
far) off ?

Four Steps from this place

Are you sure to find him at
Home ?

I believe I shall find him about
this time

Will you tarry long there ?

Not a quarter of an Hour

Make haste then , I'll go and
stay for you in that Coffee-
house

I'll be with you presently

Are you returned already ?

As you see

Did you find your Man ?

Yes

Has he paid you ?

Yes, thank God

I am glad of it

But if he had not paid you, I
would have lent you Money

You should not have wanted
Money

My Purse had been at your
Service

Je vous suis obligé
Demeurons-nous ici?
Non, allons boire bouteille,
pour passer une demi-heure ensemble
De tout mon cœur, mais
je veux vous la donner
Nous parlerons de cela,
quand nous l'aurons buë
Sortons
Je vous suis

*I am obliged to you
Shall we stay here?
No, let us go and drink a Bottle
to pass half an Hour together
With all my heart, but I will
treat you
We will talk of that when we
have drunk it
Let's go out
I follow you*

XX. Dialogue,

Dialogue XX.

Pour écrire une Lettre.

To write a Letter.

N'est-il pas aujourd'hui
Jour de Poste?

Is not this a Post-day?

Pourquoi?

Why?

Parce-que j'ai une Lettre
à écrire

Because I have a Letter to write

A qui écrivez-vous?

Who do you write to?

A mon Frère

To my Brother

N'est-il pas en Ville?

Is not he in Town?

Non, Monsieur, il est aux
Champs, à la Campagne

No, Sir, he is in the Country

A quelle Campagne?

In what part of the Country

Il est aux Eaux de Tunbridge

He is at Tunbridge Wells

Combien de tems a-t-il
été-là?

How long has he been there?

Quinze jours

A Fortnight

Donnez-moi une feuille de
Papier doré, une Plume,
& de l'Encre

*Give me a Sheet of gilt Paper,
a Pen, and a little Ink*

Entrez dans mon Cabinet,
vous trouverez sur la Ta-
ble tout ce qu'il vous faut

*Step into my Closet, you'll
find upon the Table all that
you have occasion for*

Il n'y a point de Plumes

There are no Pens

En voilà dans l'Ecritoire

*There are some in the Ink-horn
or Standish*

Elles

Elles ne valent rien
 En voilà d'autres
 Ces Plumes ne sont pas
 taillées
 Où est votre Canif?
 Sçavez-vous tailler les Plu-
 mes?

Je les taille à ma manière

Celle-ci n'est pas mauvaise
 Elle est assez bonne

Pendant que j'achèverai cet-
 te Lettre, faites-moi la
 grace de faire un paquet
 de ces Vers & de cet Im-
 primé

Quel cachet voulez-vous
 que j'y mette

Cachettez-le avec mes Ar-
 mes, ou avec mon Chifre

Quelle Cire y mettrai-je?

Mettez-en de la rouge ou
 de la noire, il n'importe

N'y puis-je pas mettre des
 Oublies?

C'est tout un

Avez-vous mis la Datte?

Je crois qu'oui, mais je
 n'ai pas signé

Le Quantième du mois
 avons-nous?

Le Dixième, le Vingtième,
 &c.

Pliez cette Lettre

Mettez-y le Dessus

Faites l'Enveloppe, & ca-
 chetez-la

Où est la Poudre?

*They are good for nothing
 There are some others
 These Pens are not made, or
 these are but Quills
 Where is your Pen-knife
 Can you make Pens?*

*I make them my own way, or
 after a fashion*

This is not bad

It is pretty good

*While I make an end of this
 Letter, be so kind as, or
 do me the favour, to make
 a Packet of that Copy of
 Verses and that Pamphlet*

*What Seal will you have me
 put to it?*

*Seal it with my Coat of Arms,
 or with my Cypher*

What Wax shall I put to it?

*Put either red or black, no
 matter which*

Mayn't I put Wafers to it?

'Tis all one

Have you put the Date?

*I believe I have, but I did
 not subscribe it*

What Day of the Month is this?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up that Letter

Put the Supercription to it

*Make up the Cover, and seal
 it*

Where's the Powder?

Vous n'avez ni Poudre ni
Sable

Il y en a dans le Poudrier

Sechez votre écriture avec
du Papier brœuillard

Comment faites vous tenir
vos Lettres ?

Je les envoie par le Roulier,
ou par la Poste ?

Mon Valet les portera à la
Poste, si vous voulez les
lui confier

Portez les Lettres de Mon-
sieur à la Poste, & n'ou-
bliez pas de payer le port

Je n'ai point d'argent

En voilà, allez vite, & re-
venez bien tôt

Je serai de retour dans moins
d'un demi quart-heure

La Poste est-elle arrivée ?

Ouï, Monsieur

Y a-t-il des Lettres pour
moi ?

Je crois qu'ouï

Pourquoi ne les avez-vous
pas apportées ?

On ne les distribuë pas
encore

XXI. Dialogue.

Pour faire un Troc.

Voulez-vous troquer votre
Montre ?

Contre quoi ?

Contre mon Epée

You have neither Powder nor
Sand

There's some in the Powder
or Sand box

Dry your Writing with blotting
Paper

How do you convey your Let-
ters ?

I send them by the Carrier,
or the Post

My Man shall carry them to
the Post, if you will trust
him with them

Carry the Gentleman's Letters
to the Post Office, and do not
forget to pay Postage

I have no Money

There is some, go quickly and
make haste back again

I'll be here back again in less
than half a quarter of an
Hour

Is the Post come ?

Yes, Sir

Are there any Letters for me ?

I believe there are

Why did not you bring them ?

They don't give them out yet

Dialogue XXI,

To make an Exchange:

Will you truck, or exchange
your Watch ?

For what ?

For my Sword

- De tout mon cœur, mais
combien voulez-vous me
donner de retour, ou me
rendre ?
Combien me demandez-
vous ?
Deux Guinées
Combien estimez-vous vo-
tre Montre ?
Six Guinées
Elle ne vaut pas tant
C'est une vieille Montre
Je l'avouë, mais elle ne
laisse pas d'aller bien
Je ne veux vous rien rendre
Mon Epée vaut bien votre
Montre
Vraiment, vous vous mo-
quez de moi
Il s'en faut beaucoup
Quelle Epée est - cela ?
C'est une Epée que je viens
d'acheter chez le Fourbis-
seur
La Garde est-elle de cuivre
doré ?
Belle demande ? Ne voyez-
vous pas qu'elle est de
vermeil ?
La Poignée est-elle fine ?
Sans doute
Combien vous a coûté vo-
tre Epée ?
A combien vous revient-
elle ?
Elle me coûte cinq Livres
Sterlin
- With all my heart, but how
much will you give me to
boot ?*
How much do you ask me ?
Two Guineas
*What do you value your
Watch at ?*
Six Guineas
It is not worth so much
'Tis an old Watch
*I own it, but it goes right for
all that*
I will give you nothing to boot
*My Sword is as good as your
Watch*
Truly, you jeer me
Far from it
What sword is it ?
*'Tis a sword I bought just now
at the sword Cutler's*
Is the Hilt of it gilt Copper ?
*A fine question indeed ? Don't
you see it is Silver gilt ?*
Is the Handle right Silver ?
Without doubt
*How much did your sword cost
you ?*
What does it stand you in ?
It cost me five Pounds Sterling

Il faut donc que vous me
donniez six écus de re-
tour

*You must give me Six Crowns
to boot then*

Je n'en ferai rien

I'll not do it

Je m'en garderai bien

I'll take care of that

Je n'ai garde de le faire

I'll be sure not to do it

Et bien, laissez-le

Well, chuse

Voyez si vous voulez faire
troc pour troc, ou chan-
ger but à but

*See whether you will change
even hands*

Vraiment, vous m'en con-
tez de belles !

Truly, you tell me fine Stories?

Il n'est pas si aisé que vous
pensez à me duper

*I am not so easie as you think
to be bubbled*

Cherchez des dupes ailleurs

Look for Bubbles elsewhere

Et bien, je vous troque but
à but

*Well, I'll change or truck with
you even hands*

Tope

Done

XXII. Dialogue,

Dialogue XXII,

Des Jeux en général, &
premierement du
Jeu de Dez.

Of Playing or Gaming in
general, and first of
playing at Dice.

Jouez-vous quelquefois ?

Do you play sometimes ?

Oùï, Monsieur, mais je ne
jouë jamais que pour me
divertir

*Yes, Sir, but I never play
but for Diversion sake*

Mais il me semble que le
Jeu est un Divertissement
bien dangereux

*But, methinks, Gaming is a
very dangerous Diversion*

Oùï, quand on jouë gros
jeu

*Yes, where one plays deep,
or high*

Mais quand je jouë, je jouë
toujours petit jeu

*But when I play, I always
play for a small matter*

Ainsi & la perte & le gain
ne sont pas fort considé-
rables,

*And so the loss or winnings are
not very considerable*

Jouez-vous aux Jeux de Hazard, ou aux Jeux d'Adresse?

Qu'entendez-vous par Jeux de Hazard?

Les Jeux de Dez, de Cartes, &c.

Et par les Jeux d'Adresse?

Le Jeu des Echecs, de Dames, les Jeux de Paume, de Boule, de Billard, &c.

Jouez-vous souvent aux Dez?

Fort rarement

Pourquoi?

Parce-qu'on risque d'être souvent triché, ou pris pour dupe.

Ily a dans Londres, sur-tout dans le Commun Jardin, mille Filoux fort adroits

Ces Filoux sont d'autant plus dangereux, qu'ils ont la mine d'Honnêtes-gens

Outre cela, ils ont des Embaucheurs pour leurrer les Gentilhommes Provinciaux & les Etrangers

Ils pipent les Dez, ou bien ils jouent avec des Dez chargés

Jouons avec des Dez Mathématiques

Aimez-vous le Jeu de Dez?

A quel Jeu jouerons-nous?

A la Chance

Do you play at Games of Chance, or at Games of Skill?

What do you mean by Games of Chance?

Games at Dice, Cards, &c.

And by Games of Skill?

Chess, Draughts, Tennis, Bowls, Billiards, &c.

Do you often play at Dice?

Very seldom

Why?

Because a Man runs the Risk of being often cheated, or bubbled

There are in London, especially about Covent-Garden, a thousand very dexterous Sharpers

Those Sharpers are the more dangerous, as they appear like Gentlemen

And besides, they have Setters to decoy Country-Squires, and Foreigners

They cog the Dice, or else they play with loaded Dice

Let's play with Mathematical Dice

Do you love Dicing?

What Play shall we play at?

At Hazard

Livrez chance
Sept est la chance (de ceux
contre qui je joue)
Six est ma chance
Pouffez les Dez
Ne flattez pas les Dez
Je romps les Dez
J'ai jetté, j'ai amené Sept
J'ai ramené la chance
Vous êtes chanceux
Je joue d'un grand guignon
Je suis dans l'enfilade
Jouons à Quinque-nove
J'aime mieux jouer au Pas-
se-dix, ou au Triéstrac
Et moi à la Raffle

Throw a Main
Seven is the Main

Six is my Chance
Throw out the Dice
Don't slide the Dice
I bar the Dice
I flung, or I brought Seven
I have nick'd the Main
You are lucky
I play with great ill Luck
I have a very ill run at play
Let's play at Quinquenove
I had rather play at Passage,
or at Tick-tack
And I at Raffle, or Pair-
Royal

Ce m'est tout un
Ce m'est un bon Coup
J'ai amené deux As ou Am-
bas, tous les Deux, deux
Trois ou Ternes, deux
Quatre ou Carmes, deux
Six ou Sonnets

'Tis all one to me
That's a good throw, or Cast
I have brought, or thrown two
Aces, or an Ambfacc, two
Twos, or two Duces, two
Treas, two Fours, two Fi-
ves, two Sixes

XXIII. Dialogue,

Dialogue XXIII,

Pour jouer aux Cartes, &
en particulier au Piquet.

To play at Cards, and
particularly at Picket.

Jouérons-nous aux Cartes?
Comme vous voudrez
A quel jeu jouerons nous?
Jouons à la Bête, à l'Hom-
bre, à la Bassette, ou au
Piquet

Shall we play at Cards?
As you will
What Game shall we play at?
Let's play at Beast or Loo, at
Omber, at Bassett, or at
Picket

Jouons au Piquet

Let's play at Picket

C'est un Jeu fort à la mode

Même parmi les Dames
Donnez-nous deux Jeux de
Cartes, & des Jettons
Combien jouerons-nous la
Partie?

Jouons un écu, pour passer
le tems

Jouons-nous Parti double?
Ou jouons nous Bredouil-
le?

Comme il vous plaira
Quel avantage me donnez-
vous?

Vous me demandez de l'a-
vantage, & vous jouez
aussi bien que moi

Ce Jeu de Cartes est-il
entier?

Non, il y manque une Carte
Orez les Basses Cartes
Voyons qui fera?

Coupez pour voir qui fera
J'ai la Main ou le Devant,
je suis premier en Carte
C'est à vous à faire, vous
êtes dernier en Carte

Mêlez les Cartes

Toutes les Têtes sont en-
semble

Ne faites pas le Pâté

Faites, donnez

Il me manque une Carte

Il y en a une de trop dans
le Talon

Refaites

Coupez

'Tis a Game very much in
Fashion

Even among the Ladies
Give us two Packs of Cards,
and some Counters

How much shall we play a
Game

Let's play for a Crown, to
pass away the Time

Do we play Lurches?

E'en as you please
What Odds do you give me?

You ask me Odds, and you
play as well as I.

Is this a whole Pack of Cards?

No, there wants a Card
Pull out the small Cards
Let's see, Who shall deal?

Cut, or lift for deal

I have the Hand, I am to play
first, I am elder Hand

You are to deal, you are
younger Hand

Shuffle the Cards

All the Court Cards are toge-
ther

Don't pack the Cards

Deal away

I want a Card

There's one too many in the
Stock

Deal again

Cut

Avez-vous vos Cartes?	Have you your Cards?
Je crois qu'oui	I believe I have
Avez-vous écarté?	Have you discarded, or put out?
Combien en prenez-vous?	How many do you take in?
Je prens tout	I take all
J'en laisse une	I leave one
J'ai mauvais jeu	I have bad Cards
J'ai le plus méchant jeu des Cartes	I have the worst Cards in the Pack
Vous devez avoir beau jeu;	You must needs have good Cards;
puis que je n'ai rien	since I have nothing
Mon jeu m'embarasse	My Game, or my Cards puzzle me
Accusez votre jeu	Call your Game, or call what you have
Comptez votre Point	Tell your Point
Cinquante, Soixante, &c.	Fifty, Sixty, &c.
Il est bon, ils sont bons	'Tis good, or they are good
Ils ne valent pas	They are not good
J'ai écarté la partie	I put, or laid out the Game
Je suis une Mazette	I am a Bungler, or Novice at play
Sixième Major, Quinte de Roi, Quatrième ou Quatre de Dame, Tierce de Valet, de Dix	A Sixieme Major, a Quint to or from the King, a Fourth to or from the Queen, a Tierce to the Knave or Ten
J'en ai autant, cela est égal	I have as much, that's equal
Trois As. trois Rois, &c.	Are three Aces, three Kings, &c good?
font-ils bons?	
Non, j'ai un Quatorze	No, I have a Quatorze
J'ai Quatorze de Dames	I am fourteen by Queens
Jouëz	Play on
Je jouë un Cœur, un Pique, un Trefle	I play a Heart, a Spade, a Diamond, a Club
L'As, le Roi, la Dame, le Valet, le Dix, le Neuf, le Huit, le Sept	The Ace, the King, the Queen, the Knave, the Ten, the Nine, the Eight, the Seven

Je fais un Pic, un Repic,
un Capot

Je vous ai fait Pic, Repic,
& Capot

Je gagne les Cartes

J'ai sept Mains, ou sept Le-
vés

J'ai perdu

Vous avez gagné

Vous me devez un écu

Vous me le deviez

Nous sommes quite

Donnez-moi ma revanche

De tout mon cœur

XXIV. Dialogue,

Pour jouer aux Echecs,
& aux Dames.

Comment passerons-nous
l'après-midi, l'après-dî-
née?

Joignons une Partie aux
Echecs

Je le veux bien

Mais vous jouez mieux que
moi

Vous êtes plus fort que moi
Point du-tout

Vous m'avez toujours gagné

Je ne jouerai plus contre
vous, à moins que vous
ne me donniez quelque
avantage

Il faut que vous me don-
niez un Fou & le Trait

I made a Peek, a Repeek,
a Capot

I have peek'd, repeek'd, and
capotted you

I win, or I have the Cards

I have seven Tricks

I have lost

You have won

You owe me a Crown

You owed it me

We are quits, or even

Give me my Revenge

With all my heart

Dialogue XXIV,

To play at Chefs and
Draughts.

How shall we spend the Af-
ternoon?

Let's play a Game at Chefs

I will

But you play better than I.

You are stronger than I.

Not at all

You always beat me

I'll play no more with you,
unless you give me Some
odds

You must give me a Bishop
and the Move

Vraiment je ne sçauois,	<i>Ideed, I can't, you play as</i>
vous jouëz aussi bien que	<i>well as I.</i>
moi	
Voyez si vous voulez jouër	<i>See whether you have a mind</i>
du pair	<i>to play even</i>
Et bien, je le ferai pour	<i>Well, I'll do't for once</i>
une fois	
Que jouërons-nous?	<i>What shall we play for?</i>
Je ne jouë jamais que fort	<i>I never play but for a very</i>
petit jeu	<i>small Matter</i>
Jouïons un demi-écu la	<i>Let's play for half a Crown a</i>
Partie	<i>Game</i>
J'ai le Trait	<i>I have the Move</i>
Jouëz donc	<i>Play then</i>
Je prens ce Pion	<i>I take this Pawn</i>
J'en suis bien-aise, car je	<i>I am glad of it, for I am</i>
m'en vai prendre ce Fou,	<i>going to take this Bishop</i>
& vous donner échec	<i>and check you</i>
Je roque	<i>I castle</i>
Vous ne gagnerez rien à	<i>You'l get nothing by that,</i>
cela, voilà votre Tour	<i>there's your Rook I take</i>
que j'emporte avec mon	<i>with my Knight</i>
Chevalier	
Mais comment sauverez-	<i>But how will you save your</i>
vous votre Dame?	<i>Queen?</i>
En vous donnant Echec &	<i>By check-mating you with</i>
Mat avec mon Fou &	<i>my Bishop and my Rook</i>
ma Tour	
J'ai perdu la Partie, je ne	<i>I have lost the Game, I</i>
sçauois remuër le Roi	<i>cannot move the King</i>
Vous me devez donc tren-	<i>You owe me half a Crown</i>
te sols	<i>then</i>
J'en conviens	<i>I grant it</i>
Mais vous me les deviez	<i>But you ow'd it me before</i>
auparavant	
Nous sommes donc quite	<i>Then we are quits</i>
Emportez cet Echiquier,	<i>Take away that Chess board,</i>
& toutes les Pièces	<i>and all the Chess-men</i>

Donnez-nous un Damier

Give us a Board to play at Draughts

Jouïons une Partie aux Dames

Let's play a Game at Draughts

Je vous donne le Coup

I give you the Move

Je vous souffle, je souffle ce Pion

I huff you, or I huff this Man

Damez ce Pion

King that Man

Combien de Dames avez-vous

How many Kings have you?

J'en ai deux

I have two

J'en ai autant

I have as many

C'est un Refait

'Tis a Draw-game

Personne n'a gagné

*No body has won**XXV. Dialogue,**Dialogue XXV,**Pour jouer à la Paume.**To play at Tennis.*

Voyez le beau jour qu'il fait

*See what a fine Day it is*Profitons de ce beau jour
Que ferons-nous aujourd'hui?*Let us make use of this fair day
What shall we do to day?*Le beau tems nous invite à
jouer, ou à nous prome-
ner*The fine Weather invites us to
Play, or to Walk*

A quel Jeu jouerons-nous?

*What play shall we play at?*Le Jeu de Paume est le
meilleur pour l'exercice*Tennis is the best for Exercise*Mais c'est un Jeu plus pro-
pre pour l'Hiver que pour
l'Été*But 'tis a Play fitter for Win-
ter than Summer*Nous suerons moins, si nous
jouïons avec des Raquet-
tes*We shall sweat less if we play
with Rackets*

Allons au Jeu de Paume

*Let's go to the Tennis-court*Nous jouerons avec des
Battoirs*We'll play with Battledores*

Faisons la Partie
Tirons à la courte paille
Vous êtes avec moi
Nous sommes ensemble
Il n'importe, comme quoi
nous sommes
Il est de notre côté
Je suis du côté le plus foible
Vous êtes meilleur Jouëur
que moi
Que chacun se tienne à sa
place
Tenez-vous derrière moi,
& atrapez la Balle
Elle a passé par dessus moi
Je l'ai atrapée en l'air, ou
en volant
Renvoyez la Balle
Vous êtes un méchant Se-
cond
Vous avez frisé la corde a-
vec la Balle
Bricollez
Poussez la Balle d'un revers
de main
Ce n'est pas un revers
Marqueur, marque la Chasse
J'ai gagné la Chasse
J'ai mis sa Balle dans le petit
trou, ou dans la galerie
Vous ne m'avez pas encore
gagné
J'ai le premier Jeu
En combien va la Partie?
En trois
Vous pouvez encore perdre
Nous avons l'avantage
Vous ne l'aurez pas long-
tems

*Let us make the Match
Let's draw Cuts
You are with me
We are together
It is no matter who and who is
together
He is on our side
I am on the weaker side
You are a better Gamester
than I
Let everyone stand to his Place
Stand behind me, and catch
the Ball
It went above me
I catch'd it in the Air, or
flying
Strike the Ball back
You are an ill Second
You have twisted the Cord
with the Ball
Give a Bricol
Strike the Ball with a Back-
stroke
That is not a Back-stroke
Marker, mark the Chase
I won the Chase
I put his Ball into the Hazard,
or the Gallery
You have not beat me yet
I have the first Game
How many Games up?
Three
You may lose yet
We have the better of it
You will not have it long*

Je prens ma Bisque
 Vous avez perdu
 Nous avons gagné
 Combien jouions-nous?
 Un Ecu
 Avez - vous mis au Jeu,
 avez - vous mis votre
 Enjeu?

Non, mais voilà mon argent

C'est tout un
 Demain nous vous donnerons
 votre revanche
 Quand il vous plaira

XXVI. Dialogue,

Pour jouer à la Boule.

Jouions à la Boule
 Combien serons-nous?
 Six, trois contre - trois
 Comment serons-nous la
 Partie?

Le Sort en décidera
 Jouions à croix & à pile
 Vous avez le meilleur
 Jouëur de Boule

Je ne sçaurois me défendre
 contre lui

Il est plus fort que moi
 Je ne sçaurois qu'y faire
 Le Sort a fait la Partie
 Jouions quelque chose
 Que jouerons-nous?

Jouions demi guinée, Partie
 revanche

Mettez au Jeu
 Qui gardera les Enjeux?
 Moi, si vous voulez

*I take my Bisk
 You have lost
 We have won
 What did we play for?
 A Crown
 Did you stake?*

No, but there's my Money

*'Tis all one
 To morrow we shall give you
 your Revenge
 When you please*

Dialogue XXVI,

To play at Bowls.

*Let's play at Bowls
 How many shall we be?
 Six, three against three
 How shall we make the Match?*

*Chance shall decide it
 Let's play cross and pile
 You have the best Bowler*

I cannot cope with him

*He is stronger than I
 I cannot help it
 Chance has made the Match
 Let us play for somewhat
 What shall we play for?
 Let's play for half a Guinea
 Rubbers*

*Stake
 Who shall hold Stakes?
 I, if you will*

Aparions les Boules
 En combien va la Partie ?
 En Cinq
 Nous sommes égaux
 La Partie est fort égale
 Qui débutera ?
 Il faut que vous débutiez
 Vous connoissez le Terrain
 Ce Jeu de Boule n'est pas
 bien entretenu
 Ce Jeu de Boule est uni en
 quelques endroits
 Et plein d'inégalités en
 d'autres
 Tenez pied à boule, ou
 piete
 Allez à l'appui de la Boule
 Vous avez joué trop fort
 Allons, voulez-vous jouer ?
 C'est un grand coup
 Il a touché le but, ou le
 cochonnet
 Jouez à tout risquer
 Vous avez plus de bonheur
 que lui
 Il joue mieux que vous
 Je ne l'appréhende pas
 Pourvu-qu'il joue beau jeu
 Votre Boule est courte, elle
 n'a pas assez de force
 Votre Boule passe
 Vous jouez à côté
 Laissez-moi jouer mon jeu
 Je vous ai fermé le Passage
 Je vous ferai sauter de-là
 tout à l'heure
 Je vous ai-je pas débusqué ?
 Vous êtes dans le Noyon,
 ou vous êtes noyé

Let us match the Bowls
How many up
Five
We are equal
The Match is very equal
Who shall lead, or play first ?
You must lead
You know the Ground
This Bowling green is not well
kept
This Green is even or level in
some places
And rough or full of rubs in
others
Keep your stand, or stand
fair
Play at the Bowl
You play'd too hard
Come, will you play ?
'Tis a great Cast
He has hit the Jack
Have at all
You have better Luck than he
He plays better than you
I don't fear him
Provided he play fair
Your Bowl is short, it is not
home
Your Bowl is gone
You play wide, or narrow
Let me play my own play
I have laid a Block in your way
I will knock you away presently
Have I not given you a remove ?
You are in the Ditch

De cent coups que vous
jouerez, vous n'y revien-
drez pas une seule fois

Jegage de vous toucher de
trois coups l'un

Voilà qui est fait, ou Tope

A qui est le coup?

Les Regardans en jugeront

Faisons mesurer le coup

J'ai gagné

Vous avez perdu

XXVII. Dialogue,

Pour jouer ou Billard.

Jotons une Partie au Bil-
lard

Jouérons nous avec la pas-
se & le but, ou jouérons-
nous à passer & à butter?

Comme il vous plaira

J'ai le Devant

Débuter

J'ai passé & repassé

J'ai butté

Vous avez abatu le but

Vous en perdez un

J'ai le Premier

En combien va la Partie?

En cinq

Comment sommes - nous?

Deux à deux, trois à trois,
&c.

Je vous ferai butter & a-
batter le but

Jouons à toutes billes, sans
passe & sans but, qui ne
touche pas en perd un

You may throw a hundred
times, and not throw so
again

I lay I hit you once in three
throws

Done

Whose is the Cast?

The Lookers on, or the Standers
by will judge

Let the Cast be measured

I have won

You have lost

Dialogue XXVII.

To play at Billiards.

Let's play a Game at Billiards

Shall we play with the Port
and the King, or shall we
play at passing and hitting
the King

As you please

I have the lead

Lead, or play first

I am pass'd and repass'd

I have hit the King

You have hit the King down

You lose one

I am the first one

How many up?

Five

How are we?

Two all, three all, &c.

I shall King you

Let's play the French Way
without the Port and King
or at hit and miss

Top

Tope

En combien va la Partie?
En douze
Ce Billard n'est pas uni
Les Blouses sont trop grandes
Et les Billes trop petites
Je suis collé, je ne sçaurois
jouer avec le Billard
Jouez avec la Queue
Vous m'avez manqué deux
fois, & je vous ai blousé
trois fois
Et moi j'ai fait quatre Billes

Nous sommes donc huit à
huit

vous m'avez manqué, &
vous êtes blousé
Partie, l'ai partie
Jouons a la Guerre, à la
Poule

Mettez au Jeu
J'ai gagné la Poule

XXVIII. Dialogue,

Des Divertissemens de la
Campagne, sur-tout
de la Chasse &
de la Pêche.

Monsieur, je suis ravi de
vous voir. Où est-ce que
vous avez été depuis si
long-tems?

Où vous tenez-vous?

Done

How many Games up?

Twelve

This Billiard Table is not even
The Hazards are too big
And the Balls too little

I have a close Ball, I cannot
play with the Stick

Play with a round Stick

You have miss'd me twice, and
I have hazarded you thrice

And I have put four Balls into
the Hazard

We are Eight all then

You have mist me, and put your
own Ball into the Hazard

Set, or I am set

Let play la Guerre, or a Poole

Stake

I have won the Poole

Dialogue XXVIII,

Of Country Diversions,
or Sports, especially
of Hunting and
Fishing.

Sir, I am overjoy'd to see you.
Where have you been this
longwhile?

Where do you keep?

Il y a deux mois que nous
sommes à une Maison de
Campagne

*We have been these two Months
at a Country-house*

Etes-vous tout-à-fait re-
venu en Ville?

*Are you come to Town for good
and all?*

Non, Monsieur, je m'en
retourne demain matin

*No, Sir, I go back to Mor-
row morning*

Comment vous divertissez-
vous à la Campagne?

*How do you enjoy your self in
the Country?*

Comment passez-vous le
tems?

How do you pass away the time?

J'en donne une partie à
l'Etude

I bestow part of it upon Books

Mais quels sont vos Diver-
tissemens après vos Oc-
cupations sérieuses?

*But wich are your Diversions
after your serious Business?*

Je vai quelquefois à la Chasse
A quelle Chasse?

*I go sometimes a Hunting
What do you hunt?*

Tantôt nous courons le
Cerf, & tantôt le Lièvre

*Sometimes we hunt a Stag, and
sometimes we hunt a Hare*

Avez-vous de bons Chiens?

Have you good Dogs?

Nous avons une Meute de
Chiens-courans

We have a Pack of Hounds

Deux Levriers, deux Le-
vrettes, quatre Bassets, &
trois Chiens-Couchans

*Two Greyhound Dogs, two Grey-
hound Bitches, four Terriers,
and three Setting Dogs*

Ne chassez-vous jamais aux
Oiseaux?

Do you never go a Fowling?

Vous me pardonnerez

Pardon me, (or no) Sir

Chassez-vous quelquefois
avec le Fusil?

*Do you go a Shooting some-
times?*

Oui, Monsieur

Yes, Sir

Sur quoi est-ce que vous
tirez?

What do you shoot?

Sur toute sorte de Gibier,
comme Perdrix, Faifans,
Bécassés, Gelinottes, Gri-
ves, Lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou
à la course?

Je fais l'un & l'autre

Comment prenez-vous les
Lapins?

Quelquefois avec des Po-
ches & le Furet, & quel-
quefois nous les tuons à
coups de Fusil

Et les Cailles?

Nous les prenons, la plupart
du tems, avec une Tiraffe
(ou un Filet) & un Chien-
couchant

Chassez-vous avec l'Oiseau?

De tems en tems

Avez-vous de bons Oiseaux
de Fauconnerie?

Nous avons des Vols d'Oi-
seaux, pour toute sorte
de Gibier

Aimez-vous la Pêche?

Extrêmement

Pêchez-vous souvent avec
le Filet?

Assez rarement

Pourquoi? D'où vient?

Parce - que nous sommes
éloignés de la Rivière

Mais nous avons un Vivier,
un Etang, où nous pê-
chons avec la Ligne & le
Hameçon

*All manner of Game, . Par-
tridges, Pheasants, Wood-
cocks, Wood hens, Thru-
shes, Rabbits, &c.*

*Do you shoot flying, or run-
ning?*

I do both

How do you catch Rabbits?

*Sometimes with Purse nets,
and a Ferret, and someti-
mes we kill them with a Gun*

And Quails?

*We catch them, most common-
ly, with a Net and a Set-
ting Dog*

Do you hawk?

Now and then

Have you good Hawks?

*We have Casts of Hawks, for
all manner of Game*

Do you love Fishing?

Extreamly

Do you fish often with a Net?

But seldom

*Why? or what's the reason
on't?*

*Because we are a great way
from the River*

*But we have a Fish-pond
where we fish with a Line
and a Hook*

Votre Etang est-il bien
peuplé de Poisson?

For: bien

Que faites vous, quand
vous n'allez ni à la Chas-
se ni à la Pêche?

Nous jouons à la Boule, au
Billard, aux Quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'a-
vez pas le tems de vous
ennuyer à la Campagne

Il vous le semble, cependant
c'est toute autre chose

Je commence déjà à regret-
ter la Ville. Tant il est vrai
qu'on se dégoûte de tout!

XXIX. Dialogue,

Pour jouer aux Quilles.

Jouons aux Quilles

Je n'aime guère le Jeu de
Quilles, & je n'y joue
jamais que par complai-
sance

Il y a trop de peine à dres-
ser les Quilles, lors-qu'el-
les sont abatuës

Nous aurons quelqu'un pour
les dresser

Comment ferons-nous la
Partie?

Il faut quiller, les plus près
seront ensemble

Tope

Vousiêtes le plus près, mais
je déquillerai votre Quille

Is your Pond well stock'd with
Fish?

Very well

What do you when you neither
hunt nor fish?

We play at Bowls, at Billards,
Nine-pins, &c.

As far as I see, your time is
so well employed, that you
cannot be tired with the
Country

You think so, and yet 't is quite
otherwise

I begin already to be sick of the
Town: true it is, that Men
grow weary of every thing

Dialogue XXIX,

To play at nine-pins.

Let's play at Nine-pins

I don't much love Nine-pins,
and I never play but out of
complaisance

'Tis too great a trouble to set
up the Pins, when they are
down

We shall get some Body to set
them up

How shall we make the Match?

Every one must throw a Pin
at the Bowl, the nearest
must be together

Agreed

You are nearest, but I shall
give your Pin a remove

Ce Quiller est trop petit

This Square (to set up Nine-pins) is too little

Je parie d'abatre, ou defaire, les neuf Quilles

I lay I beat down, or I tip all the Pins

Comment jouerons-nous?

How shall we play?

Celui qui fera plutôt trente & une Quille, gagnera la Partie

He that gets one and thirty Pins first, wins the Set

Qui passe trente & un, revient à dix-huit

He that passes one and thirty, comes back to eighteen

Jouez

Play

Vous ne piete pas

You don't stand fair, or home

Vous êtes un Chicaneur

You are a Wrangler

Vous faites des chicanes sur un rien

You make a wrangling about nothing

Je ne veux pas qu'on me trompe

I won't be cheated

Combien de Quilles avez-vous fait?

How many Pins have you got?

J'en ai fait trois de venuë, & six de rabat

I carry'd or bowl'd three, and tip'd six

Vous êtes un grand Joueur de Quilles

You are a great Man at Nine-pins

Vous êtes un grand Abateur de Bois

You beat down Nine-pins as fast as any thing

Nous avons assez Joué

We have play'd long enough

XXX. Dialogue,

Dialogue XXX.

Du Saut & de la Course.

At Jumping and Running

Allons, voulez-vous aller sauter?

Come, will you go to jumping?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a dîné

It is not good to jump presently after Dinner

Quelle espèce de Saut aimez-vous mieux?

What sort of leaping do you like best?

Le Saut le plus ordinaire est à pieds joints

The usuallest leaping is with one's Feet close together

Voulez-vous que nous saurons à cloche-pied ?

Comme il vous plaira

Voilà un fort grand Saut

Combien de semelles ou pieds avez-vous sauté ?

Quinze

Je gage de franchir ce Fossé de plein saut

Vous sautez avec une Perche ou un long Bâton

Vous sautez plus loin que moi

Nous avons assez sauté

Exerçons nous à la Course

Courrons-nous à pied, ou à Cheval ?

De l'une & de l'autre manière

Marquez la Carrière

Ceci sera la Barrière

Cet Arbre sera le bout de la Carrière

J'ai couru trois fois, depuis les Barrières jusqu'au bout de la Carrière

Vous n'avez pas attendu le Signal pour partir

Ce Cheval a bien fourni sa Carrière, sa Course

Combien de Courses a-t-il couru ?

Trois

Vous remportez le Prix

Shall we hop wit one Leg?

As you please

There's a very great Leap

How many Feet have you leapt?

Fifteen

I lay I leap clearly over that Ditch

You jump with a Pale, or a long Stick

You jump farther than I.

We have enough of jumping

Let us run Races

Shall we run on Foot, or Horse-back?

Both ways

Appoint the Race, or Course

This shall be the Starting place

That Tree shall be the Goal

I have run three times, from the Start, to the Standard

You did not stay for the Signal to start

That Horse has run his Race very well

How many Heats has he run?

Three

You win the Plate

XXXI. Dialogue,

Pour Nager.

Il fait grand chaud
Il ne faut pas s'en étonner,
nous sommes à la S. Jean
Allons nous baigner
Allons nager
Je n'aime pas à patrouiller
J'aime mieux regarder les
Nageurs, que de nager
moi-même

Nage-t-il bien ?

Il nage comme un Poisson
Il nage sur le Dos, & entre
deux Eaux

J'apprens à nager avec des
Joncs

Et moi je nage sur du Liège
Il est dangereux de nager
avec des Vessies

Parce-qu'elles peuvent cre-
ver

Hier je pensai me noyer

Je tremble quand j'y pense
A peine en suis-je encore
revenu

Vous êtes fort peureux

Vous avez peur de votre
ombre

XXXII. Dialogue,

Pour aller à la Comédie.

On dit qu'on jouë aujour-
d'hui une nouvelle Pièce
de Théâtre

Dialogue XXXI,

To swim.

It is very hot

*No wonder, it is now Mid-
summer*

Let's go to bath our selves

Let's go to Swimming

I don't love to dabble

*I'd rather look on the Swimmers,
than swim my self*

Does he swim well?

He swims like a Fish

*He swims on his Back, and
under Water*

I learn to swim with Bulrushes

And I swim upon Cork

*It is dangerous to swim with
Bladders*

Because they may burst

*Yesterday I had like to have
been drown'd*

I tremble to think on't

I am scarce come to my self yet

You are very fearful

*You are afraid of your own
Shadow*

Dialogue XXXII.

To go to see a Play.

*They say there's a new Play
acted to Day.*

Est-ce une Comédie, une
Tragédie, un Opera, ou
une Farce?

C'est une Tragédie
Comment s'appelle-t-elle?

L'Epouse en Deuil

Qui en est l'Auteur?

Monsieur Congreve

Est-ce la première fois qu'on
la joue?

Non, Monsieur, c'est la
troisième fois, c'est le
jour du Poète

Quel succès a-t-elle eu à
la première & à la secon-
de représentation?

Elle a été jouée avec un a-
plaudissement universel

Monsieur Congreve étoit déjà
fameux par ses Pièces Co-
miques

Et cette dernière Pièce lui
aquiert la réputation d'un
grand Poète Tragique

Irons-nous la voir?

De tout mon cœur

Je m'en vais donner ordre au
Cocher d'apréter le Ca-
rosse, & nous y irons
tout-aussi-tôt

Irons-nous dans une Loge?

Je ferai ce qu'il vous plaira,
mais j'aimerois mieux al-
ler au Parterre

Pourquoi?

Parce-que nous pourrons
passer le tems à causer
avec les Masques, avant
qu'on lève la Toile

Is it a Comedy, a Tragedy,
an Opera, or a Farce?

'Tis a Tragedy?

What's its Name?

The Mourning Bride

Who is the Author of it?

Mr. Congreve

Is this the first time it is acted?

No, Sir, this is the third time;
This is the Poet's Day

How did it take the first and
second time it was presen-
ted, or acted?

It was acted with universal
Applause

Mr. Congreve was already
famous by his Comedies

And this last Play gains him
the Reputation of a great
Tragick Poet

Shall we go and see it?

With all my Heart

I'll go and bid the Coachman
get the Coach ready, and
we'll go immediately

Shall we go take a Box?

I'll do what you please, but I
had rather go into the Pit

Why?

Because we may pass away the
time in talking with the
Masks, before the Curtain
is drawn up

Que

Que dites-vous de cette
Symphonie?

*What do you say to that Sym-
phony?*

Comment trouvez-vous
cette Musique?

How do you like that Musick?

Je la trouve fort belle

Metinks 'tis very fine

Ne remarquez-vous pas ces
Hautbois & cette Trom-
pette?

*Don't you take notice of that
Hautboy and Trumpet?*

Ils font un très bel effet par-
mi les Violons & les Cla-
veffins

*They sound very well among
the Violins and Harpsicords*

Les Galeries sont déjà plei-
nes

*The Galleries are all full al-
ready*

Et comme vous voyez, nous
sommes fort serrés dans le
Parterre

*And as you see we are very
much crouded in the Pit*

Et il y a dans les Loges au-
tant de Dames qu'il y en
peut tenir

*And the Boxes are as full of
Ladies as they can hold*

Je n'ai jamais vu la Comé-
die si pleine

I never saw the House so full

Il y a beaucoup de Beau-
monde

There's abundance of People

J'aime, presqu'autant que la
Comédie, la vuë de ces
belles Dames qui font
l'ornement des Loges

*I love the sight of those fine
Ladies who grace the Box,
almost as much as the Play*

C'est un beau Coup d'œil
Elles sont fort bien mises,
ajustées

That's a fine Prospect

*They are very fine, or very
finely drest*

Elles joignent les beautés &
les agrémens du Corps,
à la richesse des Ajuste-
mens & à l'éclat de leurs
Pierreries

*They join the Beauties and
Charms of the Body, to the
Richness of the Attire and
the Brightness of their Je-
wels*

Remarquez-vous cette Da-
me qui est dans la Loge
du Roi?

*Do you take notice of that Lady
who sits in the King's Box?*

Où je la vois, elle est jolie
Comment, jolie ! Il faut
dire qu'elle est belle
comme un Ange

Elle est parfaitement bien
faite

C'est une Beauté parfaite
La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là

Elle a la taille belle & déga-
gée

Avez-vous pris garde à son
Teint ?

C'est le plus beau Teint du
monde

Elle a les Dents blanches
comme neige

De quelque côté qu'elle jette
les Yeux, ils sont le cen-
tre des regards amoureux
de tous les Daimoiseaux,
Damerots

Je crois qu'elle a beaucoup
d'Esprit

On peut bien voir la Beauté,
mais pas l'Esprit

Si elle avoit autant d'Esprit
que de Beauté, on pour-
roit dire que c'est un A-
brégé de toutes les Per-
fections

Mais on lève la Toile, é-
coutons

La Comédie est achevée

La Toile est abatuë

Retournons-nous-en chez
nous

Yes, I see her ; She's pretty
How, pretty ! You should say
that she's as handsome as an
Angel

She's perfectly handsome

She's a perfect Beauty
Do you know her ?

I have that Honour

She has a fine easy Shape

Have you took notice of her
Complexion ?

'Tis the finest Complexion in
the World

She has Teeth as white as Snow

Wherever she casts her Eyes,
they are the Center of the
amorous Ogles of all the
Beaux

I think she has a great deal
of Wit

Beauty indeed may be seen,
but not Wit

Had she as much Wit as Beau-
ty, she might be said to be
an Abridgment of all Per-
fections

But the Curtain is drawing,
let's hear

The Play is done

The Curtain is let down

Let's return home

XXXIII. Dialogue,

De la Cuisine.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui
compagnie à dîner
Combien de Personnes se-
rez-vous à Table?

Je crois que nous serons
neuf

Et bien, Monsieur, que
vous plaît-il que j'aprete?

Deux Soupes, l'une à la
Viande, & l'autre à l'E-
creviffe

Pour la première, il faut un
bon Jarret de Veau, une
Poularde farcie, du Bœuf
du Mouton, & du Porc
salé

Pour le premier Service, ou
pour le Bouilli, il faudra
deux Poulardes avec de
jeunes Choux & du Lard,
& un Gigot de Mouton
avec une Sauce aux Câ-
pres

Voulez-vous que j'y mette
aussi des Anchois?

Ouï, cela aiguise l'appetit
Outre cela, il faut un bon
Plat de Poisson

Un Turbot, une Raye, ou
une Morue fraîche bouil-
lie avec des Huitres, &
des Chevettes, & deux
paires de Soles, & deux
douzaines d'Eperlans bien
frits & bien risolés.

Dialogue XXXIII,

About Cookery.

Cock, I have Company at
Dinner to day

How many Persons will you be
at Table?

I believe we shall be nine

Well, Sir, what will you please
to have got ready?

Two Soups, one with Meat,
the other with Crawfish

For the first, there must be a
good Knuckle of Veal, a
Pullet stuff'd, Beef, Mut-
ton, and salted Pork

For the first Service or Course,
or for the boil'd Meat, be-
sides the Soup, there must
be two Pullets with Sprouts
and Bacon, and a Leg of
Mutton, with Capers Sauce

Would you have me put An-
chovies too?

Yes, that whets the Stomach
Besides that there must be a
good Dish of Fish

A Turbot, a Thorn-back, or
a fresh Cod, boiled with
Oysters, and Shrimps; and
two pair of Soles, and two
dozen of Smelts well fried
and crisp

Il faudroit aussi une Carpe
bien étuvée, ou au Court-
bouillon

Que faut-il pour le Second,
ou pour le Rôti ?

Un Dindonneau

Quatre Perdrix avec un Fai-
sant

Un Cochon de lait

Et une douzaine d'Allouët-
tes

Et pour les Entrées, & les
Ragouts ?

Une Fricassée de Poulets,
une Tourte de Pigeon-
neaux, un Jambon de
Mayence, un Ragout de
Ris de Veau avec des Ar-
tichaux, & un autre avec
des Pois, des Fèves & du
Lard

Et pour le Fruit, ou le Des-
sert ?

Dites à la Femme de Char-
ge d'avoir de bons Fro-
mages, une assiette de
Pommes & de Poires,
une autre d'Abricots & de
Pêches, des Raisins blancs
& noirs, & des Noix &
des Amandes

Ne voulez-vous pas une
Salade ?

Sans-doute, allez vite au
Marché chez le Boucher,
le Poulalier, le Poisson-
nier & l'Herbrière, cher-
cher tout ce qu'il vous
faut

*There should be too a Carp
well stewed with Claret*

*What must there be for the se-
cond Course, or Roast Meat?*

A young Turkey

*Four Partridges with a Phea-
sant*

A Pig

And a dozen of Larks

*And for By-Courses and Ra-
goos ?*

*A Fricassée of Chickens, a
Pigeon Pie, a westphalia
Ham, and a Ragoo of a
Sweet-bread of Veal with
Artichokes, and another
with Pease, Beans, and
Bacon*

And for the Fruit, or Dessert

*Bid the House-keeper get good
Cheese, a Plate of Apples,
and Pears, another of A-
pricocks and Peaches, Gra-
pes both white and black,
and Nuts and Almonds*

Will not you have a Sallet?

*Without doubt, go quickly to
Market to the Butchers, the
Poulterers, the Fishmongers,
and the Herb Woman, to
fetch all that you want*

Four.

Fournissez l'argent, écrivez
ce que vous dépensez, &
je vous le rendrai au bout
de la Semaine

Janot, égorgez ce Cochon
de lait tout présentement;
faites lui griller les Pieds;
mettez - le dans de l'Eau
bouillante, & pendez le
au croc

Et vous, Marie, écurez la
Marmite, remplissez - la
d'Eau bien nette, & la
mettez à la Crémilière
Plumez ce Dindonneau,
éventrez - le, & le trouf-
sez comme il faut

Lardéz bien proprement ces
Perdrix avec la plus peti-
te Lardoire

Egouffez ces Pois & ces Fè-
ves, & faites les bouillir
pendant un quart-d'heure

Donnez - moi la Broche
Aidez - moi à embrocher
ces Alouettes

Montez le Tourne - broche
Remuez le Feu

Mettez la Lèchefrite sous la
Viande

Arrosez cette Viande avec
du Beurre

Mettez la Soupe sur le Po-
tager, pour la faire mi-
tonner

Dressez les Potages

Orez le Boudin de la Tour-
tière

La Cloche sonne, servez à
dîner

Lay out the Money, write down
what you spend, and I will
pay it you again at the end
of the Week

Jack, kill this Pig immédia-
tely; broil his Feet, put
him in Water boiling hot,
and hang him on the Hook

And you, Mary, scour the
great Pot, fill it with clean
Water, and put it on the
Pot - hanger

Pick that young Turkey, draw
it, and truss it up as it
should be

Lard very neatly those Par-
tridges, with the least Lar-
dingpin

Shell these Pease and Beans,
and let them boil for a quar-
ter of an hour

Give me the Spit

Help me put these Larks on
the Spit

Wind up the Jack

Stir up the Fire

Put the Dripping - pan, under
the Meat

Baste the Meat with Butter

Put the Soup upon the Stove to
let it soak

Dish up the Pottages

Take the Pudding out of the
Baking - pan

The Bell rings, serve up
Dinner

XXXIV. Dialogue,

Entre un Gentilhomme, un
Tailleur, & un Mar-
chand - Drapier.

Maître Henri, j'ai un Habit
à faire

Monsieur, je suis toujours
Prêt à vous servir

De quoi voulez-vous le
faire?

De quelque beau Drap
d'Angleterre

De quelle couleur?

De noir, car je veux pren-
dre le deuil avec la Cour

Vous plaît-il d'acheter le
Drap, ou que je l'achette
moi même?

Je m'en vai l'acheter tout
de ce pas avec vous, me-
nez-moi chez un Mar-
chand - Drapier

Voulez-vous aller au Com-
mun - Jardin, à Fleet-
street, ou à St. Paul?

Allons au plus proche
Que souhaitez-vous Mon-
sieur?

J'ai affaire d'un bon & beau
Drap

Prenez la peine d'entrer dans
ma Boutique, je vous ferai
voir les plus beaux Draps
de Londres

Montrez-moi le meilleur
que vous ayez

Dialogue XXXIV,

Between a Gentleman, a
Taylor, and a Woo-
len - Draper.

Master Harry, I have a suit
of Clothes to make

Sir, I am always ready to
serve you

What will you make it of?

Of some fine English Cloth

Of what Colour?

Black; for I have a mind to
go into Mourning with the
Court

Will you be pleased to buy the
Cloth, or shall I buy it my
self?

I am going to buy it along
with you, carry me to a
Woolen Draper

Will you go to Covent Gar-
den, Fleet-street, or St.
Paul's?

Let's go to the nearest
What do you want, Sir?

I want a good and fine Cloth

Give your self the trouble to
come into my Shop, and
will shew you the finest Cloth
in London

Shew me the best you have

En voilà un très - fin
Mais il n'est pas moileux
Voyez si celui-ci vous a-
gréera plus

Il est bon, mais la couleur
ne me semble pas bonne
Regardez ce Drap au jour,
vous n'en avez jamais vu
d'un plus beau noir

J'aime bien cette couleur,
mais le Drap est trop min-
ce, il n'est pas assez fort
ou épais, il n'a pas assez
de corps

En voici une autre Pièce
Celui-ci sera mon affaire
Combien le faites vous, ou
combien en demandez-
vous?

Combien le vendez-vous
la Verge?

Le plus juste prix, est vingt
Chelins la Verge

C'est trop

Vous ne considérez pas la
bonté & la finesse du Drap

Ce Drap est d'un fort bon
usage, & il vous sera d'un
grand service

Les Marchands ne man-
quent jamais de louer
leurs marchandises

Je vous surfaire d'un Sol,
je vous assure que ce Drap
vaut vingt Chelins

Je n'ai pas accoutumé de
marchander, dites-moi
votre dernier mot

Je vous l'ai dit, Monsieur,
il vaut autant

*There's a super fine one
But it does not feel soft
See whether this will please you
better*

*It is good; but the Colour
seems not so to me
Look upon that Cloth in the
light, you never saw one of
a finer black*

*I like this Colour well, but the
Cloth is too thin, it is not
strong, or thick enough; it
has not body enough*

*Here's another piece
This will do my Business
How much do you ask for it?*

What do you sell it a yard

*The nearest price, is twenty
Shillings a yard*

That's too much

*You do not consider the goodness
and fineness of the Cloth*

*This Cloth will wear well, and
do you a great deal of Ser-
vice*

*Shop-keepers are never wan-
ting in praising their Com-
modities*

*Without exacting a Penny of
you, I assure you this Cloth
is worth twenty Shillings*

*I am not used to haggle, tell
me your last word*

*I told you, Sir, it is worth
so much* Que

Que m'en offrez - vous ?

What do you bid me for it ?

Je vous en donnerai dix-huit

I will give you eighteen for it

C'est trop peu, il n'y a pas un Sol à rabattre de vingt Chelins

That's too little, I cannot bate a Penny of twenty Shillings

C'est trop cher

That's too dear

Et à dix-huit Chelins, c'est trop bon marché

And at eighteen Shillings, 'tis too cheap

Il faut donc partager le différend

We must then divide the difference

J'y consens, & je vous assure que je vous le donne à prix d'achat

I consent to it, and I assure you I sell it you for the same Price I bought it my self

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut

Come, come, cut me what I want of it

Combien vous en faut-il ?

How much must you have of it

Demande-le à mon Tailleur

Ask my Taylor

Il en faut trois Verges pour le Just-au-corps, & deux Verges & un quart pour la Veste & pour la Culotte

I must have three Yards for the Coat, and two Yards and a quarter for the Waistcoat and Breeches

Les Tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut, n'en coupez que cinq Verges

Tailors always ask more Stuff than they have occasion for, cut but five Yards of it

Les voilà, Monsieur, & bonne mesure par dessus le Marché

There they be, Sir, and good Measure into the Bargain

A combien cela monte-t-il ?

How much does that amount to ?

A quatre Pièces & quinze Chelins

To four Pounds fifteen Shillings

Tenez, voilà votre Argent; voyez si je me suis mécompté, car je ne voudrois pas vous faire tort d'un Liard;

Here there is your Money; whether I have misreckoned for I would not wrong you of a Penny

Monſieur, l'Argent eſt com-
me il faut, il eſt bon &
bien compté

*Sir, the Money is right, it is
good and well told*

Revenez-vous-en chez moi
pour prendre ma Meſure
Fournirai-je la Petite-Oye?
Cela ſ'en va ſans dire

*Return home with me to take
my Meaſure*

*Shall I find the Trimming?
That's to be underſtood*

Doublez le Juſt-au-corps
d'une étoffe des Indes, la
Veſte de même, & la
Culotte de peaux bien
paſſées

*Line the Coat with ſome In-
dian Stuff, the Waſtcoat with
the ſame, and the Breeches
with Skins well dreſs'd*

Vous ſerez obéi

You ſhall be obey'd

Prenez un ſoin tout parti-
culier que mon Habit ſoit
bien fait, propre, & à la
mode

*Take a moſt ſpecial care that
my Suit be well made,
neat, and modiſh*

Je ne manquerai pas

I will not fail

Souvenez-vous qu'il faut
que j'aye mon Habit
pour Dimanche

*Remember I muſt have my
Suit of Cloaths for Sunday*

Je vous promets que vous
l'aurez ſans manquer

*I promiſe you, you ſhall have
it without fail*

Ne me manquez pas de pa-
role

Do not break your word

Fiez-vous à moi pour une
fois

Truſt me for once

XXXV. Dialogue,

Dialogue XXXV,

Entre un Gentilhomme & un
Tailleur.

Between a Gentleman and a
Taylor

Où eſt mon Habit?

Where's my Suit Clothes?

Il n'eſt pas encore fait

It is not made yet

Ne me l'aviez vous pas

Did not you promiſe me as to

promis pour aujourd'hui?

day?

Promettre & tenir ſont deux
choſes.

*To promiſe and to perform are
two things.*

Pour-

- Pourquoi promettez-vous donc, si vous ne pouvez pas tenir votre parole? *Why do you promise then, if you cannot keep your Word?*
- Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage *I did not expect so much work*
- Monsieur, les autres veulent être servis aussi bien que vous *Sir, other People will be served as well as you*
- Et moi aussi bien que les autres *And I as well as others*
- Mon Argent est aussi bon que le leur *My Money as good as theirs*
- Monsieur, je ne saurois contenter tout le Monde *Sir, I cannot please every body*
- Il y a long-tems que vous avez mon Drap *You have had my Cloth a great while*
- Il est vrai, mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de Monsieur — *True, but I have had that of Mr. — longer still*
- Et bien, quand aurai-je mon Habit? *Well, when shall I have my Suit of Clothes?*
- Après demain *The day after to morrow*
- Ne puis-je l'avoir demain? *Can't I have it to morrow?*
- Il m'est impossible *'Tis impossible for me*
- Ayez un peu de patience *Have a little Patience*
- Attendez jusqu'après demain *Stay till after to morrow.*
- L'aurai-je sans manquer? *Shall I have it without fail?*
- Je vous le promets *I promise you, you shall*
- Je vous en répons *I pass my word for it*
- Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi. *If you deceive me, you shall work no more for me*

XXXVI. Dialogue,

Entre les mêmes.

Aportez-vous mon Habit ?

Ouï, Monsieur, le voici
Je vous attendois, essayez-
le moi

Vous plaît-il d'essayer le
Just-au-corps ?

Voyons s'il est bien fait
J'espère que vous en ferez
content

Il me semble bien long
On ne les porte plus si courts
qu'on faisoit auparavant

On les porte longs à-présent
Boutonnez-moi

Il me serre trop, ou il est
trop juste

Pour être bien fait, il faut
qu'il soit juste

Cet Habit vous fait fort bien
la taille

Les Manches ne sont-elles
pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont
fort bien

On les porte fort larges &
fort longues

La Culotte est bien étroite
C'est la Mode

Les Rouleaux ne sont pas
assez gros

Je vous demande pardon
Donnez-moi la Veste

Cet Habit vous sied fort
bien

Dialogue XXXVI,

Between the same.

Do you bring my Suit of
Clothes ?

Yes, Sir, here it is
I stay'd for you, try it on me

Will you be pleas'd to try the
close Coat on ?

Let's see if it be well made
I hope it will please you

It is very long methinks
They don't wear them now so
short as they did before

They wear them long now
Button me

It is too close

To be well made it ought to
be close

That Suit makes you a very
good Shape

Are not the Sleeves too wide ?

No, Sir, they sit very well

They wear them very wide,
and very long

The Breeches are very narrow
That is the Fashion

The Rolls are not big enough

I beg your Pardon

Give me the Waistcoat

That Suit becomes you mighty
well.

Vous êtes fort bien mis, ou
fort propre

Votre Habit est fort galant
Mais les Bas n'assortissent
pas mon Drap

N'importe, on n'y regarde
pas de si près

Que dites-vous de mon
Chapeau?

C'est un fort beau Castor

Vous-vous trompez

C'est un Carolin

Est-ce un Chapeau sans
aprêt?

Où, Monsieur

Quelle Lefse y mettez-
vous?

Un Galon d'Or, avec une
Boucle de Diamans

Cela est hors de Mode

Faites-y mettre un Bord
d'Argent

Ne m'avez-vous pas acheté
un Nœud de Cravate?

Pardonnez-moi, le voici
Combien coûte l'Aune de
ce Ruban?

On ne le vend pas à l'Aune,
on le vend à la Verge
Combien?

Dix-huit Sols, ou un Chelin
& six Sols

C'est assez bon marché

Ce n'est pas trop

Ce n'est pas cher

Où est mon Nœud d'Epée?

Le voici

Je crois que j'ai tout ce

qu'il me faut

You are very fine

*Your Suit is very beautifh
But the Stockings do not
match my Cloth*

*No matter, such things are
not so nicely observed
What do you say to my Hat?*

'Tis a very fine Beaver

You are mistaken

*'Tis a Caroline Hat
Is this a cloth Hat?*

Yes, Sir

*What Hatband do you put
to it?*

*A Gold Galoon, with a
Diamond Buckle*

That's out of Fashion

*Let it be laced with a Silver
Lace*

*Did you not buy me a Cravat-
string?*

*Pardon me, here it is
What's the Ell of this Ribband?*

*They don't sell it by the Ell,
they sell it by the Yard
How much?*

*Eighteen Pence, or a Shilling
and six Pence*

That's cheap enough

That is not too much:

That is not dear

Where's my Sword-knot?

Here it is

*I believe I have all that I
wanted*

Avez-

Avez-vous fait vos Parties?

Have you made your Bill?

Je n'ai pas eu le tems

I had not time

Aportez-les demain, je vous
payerai

Bring it to morrow, I shall
pay you

XXXVII. Dialogue,

Dialogue XXXVII,

Pour parler au Cordonnier.

To speak to the Shoemaker.

Le Cordonnier est-il venu?

Is the Shoemaker come?

Non, Monsieur, il n'est pas
venu

No, Sir, he is not come

Courez donc chez lui, &
lui dites de m'apporter
mes Souliers

Run then to him, and bid
him bring my Shoes

Monsieur, le voici, je l'ai
trouvé en chemin

Sir, here he is, I met him by
the way

Sont-ce mes Souliers?

Are these my Shoes?

Où, Monsieur

Yes, Sir,

Essayez-les moi

Try them me on

Chaussez-les moi, mettez-
les moi

Put them on

Ils sont trop étroits

They are too narrow

Ils me pressent un peu

They pinch me a little

Mettez-les en Forme, pour
les élargir

Put them on the Last, to
make them wider

Ils s'élargiront assez, en les
portant

They grow wide enough by
wearing

Ce Cuir prête comme un
Gand

This Leather stretches like a
Glove

Je sens fort bien qu'ils me
blesseront

I feel very well that they will
hurt me

Mes Cors en souffriront

My Corns will suffer for it

Mes Pieds sont à la torture

My Feet are in the Stocks

L'Empeigne de ce Soulier
ne vaut rien

The upper Leather of this Shoe
is good for nothing

Le Talon est trop bas

The Heel is too low

Les Semelles ne sont pas
assez fortes, ou assez
épaisses

The Soles are not strong, or
thick enough

Vous m'apportez des souliers
quarrés, & je vous en avois
commandé de ronds

Faites-m'en d'autres

Vous êtes bien difficile

Vous êtes difficile à conten-
ter

Vous plaît-il d'essayer une
autre Paire que j'ai apor-
tée par hazard ?

Je le veux bien

Je crois qu'ils vous seront
propres

J'ai mon pied plus à mon aise

Que valent ces Souliers ?

Combien les vendez-vous ?

Cinq Chelins, ou un Ecu

C'est trop

C'est un prix fait

C'est un Soulier bien fait &
piqué

Faites-m'en une autre Paire
de semblables.

Prenez ma Mesure

Voilà votre Argent

XXXVIII. Dialogue,
Pour acheter une Per-
ruque.

Monfieur, j'ai besoin d'une
Perruque

De quelle couleur la vou-
lez-vous, Monfieur ?

De la couleur de mes Sour-
cils

Ni blonde, ni noire

D'un brun clair

Vos Sourcils sont chateins

You bring me square Shoes, and
I had bespoke round ones

Make me some others

You are very difficult

You are hard to please

Will you please to try another
Pair, which I brought by
chance ?

I will

I believe they will fit you

My Foot is more at ease

What are these Shoes worth ?

How do you sell them ?

Five Shillings, or a Crown

That's too much

'Tis a set Price

'Tis a Shoe well made and well
stitch'd

Make me another Pair like
these

Take my Measure

There's your Money

Dialogue XXXVIII,
To buy a Perriwig.

Sir, I want a Wig

Sir, what Colour will you
have it of ?

Of the Colour of my Eye-brows ?

Neither fair nor black

Of a light brown

Your Eye-brows are of a Ches-
nut brown

Vou-

Voulez-vous une Perruque
à longue suite, une Perru-
que à la Cavalière, une
Perruque à l'Espagnole, ou
une Perruque à l'Abbé?

Il me faut une Perruque à
longue suite, & une Per-
ruque à l'Abbé

Je crois que j'ai une Perru-
que longue, qui sera bien
votre fait

Montrez la moi

La voici

Elle n'est pas assez garnie,
ou fournie

On ne les porte pas si four-
nies qu'auparavant

Est elle faite de Cheveux
vifs?

Je les garantis tels

Le Devant m'en paroît un
peu trop bas

C'est la Mode

La Boucle de derrière n'est-
elle pas un peu trop lon-
gue?

On peut aisément remédier
à cela

Il n'est pas nécessaire, car la
Couleur ne me plaît pas

En voici une autre qui, je
m'assure, vous agréera

Combien demandez-vous
de celle-ci?

Quatre Livres Sterling

C'est un peu trop

Pardonnez-moi, c'est fort
bon marché

*Will you have a Wig with a
full Bottom, a Campaign
Wig, a Spanish Wig, or a
Bob?*

*I must have a full bottom Wig,
and a Bob*

*I believe I have a long Wig
that will very well fit you*

Shew it me

Here it is

'Tis, not full enough

*They don't wear them so full
as they did*

Is it made of live Hair?

I warrant them such

*The Foretop seems to me a little
too low*

That's the Fashion

*Is not the hind lock a little
too long?*

That may be easily remedied

*There is no need an't, for I
don't like the Colour*

*Here's another which I'm sure
you will like*

What do you ask for this?

Four Pound Sterling

That's a little too much

Pardon me, 'tis very cheap

Regardez bien cette Perru-
que

Maniez ces Cheveux

C'est un Cheveu rond, &
aussi fort qu'un Crin de
Cheval

Peignez-la-à-fond

Voyez que ces Cheveux
sont faciles à peigner

Mettez-la sur la Tête

Regardez-vous dans ce Mi-
roir

Ne vous sied-elle pas bien?

Elle me plaît assez

Mais je la trouve un peu
courte

C'est peut-être, parce-que
j'ai fait une Boucle au bas

Et bien, dites-moi votre
dernier mot

Monsieur, je n'ai qu'un mot
La voulez-vous donner
pour trois Pièces?

Les Cheveux me coûtent
tout autant

J'en ai refusé trois Pièces
cinq Chelins

Si vous m'en donnez trois
Pièces & demi, elle est à
vous

Ne pouvez-vous pas la
donner à moins?

Non, Monsieur, quand ce
seroit mon propre Frère

Et bien, voilà quatre Gui-
nées, rendez-moi le reste

Le voilà

Look well upon that Perrwig

Feel this Hair

This is a round Hair, and as
strong as Horse-hair

Comb it out

See how easily this Hair combs

Put it on your Head

See your self in the Glass

Does it not become you?

I like it well enough

But I find it a little too short

'Tis, perhaps, because I made
a Buckle at the Bottom

Well, tell me your last Word

Sir, I make but one Word

Will you sell it for three Pounds?

The Hair cost me as much

I have refused three Pound fi-
ve Shillings for it

If you give me three Pound
ten for it, it is yours

Can't you afford it for less?

No, Sir, not to my own Brother

Well, there are four Guineas,
give me the rest

There it is

Raccommodez - moi cette
vieille Perruque

Mettez-y des Alonges, &
cordonnez la

Les Perruques cordonnées
ne sont plus à la Mode

N'importe, ce n'est qu'une
Perruque de Campagne

Je ne m'en servirai que pour
aller à Cheval

XXXIX. Dialogue,

Entre un Malade, un Méde-
cin & un Chirurgien.

Monsieur, je vous ai envoyé
querir

Qu'avez-vous, Monsieur?

Je me porte mal

Vous en avez la mine

Vous avez mauvais visage

Vous n'avez pas bon Visage

Qu'est-ce qui vous fait mal?

J'ai mal à la Tête, le Cœur
me fait mal, & l'Estomac

Depuis quand?

Depuis hier au soir

Avez-vous reposé cette nuit?

Non, je n'ai point dormi

Je n'ai point fermé l'Oeil de
toute la nuit

Avez-vous appetit?

Point-du-tout

Que je tâte votre Pous

Montrez moi votre Langue

Vous-avez la Fièvre

Votre Pous n'est pas égal

Mend this old Wig for me

Put Drops to it, and twist it

Twisted Wigs are out of fashion

*No matter, this is but a
Campaign Wig*

*I'll only use it to ride on
Horseback*

Dialogue XXXIX,

Betwixt a sick Body, a
Physician, and a Surgeon

Sir, I sent for you

What ails you, Sir?

I am ill

You look as if you were

You look ill

You do not look well

*What ails you? or where is
your Ailment?*

*I have a pain in my Head,
my Heart akes, and I have
a pain in my Stomach*

How long since?

Since last Night

Did you rest last Night?

No, I did not sleep

*I did not sleep a Wink all
the night long*

Have you a Stomach?

Not at all

Let me feel your Pulse

Shew me your Tongue

You have a Fever

Your Pulse does not beat even

Votre Pous est élevé
 Votre Pous va fort vite
 Je sens une pesanteur en
 tout mon Corps
 Il faut vous faire saigner
 Il faut vous faire ouvrir la
 Veine
 Je me fis saigner la semaine
 passée
 N'importe, demain vous
 prendrez Médecine
 Ne voulez vous rien m'or-
 donner?
 Excusez-moi, faites-moi
 donner de l'Encre & du
 Papier
 Tenez, voilà mon Ordon-
 nance, envoyez-la chez
 l'Apoticaire
 Ne sortez pas
 Gardez la chambre
 Tenez-vous au lit
 Quel Régime faut-il que je
 tiennne?
 Prenez des Oeufs frais, &
 des Bouillons de Poulet
 Avez-vous une Garde?
 Non, Monsieur
 Envoyez-en quérir une
 On me demande, il faut que
 j'aille voir un Malade
 Prenez courage
 J'espère que la Saignée vous
 fera du bien
 Vous en allez-vous?
 Oui, je m'en vai
 Je vous prie de me revenir
 voir demain
 Je n'y manquerai pas

Your Pulse is high
 Your Pulse is very quick
 I feel a Heaviness all over
 my Body
 You must be let Blood
 You must have a Vein opened
 I was let Blood last Week
 No matter, to morrow you
 shall take Physick
 Will you not prescribe for me?
 Excuse me, bid some Body
 give me a Pen and Ink
 Here, there is my Prescription,
 send it to the Apothecary
 Do not go out
 Keep your Chamber
 Keep a Bed
 What Diet must I keep?
 Take new laid Eggs and
 Chicken Broths
 Have you a Nurse?
 No, Sir
 Send for one
 Some body asks for me, I
 must go and see a Patient
 Take Courage
 I hope the letting of Blood
 will do you good
 Are you going away?
 Yes, I am going away
 Pray come and see me again
 to morrow
 I will not fail

Gar-

Garde, qu'on m'aille quérir
un Chirurgien

*Nurse, let some Body go for
a Surgeon*

Qui voulez vous avoir?

Whom will you have?

Le même qui me saigna
l'autre jour

*The same who let me Blood
the other Day.*

Comment s'appelle-t-il?

What's his Name?

Je ne sçai pas, demandez-
le en bas

I know not, ask below

Monsieur, donnez-moi vo-
tre Bras droit.

Sir, give me your Right Arm

Avez-vous une bonne
Lancette?

Have you a good Lancet?

Vous ne la sentirez pas

You will not feel it

Vous bandez mon Bras trop
 serré

You bind my Arm too hard

Faites un grand Orifice

Make a great Orifice

Le Sang vient comme il faut

The Blood comes as it should

Voilà la Bande & la
Compresse

*There's the Fillet and the
Bolster*

Faites une bonne Ligature

Make a good Ligature

XL. Dialogue,

Dialogue XL,

Entre les mêmes.

Between the same.

Vous êtes fort soigneux

You are very careful

Un Médecin doit être soi-
gneux & ponctuel

*A Physician ought to be careful
and punctual*

Comment vous trouvez-
vous aujourd'hui?

*How do you find your self to
Day?*

Je suis fort mal

I am very ill

Je n'en puis plus

I am almost spent

Je me meurs

I am a dying

Je languis

I linger, or I pine away

Prenez courage, ne vous
étonnez pas pour si peu
de chose

*Cheer-up, be not cast down,
for so small a matter*

Ah! Monsieur, vous ne
connoissez guère mon
mal

*Oh! Sir, you little know how
ill I am*

J'ai déjà un pied dans la Fosse	<i>I have one Foot already in the Grave</i>
Je suis confisqué, je decheois à vuë d'œil	<i>I am gone, I decay very sensibly</i>
Je deviens tous les jours plus foible	<i>I grow weaker every Day</i>
Je suis Pulmonique, mon Mal est sans ressource	<i>I am consumptive, my Disease is past recovery</i>
Vous faites votre Mal plus grand qu'il n'est	<i>You make your Disease worse than it is</i>
J'ose vous promettre que vous en releverez	<i>I dare promise you that you will recover</i>
Il me faut mourir, mon Mal est trop invété	<i>I must die, my Disease is too inveterate</i>
Croyez-moi, c'en sera rien, vous n'êtes pas en danger	<i>Believe me, 'twill be nothing; you are not in danger</i>
Avez-vous été saigné?	<i>Have you been let Blood?</i>
Ouï, Monsieur, je fus saigné hier	<i>Yes, Sir, I was let Blood yesterday</i>
Où est votre Sang?	<i>Where is your Blood?</i>
Il est dans trois Palettes sur la fenêtre	<i>It is in three Porringers upon the Window</i>
Vous avez besoin d'une autre Saignée	<i>You want to be let Blood again</i>
Votre Sang est échauffé & corrompu	<i>Your Blood is very hot, and corrupted</i>
Votre Purgation a-t-elle bien opéré?	<i>Did your Physick work well?</i>
Fort bien	<i>Very well</i>
Combien de Selles avez-vous eu?	<i>How many Stools have you had?</i>
Combien de fois avez-vous été à Selle?	<i>How many times were you at Stool?</i>
Huit ou neuf	<i>Eight or nine</i>
Comment vous trouvez-vous maintenant?	<i>How do you find your self now?</i>
Je me trouve un peu mieux, Dieu merci	<i>I find my self (or I am) a little better, I thank God</i>
Vous n'avez plus de Fièvre	<i>Your Fever is gone</i>

La Tête vous fait - elle encore mal?	<i>Does your Head ake still?</i>
Non, Monsieur	<i>No, Sir</i>
Tant mieux	<i>So much the better</i>
Il faut que vous preniez un Lavement, pour tenir le Ventre libre	<i>You must take a Glister, to keep your Belly loose, (or your Body open)</i>
Vous prendrez, après de- main, une autre Méde- cine	<i>You shall take, the day after to morrow, another Purge</i>
Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez	<i>I shall do whatever you prescribe (or order) me</i>
Tenez-vous chaudement	<i>Keep your self warm</i>
Votre Apetit ne revient-il pas?	<i>Have you no better Stomach?</i>
Où, Monsieur, je man- gerois bien un Poulet	<i>Yes, Sir, I could eat a Chicken?</i>
Vous pouvez le manger	<i>You may eat it</i>
Il n'y a point de danger	<i>There's no danger</i>
Que faut-il que je boive?	<i>What must I drink?</i>
De la Petite-bière, avec une Rôtie	<i>Some small Beer, with a Toast</i>
Ne puis-je pas boire une goute de Vin.	<i>Mayn't I drink a drop of Wine</i>
Buvez-en, mais avec de l'Eau	<i>Drink some, but with Water</i>
Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici	<i>Endeavour to rest, to morrow I shall call (or come again) this way</i>
Tout va-t-il bien aujourd'hui?	<i>Does all go well to day?</i>
Je me porte beaucoup mieux	<i>I am a great deal better</i>
Avez-vous bien dormi cette nuit?	<i>Did you sleep well last Night?</i>
Parfaitement bien	<i>Perfectly well</i>
Vous n'avez plus de Fièvre	<i>Your Fever is quite gone</i>
Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir	<i>In two or three days you may go abroad</i>

Avez-

Avez-vous bon appetit à cette heure ?	<i>Have you a good Stomach now?</i>
J'ai grand' faim	<i>I am very hungry</i>
Vous pouvez manger, mais modérément	<i>You may eat, but moderately</i>
Prenez un peu de Vin	<i>Take a little Wine</i>
De quel Vin ?	<i>What Wine ?</i>
De celui que vous voudrez	<i>What you please</i>
Du blanc ou du rouge, il n'importe	<i>White or red no matter which</i>
Ne voyez-vous pas Monsieur ?	<i>Do not you visit Mr — ?</i>
Je viens de chez lui	<i>I came from him</i>
Comment se porte-t-il ?	<i>How does he do ?</i>
Il est fort mal	<i>He is very ill</i>
Est-il en danger ?	<i>Is he in danger ?</i>
N'y a-t-il point d'espérance ?	<i>Is there no hope ?</i>
Il n'y en a point	<i>There is none</i>
C'est un Homme mort	<i>He is a dead Man</i>
Y a-t-il long tems qu'il est malade ?	<i>How long has he been sick ?</i>
Il y a trois mois	<i>These three Months</i>
Quelle Maladie a-t-il ?	<i>What's his distemper ? or what ails him ?</i>
Il est en Consomption, ou il est Pulmonique	<i>He is in a Consumption</i>
C'est une Maladie incurable	<i>'Tis an incurable disease</i>
Si le Lait d'Anesse ne le guérit, rien ne le guérira	<i>If Asses Milk does not cure him, nothing will</i>
Mais il est tems que je m'en aille	<i>But it is time for me to go</i>
Monsieur, je vous remercie de vos soins & de votre peine	<i>Sir, I thank you for your Care and Trouble</i>
Je suis tout à votre service, mais je souhaite que vous n'ayez plus affaire de moi	<i>I am wholly at your Service, but wish you may have no more occasion for me</i>
Je vous suis infiniment obligé	<i>I am infinitely obliged to you</i>

XLI. Dialogue,

D'un Batême, d'un Mariage, & d'une Sépulture.

Où allez vous si vite?

Au Logis, chez nous

Quelle affaire avez vous-là?

Nous avons un Batême aujourd'hui

Votre Mère a-t-elle accouché?

Elle a accouché d'un Garçon

Elle a fait un Garçon

Je croyois que c'étoit une Fille

Où sera-t-il bâtifé?

Chez nous

Qui sont les Parrains & les Marraines?

Les Compères & les Commères sont-ils venus?

La Nourrice, la Sage-femme & la Garde sont-elles-là?

Où, on n'attend que le Ministre pour bâtifiser l'Enfant

Etes vous Parrain de cet Enfant, tenez vous cet Enfant sur les Fonts de Batême?

Votre Sœur est-elle mariée?

Non, mais elle est fiancée

Quand est-ce qu'elle a fiancée?

Il y a huit jours qu'elle a passé le Contract de Mariage

Dialogue XLI,

Of a Christening a Wedding, and a Burial.

Whither do you go so fast?

Home.

What Business have you there?

We have a Christening to day

Is your Mother brought to Bed?

She's brought to Bed of a Boy

She has got a Boy

I thought 't was a Girl

Where will he be christened?

At our House

Who are the God-fathers and God-mothers?

Are the He Gossips and the She Gossips come?

Are the Midwife, the Wet-nurse and Dry-nurse there?

Yes, they only stay for the Minister to christen the Child

Do you stand God-father to this Child?

Is your Sister married?

No, but she is betroth'd

When was she betroth'd?

'Tis eight Days since she enter'd into Articles of Matrimony

Avec

Avec qui se marie-t-elle?	<i>Who does she marry?</i>
Elle épouse Monsieur A.	<i>She marries Mr. A.</i>
Voilà un beau Mariage, voilà un Mariage bien assorti	<i>That's a good Match</i>
Elle se marie en bon lieu	<i>She marries, or matches into a good Family</i>
Quelle Dot votre Père lui donne-t-il? Combien est-ce que votre Père lui donne en Mariage?	<i>What Portion does your Father give her? or how much does your Father give her in Marriage?</i>
Dix mille Livres Sterlin	<i>Ten Thousand Pounds Sterling</i>
C'est un bon Mariage	<i>That's a good Portion</i>
Quand est-ce qu'on célébrera le Mariage?	<i>When will the Wedding or Marriage be kept?</i>
Demain on fera les Nôces, les Epousailles	<i>To morrow will be the Wedding</i>
On a déjà acheté l'Anneau Nuptial, & les Livrées	<i>The Wedding ring and Favours are already bought</i>
L'Epoux & l'Epouse ont mis leurs Habits Nuptiaux	<i>The Bridegroom and the Bride have put on their Weddingcloaths</i>
Qui doit les épouser, les marier?	<i>Who is to marry them?</i>
Notre Chapelain	<i>Our Chaplain</i>
D'où vient que votre Cousin est si affligé?	<i>What's the Reason your Cousin is so much afflicted?</i>
Sa Mère n'est plus vivante, en vie	<i>He has lost his Mother</i>
Sa Mère est morte	<i>His Mother is dead</i>
Quand est-ce qu'elle est morte?	<i>When did she die?</i>
Elle mourut hier au matin	<i>She died Yesterday Morning</i>
Ainsi voilà son Père Veuf	<i>So his Father is now a Widower</i>
J'appréhende qu'il ne le sera pas long-tems	<i>I fear he will not be so long</i>
Il se remariera bien-tôt	<i>He will soon marry again</i>

Qui aura soin de la Sépulture,
de l'Enterrement ?

*Who will take care of the
Burial, or Funeral?*

Mon Frère

My Brother

Qui portera le Drap Mor-
tuaire, ou le Poile ?

Who shall hold up the Pall?

Où sera-t-elle enterrée,
ensevelie ?

Where will she be buried?

Dans l'Eglise de St Jacques
Les Funerailles seront-elles
magnifiques ?

*In St James's Church
Will it be a magnificent Fu-
neral?*

Sans doute

Without doubt

Y aura-t-il une Oraison
Funèbre ?

Will there be a Funeral Sermon?

Oui, Monsieur

Yes, Sir

Le Convoi Funèbre passe
Il y a trente Carosses de
Deuil

*The Burying goes by
There are thirty Mourning
Coaches*

XLII. Dialogue,

Dialogue XLII.

Pour prier quelqu'un de
chanter.

To desire one to sing.

Monsieur, vous plaît-il
chanter une petite Chan-
son ?

*Sir will you be pleas'd to sing
us a little Song?*

Madame, je le ferois de tout
mon cœur, si je savois
chanter

*Madam, I would do it with all
my Heart, if I could sing*

Pourquoi me dites-vous que
vous ne savez pas chanter ?

*Why do you tell me you cannot
sing?*

Je ne vous dis que la vérité
Je sai que vous chantez fort-
bien

*I tell you nothing but the truth
I know you sing very well*

Comment le savez-vous,
Madame ?

How do you know it Madam?

Votre Maître à chanter
me l'a dit

Your Singing-Master told me so

Il dit cela pour se faire
honneur

He says so for his own Credit

Il ne faut pas l'en croire.
Vous avez beau vous en
défendre. Je suis persua-
dée que vous chantez
fortbien, & que vous
avez la Voix belle

Pourquoi en êtes-vous
persuadée?

Parce que tous les bons
Chanteurs aiment à se
faire beaucoup prier
pour chanter

Il n'y a point de règle sans
exception

Vous me refusez donc le
plaisir de vous entendre
chanter?

Madame, je veux vous lais-
ser dans la bonne opinion
que vous avez de ma
Voix

Vous l'augmenterez, s'il
vous plaît de m'obliger
La certitude que j'ai du con-
traire me fera garder le
silence

Vous me desobligez pour
jamais, si vous ne chantez
Cette menace suffit pour
m'obliger à chanter

Mais je suis fort enrôlé
Je vous écorcherai les oreil-
les

Bon ! Bon ! Toutes ces ex-
cuses ne vous servent de
rien

Erbien, Madame, puis qu'il
faut vous obéir, quel Air
voulez-vous que je chan-
te?

He must not be believed

*You may deny it as long as
you please. I am persuaded
you sing very well, and
that you have a fine Voice*

Why are you persuaded of it?

*Because all good Singers love
to be much entreated (or
courted) to sing*

*There's no Rule without Ex-
ception*

*You refuse me then the pleasure
of hearing you sing?*

*Madam, I have a mind to
leave you in the good Opi-
nion you have of my Voice*

*You will encrease it, if you
please to oblige me*

*The certainty I have of the
contrary will keep me silent*

*You disoblige me for ever, if
you don't sing*

*That Threat is sufficient to
oblige me to sing*

*But I am very hoarse
I shall grate your Ears*

*Pshaw! Pshaw! all those Ex-
cuses are good for nothing*

*Well, Madam, since you must
be obey'd, what Tune will
you have me sing?*

Cela

Celui qu'il vous plaira
Monsieur, je vous remercie
Vous chantez fort-bien
Je suis ravie de vous avoir
entendu chanter

Madame, vous êtes fort
obligeante d'excuser avec
tant de bonté le défaut de
ma Voix, & mon peu de
Méthode à chanter

XLIV. Dialogue,

Pour parler à un Valet
d'Ecurie.

Etrillez mon Cheval
Frottez-le avec un bouchon
de Paille

Mon Cheval est défermé
Il lui manque deux Fers
Menez-le chez le Maréchal

Faites le ferrer
Menez-le à la Rivière
Lavez-le

L'avez-vous fait boire?

Oui Monsieur

Donnez-lui son Avoine

Promenez-le

Donnez-lui du Son

A-t-il bu?

A-t-il mangé son Avoine?

Donnez-lui de la Paille

Donnez-lui du Foin

Bridez mon Cheval

Sellez-le

Aenez le moi

Prenez-le par la Bride

Which you please

Sir, I thank you

You sing very well

I am very glad I have heard
you sing

Madam, you are very obli-
ging, so kindly to excuse the
Defect of my Voice, and my
small Skill in Singing

Dialogue XLIV,

To speak to a Groom.

Curry my Horse

Rub him with a Whisp of Straw

My Horse is unshod

He wants two Shoes

Carry him to the Farrier, or
Smith

Get him shod

Carry him to the River

Wash him

Have you watered him?

Yes, Sir

Give him his Oats

Walk him

Give him some Bran

Has he drank?

Has he eat his Oats?

Give him some Straw

Give him some Hay

Bridle my Horse

Saddle him

Bring him to me

Take him by the Bridle

Ne le faites pas courir
 Ne l'échauffez pas
 Est-il las?
 Débridez-le
 Désellez-le

*Do not make him run
 Do not over heat him.
 Is he weary?
 Unbridle him
 Unsaddle him*

XLV. Dialogue,

Allant en Voyage.

Où allez-vous Monsieur?
 Je m'en vai à *Douvre*
 Quand partez-vous?
 Tout-à-l'heure
 Y allez-vous en Carosse, ou
 à Cheval?
 A Cheval
 Garçon, amène-moi mon
 Cheval

Dialogue XLV,
Going upon a Journey.

*Where are you going Sir?
 I am going to Dover
 When do you go away?
 Presently
 Do you go thither in Coach;
 or on Horseback?
 On Horseback
 Boy, bring out my Horse*

Le voici, Monsieur
 Est-il bien étrillé?
 Oui, Monsieur
 Combien de Miles y a-t-il
 d'ici à——?
 Trente Miles
 Sont-ce de longs Miles?
 Non, Monsieur, ce sont les
 plus courts de l'Angleterre
 Croyez-vous que nous
 puissions faire tant de
 chemin aujourd'hui?
 Sans-doute, il n'est pas tard
 Midi va sonner

*Here he is, Sir
 Is he well curried?
 Yes, Sir
 How many Miles is this Place
 from——?
 Thirty Miles
 Are they long Miles?
 No, Sir, they are the shortest
 in England
 Do you think we can go so far
 to Day?*

Vous avez donc assez de
 tems pour y arriver avant
 que le Soleil se couche
 Le Chemin est-il beau?
 Fort beau

*Without doubt, it is not late
 It is upon the Stroke of Twelve
 (at Noon)
 You have then time enough to
 arrive there before the Sun
 sets
 Is the way good?
 Very fine*

C'est un Chemin de velours
Vous ne rencontrez aucun
Bourbier dans votre Route
Mais vous avez des Bois à
traverser, & des Rivières
à passer

Y a-t-il du danger sur le
Grand-chemin ?

On n'en parle pas

On n'en dit rien

Ne dit-on pas s'il y a des
Voleurs dans les Bois ?

Il n'y a rien à craindre, ni
de Jour ni de Nuit

C'est un Grand-chemin où
l'on trouve du Monde à
tout moment

Quel Chemin faut-il
prendre ?

Quand vous serez près du
premier Village, vous
prendrez à main droite

Ne faut-il pas monter la
Montagne ?

Non Monsieur, il la faut
laisser à gauche

Le Chemin est-il difficile
dans le Bois ?

Point-du-tout, allez tout
droit, vous ne pouvez
pas vous égarer

Où est-ce que nous rencon-
trons une Rivière ?

A la sortie du Bois

La peut-on passer à gué ?
Est-elle guéable ?

'Tis a Carpet-way

You meet with no Quagmire
upon the Road

But you have Woods to go
through, and Rivers to go
over

Is there any Danger upon the
High-way ?

There's no talk of it

They say nothing of it

Do you hear whether there be
any Hig way men in the
Woods ?

There's nothing to be feared,
either by Day or Night

'Tis a great Road where a
Man meets with People every
Moment

Which way must one take ?

When you come near the next
Village, you must take to
the Right Hand

Must we not go up the Hill ?

No, Sir, you must leave it
on the Left

Is it a difficult Way through
the Wood ?

Not at all, go strait along,
you cannot lose your Way

Where do we meet with a River ?

As you come out of the Wood

May one ford it over ? Is it
fordable ?

Non Monsieur, on la passe
dans un Bac

Allons, Messieurs, montons
à Cheval

Mettons-nous en chemin

Adieu, Messieurs, Adieu

Je vous souhaite bon voyage

Je vous remercie de toute
mon âme

Ne voulez-vous pas prendre
le Vin de l'étrier?

Comme il vous plaira

Monsieur, à votre bon vo-
yage, & à votre heureux
retour

XLVI. Dialogue,

Dans une Hôtellerie.

Où est la meilleure Hôtellerie
de la Ville?

A l'Enseigne du Cheval
blanc

En quel endroit de la Ville
est-elle?

Proche la Grande Eglise

Pouvons-nous loger ici?

Où, Monsieur, nous avons
de belles Chambres & de
bons Lits

Descendons, Messieurs,
mettons pied à terre

Où est le Valet d'Ecurie?

Me voici, Monsieur

Prenez nos Chevaux

No, Sir, they go over it in a Fer-
ry, (or they ferry it over)

Come, Gentlemen, let's go on
Horseback, or let's take Horse

Let's begin our Journey

Farewel, Gentlemen, Farewel

I wish you a good Journey

I thank you with all my heart

Will you not take the Stirrup-
Cup?

As you please

Sir, to your good Journey, and
happy (or safe) Return

Dialogue XLVI,

In an Inn.

Where is the best Inn in Town?

At the Sign of the white Horse

In what part of the Town is it?

Near the great Church

Can we lodge here?

Yes, Sir, we have good Cham-
bers, and good Beds

Let's alight, Gentlemen

Where's the Ostler?

Here, I am, Sir

Take our Horses

Menez-les dans l'Ecurie

Carry them into the table

Ayez-en soin

Take care of them

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à Souper?

Now let's see, what will you give us for Supper?

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez

See your selves, Gentlemen, what you have a mind to

Donnez-nous une demi-douzaine de Pigeonneaux, deux Perdrix, six Cailles, un bon Chapon, & une ample Salade

Give us half a dozen Pigeons, a Brace of Partridges, six Quails, a good Capon, and a large Sallet

J'aurai soin de tout, ne vous mettez point en peine

I shall take care of all, do not trouble your selves

Ne voulez-vous pas autre chose?

Will you have nothing else?

Non, c'est assez; mais donnez nous du bon Vin & du Fruit

No, that's enough; but let's have good Wine, and some Fruit

Je vous répons que je vous contenterai

I shall content you, I warrant you

Voulez-vous aller voir vos Chambres?

Will you go and see your Chambers?

Ouï, appelez votre Valet de chambre

Yes, call your Chamberlain

Eclairez ces Messieurs à monter

Light the Gentlemen up Stairs

Faites-nous souper au plus vite

Let's have our Supper as soon as possible

Avant - que vous soyiez débottés le Soupé sera prêt

Before your Boots are pull'd off Supper will be got ready

Où sont nos Valets de pied?

Where are our Footmen?

Les voilà qui montent avec vos Valises

There they are a coming up with your Portmantles

Avez-vous apporté nos Pistols?

Have you brought our Pistols?

Ouï, Monsieur, les voilà

Yes, Sir, there they be

Débottez-moi, & allez ensuite prendre garde à nos Chevaux

Faites servir le Soupé

Messieurs, le Soupé est prêt, on a servi

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure

Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table

Vous ne mangez rien, qu'avez-vous?

Je n'ai point d'appétit, je suis las & fatigué

Je suis tout moulu

Je serai mieux au lit qu'à table

Il faut prendre courage

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher

Faites bassiner votre lit

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer

N'avez-vous besoin de rien?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos

Je vous souhaite la bonne nuit

Aportez le Dessert, & allez dire à l'Hôtesse qu'elle vienne nous parler

La voici qui vient

Messieurs, êtes-vous contents du Soupé

Pull off my Boots, and then go and look after our Horses

Bid them serve up Supper, or call for Supper

Gentlemen, Supper is ready, the Meat is on the Table

Let's go to Supper, Gentlemen, that we may go to Bed betimes

Let's sit down, Gentlemen, let's sit down at Table

You eat nothing, what ails you?

I have no Stomach, I am weary and tired

I am bruised all over

'Twill be better for me to be in Bed than at Table

You must take Courage

If you find your self ill, go to Bed

Get your Bed warm'd

Let me not hinder you from your Supper, I am going to endeavour to rest, (or try to sleep)

Do you want nothing?

I want nothing but Rest

I wish you a good Night

Bring the Dessert, and go and bid the Landlady come to speak with us

Here she's a coming

Gentlemen, are you satisfied with your Supper?

Oui

Où Madame, mais il faut aussi vous satisfaire	<i>Yes, Mistress, but we must satisfie you too</i>
Combien avons - nous dépensé?	<i>What have we had? What have we to pay?</i>
Qu'avons - nous à payer?	<i>The Reckoning is not great</i>
L'Ecot n'est pas grand	<i>See what you must have for us;</i>
Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos Valets, & pour nos Chevaux	<i>our Men, and our Horses</i>
Pour le Soupé, le Lit, & le Déjeuné	<i>For the Supper, Bed, and Break fast</i>
Il me faut dix écus	<i>I must have fifty Shillings</i>
Il me semble que vous demandez trop	<i>Methinks you ask too much</i>
Au-contre, je fais bon marché	<i>On the contrary, I am very cheap</i>
Comptez vous-mêmes, & vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut	<i>Reckon your selves, and you will find that I do not ask you more than I should</i>
Nous n'aimons pas à mar- chander	<i>We don't love to haggle</i>
Nous vous payerons demain matin après le Déjeuné	<i>We shall pay you to Morrow Morning after Break fast</i>
Comme il vous plaira	<i>As you please</i>
A-propos, donnez - nous des Draps blancs	<i>Now I think on't, let's have clean Sheets</i>
Les Draps que vous aurez sont blancs de lessive	<i>The Sheets you shall have are Lye washed</i>
Bon soir, Madame	<i>Good Night, Mistress</i>
Bon soir, Messieurs, je suis votre Servante	<i>Good Night, Gentlemen, I am your Servant</i>
XLVII. Dialogue,	<i>Dialogue XLVII,</i>
Pour s'embarquer sur le Pacquebot.	<i>To embark in the Pac- ketboat.</i>
Mon Ami, êtes - vous Français?	<i>Friend, are you a French Man?</i>

Non, Monsieur, je suis
Anglois à votre service

Repassez-vous à Calais?

Où, Monsieur, quand le
Vent sera bon

Avez-vous beaucoup de
Passagers?

J'en ai déjà dix ou douze

Avez-vous une bonne
Chaloupe?

Voulez-vous la voir?

Quand partirez-vous?

Demain, ou peut-être cette
nuit

Combien me demandez-
vous pour mon Passage?

Monsieur, vous me donne-
rez—s'il vous plaît

Je vous donnerai autant
que les autres

Où êtes-vous logé?

A l'Enseigne de—

Je sais où c'est

Tenez-vous prêt, je vous
appellerai quand il sera
tems

Je vous en prie

Faut-il que je porte des
Vivres?

Comme il vous plaira

Monsieur, le Vent est bon
Allons donc

Entrez dans la Chaloupe

Je vous payerai à Calais

C'est tout un

Où allez-vous loger?

Je ne sais pas

Je n'ai point de Connoi-
sance ici

No, Sir, I am an English
Man, at your Service

Do you return to Calais?

Yes, Sir, when the Wind serves

Have you many Passengers?

I have ten or twelve already

Have you a good Boat?

Will you see it?

When will you go away?

To Morrow, or perhaps to Night

How much do you ask for my
Passage?

Sir, you shall give me—if
you please

I'll give you as much as other
People

Where do you lodge?

At the Sign of—

I know where it is

Be ready; I will call you
when 'tis time

Pray do

Must I carry any Vittuals,
or Provision?

As you please

Sir, the Wind serves

Let us go then

Step into the Boat

I will pay you at Calais

'Tis all one

Where do you lodge?

I know not

I have no Acquaintance
here?

Où est la meilleure Hôtellerie?

Where is the best Inn?

A l'Enseigne du Lion d'argent

At the Sign of the Silver Lion

Portez-y donc mes Hardes

Carry my Things thither then

Combien vous faut-il?

How much must you have?

Il me faut tant—

I must have—so much—

Tenez, voilà votre Argent

Hold, there's your Money

Monsieur, je vous remercie

Sir, I thank you

DIALOGUES D'ESPRIT
ET DE PLAISANTERIE

DIALOGUES OF WIT
AND HUMOUR.

I. Dialogue,
Des Visites.

Dialogue I,
Of Visits.

Quoi, Cousine! Personne ne t'est venu rendre visite aujourd'hui?

How, Cousin! Is no Body come to visit you to Day?

Personne au Monde

No Body in the World

Vraiment, voilà qui m'étonne, que nous ayons été seules, l'une & l'autre, tout aujourd'hui

Truly, I wonder we have both been alone all this Day

Cela m'étonne aussi, car ce n'est guère notre coutume; & votre Maison, Dieu merci, est le refuge de tous les Fainéans de la Cour

I wonder at it too, for we are seldom so; and your House, thank God, is the Sanctuary of all the idle Courtiers

L'Après-dinée, à dire le vrai, m'a semblé fort longue

To tell Truth, this afternoon has seem'd very long to me

Et moi je l'ai trouvée fort courte

And I found it very short

Les Beaux-Esprits, Cousine, aiment la solitude

Great Wits, Cousin, love Solitude

Très-humble Servante au Bel-Esprit

I am a most humble Servant to Wit

Vous savez que ce n'est pas-
là que je vise

Pour moi, j'aime la Com-
pagnie, je l'avouë

Je l'aime aussi, mais je l'ai-
me choisie; & la quantité
de sottes Visites qu'il faut
essuyer parmi les autres,
est cause, bien souvent,
que je prens plaisir d'être
seule

La Délicatesse est trop gran-
de, de ne pouvoir souf-
frir que des Gens triés

Et la Complaisance est trop
générale, de souffrir in-
différemment toutes sor-
tes de Personnes

Je goûte ceux qui sont
raisonnables, & me
divertis des Sots & des
Extravagans

Ma foi, les Extravagans ne
vont guère loin sans vous
ennuyer, & la plupart
de ces Gens-là ne plaissent
plus dès la seconde Visite

Voilà *Climène*, Madame,
qui vient ici pour vous
voir

Eh, mon Dieu! quelle Visite!

Vous-vous plaignez d'être
seule, aussi le Ciel vous
en punit

Vite, qu'on aille lui dire que
je n'y suis pas

On lui a déjà dit que vous
y êtes

*You know 't is what I don't
pretend to*

*For my part I love Company,
I confess*

*I love it too, but I love it
select; and the great num-
ber of nauseous Visits one is
obliged to entertain amongst
the others, makes me often
delight to be by my self*

*They are over nice who can
bear with none but pick'd
Persons*

*And their Complaisance is too
general who bear with all
manner of Persons without
distinction*

*I relish those that are reasona-
ble, and laugh at Fops and
Impertinents*

*Truly, Impertinents grow soon
tedious, and most of them
please no more at the second
Visit*

*Madam, there's Climene,
that comes to wait on your
Ladiship*

O Lord! What a Visit!

*You was complaining for being
alone, so Heaven punishes
you for it*

*Quickly, go and tell her I am
not at home*

*She was told already that you
are*

Et qui est le Sot qui l'a dit?

*And who is that Blockhead
that said so?*

Moi, Madame

I, Madam

Diantre soit du petit Valet!
Je vous apprendrai à faire
vos réponses de vous-
même

*Dewce take the little Booby;
I'll teach you to make An-
swers of your own Head*

Madame, je m'en vai lui
dire que vous vouiez être
sortie

*Madam, I'll go and tell her
you have a mind not to be
at home*

Arrêtez, Animal, & lais-
sez monter, puis-que la
sottise est déjà faite

*Stay, Beast, and let her come
up, since the Folly is done*

Pourquoi vous mettez-vous
à rire?

Why do you fall a laughing?

Je me ris de la naïveté de
votre petit Laquais

*I laugh at your Lackey's Sim-
plicity*

Ah, Cousine! que cette
Visite m'embarasse à
l'heure qu'il est!

*Ah, Cousin! how this Visit
perplexes me now!*

N'importe, il vous la faut
boire

*No matter, it must go down
with you*

II. Dialogue,

Dialogue II,

D'Amour, Entre Philogè-
ne & Clinias.

*Of Love, Between Phi-
logenes and Clinias.*

Clin. D'où vient, mon cher
Philogène. que vous n'êtes
plus si enjoué que vous
étiez autrefois? vous me
paraissez rêveur & mé-
lancolique. N'est-ce pas
la belle Célie qui vous a
fait sentir le pouvoir de
ses Charms, & qui vous
a ôté votre belle humeur?

*Clin. Whence comes it, dear
Philogenes, that you are
not so jovial and merry as
you us'd to be? You look pen-
sive and melancholy; what,
has the fair Cælia made
you feel the Power of her
Charms, and taken away
your good Humour?*

Philog. Je ne saurois me défendra d'une chose, que mon Visage découvre; & si c'est être amoureux que de sentir de la joye à la vuë d'une belle Personne, & de la douleur lors-qu'on ne la voit plus, je vous avouë que je le suis.

Clin. N'en doutez point, *Philogene*, ce sont là les deux marques infallibles d'un Amour naissant

Philog. A ce que je vois ce Mal n'est pas encore désespéré, puis-qu'il ne fait que commencer

Clin. Appellez-vous un Mal, la plus noble de toutes les Passions? La Passion des belles âmes, & de laquelle il n'y a point de Jeune-Homme bien formé pour le monde, qui ne se fasse honneur?

Philog. Je vous avouë que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sai pas encore si je la dois appeler un Bien ou un Mal: Mais je vous trouve si savant sur cette matière, que vous m'obligerez beaucoup de me faire part de vos Instructions, & de me dire premièrement ce que c'est que l'Amour

Philog. *I cannot but own what my Looks betray, and if that be Love, to feel a Pleasure at the sight of a fine Person, and a Pain when she is absent, I confess I am in Love*

Clin. *Never doubt it, Philogenes, these are the two infallible Signs of new-born Love*

Philog. *As far as I see this Evil is not yet desperate, since it does but begin*

Clin. *Do you call that an Evil which is the most noble of all Passions? The Passion of great Souls, and which all accomplished Young Men value themselves upon?*

Philog. *I confess that having never lov'd before, I know not whether I must call it an Evil or a Good: But I find you are so learned upon this Matter, that you will extremely oblige me in imparting to me your Instructions, and telling me first what Love is*

Clin. On peut raporter à trois mouvemens une Passion si générale, *Aimer*, *Brûler*, *Languir*. *Aimer* simplement est le premier état de l'Ame, lors-qu'elle se meut par l'impression de quelque Objet agréable: Là il se forme un Sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la Personne aimée. *Brûler* Est un état violent, sujet aux inquiétudes, aux peines, aux tourmens, quelquefois aux transports & au désespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens de l'Amour, c'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une Maladie chère & tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre Guérison. On entretient secrètement cette pensée au fond de son cœur, & si elle vient à se découvrir, les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'Eloquence du discours.

Clin *This general Passion may be referr'd to three Motions, viz. To Love, to Burn, to Languish. To Love simply is the first State of the Soul, moved by the Impression of some pleasing Object; there arises a secret Sentiment of Complacency in him that loves, which becomes afterwards a Passion towards the Object lov'd. To Burn is a violent Condition, liable to Disquiets, Troubles, Torments, and Despair. To Languish is the finest of Love's Motions, it is the Effect of a pure and clear Flame which consumes us insensible. 'Tis a tender Disease which makes us hate the very Thoughts of being cur'd, one keeps it secretly in the bottom of the Heart; and if it comes to be discovered, the Eyes, silence, a neglected Sigh, an unwilling Tear, express it better than all the Eloquence of Discourse could do.*

Philog. Par la Description que vous venez de faire de l'Amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand Mal ?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les Tourmens d'une véritable Passion sont des Plaisirs. En aimant bien, on n'est jamais misérable; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus

Philog. Mais je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des Belles, pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les Préceptes qu'on pourroit donner sur cela sont infinis. Mais après tout, ils ne servent pas de grand' chose, & lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans les savoir. Cependant on peut dire que c'est déjà un grand Mérite auprès des Dames, que de les aimer; après cela il faut entrer dans la confidence de leurs Inclinations, flatter tous leurs petits Caprices, donner de la Jalousie pour reconnoître les progrès qu'on a faits chez l'Objet aimé, en prendre, ou en feindre à

Philog. By the Description you make of Love, who can doubt but that it is a great Evil ?

Clin. And yet I do assure you 'tis quite contrary: The Torments of a true Passion are Pleasures; one that loves well is never miserable whilst he loves; he only thinks he has been so, when he ceases to Love

Philog. But, pray, what means may a Man use with the Fair, to gain a Return to his Love ?

Clin. The Precepts one might give upon this Matter are infinite: But after all, they signifie but little, and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However one may say, that 'tis no small Merit with the Ladies, the bare loving of them: Next to that, a Lover must screw himself into the Secrecy of their Inclinations, flatter all their little capricious Humours, make them jealous to discover what Progress his Love has made. Be, or feign to be jealous himself, to shew his Love. If nothing of this can lead

son tour, pour faire paroître que l'on aime. Si rien de cela ne mène au secret de leur Cœur, il faut gagner leur Esprit par des louanges, & faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable; car celui-là ne manque guère de plaire aux Belles, qui leur donne le moyen de se plaire davantage.

III. Dialogue,

Entre un Amant & sa Maîtresse.

Je rends grâces à la Fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous: Mais jusqu'ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire

Bien des choses, mon doux Ange, envelopées dans un mot, J'aime

Vous aimez!

Oui, j'aime—

him to the Intimacy of their Heart, he must win their Mind by Praises and Courtship, and ingeniously improve all that's lovely in them; for that Man seldom fails pleasing the Fair, who gives them an occasion of being better pleas'd with themselves.

Dialogue III,

Between a Lover and his Mistress.

So Fortune Be prais'd for the Blessing I have to find you at Home

'Tis no great Miracle, I think

It is not, I confess, very extraordinary to find you at Home, but hitherto, Madam, I never had the Happiness to see you there alone

Sir, you puzzle me, I cannot imagine what you can have to say to me

Many things, my dear Angel? Wrapp'd up in one Word, I love

You love!

Yes, I love—

Cela

Cela n'est pas impossible, mais il me semble que vous feriez beaucoup mieux d'aller parler de votre amour à l'Objet qui l'a fait naître; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cause le recit des maux des autres, quand on ne peut y apporter du remède

Ah! que vous êtes ingénieuse à dissimuler! Est-il bien possible que mes regards & mes actions ne vous aient pas convaincuë mille & mille fois, que ce sont vos Beaux Yeux qui causent les tourmens que je souffre?

Les regards amoureux & les civilités des Hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable Passion; & ils ne s'en servent, la plupart du tems, que pour sonder la foiblesse de notre Sexe, & pour rire de notre crédulité

Ah! Ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres; je n'ai jamais été Galand de profession; je n'ai connu le pouvoir de l'Amour, que depuis le moment que je vous

That's not impossible, but I think you would do much better to entertain with your Love the Person who raised it; for besides that she might give you some Relief, you would ease me of the Trouble which we feel at the Recital of other Peoples Misfortunes, when we are not in a Capacity to help them

Oh! how ingenious you are to dissemble! Is it possible, that my Looks and Actions have not convinced you a thousand times over and over, that your bright Eyes influence the Torments I endure

The amorous Looks and Civilities of Men are too uncertain Proofs of a true Passion, and they seldom make use of them with any other Design than to try our Sex's Weakness, and laugh at our Credulity

Ah! Do not wrong me so much as to judge of me by others: I never was a Lover by Profession, (or a general Lover) I never knew the Power of Love before the first Moment I saw you. Suspect any thing

vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plutôt que de Dissimulation. Oûi, ma chère Célie, je vous aime plus que moi-même, & mon Amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours, tous les Hommes sont semblables par les Paroles, & ce n'est que les Actions qui les font paroître différens

Puis-qu'il n'y-a que les Actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, c'est de juger de mon cœur par elles, & de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité & de l'honêteté de mes Feux

Hélas! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce qu'on souhaite! Oûi, *Lyfidor*, je crois que vous m'aimez d'un véritable Amour, & je n'ai d'autre appréhension que celle du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre

Ah, ma chère Célie! vous me transportez si fort hors de moi-même, que je ne fai où trouver des paroles pour vous marquer ma re-

*in me but Dissimulation
Yes, my dear Celia, I
love you more than my self,
and my Love will be as last-
ing as my Life.*

*Every Body says the same; all
Men are alike in Words; and
'tis their Actions only that
make them appear different*

*Since nothing but Actions can
shew what we are, the only
Favour I beg of you is to
judge of my Heart by them,
and to give me an Occasion
to convince you of the Sin-
cerity and Pureness of my
Flames*

*Alas! How easily we are per-
suaded to what we wish for!
Yes, Lyfidor, I believe your
Love to me is true; and I
have no other Concern upon
me, but the fear of Blame I
may incur, if I entertain it*

*Oh! my dearest Celia, you so
transport me out of my self,
that I don't know where to
find Words to express my
Gratitude: But, pray, what*

connoissance. Mais, je vous prie, sur quoi fondez-vous vos craintes?

Je ne puis vous le dire à-présent, il est tems de nous séparer; ma Mère doit être ici dans un moment, & je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête-à-tête

Hélas! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer! Et avec combien de chagrin, je suis obligé de vous quitter!

Nous trouverons le moyen de nous revoir, cependant soyez fidèle, & je ne serai pas ingrate

IV. Dialogue.

Du Mariage, entre un Père & sa Fille.

Ma Fille, la Douceur & la Docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous; & comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N— pour en faire votre Mari

Quoi! mon Père, une Fille de mon âge épouser le Chevalier N—

do you ground you Fears upon?

I cannot tell it you now; 'tis time for us to part: my Mother will be here presently, and I would not have her find us in private Discourse

Alas! what a Blow you strike in my Heart, when you speak of parting, and with how much Grief I am forc'd from you

We will find a way to meet again, mean while be faithful, and I'll not be ungrateful

Dialogue IV,

Of Matrimony, betwixt a Father and his Daughter.

Daughter, your good Nature and sweet Temper have not a little contributed to increase the Love I ever had for you, and seeing you are of an Age fit to be married, I have cast my Eyes upon Sir N— to be your Husband

How! Father, a Maid of my Age marry Sir N—

Pourquoi non ? C'est un
Homme mûr, prudent
& sage ; qui n'a pas plus
de cinquante ans , &
dont on vante les grands
Biens

*Why not ? he is a sober, staid,
prudent, and wise Man ;
not above Fifty, and one
who is cry'd up for his great
Estate*

Le Mariage est une Affaire
de trop grande consé-
quence, pour en délibérer
si promptement ; & puis-
qu'il y va d'être heureuse
ou malheureuse toute ma
vie ; je vous prie de me
donner quelque tems
pour y songer

*Marriage is a Business of too
great Consequence to be so
quickly resolved upon ; and
since the Happiness of my
whole life is at stake, I beg
of you to give me some time
to think of it*

Je sai, mieux que vous-
même, ce qui vous est
propre ; & ainsi je vous
dis, que vous l'épouserez
dès-deinain

*I know what is good for you
better than your own self,
and therefore I tell you, you
shall marry him to morrow*

Puis - que vous me pressiez
si fort , il faut que je
vous dise mes véritables
Sentimens ; & que je
vous avoue que j'aimé-
rois mieux me jeter dans
un Couvent, que d'épou-
ser Monsieur N— puis-
qu'un Mariage ne sauroit
être heureux, où l'Incli-
nation n'est pas

*Since you urge me so far, I must
tell you my true Sentiments,
and confess to you, that I'd
rather throw my self into a
Nunnery than marry Sir
N— since no Marriage
can be happy where inclina-
tion is wanting*

C'est une chose, ma Fille,
qui peut-être viendra en-
suite ; car on dit que
l'Amour est souvent un
Fruit du Mariage

*That's a thing, Daughter ;
which perhaps will come af-
terwards ; For they say that
Love is often the Fruit of
Matrimony*

Mais, Monsieur, il y a de
grands risques du côté des
Femmes ; & il me sou-

*But, Sir ; there is a great ha-
zard on the Women's side ;
and I shall never forget what
vien-*

viendra toujours d'avoir
entendu dire à ma Grand'
Mère, que la Vertu d'u-
ne Femme n'est jamais
en si grand danger, que
lorsqu'elle est mariée à
un Homme qu'elle n'ai-
me pas

Sans tant de raisonnemens,
j'ai résolu que vous épou-
siez Monsieur N — il est
riche, & cela vous doit
suffire

Et moi je vous proteste,
avec tout le respect que
je vous dois, que je ne
veux point être sacrifiée
à l'Intérêt; puis-qu'une
si grande Inégalité d'âge,
d'humeur & de senti-
mens, ne peut que ren-
dre un Mariage sujet à
des accidens très - fâ-
cheux

A - t - on jamais vu une
Fille parler de-la-sorte
à son Père?

Mais a - t - on jamais vu un
Père marier sa Fille de-
la - sorte?

C'est un Parti où il n'y a
rien à redire, & je gage
que tout le Monde aprou-
vera mon choix

Et moi, je gage qu'il ne
sauroit être aprouvé d'au-
cune Personne raisonna-
ble

*I have heard my Grand-
mother say, that a Wo-
man's Vertue is never so
much in danger as when she
is married to one she does
not like*

*Without so many Reasons, I
am resolv'd you shall marry
Sir N — he is rich, and
that must satisfy you*

*And I protest to you with all
the Duty and Respect I owe
you, that I will not be sa-
crificed to Interest, since
so great an Inequality of
Age, Humour and Senti-
ments, cannot but render
a Mariage liable to many
fatal Accidents*

*Did any Body ever hear a
Daughter speak so to her
Father?*

*But did any Body ever see a
Father make such a Match
for his Daughter?*

*'Tis a Match which nothing
can be said against, and
I'll lay that every Body will
approve of my choice*

*And I'll lay it cannot be ap-
proved by any reasonable
Person*

En veux-tu passer au jugement de ton Frère?

Je n'en veux passer au jugement de Personne; mon Cœur ne sauroit se soumettre à cette Tirannie; en un mot, j'épouserai plutôt la Mort que M. N——.

Will you stand to your Brother's Judgment?

I'll stand to no Body's Judgment; my Heart cannot submit to such Tyranny; and in a Word, I'll rather marry Death than Sir N——.

Les trois Dialogues suivans ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, & mis en François par Monsieur Boyer

V. Dialogue,

Entre une Dame & son Amant.

L'Amant. Je ne puis qu'être heureux en ce Jour, puisque je l'ai si bien commencé.

La Dame. Et qu'est-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui, dont vous - vous promettez tant de bonheur?

L'Am. J'ai vu le Soleil dans toute sa gloire

La D. Nous l'avons tous vu aussi, & selon votre règle nous devons tous être heureux

L'Am. Je vous avoue, Madame, que tout le monde peut avoir vu le Soleil;

The three following Dialogues were done out of Spanish by Mr. Savage, and put into French by Mr. Boyer.

Dialogue V

Between a Lady and her Lover.

Lover, I Cannot fail of being happy to day, since I have begun so fortunately

Lady. Why! what have you done to day, that you promise your self so much Happiness in it?

Lov. I have seen the Sun in its full Glory

Lad. So we have all, and according to your Rule must all be happy

Lov. All may have seen the Sun, Madam, I grant you; but still none know its

mais avec cela, Personne ne connoit si bien que moi sa force & son influence

Force and Influence so well as my self

La D. La raison de cela, à ce que je crois, c'est parceque vous êtes grand Philosophe

Lad *The Reason*, I suppose, is because you are a great Philosopher.

L'Am. Point - du - tout, Madame ; c'est plutôt parceque je suis plus amoureux que qui que ce soit

Lov. Not at all, Madam, rather because I am more in Love than any Body

La D. Amoureux ! Et de qui je vous prie ?

Lad. In Love! With whom, I pray?

L'Am. D'une Personne qui le mérite

Lov. With one that deserves it

La D. Je voudrois bien savoir qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur ?

Lad. Who can that be, I wonder, who deserves so great an Honour?

L'Am. C'est une Personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée—

Lov. One that is not only worthy to be beloved, but also to be ador'd—

La D. Il n'y a point de Mérite, de Beauté, d'Agrémens ni de Traits, qui étant vus de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil, & paroître charmans ; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection ; ainsi il faut que vous ayez vu cette Dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes

Lad. There's no Worth, Beauty, Agreeableness, nor Features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the Eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some Imperfection or other ; so that you either saw this Lady as far off, by Night, or with Spectacles

L'Am. Nullement : Il m'est impossible d'être éloigné

Lov. Neither: For to be far off from her is impossible. since d'elle,

d'elle , puis - qu'elle est souvent avec moi; je ne l'ai pas non - plus vuë de nuit , parce - qu'il ne sauroit y avoir de nuit où elle est; & pour des lunettes vous savez , Madame, que je ne m'en fers jamais

La D. Vraiment, cette Dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai——. Mais qui est-elle? Ne la connois-je pas?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous-même

La D. Dites - moi donc son nom

L'Am. L'Abrégé de toutes les Perfections

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est. A quelles marques peut - on la connoître?

L'Am. Je m'en vai vous le dire, elle est droite comme un Pin, blanche comme la Neige, vermeille comme une Rose; & enfin toutes les Parties de son Corps sont si bien proportionnées qu'un Peintre avec son pinceau ne sauroit dessiner rien de plus parfait. Que dis-je ! Elle est si belle , qu'un Peintre

She is often with me; neither did I see her by Night, because Night cannot be where she is; and as for Spectacles. Madam, you know I never use any

Lad. Well, if all you have said be true, how very happy must this Lady be—— But prithee, who is she? Don't I know her?

Lov. As well as you do yourself

Lad. What's her Name then?

Lov. The Abridgment of all Perfections

Lad. Now am I farther off from knowing her. What Signs and Tokens has she?

Lov. Why! in the first place she is strait as a Pine, then as fair as the driven Snow; next blushing as a Rose; fourthly and lastly, her Limbs are so well proportion'd, that a Painter could not have design'd them better with his Pencil. Nay, a Painter could never have drawn any think like her,

ne pourra jamais rien faire qui lui ressemble, ou même qui en approche

La D. Cependant il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites

L'Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet ; car qui pourroit assez louer son Front poli & élevé, ses Yeux noirs, grands & bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux Soleils placés sous deux Arcs de triomphe ? Que dirai-je de sa jolie petite Bouche, dont il ne distille que miel, & remplie d'un double rang de Perles qui avec le corail de ses Lèvres font une harmonie miraculeuse ? Personne ne peut voir sans étonnement le Teint admirable de ses belles Joues, ni regarder sa Gorge d'albâtre, & ses belles Tresses dorées sans demeurer interdit—. Ces rayons d'or de mon divin Soleil qui chassent les nuages de mon Ame—

La D. Vraiment, je crois que vous venez de rêver à quelque Nymphé dorée

She is so very fine

Lad. However, 'tis dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the Character you give of her

Lov. Oh ! Never doubt it. It is impossible to say too much of her ; for who can enough commend her polish'd and high Forehead, her large, full, black Eyes, under noble arch'd Eye-brows, which look like two Suns plac'd under two Triumphal Arches ? What shall I say of her little pretty Mouth distilling Honey, and fill'd with a double Set of Pearl, which together with the Rubies of her Divine Lips, compose a wonderful Harmony ? No Man can behold the glorious Complexion of her Angelick Cheek without Admiration, nor view her Alabaster Neck, and the Glories of her golden Locks without Astonishment— Those Golden Rays of the bright Sun that drive away the Shades from my Soul—

Lad. Sure, you have dreamt on some golden Nymph of Tagus, which makes
du

du Tage; qui vous fait
extravaguer de-la-sorte

you rave thus

L'Am Ce que je dis n'est pas
un songe d'une Nymphe;
celle dont je parle surpasse
Vénus, & efface *Diane*;
en un mot, elle est l'Ame
de mon âme, la Vie de
ma vie, & le Commence-
ment & la Fin de mes
espérances & de mes dé-
sirs

Lov, *This is no Dream of a
Nymph; but one that leaves
Venus behind, and has
got the start of Diana; she
is, in short, the Soul of my
Soul, Life of my Life, the
beginning and end of all my
Hopes, and Desires*

La D. Je vous prie de vous
dépêcher, car de la ma-
nière dont vous y allez,
vous n'arriverez jamais au
bout de votre carrière; &
il sera minuit avant que
vous acheviez le Panégy-
rique de votre Belle. Pour
moi, je n'ai plus la pa-
tience de vous écouter, à-
moins que vous ne me di-
siez tout incontinent &
son Nom & sa Demeure

Lad. *Pray make haste, for
with this Pace you'll never
reach your Journey's end;
and you'll scarce accomplish
the Encomiums of your La-
dy by Midnight. For my
part, I shall have no longer
Patience to hear you, if you
can't immediately tell me
her Name, and where she
lives*

L'Am Sa Demeure! Elle
demeure dans mon âme,
& peut-être par tout
ailleurs

Lov. *Where she l'ives! Why
she lives in my Soul, and
may be every where else for
ought I know*

La D. Fort bien, mais ce-
pendant avec tout ce que
j'ai pu tirer de vous, il
m'est absolument impos-
sible de deviner cette
Déesse. Qui est-elle, je
vous prie?

Lad. *Well, but from what I
have hitherto got out of you,
it is most impossible forme to
guesf at this Goddess; pray,
who is she?*

L'Am. Il suffit, Madame,
que je sois son Esclave;

Lov. *It suffices, Madam,
that I am her Slave,*

voilà tout—— Son nom
ne fait rien à l'affaire

La D. Comment pouvez-
vous être son Esclave ?
puis-qu'étant si généreuse
que vous la faites, il n'y
pas aparence qu'elle vou-
lut vous rendre tel

L'Am. C'est l'Amour qui
m'a rendu tel

La D. l'Amour! Oh! Vrai-
ment si c'est lui qui s'en
mêle, qui est-ce qui peut
être libre, comme dit le
Proverbe? Mais je vous
prie, si ce n'est pas une
Question trop libre, di-
tes-moi un peu, quel est
cet Amour? car ce que
vous m'en avez déjà dit
a fait naître dans mon
esprit mille doutes sur son
sujet

L'Am. Madame, c'est un
Dieu (ou une Divinité)
qu'on dit communément
être Fils de *Vénus*: Ou
plûtôt, selon une Philo-
sophie plus Chrétienne,
c'est une Passion de l'A-
me; un Feu qui nous dé-
vore, & qui nous consu-
me; un Torrent impé-
tueux qui entraîne notre
Raison, & qui nous ôte
la liberté de nous servir
de notre Jugement. En
un mot, c'est un Tiran, à
la cruauté duquel on ne

*that's all —— No matter
for her Name*

Lad. How came you to be her
Slave, she would not make
you so sure, if she be so
good as you speak her?

Lov. 'Twas Love made me so

Lad. Love made you so! Then;
as the Saying is, Who can
be free? But prithee, if the
Question be not too free, tell
me a little what this Love is?
for, from what you have
said, you have already rai-
sed a thousand Doubts con-
cerning him

Lov. Why, Madam, Love is
a God or Deity, commonly
said to be the Son of Venus,
or rather, according to a
more Christian Philosophy,
a Passion of the Soul, a Fire
that melts and consumes us;
an impetuous Torrent that
overflows our Reason, wit-
hout giving us leave to make
use either of the Sails or
Oars of right Consideration.
In a Word, he is a Ty-
rant, whose Cruelty none
escape but those that fly
him. This Tyrant, Tor-
pent

peut échaper que par la fuite. Ce Tiran, ce Torrent, ce Feu, cette Passion, cette Divinité, ou ce Dieu, domine, tyrannise, & exerce sa fureur sur tout le Genre Humain, d'une telle manière que la Liberté est absolument bannie des Lieux où il réside, & qu'il n'y a que des Esclaves & des Captifs qui habitent dans son Empire. Cependant leur Esclavage est agréable, leur Captivité charmante, & leur Sujettion volontaire

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en Liberté; & s'ils sont en Liberté, ils ne peuvent être dans la Sujettion: Ainsi vous-vous faites grand tort de prendre le titre d'Eclave, si vous-vous comptez parmi eux

L'Am. Nous sommes en Liberté, je l'avouë, parce que nous demandons ce que nous souffrons; mais avec cela nos Demandes sont forcées, & cette Force est volontaire

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre Maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous ve-

rent; Fire, Passion, Deity or God, domineers, tyrannizes and blusters over all Mankind in such a manner, that Free-will is an absolute Stranger where - e'er he resides, and nothing but Slaves and Captives inhabit his Dominions: yet their Slavery is pleasing, Captivity charming, and Subjection voluntary

Lad. If it be voluntary, then are they at liberty, and while they are at liberty, they cannot be under Subjection; so that you do your self a great deal of Wrong by taking upon you the Title of a Slave, if you reckon your self among those

Lov. We are at Liberty, indeed, because we beg for what we endure, yet at the same time is this Begging forc'd, and this Force voluntary

Lad. I would give a good deal now to see your Mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how

nez

nez de dire sur son sujet,
& combien elle vous est
obligée de tous ces Com-
plimens

*much she is indebted to you
for all these Compliments*

L'Am. Point-du tout, car
celle à qui tout est dû ne
peut rien devoir, & à qui
tout est dû, tout le Monde
est obligé

Lov. *Not at all: For she can
owe nothing to whom all is
due, and to whom all is due
every Body must be indebted*

La D. Laissez-là ces Enig-
mes, & dites-moi qui
elle est.

Lad. *Leave off the Riddles,
and tell me who she is*

L'Am. Et bien, Madame,
puis-qu'il faut vous le
dire, vous n'ignorez pas
qu'il n'y a personne à
qui toutes ces Louanges
conviennent mieux qu'à
vous-même; aussi n'y en
a-t-il point d'autre que
vous, qui puisse être ma
Maîtresse, ma Déesse &
ma Vie

Lov. *Why, Madam, you
cannot be ignorant that
nothing can quadrate better
with all these Praises than
your self, therefore none else
can be my Mistress, my
Goddess, and my Life*

La D. Est-il bien possible !
Vraiment, j'aurai de la
peine à dormir cette nuit,
sous le poids d'une si
grande Obligation

Lad. *Is't possible! Sure it won't
be very easy for me to sleep to
Night with the Weight of so
great an Obligation upon me*

L'Am. Madame, vous n'êtes
obligée à d'autre qu'à
vous-même, de ce que
vous voulez bien appeler
Obligation; puis-que
vous en êtes la première
cause

Lov. *Your self, Madam, is
only obliged to your self for
this Obligation, as you are
pleas'd to term it; for your self
where the first occasion of it*

La D. Je ne doute pas,
Monsieur, que vous ne
connoissiez des Personnes
qui méritent beaucoup

Lad. *No doubt, Sir, but
you're acquainted with those
that deserve these fine Epi-
thets better than I, you
mieux*

mieux que moi toutes
vos Louanges, ainsi vous
ferez bien de les prodiguer
ailleurs.

L'Am. Il n'y a jamais eu,
& il n'y aura jamais, une
Personne qui ait plus de
mérite que vous; & ainsi
vous êtes la seule, à qui
elles appartiennent

La D. Je suis maintenant
convaincuë que vous-
vous raillez de moi

L'Am. Je vous jure par
votre Beauté, que mes
Paroles sont les interprê-
tes de mes Pensées, &
que je m'efforcerai de
rendre mes Actions con-
formes à mes Paroles

La D. Je ne suis pas de ces
Sottes, avec qui vous
croyez avoir affaire; ni
ne crois comme Evangile
toutes les Sornettes qu'un
Homme me vient conter.
Vous autres Hommes êtes
plus trompeurs que des
Serpens; & plus dange-
reux que les Sirènes; car
vous tuez, lors - même
que vous chantez

L'Am. A ce que je vois,
vous avez, Madame,
une fort méchante opi-
nion des Hommes

La D. Il faut que je vous
avouë, que je n'en ai
pas une trop bonne

would do well then to bestow
them elsewhere

Lov. There never was, nor
never will be a Creature that
deserves them better than
your self, and therefore you
are the only Person they
belong to

Lad. Now I'm convinc'd you
banter me

Lov. I swear by your bright
Self I do not ——— For I
speak only what I think, and
will always endeavour to
make my Actions confor-
mable to my Words

Lad. I am none of those Fools
you take me for; nor will take
for Gospel all the fine Stories
that a Man says to me; you
Men are more deceitful than
Serpents, and more dangerous
than Sirens; for even when
you sing you kill

Lov. You have a very bad
Opinion of Men, I perceive,
Madam

Lad. No very good one, I
must confess

L'Am.

L'Am. Mais cette Règle est-elle si générale, qu'elle n'ait point d'Exception?

La D. Je crois qu'oui, & je ne pense pas même qu'un Homme puisse observer fidèlement toutes les Loix & tous les Statuts de l'Amour.

L'Am. Quoi ! Est-ce que l'Amour a des Loix & des Statuts, comme une République ou un Royaume?

La D. Qui en doute?

L'Am. Vraiment, c'est ce que je ne savois pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces Loix?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous en informer?

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la Politique de l'Amour.

La D. Et bien donc, pour vous faire voir le peu d'espérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon Fort, je veux vous faire connoître les Difficultés que vous aurez à combattre, & les Fatigues qu'il vous faudra essuyer, si vous - vous obstinez

Lov. *But is there no Exception from this general Rule?*

Lad. *I believe not; nor can I think it possible for a Man to observe faithfully all the Laws and Statutes of Love*

Lov. *What! Has Love Laws and Statutes then, like Commonwealths and Kingdoms?*

Lad. *Who doubts it?*

Lov. *Truly, I never knew that before. But may not I obtain the Favour, Madam, to know what they are?*

Lad. *Who told you I could inform you?*

Lov. *I imagine so, because you are so skilled in Love's Politicks*

Led. *Well then: to shew you what slender Hopes you can have to take my Cittadel; I'll make you sensible of the Difficulty, by laying down the Hardships you are likely to undergo if you persist*

L'Am.

L'Am. Quoi, Madame! s'il falloit hazarder dix mille Vies pour monter à l'assaut, je les perdrais toutes plutôt que de lâcher le pied

La D. Quand vous en auriez vingt mille à perdre, vous n'en seriez pas plus avancé; puisque vous devez vous attendre à trouver une Raison sévère, une Chasteté inviolable, & toute la Prudence imaginable pour vous résister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir, les Qualités que l'Amour exige de ses Combatans se rapportent aux Lettres de l'Alphabet: Car comme on s'en sert pour apprendre à lire aux Enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ses Etendarts, s'en servent comme de Fondemens & de Principes. Ainsi un Amant doit être. 1. Amoureux. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discret. 5. Eloquent. 6. Flateur. 7. Gai. 8. Honnête. 9. Ingénieux. 10. K — 11. Libéral. 12. Modeste. 13. Nouveau. 14. Ouvert ou Franc. 15. Pitoyable. 16. Q. Paisible. 17. Raisonnable. 18.

Lov. why, Madam! if an Assault required ten thousand Lives, I'd lose them all before I'd give Ground

Lad. If you had twenty thousand to lose, it were the same thing, since you would be sure to meet with the strictest Reason, untainted Chastity, and all imaginable Prudence to oppose you. But to come to the Point, the Qualification which Love requires in its Combatans are conformable to the Letters of the Alphabet; for as Children are taught to read from thence, so Love will have all that engage under his Banners to make use of them also for Fundamentals and Elements: Inasmuch that a Lover must be, 1. Amorous. 2. Brave. 3. Civil. 4. Discreet. 5. Eloquent. 6. Flattering. 7. Gay. 8. Honest. 9. Ingenious. 10. Kind. 11. Liberal. 12. Modest. 13. New. 14. Open-hearted. 15. Piteous. 16. Quiet. 17. Reasonable. 18. Secret. 19. Tender. 20. Vigilant. 21. Worthy. 22. Xantippe's Friend. 23. Youthful. 24. Zealous.

Secret. 19. Tendre. 20.

Vigilant. 21. W—— 22.

Ami de Xantipe. 23.

Y—— jeune. 24. Zélé

L'Am. Parmi les Titres & les Qualités que vous demandez dans un Amant, il semble qu'il y en a d'inutiles, & d'autres qui sont contraires à la Nature de l'Amour. Car pour quoi s'attendre à trouver de l'Honnêteté dans un Amant, puis-que la Chasteté est opposée à la Principale fin de ses Désirs ?

La D. Cela peut être: Cependant un Amant qui d'ailleurs ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en Amour; car une Femme qui sait que les Intentions de son Galand vont à la deshonoré, doit non seulement le hair, mais même l'éviter avec autant de soin que la vue d'un Basilic.

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un Amant soit nouveau

La D. Parce-que la Nouveauté plaît à la plupart des Femmes

L'Am. Et pourquoi Flateur, je vous prie; puis-que la Flaterie n'est pas moins

Lov. Those Titles and Qualities which you require in a Lover seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very Nature of Love, for why should you expect Honesty in a Lover, since Chastity is entirely opposite to the main End of his Desires?

Lad. That may be; yet the Lover that does not at least seem honest, shall never make any great Progress in his Amour: for a Woman that knows her Gallant's Intentions to dishonour, ought not only to hate him, but avoid him, as she would the sight of a Basilisk.

Lov. But why must a Lover be new?

Lad. Because most Woman delight in Novelty

Lov. And why Flattering, I beseech you; Flattery being a thing so generally mé-

méprisée, qu'elle est généralement pratiquée?

La D. Parce que le Pouvoir de la Flaterie est si grand, que quand même elle seroit grossière & palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour Sincérité & pour Louange; sur-tout auprès de nous autres Femmes, qui quoi que nous soyons aussi laides qu'une Mégère, nous-nous croyons toutes aussi belles que *Vénus* ou *Diane*. Et de plus, si quelque Flateur parmi votre Sexe s'avisoit d'appeler, *Ma chère Enfant*, une vieille Sexagénairé (telle est la force de la Flaterie!) que d'abord elle se figureroit d'être jeune, & croiroit que ses Années ne font que des Mois, & qu'elle ne fait que de sortir du Berceau

L'Am. Fort bien: Mais comment les Promesses font une Branche de la Flaterie, pourquoi faut-il qu'un Homme promette ce qu'il ne sauroit tenir?

La D. Parce que les Promesses marquent notre bonne Volonté, & font une si forte impression sur le cœur d'une Jeune Dame,

despis'd, tho' as universally practis'd?

Lad. Because the Power of Flattery is so great, that tho' it were never so gross and manifest, yet it is always taken for Sincerity and Praise; and that particularly by us Women, who, altho' we be as homely as a *Megera*, yet shall we imagine ourselves every one to be a *Venus*, or a *Diana*. And again, should any of your flattering Sex call an Old Woman of Three score, Child, so great is the force of Flattery, that she would immediately fancy her self young, and believe the Years she reckon'd by, were only Months, and that she was but just then freed from her swathing Cloaths

Lov. Well but Promises being a Branch of Flattery, why should a Man promise that which he is not able to perform?

Lad. Because Promises shew a good Will, and make so strong an Impression on a Young Lady's Heart, that it is seldom or never remov'd

qu'rarement, ou jamais,
elle n'en peut être effacée

L'Am. Par ma foi, Madame, votre Commentaire surpasse infiniment le Texte; & puis-que vous avez bien voulu condescendre à instruire mon Amour, je vous supplie de vouloir de - même accepter l'Amant qui n'a jamais eu d'autre but, que d'avoir une place dans votre Cœur

La D. Je lui conseille d'en choisir un autre, car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir ses traits. Je vous assure qu'il les repoussera à jaillir

L'Am. Mon Ame ne cessera jamais de poursuivre, de désirer & de souhaiter

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocadile, car ici on ne vous ouvrira jamais.

L'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au seuil — Quoi! Etes-vous si cruelle?

La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moi — Adieu

L'Am. Adieu, Impitoyable

Lov. By my Faith, Madam, your Comment infinitely surpasses the Text, and since you have thus condescended to instruct my Love, I beg you would likewise accept of the Lover, whose Aim has all along been to fix in your Heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his Darts; It shall be sure to make them rebound

Lov. My Soul will always follow, desire and covet

Lad. To another Door, good Mr. Crocodile, for this will by no means be open'd

Lov. Then will I for ever cleave to the Threshold — Will you then be so cruel?

Lad. You are so to your self, if you throw away more Time upon me — Farewel

Lov. Farewel, most mercilefs

VI. Dialogue,

Dialogue VI,

Entre deux Anglois & deux
Espagnols, qui se rencon-
trent à la Bourse Royale de
Londres.

Between two English Men
and two Spaniards, who
meet upon the Royal Ex-
change, London.

1. *Angl.* Eh ! d'où vient
que vous - vous amusez
ici à béer aux Corneilles?

1. *Engl.* How now! what ma-
kes you stand gazing here?

2. *Angl.* C'est que je n'ai
rencontré Personne avec
qui je me fouciaffe de
m'en aller

2. *Engl.* Because I've met with
no Body I cared to go away
with,

1. *Angl.* Et bien je vai vous
mener dans un Lieu, où
je vous répons que vous
trouverez une agréable
Compagnie

1. *Engl.* Why then I'll carry
you to a place where you
shall be sure to meet Com-
pany will please you

2. *Angl.* Où est - ce?

2. *Engl.* Where's that?

1. *Angl.* Ne m'en deman-
dez pas davantage, mais
suivez - moi

1. *Engl.* Make no words, but
come along

2. *Angl.* Où, je vous prie?
Dites - moi cela, avant
toutes choses

2. *Engl.* But whither? let me
know that first, pray

1. *Angl.* Vous méfiez - vous
de moi? Pensez - vous
bien que je voulusse vous
mener en mauvaise Com-
pagnie?

1. *Engl.* Do you distrust me?
Do you think now I'd carry
you into bad Company!

2. *Angl.* Nullement. Mais
vous savez que toutes les
Humeurs ne s'accordent
pas, & que ce qui peut
plaître à un autre, me
peut être desagréable; c'est
pourquoi dites - moi où
vous voulez aller.

2. *Engl.* Not at all. But all
Humours, you know, do
not agree; and what may
please another may displease
me; therefore tell me whi-
ther you have a mind to go

1. *Angl.* Et bien, puis - qu'il vous le faut dire; c'est à la Bourse Royale, où m'attendent deux Gentilshommes *Espagnols* de mes Amis
2. *Angl.* Parlent-ils *Anglois* ?
1. *Angl.* Un peu: Mais puisque vous & moi parlons leur Langue, il ne faut pas que cela vous fasse de la peine
2. *Angl.* Et bien, je m'en vais avec vous, quand ce ne seroit que pour apprendre quelques bonnes Phrases *Espagnoles*.
1. *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire, car Ils sont tous deux natifs de *Toledo*
2. *Angl.* Je m'imagine que ce sont ceux qui se promènent là-bas
1. *Angl.* Eux-mêmes. Allons les joindre ———— Serviteur Messieurs
1. *Esp.* Votre Serviteur
1. *Angl.* Je vous prie, Messieurs, de continuer votre discours; j'appréhende que nous vous ayons interrompu
2. *Esp.* Point - du - tout, Monsieur
1. *Angl.* Mais oserai - je vous demander le sujet de votre entretien?
1. *Engl.* Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish Gentlemen, my Friends, stay waiting for me
2. *Engl.* Do they speak English?
1. *Engl.* A little; but since you and I understand their Language, it will break no Squares
2. *Engl.* Well, I'll go with you, altho' it be only to learn a few good Spanish Phrases
1. *Engl.* Then you'll be fitted, for they are both Natives of Toledo
2. *Engl.* I suppose they are those that walk yonder
1. *Engl.* The same; let's go meet them ———— Your Servant, Gentlemen
1. *Span.* Your Servant
1. *Engl.* Pray, Gentlemen, go on with your Discourse; I fear we have interrupted you
2. *Span.* Not at all, Sir
1. *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about?

1 *Esp.*

- 1 *Esp.* Nous parlions, Monsieur, des Manières ordinaires de saluër en Angleterre & en Espagne, & nous les comparions ensemble
- 2 *Angl.* Et quelle est celle qui vous revient le plus?
- 1 *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire, il y a de l'abus en toutes choses: Cependant lors - qu'un Espagnol me dit, Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c. ou qu'un Anglois me dit, Bon jour, Bonne nuit, j'approuve assez ces sortes de Complimens
- 1 *Angl.* Mais le Monde ne les approuve pas, car les Personnes distinguées regardent comme Gens - du commun ceux qui s'en servent
- 2 *Esp.* Peut - être que cela même est une raison qui prouve qu'ils sont bons
- 1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos Complimens?
- 1 *Esp.* Ce que j'en pense; c'est que quand l'Anglois vous demande Comment vous portez-vous? il parle en Fou; & lors - que l'Espagnol dit, Qu'il vous baise les mains, il parle en Fourbe
- 1 *Span.* *Why, we were talking, Sir, of the common ways of Saluting in England and Spain, and comparing them together*
- 2 *Engl.* *And which do you like best, Sir?*
- 1 *Span.* *I can't tell that: There are Abuses in all things; tho' when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good Health, and the like; and the English-man, Good Morrow, Good Night, and such like; I am well enough pleas'd, and approve of these Compliments*
- 1 *Engl.* *But the World does not approve of them; for the better sort take those for very ordinary People that use them*
- 2 *Span.* *Why that, for ought I know, may serve for an Argument of their being good*
- 1 *Engl.* *But what do you think of the rest of our Compliments?*
- 1 *Span.* *Why I am of Opinion that when the English Man ask you how you do? he talks like a Fool; and when the Spaniard says he kisses your Hands, he talks like a Knav*

- 1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie?
- 2 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie quand on voit devant soi une Personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte?
- 2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie; car il peut avoir quelque Mal caché, que l'Oeil ne sauroit découvrir
- 1 *Esp.* Quand cela seroit, quel bien lui faites-vous de lui demander comment il se porte? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu de lui donner la Santé, comme fait l'Espagnol?
- 1 *Angl.* Sans-doute
- 1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il parle en Fourbe, parce-qu'il dit plus de mensonges en un an qu'il ne donne de liards aux Pauvres en quarante ans. Car lorsqu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoi-qu'il soit visiblement vrai qu'il ne le fait pas
- 2 *Angl.* Tout le Monde fait que ce n'est qu'une marque de Civilité, & un Compliment que l'on se fait les uns aux autres
- 1 *Engl.* Pray make that out
- 1 *Span.* Why, in the first place, is it not a foolish thing when you see a Man well before your Eyes, to ask him how he does?
- 2 *Engl.* In some measure, yet he may have some secret Distemper about him which is not to be discovered with the Eye
- 1 *Span.* However what good can you do him by asking him how he does? Would it not be better to pray God to send him Health, as the Spaniard does?
- 1 *Engl.* No doubt on't
- 1 *Span.* Then the Spaniard talks like a Knave, because he tells more Lies in one Year than he gives Farthings to the Poor in forty; for when he meets any one he presently cries, *I kiss your Hands*, tho' it be plainly manifest he does not
- 2 *Engl.* Every one knows this is a Token of Civility and Compliment to each other

- 2 *Esp.* Très-assurément; & de-là est venu le Proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées*
- 1 *Angl.* Il est fort vrai; & de-là nous pouvons comprendre que les Complimens ne sont que des Façons de parler qui n'engagent à rien
- 2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre Coutume de serrer les mains?
- 2 *Esp.* Je l'approuve assez, car ç'a toujours été un Symbole d'Amitié: Mais pour cette autre Coutume que vous avez de frapper les Gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune manière; car elle choque la Gravité, & a beaucoup de Rusticité
- 2 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos Femmes en public?
- 1 *Esp.* Cette Coutume prit son origine à Rome, lorsqu'elle étoit dans sa splendeur; quoi - qu'elle fût alors inventée pour une Fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui, en la pratiquant
- 1 *Angl.* Pour quelle Fin, je vous prie?
- 2 *Span.* Most certainly, and thence comes the Proverb, A Man kisses those Hands he could wish cut off.
- 1 *Engl.* Very true, and there by we may comprehend that Compliments are only Words of course, and never obligatory
- 2 *Engl.* But, pray, Sir, what do you think of our Custom of shaking of Hands?
- 2 *Span.* Oh! well enough; for that was always a Symbol of Friendship; but to clap one upon the Back, another Custom of yours, I by no means approve of it, since it savours of very little Gravity, and has a great deal of Rusticity.
- 2 *Engl.* And what say you to our Kissing our Women in Publick?
- 1 *Span.* Why that Custom took its Origin from Rome in the time of its Grandeur, tho' it were then invented for a very different End from what it is now practis'd
- 1 *Engl.* For what End, I beseech you?

- 1 *Esp.* Je m'en vai vous le dire——Il faut que vous sachiez que les Romains avoient si fort en horreur les Femmes qui buvoient du Vin, qu'ils avoient parmi eux une Loi qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie. Et afin qu'elles ne pussent en boire secrettement, il n'y avoit que leurs Parens à qui il fut permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bu ou non
- 1 *Engl.* Si cette Loi étoit aujourd'huy en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune Femme
- 2 *Esp.* Ce ne seroit pas une petite perte, vu les Plaisirs qu'elles nous donnent
- 2 *Engl.* Dites plutôt que la perte ne seroit pas fort considérable, vu les Maux & les Tourmens qu'elles nous causent
- 1 *Esp.* Votre Censure sur le Beau-Sexe est trop sévère; mais pour finir la Digression, je crois qu'une grande Cause du Débordement des Femmes en Angleterre, vient de ce qu'on les baise en public; car par le simple atouchement des lèvres, il se glisse
- 1 *Span.* *why, I'll tell you— You must understand that the Romans abhor'd Wine so much in Women, that they had a Law among them which condemn'd those to Death that drank it; and to the end they might not do it clandestinely, their Parents alone had the Liberty to kiss them, to discover by the Smell whether they had drank any or not*
- 1 *Engl.* *If the same Law were in force now, we should quickly have never a Woman*
- 2 *Span.* *That would be no small Loss, considering the Comforts and Pleasures they bring us*
- 2 *Engl.* *Say rather the Loss would not be very considerable, considering the Plagues and Torments they bring us*
- 1 *Span.* *You pass too hard a Censure upon the fair Sex; but to end the Digression, 't is my Opinion that a great Cause of the Looseness of Women in England, proceeds from Kissing them in Publick, for with a bare touch of the Lips there immediately enters a Venom; d'ab-*

d'abord un Venin , qui dans un instant saisit le cœur

which instantly seizes the Heart

2 *Esp.* Avant que cette Coutume fût introduite à Rome, le fameux Historien Tite - Live rapporte que les Romains bannirent un Sénateur fort riche , parce seulement qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiser à la Femme devant une de ses Filles

2 *Span.* Before this Custom was introduced into Rome, the famous Historian Livy relates, that the Romans banish'd a very rich Senator, merely because he had been convicted of kissing his Wife before one of his Daughters

1 *Angl.* On les vit bien-tôt passer d'une Extrémité à une autre

1 *Engl.* From one Extream, it seems, they soon came to another

2 *Angl.* Mais est-ce qu'en Espagne les Hommes ne baissent pas les Femmes ?

2 *Engl.* But don't the Men kiss the women in Spain ?

1 *Esp.* Oui , les Maris baissent leurs Femmes, mais c'est derrière sept Murailles, où même le plus petit rayon de Lumière ne sauroit percer

1 *Span.* Yes, Husbands kiss their Wives, but then 'tis within a sevenfold Wall, where not so much as a glimpse of Light can enter

1 *Angl.* La Raison de cela , à ce que je crois, est que vous autres Espagnols êtes extrêmement jaloux

1 *Engl.* The Reason of that, I suppose, is because you Spaniards are immediately jealous

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, & que nous n'avons pas besoin de Baisers pour enflammer nos Appétits—Quelles merveilles ne ferions-nous pas, si nous ajoutions cela à notre Feu ?

1 *Span.* No, rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our Appetites—What Wonders might not we perform if we added that to the Fuel ?

- 1 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant; car la Privation est souvent la Cause de l'Appétit
- 2 *Esp.* Je crois que l'Amour est un Feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matière; & qu'il est semblable à un Malade qui a la Fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire
- 1 *Esp.* Et cela sur-tout parmi les *Espagnols*, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux *Vénus* est dans son Empire
- 1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'est tout le contraire; puis qu'il est certain que l'Humidité contribue plus à l'Amour que la Chaleur, & que les Personnes bilieuses étant toujours sèches, sont par conséquent moins propres pour cet Exercice
- 2 *Esp.* L'Humidité sans la Chaleur seroit comme la Terre sans le Soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même
- 1 *Esp.* Et c'est pour cela que les Poëtes ont sagement marié *Vénus* avec *Vulcain* le Dieu du Feu
- 1 *Engl.* Less, perhaps, than you do now, for Privation is often the cause of Appetite
- 2 *Span.* I take Love to be a Fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of Fuel, but rather like the sick Man in a Fever, who, the more he drinks, the more he is dry
- 1 *Span.* And that especially among Spaniards, who being naturally cholerick, Venus with them is in her Kingdom
- 1 *Engl.* Now I take this to be quite contrary, it being certain that Love is more beholding to Moisture than Heat, cholerick Persons being constantly dry, and therefore not so propre for this Exercise
- 2 *Span.* Moisture without Heat would belike the Earth without the Sun, which is not able to produce any thing of it self
- 1 *Span.* And therefore the Poets wisely match'd Venus with Vulcain, the God of Fire

- 1 *Angl.* Mais *Vulcain & Vénus*, sans *Cérès & Bacchus*, passeroient assez mal leur tems ensemble.
- 2 *Angl.* Pour moi, je crois que dans les Pays froids la Chaleur naturelle est plus concentrée que dans les Pays chauds, & par conséquent qu'elle a plus de force
- 2 *Esp.* La Chaleur naturelle du Cœur n'est pas la Cause de l'Amour, mais c'est celle qui est dans le Sang & dans les Parties extérieures
- 2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la Chaleur naturelle du sang passe par le Cœur, & vienne originairement du Foye?
- 2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opère pas cet effet dans son origine & dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les Veines & par les Artères. Car comme une Force étendue est plus foible, que lors - qu'elle est serrée; ainsi la Chaleur étant accompagnée du Froid son contraire, celui-ci surmonte l'autre, & l'affoiblit de telle manière qu'elle ne sauroit faire son effet
- 1 *Engl.* But *Vulcan and Venus without Ceres and Bacchus would be but indifferent Company to each other*
- 2 *Engl.* For my part, I am of Opinion that in cold Countries the natural Heat is more concentr'd than in hot, and consequently of greater force
- 2 *Span.* The natural Heat of the Heart is not the cause of Love, but that which is in the Blood and exterior Parts
- 2 *Engl.* Will you deny that the natural heat of the Blood comes thro' the Heart, and proceeds originally from the Liver?
- 2 *Span.* No. Yet I affirm, that it does not work this Effect in its Origin and Fountain, but after it has dispers'd it self thro' the Veins and Arteries: For as expanded Force is weaker than when it is united, so Heat being accompanied with its opposite Cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner that it is not able to work its effect.

- 1 *Esp.* Il est vrai; car l'Ex-
périence nous fait voir
dans les Boucs qui sont les
plus lascifs de tous les
Animaux, que si on les
transporte dans un Pays
froid, ou bien ils meurent
ou ils perdent beaucoup
de leur Vigueur naturelle
- 2 *Angl.* Il est vrai que les
Poëtes nous disent que les
Satyres & les *Faunes*, qui
étoient une espèce de De-
mi-boucs que les Payens
adoroient comme des
Demi-dieux, étoient des
Créatures fort lascives
- 1 *Angl.* Laissons-là les Poë-
tes, & parlons de quelque
autre chose—Que dites-
vous, Messieurs, de la
Ville de Londres?
- 1 *Esp.* Qu'en Été c'est une
Boutique, & en Hiver
une Pétaudière
- 1 *Angl.* Comment cela, je
vous prie?
- 1 *Esp.* C'est une Boutique
en Été, parce - qu'alors
on n'y voit presque autre
chose, tout le Monde s'é-
tant retiré à la Campagne
pour s'y divertir
- 2 *Angl.* Et pourquoi est elle
une Pétaudière en Hiver,
je vous prie?
- 1 *Esp.* Parce qu'en Hiver les
Avocats, les Chicaneurs
- 1 *Span.* True, for Experience
shews us in Goats, which
are the most libidinous of all
Animals, that if you carry
them into a cold Countrey
they either die, or lose very
much of their native Vigour
- 2 *Engl.* The Poets indeed tell
us, that the Satyrs and
Fauns, who were a sort of
Semi-Goats, worshipp'd by
the Heathens for Demi-Gods,
were a very lustful sort of
Creatures.
- 1 *Engl.* What have we to do
with the Poets? Let's talk of
something else—What
think you, Gentlemen, of
the City of London?
- 1 *Span.* Why, in the Summer
'tis a Shop, and in the
Winter a Bear-garden
- 1 *Engl.* How is that, I pray?
- 1 *Span.* It is a Shop in the
Summer, because then there
is little else to be seen in it,
all the Company being retir'd
to the Country to take their
Pleasure
- 2 *Engl.* And why a Bear-
garden in the Winter, I
beseech you?
- 1 *Span.* Because in Winter
Lawyers, Pettifoggers, and

& les Plaideurs en prennent une entière possession : Mais à cela près, c'est une des plus belles Villes du Monde

litigious People, take entire Possession of it; but setting all this aside, it is one of the finest Cities in the World

1 *Angl.* Que dites-vous de notre Pays en général ?

1 *Engl.* *What say you of our Country in general?*

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile, & le plus agréable qu'il y ait

1 *Span.* *That 'tis the most fertile and most pleasant of any*

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire, que comme il n'y a rien de parfait dans la Nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres Nations

2 *Span.* *Yet give me leave to interpose a Word, as there is nothing perfect in Nature, it wants several things it is forc'd to be beholden to other Nations for*

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne saurois croire, qu'il manque de quoi que ce soit

2 *Engl.* *What are they, pray, Sir? for I cannot think it wants any thing*

2 *Esp.* Il est vrai qu'il ne manque de rien, mais cependant il est obligé d'aller chercher plusieurs choses dans les Royaumes étrangers; car naturellement il ne produit ni Or, ni Argent, ni Vin, ni Huile, ni Sucre, ni Epices; il n'a pas non plus de Soye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer

2 *Span.* *True, it wants nothing, but it is oblig'd to fetch divers things from foreign Kingdoms; for it naturally produces neither Gold nor Silver, Wine nor Oil; Sugar nor Spice, neither has it Silk, nor several other things which I could name*

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-là, comme la

1 *Engl.* *Yet we have those that serve our Occasions instead of them, such as Beer for Bière*

Bière au lieu de Vin, le
Beure au lieu d'Huile,
la Laine au lieu de Soye,
& ainsi du reste

*Wine, Butter for Oil; Wool
for Silk, and the like*

I *Esp.* Néanmoins, il est
certain que votre Royau-
me ne sauroit subsister
sans avoir communica-
tion avec les autres; au
lieu que l'*Espagne* est de
tous les Pays du Monde,
le seul qui produit par lui-
même tout ce qui est né-
cessaire à la Vie Humaine

I *Span.* Notwithstanding, it
is certain that your King-
dom cannot subsist altoge-
ther without Communication
with others, when Spain,
of all Places in the World,
produces within it self every
thing necessary for Human
Life

I *Angl.* Pardonnez-moi, je
puis vous dire une chose
qu'il ne produit pas

I *Engl.* Pardon me, I can
tell you one thing it does not
produce

I *Esp.* Qu'est-ce?

I *Span.* What's that?

I *Angl.* Les Epices, car vous
les faites venir des Indes

I *Engl.* Spice, for you bring
that from the Indies

I *Esp.* Vous avez raison;
mais aussi, comme vous le
dites de l'*Angleterre*, nous
avons ce qui nous sert au
même usage

I *Span.* Right, but still as you
say of England, we have that
which serves us as well.

I *Angl.* N'importe, cepen-
dant je m'assure que vous
m'accorderez, qu'en gé-
néral l'*Angleterre* est plus
abondante que l'*Espagne*

I *Engl.* No matter, yet I'm
sure you must grant me in
general, that England is a
much more fruitful Country
than Spain

I *Esp.* J'en demeure d'ac-
cord; mais aussi il faut
que vous m'avouiez que
vos Viandes ne sont pas
la moitié si nourissantes
que les nôtres; car notre
Chair est si succulente,
que si on en mangeoit
autant en *Espagne* qu'en

I *Span.* I grant it; but with-
al you must allow me, that
your meats are not half so
nourishing as ours; for our
Country being more barren
our Flesh is of so great Nu-
triment, that should a Man
eat so much in Spain as in
England, he would in

Angleterre, on ne man-
queroit pas de s'en re-
pentir bien-tôt,

- 2 *Esp.* C'est, à ce que je
crois, ce qui a donné lieu
à notre Proverbe qui dit,
*Votre Père a mangé du Ro-
ti, il s'est couché & il est
mort; ne demandez pas,
je vous prie, ce qui l'a tué*
1 *Angl.* Mais je vous prie,
dites-moi maintenant ce
que vous pensez de notre
Nation en général?

2 *Esp.* Que généralement
parlant les Anglois sont
bien-faits, spirituels, so-
ciables, de belle-humeur,
amoureux, & grands
Amateurs de rejouissances
& de festins; Mais
avec cela, ils sont natu-
rellement fiers & arro-
gans, sur-tout avec les
Etrangers; & j'en ai re-
marqué quelques-uns
parmi vous d'une Avarice
tout-à-fait fardide, ce
qui ternit l'éclat de tou-
tes leurs autres belles
Qualités.

- 2 *Angl.* Et que dites-vous
de nos Femmes?

2 *Esp.* Je crois qu'en gé-
néral, elles sont les plus
belles du Monde; parce-
qu'elles ont les trois meil-
leures Qualités pour les
rendre telles; qui sont d'ê-

fallibly soon repent it

- 2 *Span.* That, I suppose,
occasion'd our Proverb,
which says, Your Father
eat Roast meat, went
to Bed and died; pray
don't ask what kill'd him

- 1 *Engl.* Well, but now pray
tell me, what do you think
of our Nation in general?

2 *Span.* Why, generally
speaking, English Men are
handsom, witty, sociable,
good humour'd, amorous,
and great Friends to
merrymaking and Feasting;
but withal they are naturally
proud and haughty, chiefly
with Strangers, and I have
observed some among you of
the most sordid Avarice,
which dishonours all their
other Virtues

- 2 *Engl.* And what do you say
of our Women?

2 *Span.* Why, I take them,
for the most part, to be the
finest in the World, by reason
that they have the three
best Properties to make them
so, which are to be fair in
tre

tre parfaitement blondes,
vermeilles par excellence,
& d'avoir la taille fort
belle

1 *Angl.* Elles vous sont obligées du Portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres *Anglois*, nous sommes portés naturellement à médire d'elles, quoique cependant nous les admirons, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espère que, pendant votre séjour en ce Royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos Serviteurs

1 & 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions —
Messieurs, votre Serviteur

1 & 2 *Angl.* Serviteur Messieurs

VII. Dialogue,

Entre un Sot ignorant, un
plaisant Drole qui aime
à railler, & un autre
qui est Ami de
tous les deux.

Mon cher Roger, quelles
Nouvelles?

*Perfection, red to an
Excellence, and to have
very good Shapes.*

1 *Engl.* They are oblig'd to you for the good Character you give them, for we English, are naturally apt to speak against them, even though we admire them, which is one of our Excellencies that you forgot —

Gentlemen, I must now take leave of you, but hope as long as you continue in this Kingdom, you'll command me as your Servant

1 and 2 *Span.* We thank you, Sir, — Gentlemen, your Servant

1 and 2 *Engl.* Your Servant, Gentlemen.

Dialogue VII,

Between an ignorant
Fool, a bantering
Wag, and one
that is a
Friend to
both.

My dear Roger, what News

Oh quantité — ! Le Grand
Turc, à ce qu'on dit, s'est
fait *Maure*, & *Venise* flotte
maintenant dans l'Eau; &
de plus, ce qu'on ne dit
qu'en secret; le Comte
de *Flandres* a couché avec
la Reine d'*Espagne*

Quoi! Toutes ces Nouvelles?
Où, elles ne font que
d'arriver par un *Express*
Les grands *Mensonges*
viennent ordinairement
de loin

Cela peut être; mais cepen-
dant ceci est aussi vrai que
voilà de la lumière, & si
vous vivez vous verrez des
Merveilles plus étranges

Quelles Merveilles, je vous
prie?

Que le Soleil sera plus grand
que toute la Terre

En vérité! Est-il bien
possible?

Où, il est plus que possi-
ble, puis - que cela est
certain; Comme aussi que
la Lune paroîtra toutes les
nuits dans une nouvelle
forme, & que les Planètes
n'auront d'autre lumière
que celle qu'elles em-
prunteront du Soleil; Que
toutes les Rivières se dé-
chargeront dans la Mer,
& que plusieurs Mon-

Oh abundance — ! The great
Turk, they say, is turn'd
Moor, and Venice now
floats in Water; and more
over, which is something of
a Secret, that the Earl of
Flandres has lain with the
Queen of Spain

How! All this News?

Yes, just arriv'd by an Express

Great Lies commonly come
as far off

Well that maybe, but however
this is as true as the Light,
and if you live you'll see
stranger Wonders

What Wonders, pray?

Why, that the Sun will be great-
er than the whole Earth

Indeed! Is it possible?

Yes, more than possible, 'tis
certain; And likewise that
the Moon should be seen eve-
ry Night in a different form;
and that the Planets shall
have no Light but what they
borrow from the Sun; That
all Rivers shall run into the
Sea, and many Mountains
blaze with Fire; That there
will be a huge Mortality of
Cattel of all kinds; and last-

ragues jetteront des feux;
Qu'il y aura une grande
Mortalité parmi le Bétail
de toute espèce; & enfin
que, dans chaque Ville,
il y aura des Monstres qui
jetteront des flammes de
leur bouche, & que ceux-
là mourront qui ne man-
geront pas ce qu'ils vo-
missent

Miséricorde! Il faut que ce
ne soit que Mensonges
Nullement, car le Soleil &
la Lune défendront plutôt
que ces choses ne man-
queront d'arriver

Si cela est, il faut donc que
tout le Monde meure;
car comment pourroit-
on jamais digérer ce que
vomissent ces Monstres
dont vous parlez?

Quoi! Tu as déjà digéré tout
un Ane, & ceci te fait de
la peine?

Si je suis un Ane vous êtes
un Mulet, l'un vaut bien
l'autre

Fort bien—— mais dites-
moi un peu, si chaque Sot
devoit être taxé pour sa
sottise, ne croyez-vous
pas que votre Quote-part
monteroit bien haut?

Pas si haut que la vôtre,
à-moins qu'on ne vous
fît grace des trois quarts
de la Taxe

ly, in every City there will
be several Monsters that
shall cast forth Flames from
their Mouths, and that those
Men, who do not eat what
they vomit, shal die

Mercy on us! This must needs
be all Lies

By no means, for the Sun and
Moon shall sooner fail than
those things not happen.

Why, then all People must die;
for how is it possible that any
should ever digest whatever
those Monsters you speak of
disgorge?

Why, thou hast digested a whole
Ass already, and dost thou
boggle at this?

If I am an Ass you are a Mule,
and that's near of kin

Well——but come, tell me
if every Fool were to be tax'd
for his Folly, would not your
Quantum run high, think
you?

Not so high as yours, unless
you were not above a quar-
ter sels'd

Ei donc, Messieurs, accordez - vous, vous - vous êtes assez raillés

Quoi ! Nommez - vous raillerie d'être apellé sot, & je ne sai quoi plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeller sot, puis - qu'il s'est moqué de vous de la manière qu'il a fait

Que voulez vous dire ?

En vous embarrassant, comme il a fait, avec ses Miracles

Est - ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'oui

Je serois bien - aise de les apprendre, je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer

Et bien, premièrement il vous a dit que le Turc s'étoit fait *Maure*. Comment Diable peut - il s'en empêcher ! puis - qu'il a toujours fait profession du *Mahométisme*. Il a dit ensuite, que *Venise* flotloit dans l'Eau; vrayment cela peut fort bien arriver, puis - qu'il est bâti dans la Mer

Pour cela j'aurois bien pu le diviner; mais que le *Compte de Flandres* ait couché avec la Reine d'Es-

Come, come, Peace for Shame, Gentlemen, you have rallied one another enough

What ! to be call'd Fool and I know not what, do you call that Raillery ?

In my mind he might very well call you Fool, when he has made so great a one of you

How do you mean ?

Why, by puzzling you with his Wonders

Do you understand them better then ?

Yes, I think I do

I should be glad to be inform'd, Sir, pray please to begin

Why, in the first place he told you; That the Turk turn'd Moor, how the Devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by Profession? Next, That Venice floated in Water; truly that might very well happen, since it is built in the Sea

Well, I could easily have guess'd at this: But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can

pagne, comment prouveriez-vous cela?

Ho Buse que tu es! Quoi, es-tu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui soit Comte de Flandres?

Ma foi je ne pensois pas à cela! Mais continuez, je vous prie

Il a dit encore que le Soleil seroit plus grand que toute la Terre, & en-effet il est dix-neuf-fois plus grand, comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit que la Lune paroîtroit chaque nuit dans une nouvelle forme, ce qu'elle ne cesse de faire, ou dans le croissant, ou dans le decours. Et pour ce qui est des Montagnes en feu, nous en avons plusieurs exemples dans le Monde, comme l'Etna, le Vésuve, &c. Et pour le Bétail qui mourra en grande quantité, il nous seroit impossible de vivre, si cela n'étoit.

Tout cela peut bien être, mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les Monstres qui vomissent du feu; & le quel nous devons manger, pour conserver nôtre vie

Il n'a pas dit, que vous deviez manger le Feu, il a

you make that out?

Why, thou Oaf thou! Art thou arriv'd to these Years, and dost thou not know that the King of Spain is only Earl of Flanders?

Faith I did not think of that; but pruehee go on

Why, then he said, That the Sun should be greater than the whole Earth; and even so it is nineteen times, as is easily to be proved. Next, That the Moon should appear every Night in a different form; and so it will as long as it always either increases or decreases. Then, for Mountains blazing with Fire, there are many Instances in the World, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for Cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else

Why all this may be, but I can't imagine how you can make out the Monsters that vomit Fire, which we are to eat to save our Lives

He did not say, you were to eat the Fire, he only said you dit

dit seulement qu'il vous
falloit manger ce que ces
Monstres jettoient de-
hors, ou qu'autrement
vous mourriez. Ce qui
veut dire—*du Pain*, mon
Ami, *du Pain*; sans quoi
vous feriez bien tôt un
voyage en l'autre Mon-
de, je vous en répons.
Car ces Monstres dont il
a parlé, ne sont que des
Fours——— Et bien
qu'en pensez-vous main-
tenant?

Ce que j'en pense ! Vrai-
ment que vous avez rai-
son, & que j'ai été un sot
d'avoir été si long-tems
embarrassé d'un Conte-
bleu, d'un Rien. Je suis
si fâché de ma bêtise, qu'il
me prend envie de me
casser la tête, pour voir si
j'ai de la cervelle ou non
Arrêtez, ne soyez pas si
fou; vraiment ce n'est
pas la première fois qu'on
a vu d'aussi grands Esprits
que vous, embarrassés de
Bagatelles. Que pensez-
vous du vieux Poëte Grec,
Homère, qui se prome-
nant un jour sur le bord
d'une Rivière, après avoir
perdu la vue, & enten-
dant que des Pêcheurs
qui s'épouilloient, crio-
ient à leurs Compagnons

*must eat what the Monsters
cast forth, or you should
die That is——Bread,
Child, Bread, or you would
soon kick up, take my Word
for't: For these Monsters he
spoke of to you were no other
than Ovens——Well, what
think you now?*

*Think! Why I think you are
in the right, and I have been
a Codshead to be puzzled all
this while with a Tale of a
Tub, a thing of no depth, Oh,
I could almost knock my
Brains out, if I had any, for
being so great Numskull*

*Hold, be not so rash; for certain-
ly as great Wits as you have
been puzzled with Trifles be-
fore now What think you
of the old Grecian Bard
Homer, who walking one
Day by a River's side, after
he was blind, and hearing
some Fishermen, who were
loufing themselves, call to
their Fellows who were on the
other side, and asking them
what they caught; and
they answering, that what*

qui étoient de l'autre côté de la Rivière, & leur demandoient, *ce qu'ils avoient pris*; à quoi ils répondirent, *qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, & qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient*; il fut si étonné de ce Mystère, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, & mourut de chagrin—Que dites-vous de cela?

Ce que j'en dis! C'est que si je croyois l'Histoire véritable, je le croirois un grand Fou

Allez, vous ne devez pas vous embarrasser de cela; je crois qu'il n'y a guère d'apparence que vous mouriez de la même Maladie

Ma foi, je crois que non! Car je dirai en faveur de tous ceux de ma Famille, qu'ils m'ont fait la grâce de sortir de ce Monde sans s'alambiquer la cervelle. Ainsi, adieu, *Oedipe*

Adieu, Ignorant; & entens-tu, la première fois que nous-nous rencontrerons, que ce soit à un Festin de Flammes, avec une grande Mortalité de Bétail, de Montagnes qui jettent des Zests enflammés, de Rivières de Vin-

they caught they lost, and look'd only after what they had, *he was so astonish'd at the Mystery, that he immediately went home and died?* — *What sayest thou to this now?*

Say! *Why if I could believe the Story; I should think him a great Fool*

Well, but however you need not trouble your self about this Case, I suppose you are not like to die of the same Distemper

Faith, I believe not; all our Family, I'll say that for them, have done me Justice to leave the World, without much thinking, and so farewell, *Oedipus*

Farewel, Ignorance, and when we meet next, d'ye hear, let it be at a Feast of Flames, with a huge Mortality of Cattel and Mountains blazing with fiery Zests, Rivers running with Claret, and lastly, the Sun to light us by Day, and the Moon

Clai

Clairer; & enfin où nous
ayons le Soleil pour
nous éclairer de jour,
& la Lune & les Etoiles
pour nous guider durant
la nuit

Allez, vous êtes un Badin.
& tel je vous laisse
Et vous êtes un Ane, & tel
je vous laisse

VIII. Dialogue,

De la Campagne, ensuite
de la NATION
ANGLOISE,

Par Monsieur BOTER.

Hé! Mon cher Ami, qu'é-
tiez-vous devenu?

Me voilà, Mon Cher, tout
à vous

Je me réjouis de vous revoir
en bonne santé

Ma joye n'est pas moindre
que la vôtre, de vous voir
si bon visage

Vous êtes bien rare chez
nous. D'où vient que
vous négligez vos Amis?

Il me semble qu'il n'y a pas
long-tems que nous-nous
fommes séparés

Comment! Comptez-vous
pour rien sept ou huit
Jours d'absence entre A-
mis! Pour moi, comme
je vous aime beaucoup,

and Stars to wait upon us
by Night

Go to—, you're a Wag, and
so I leave you
And you are an Ass, and so
I leave you

Dialogue VIII,

Of the Country, an after-
wards of the ENGLISH
NATION.

By Mr. BOYER.

Ah! dear Friend, what was
become of you?

Here I am, my Dear, at your
Service

I am glad to see you again in
good Health

My Joy does not come short of
yours, to see you look so well

You are a great Stranger at our
House. Why do you neglect
your Friends?

Methinks 'tis not long since we
parted

How! Do you reckon seven or
eight Days Absence nothing
amongst Friends? For my
part, as I have a great
Love for you, I wish I

je voudrois vous voir continuellement

Monsieur, je suis fort sensible à l'honneur que vous me faites

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vu?

Non, Dieu merci

Quelle est donc la raison pour laquelle vous n'avez point paru?

J'ai été à la Campagne avec mon bon Ami, Monsieur —

A-t-il une belle Maison de Campagne?

Très-belle

Eloignée de Londres?

D'environ vingt Miles

Le Temps a été fort beau pour la Campagne

Il a fait assurément le plus beau Temps du monde, pour y demeurer

Votre Ami a-t-il un beau Jardin?

Il en a un fort beau & fort grand, un Parterre bien dessiné, rempli de Plantes & de toutes sortes de Fleurs

Y-a-t-il un Potager?

Oui, Monsieur, & un fort joli Bosquet, ou Bôcage, fait en étoile

Mais vous ne me dites point, s'il y a de l'Eau dans le jardin

could see you continually

Sir, I am very sensible of the Honour you do me

Have you been sick, that we have not seen you?

No, thank God

What's the Reason then you were not to be seen?

I have been in the Country with my good Friend, Mr.

Has he a fine Country - House?

Very fine

How far from London?

About twenty Miles

The Weather has been very fine for the Country

It has certainly been the finest Weather in the World, to be there

Has your Friend a fine Garden?

He has a very fine and large one, a Parterre (or Flower-garden) well design'd, full of Plants, and all sorts of Flowers

Is there a Kitchen - Garden?

Yes, Sir, and a very pretty Grove made Starwise

But you do not tell me whether there be Water in the Garden

Ah?

Ah! j'avois oublié de vous le dire; il y a un beau Vivier, & une Fontaine ornée de plusieurs Statuës.

Toutes les Statuës jettent-elles de l'Eau?

Non, Monsieur, mais seulement celle de Neptune, par son Trident

Que représentent les autres Statuës?

Il y en a une qui représente Jupiter avec ses Foudres; une autre, Mars bien armé; une autre, Mercure avec son Caducée; il y a aussi celle de Bacchus avec une Tasse à la main; le bon Vieillard Silene, & plusieurs Satyres en posture de bien boire

Ce sont toutes Statuës de Dieux

Il y en a aussi de Déeses. Quelles?

La Statuë de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son Mari

Celle de Vénus, qui rit en regardant Mars

On y voit Diane avec ses Ghens, son Dard, son Arc, & son Carquois; & Flore couchée sur un Lit de Fleurs.

Selon vôtre recit, cela doit être fort agréable à voir

Oh! I had forgot to tell you, there is a fine Fish-pond and a Fountain adorned with several Figures (or Statues)

Do all the Statues spout out Water?

No, Sir, but that of Neptune through his Trident

What do the other Figures represent?

One represents Jupiter with his Thunderbolts; another Mars well armed; another Mercury with his Wand; there is also that of Bacchus with a Bowl in his Hand; the good old Man Silenus, and several Satyrs in a drinking Posture

These are Statues of Gods

There are also some of Goddesses which?

The Figure of Juno, who with jealous Eyes looks upon her Husband

That of Venus, who smiles upon Mars

There one sees Diana with her Dogs, her Dart, her Bow and her Quiver; and Flora lying upon a Bed of Flowers

According to your Relation, that must be a very pleasant Sight

On ne peut l'exprimer; outre les Statuës que je vous ai dit, il y a plusieurs Ouvrages faits avec des Coquilles de Mer

It is not to be exprest; besides the Figures I told you of, there are several Works made with Seashells.

Votre Ami a-t-il une belle Garenne?

Has your Friend a fine Warren?

Ilen a une où il y a beaucoup de Lapins, & un Parc rempli de Bêtes Fauves

He has one with a great many Rabbits, and a Park full of Deer

La Campagne est-elle fort belle?

Is the Country very fine?

Fort belle & fort agréable
La Montre des Bleds est-elle belle?

*Very fine and very pleasant
Is there a good Show of Corn?*

Les Bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont
La Recolte sera donc abondante?

The Corn cannot be finer than it is

The Crop will be plentiful then

On l'espère ainsi, & Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, notre espérance vaine

We hope so, and may God vouchsafe not to disappoint our Hopes

Depuis quand êtes-vous de retour?

How long is it since you came back?

D'Hier au soir, & je n'ai pas voulu laisser passer ce matin, sans vous venir faire la révérence

Since last Night; and I would not let this Morning pass, without waiting upon you

Vous m'en faites beaucoup d'honneur; mais le Temps étant beau, vous deviez demeurer davantage à la Campagne

You do me a great deal of Honour; but the Weather being fair, you ought to have staid longer in the Country

Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la Compagnie est tombé malade, ainsi il a falu s'en revenir pour le conduire

I'll tell you the reason of my return; one of our Company fell sick; and so we were fain to come back to conduct him

Quel Mal a cet Ami ?

Il se plaint qu'il a un peu Mal
à la tête; mais ce qui nous
sâche le plus, c'est qu'il a
la Fièvre

Peut-être que ce ne sera rien.
En tout cas, il y a ici de
bons Médecins, de sorte-
qu'il sera bien traité

De bons Médecins ! Ah ! je
ne voudrois point être
entre leurs mains

Nous disons cela, quand
nous-nous portons bien;
mais quand nous sommes
malades, nous sommes
contraints de nous en
servir

Les Médecins nous tuënt
souvent à la sourdine, sans
se servir d'autres Armes
que d'une Ordonnance

Mais vous ne sauriez nier,
qu'ils ne nous redonnent
souvent la Santé

Il est vrai, je ne le nie pas;
mais c'est, la plupart du
tems, par hazard

Quoi-qu'il en soit, il en est
des Médecins à-peu-près
comme des Femmes;
nous en faisons souvent
de sanglantes railleries, &
cependant nous ne sau-
rions nous en passer

Il faut avouer la vérité, il
y a ici des Médecins fort
habiles

What ails that Friend?

*He complains of a little Pain in
his Head; but what troubles
us most is, that he has a
Feaver*

*That will be nothing perhaps:
but suppose the worst, there
are good Physicians here, so
that he shall be well lookt after*

*Good Physicians! I would not
be under their Hands*

*We say so, when we are well,
but when we are sick, we are
then forced to make use of
them*

*Physicians do oftentimes kill us
without Noise, and without
any other Weapon than a
Prescription*

*But you cannot deny, but that
they do often restore us to our
Health*

*'Tis true; I do not deny it, but
it is generally by chance*

*Let it be how it will, it is with
Physicians much the same as
it is with the Women; we
often rail most bitterly at
them, and yet we cannot be
without them*

*We must confess the Truth, there
are very able Physicians*

Tous

Tous les Arts, & toutes les Sciences, fleurissent présentement en Angleterre

Notre Nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume, de glorieuse mémoire, & avouer qu'il a fait revivre l'Art Militaire en Angleterre

Cela est vrai en partie: Mais il faut reconnoître en même tems que, sous les Règnes précédens, la Valeur Angloise s'est fait voir avec éclat, dans plusieurs Occasions

Vous avez raison: Car si nous parlons des Troupes de Terre, il y a eu de grands Capitaines, de bons Officiers, & de braves Soldats Anglois, qui se sont signalés en France contre les Allemands; en Hongrie, contre les Turcs; & en Flandres, contre les François

Tout le Monde le fait Que si nous parlons des Forces Navales, nôtre Nation a toujours conservé l'Empire de l'Océan

Cela est incontestable: Car en quel lieu du Monde est-ce que nos Flottes Marchandes ne vont pas, sous la Protection de nos Vaisseaux de Guerre?

All Arts and Sciences do now flourish in England

Our Nation ought to do Justice to the great King William, of glorious Memory, and own, that he has reviv'd the Military Art in England

That's partly true: But we must at the same time acknowledge, that in the preceding Reigns, the English Valour has been conspicuous on several Occasions

You are in the right; For if we speak of Land-Troops, there have been great Captains, good Officers, and brave English Soldiers, who have signalized themselves in France, against the Germans; in Hungary, against the Turks; and in Flanders, against the French

Every Body knows it And if we speak of Naval Forces, our Nation did always maintain the Sovereignty of the Ocean

That's indisputable: For what Place in the World is there, whither our Merchant-fleets do not go, under the Convoy of our Men of War?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en raportent des Richesses immenses ; lesquelles jointes avec celles de Notre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche & la plus puissante Nation de l'Europe

Sans contredit ; & ce qui en est une Preuve évidente, c'est la Guerre onéreuse que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans

L'Angleterre a toujours tenu la Balance en Europe ; & ses Monarques ont toujours été les Arbitres de la Paix & de la Guerre

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites : Mais venons présentement aux Gens de Lettres

Puis-que nous parlons de Lettres, on voit ici de fort bons Orateurs dans les deux Chambres du Parlement, & des Magistrats fort habiles & expérimentés

Il est vrai que nos Avocats sont fort savans

Si nous passons à l'Eglise, on y trouve des Prélats & des Docteurs qui possèdent la Théologie, & toutes les Sciences, dans un degré parfait

You may add, that they bring home immense Riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful Nation in Europe

Beyond all dispute ; and that which is an evident Proof of it, is the burdensom War we have lately maintained for the space of nine Years

England always held the Balance of Europe, and her Monarchs were ever the Umpires (or Arbiters) of Peace and War

No Body can doubt the Truth of what you say : But let's now come to Men of Learning

Since we speak of Learning, we see here very good Orators in both Houses of Parliament ; and very able and experienced Magistrates

'Tis true, our Lawyers are very learned

If we look into the Church, there we find Prelates and Doctors, who understand Divinity and all Sciences in a perfect Degree

Nou-

Vous

N'oubliez pas tant de célèbres Prédicateurs que nous avons

Je le sçai bien : Et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns

Pour ce qui est des Poètes, il n'y a point de Nation qui puisse entrer en comparaison avec la Nôtre

Il est vrai ; car nous avons un Pindare & un Horace, en Cowly & en Oldham ; un Tércence en Ben. Johnson ; un Sophocle & un Euripide, en Shakespear ; un Homère & un Virgile, en Milton ; & presque tous ces Poètes ensemble, en Dryden seul

Mais aussi, en revanche, nous avons beaucoup de méchans Poètes

Ce sont des Animaux qui infestent par tout la République des Lettres

Si nous voulons parler des Arts - Libéraux, nous trouverons en Angleterre de bons Grammairiens, des Musiciens excellens, des Peintres & des Sculpteurs fameux, & tout le reste dans la dernière perfection

Vous ne dites rien de nos Mathématiciens, & de nos Naturalistes

Do not forget the many famous Preachers we have

I know it very well: And I have the good Fortune of being acquainted with some of them As for Poets, there's no Nation that can come in competition with ours

'Tis true; for we have a Pindar, and an Horace, in Cowley and Oldham; a Terence in Ben. Johnson; a Sophocles and an Euripides in Shakespear; a Homer and a Virgil in Milton; and most of those Poets together in Dryden alone

But then, in recompence, we have a great many Poetasters

Those are Animals that every where infest the Commonwealth of Learning

And then if we come to speak of Liberal Arts, we shall find in England good Grammarians, excellent Musicians, famous Painters and Carvers, and all the rest in the highest Perfection

You say nothing of our Mathematicians and Naturalists

Il est vrai que nôtre Société
Royale cultive & perfec-
tionne, tous les jours, les
Mathématiques & la Phi-
losophie Naturelle

Enfin les Richesses, les Ar-
mes & les Lettres mettent
la Nation Angloise au-dessus
de toutes les Nations de
l'Europe

Dites moi, je vous prie,
d'où vient quel Angleterre
a tous ces Avantages?

Cela vient, en partie, de la
Température de son Air,
& sur-tout de la Liberté
dont tout le Monde y
jouit

Mais ce qui rehausse encore
plus la Gloire de cette Isle
fortunée, c'est la Beauté
de nos Femmes

On peut dire, sans flatterie,
que les Dames Angloises
sont les plus belles, les
plus charmantes, & les
plus accomplies de l'Uni-
vers

Elles ont le Teint beau, la
Taille libre & dégagée,
elles se mettent fort avan-
tageusement, elles ont
beaucoup d'Esprit, & les
Manières tout-à-fait
engageantes

Ne vous engagez pas dans le
détail de leurs Perfection-
s; c'est un Champ trop
vaste, & qui nous mèneroit
trop loin

'Tis true our Royal Society
cultivates and improves daily
the Mathematicks and Na-
tural Philosophy

Finally, Riches, Arms and
Learning set the English
Nation above all the Na-
tions of Europe

Pray tell me how comes Eng-
land to have all these Ad-
vantages?

That proceeds partly from the
Temperature of its Climate,
and chiefly from the Liberty
every one enjoys there

But what heightens still the
more the Glory of this
fortunate Island, is the
Beauty of our Women

One may say without Flattery
that the English Ladies are
the handsomest, the most
charming, and the most
accomplish'd in the Universe

They have a fine Complexion,
a free easie Shape, they dress
to the best Advantage, they
have a great deal of Wit, and
extreme engaging Ways

Do not engage in the Particu-
lars of their Perfections,
that's too large a Field, and
which would carry us too far

Vous

Vous avez raison : Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur Sexe, & la honte du Nôtre

Qu'entendez-vous par-là?

L'Art de gouverner

Comment! Êtes-vous pour le Gouvernement des Femmes?

Où, sans doute

Vous ne voudriez donc pas voir la Loi *Salique* établie en *Angleterre*

Dieu nous en préserve! car on peut dire, à la gloire des Femmes, que la Nation *Angloise* n'a jamais été si florissante, que lors- qu'une Princesse a rempli le Trône

J'avoué que le Règne de la fameuse Reine *Elizabeth* a été très-heureux; qu'elle a soutenu la Religion Protestante, non seulement dans ces trois Royaumes, mais en *France*, en *Allemagne*, & dans les *Pays-Bas*; & qu'elle a humilié l'Orgueil de l'*Espagne*

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le Trône l'auguste & triomphante Reine *ANNE*, qui possède toutes les Vertus Royales, au degré le plus éminent?

You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the Honour of their Sex, and the Shame of ours

What do you mean by that?

The Art of Governing

How! are you for Petticoat-Government?

Yes, certainly

Then you would not see the *Salick Law* establish'd in England

God forbid! for it may be said to the Glory of Women, that the English Nation was never so flourishing as when a Princess fill'd the Throne

I confess the Reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy; that she maintained the Protestant Religion not only in these three Kingdoms, but also in France, Germany, and the Netherlands; and that she humbled the Pride of Spain

And do not we see at this time on the Throne the august and triumphant Queen ANNE, who is Mistress of all Royal Virtues in the most eminent Degree?

J'en

J'en demeure d'accord
C'est une Princesse qui est
autant chérie de ses Peuples,
que crainte de ses Ennemis & admirée de
toute l'Europe. Elle sait
punir & récompenser à
propos; & cela fait qu'elle
est bien servie, & que ses
Entreprises sont couronnées
d'un heureux Succès

Outre la Prudence qui la
forme, & la Justice qui
en est le fondement, on
peut dire que la réussite
de ses Entreprises vient
principalement de la Bénédiction
du Ciel, que Sa Majesté attire
sur ses Armes par sa Pieté,
par sa Charité, & par toutes les
Vertus Chrétiennes qui
brillent en Elle

Il est vrai que Sa Majesté a
beaucoup souffert pour sa
Religion; qu'elle a toujours
été le plus ferme Apui de la
Religion Anglicane; & pour
ainsi dire, la Mère Nourrissière
des Pauvres

Et bien, après cela ne demeurez-vous pas d'accord
que l'Angleterre est heureuse
d'être sous la Domination
d'une telle Reine?

*I own it
She is a Princess as much be-
lov'd by her Subjects as
fear'd by her Enemies, and
admir'd by all Europe; She
knows how to punish and how
to reward; and this is the
Reason that she is well ser-
v'd, and that her Enterprizes
are crown'd with Success.*

*Besides the Prudence with which
they are laid, and the Justice
on which they are ground-
ed, one may say, that the
good Successes of those Enter-
prizes is chiefly owing to the
Blessing of Heaven, which
her Majesty draws down
upon her Arms by her Piety,
her Charity, and all the
Christian Vertues that shi-
ne in her*

*'Tis true, her Majesty has
suffer'd very much for her
Religion; that she has even
been the firmest Support of
the Church of England;
and, if I may so speak, the
Fostermother of the Poor*

*Well, don't you now confess,
that England is happy to
be govern'd by such a Queen?*

Il faudroit avoir perdu l'es-
prit pour le nier

Je suis bien aise que vous
soyez de mon opinion

Monsieur, je suis votre Ser-
viteur

Voulez-vous vous en aller?

Ouï, Monsieur, à moins
que vos Commandemens
ne me retiennent

Je vous baise très humble-
ment les mains: Je vous
rens mille graces

N'avez - vous rien à me
commander pour votre
service?

Je vous prie seulement de
vous souvenir de moi;
car je suis entièrement à
vous

Adieu, jusqu'au revoir

Adieu. mon Cher

*A Man must be out of his
Wits to deny it*

*I am glad you are of my
Opinion*

Sir, I am your Servant

Are you for going?

*Yes, Sir, unless your Com-
mands keep me here*

*I humbly kiss your Hands: I
return you a Thousand
Thanks*

*Have you nothing to command
me wherein I may serve you?*

*I only desire you to remember
me, for I am yours entirely*

*Adieu, till we meet again
Farewel, my Dear*

Recueil de Proverbes, ou Dires Communs, qui se répondent exactement dans les deux Langues.

A Collection of Proverbs, or Common Sayings, exactly answering one another in both Languages.

1. **L**ESage entend à demi-mot

1. **A** Word to the Wise.

2. Charité bien ordonnée commence par soi-même

2. Charity begins at home.

3. Hors de vue, hors de souvenir

3. Out of sight, out of mind.

4. On oublie bien - tôt les Absens: ou, Longue Demeurée fait changer Ami

4. Long absent; soon forgotten.

5. Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour

5. Lightly come, lightly go; or what's got over the Devil's Back, is spent under his Belly.

6. Qui trop embrasse, mal étreint

6. Grasp all, lose all.

7. La Convoitise rompt le sac

7. Covetousness is the Root of all Evil.

8. La Chair est plus proche que la Chemise

8. The Smock is nearer than the Petticoat.

9. Il n'est fauce que d'appetit

9. A good Stomach is the best Sauce.

10. De la main à la bouche, se perd souvent la soupe

10. Many things fall out between the Cup and the Lip.

11. Le Bien mal acquis ne profite jamais

11. Goods ill gotten never prosper.

12. L'Argent fait tout

12. Money commands all.

13. Mets-toi avec les Bons; & tu seras bon

13. Keep honest Company, and honest thou shalt be.

14. Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es. 14. *Tell me your Company, and I shall tell you who you are.*
15. Tel Maître, tel Valet. 15. *Like Master like Man.*
16. Chacun aime son Semblable. 16. *Like loves like.*
17. Une Hirondelle ne fait pas le Printems. 17. *One Swallow makes no Summer.*
18. Le Mal est pour celui qui le cherche. 18. *Evil to him that Evil thinks.*
19. Celui qui cherche le Périr, ne manque pas d'y périr. 19. *Harm watch, harm catch.*
20. Il n'y a point de bon Cheval qui ne bronche. 20. *'Tis a good Horse that never stumbles.*
21. A quelque chose Malheur est bon. 21. *'Tis an ill Wind that blows no Body good.*
22. Il faut bien du tems, avant de connoître les Gens; ou, Pour bien connoître un Homme, il faut avoir mangé un Muid de Sel avec lui. 22. *A Man must eat a Peck of Salt with his Friend before he know him.*
23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré. 23. *Never seek that by force means, which thou canst do by fair.*
24. De deux Maux il faut éviter le pire. 24. *Of two Evils chuse the least.*
25. Entre deux Selles le Cul à terre. 25. *Between two Stools the Breech fall to the Ground.*
26. A bon jour bonne œuvre. 26. *The better day the better deed.*
27. Selon ta Bourse, gouverne ta Bouche. 27. *You must cut your Coat according to your Cloth.*
28. Qui achette & vend, en sa Bourse le sent. 28. *He that buys and sells, shall find the Gains in his Purse.*
29. Toutes Vérités ne sont pas bonnes à dire. 29. *The Truth is not to be spoken at all times.*

30. L'Occasion fait le Larron ; ou , Abandon fait Larron.
31. Prends l'Occasion aux cheveux , avant qu'elle tourne le dos.
32. Un Tien vaut mieux que deux Tu l'auras.
33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole.
34. L'Adresse surmonte la Force.
35. Ce qui est différé n'est pas perdu.
36. Chaque Brebis avec sa pareille.
37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane.
38. Chacun mesure les autres à son Aune.
39. La Patience est un remède à tous Maux.
40. Point d'Argent , point de Suisse.
41. Qui ne se fait pas servir de la Fortune quand elle vient , ne doit pas se plaindre quand elle s'en va
42. Qui s'attend au Hazard , n'est pas trop assuré de dîner.
43. C'est pour les Soucis d'autrui , qu'il en coûte la vie à l'Ane.
30. *Opportunity makes a Thief; or, fast bind, fast find.*
31. *Hold Opportunity by the forelock, before she turns her Tail.*
32. *One hold fast is better than two I'll give thee's.*
33. *A Bird in the Hand is worth two in the Bush.*
34. *Policy goes beyond Strength*
35. *All is not lost that is delay'd.*
36. *Every Sheep to her Mate.*
37. *'Tis not for Asses to lick Honey.*
38. *Every one measures other People's Corn by his own Bushel.*
39. *Patience is a Plaster for all Sores.*
40. *No Penny, no Pater Noster; or, no longer pipe, no longer dance.*
41. *He that will not when he may, when he fain would shall have nay.*
42. *He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner.*
43. *He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve.*

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat.
45. Le Renard prêche aux Poules.
46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis.
47. Qui se fait Brebis, le Loup le mange; ou, Faites-vous Brebis, le Loup vous mangera.
48. La Pêle se moque du Fourgon.
49. Quand Dieu veut du bien à un Homme, il y paroît à sa Maison.
50. C'est le Ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le Ventre.
51. Où la Chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.
52. Papier parle, quand les Hommes se taisent.
53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.
54. L'Occasion perdue ne se retrouve pas toujours.
55. Il faut battre le Fer, pendant qu'il est chaud.
56. Le Péril est dans le retardement.
57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la corde.
58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.
44. *A Rat is oftentimes as good as a Cat.*
45. *The Devil rebukes Sin.*
46. *Churchmens' Contention, is the Devil's Harvest.*
47. *Dawb your self with Honey, and you'll never want Flies.*
48. *The Pot calls the Kettle black Arse.*
49. *When God intends a Man a Kindness, he comes to his House.*
50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.*
51. *Where the Goat is ty'd she must browse.*
52. *Paper speaks, when Beards never wag.*
53. *When Fortune knocks, be sure to open the Door.*
54. *An Opportunity lost, is not so soon regained*
55. *Strike the Iron while 'tis hot.*
56. *Delay breeds Danger.*
57. *When they give thee a Cow run and fetch a Halter.*
58. *In giving and taking, there may be mistaking.*

59. Une chose bien commencée est a demi achevée; ou, Chateau abbatu est à demi refait.
60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange.
61. Personne ne peut dire, je ne boirai jamais de cette Eau.
62. L'Homme propose, & Dieu dispose.
63. Il faut prendre le tems comme il vient.
64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.
65. Un Malheur ne vient jamais seul.
66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.
67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.
68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'affieds à table auprès de lui.
69. Sous un méchant Manteau, il y a souvent un bon Buveur.
70. Qui ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.
71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.
72. Bon Avocat, mauvais Voisin.
73. C'est trop aimer, quand on en meurt.
59. *A thing once begun is half ended, or, a House pull'd down is half built up again.*
60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us.*
61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water.*
62. *Man proposes, and God disposes.*
63. *We must take our Lot as it falls out.*
64. *Every Man is the Architect of his own Fortune.*
65. *One Misfortune comes upon the Neck of another.*
66. *He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.*
67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.*
68. *Do as thy Master commands thee. tho' it be to sit at his Table.*
69. *A tattered Cloak may cover a good Drinker.*
70. *Nothing venture; nothing have.*
71. *All venture; all lose.*
72. *A good Lawyer is an ill Neighbour.*
73. *Love me little and love me long.*

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien. 74. *Love me, love my Dog.*
75. Qui prête à l'Ami perd au double. 75. *I lent my Money to my Friend, I lost my Money and my Friend.*
76. Le Couïard n'aura belle Amie. 76. *Faint Heart never won fair Lady.*
77. Chantez à l'Ane, & il vous fera des pers. 77. *Claw a Churl by the Breech and he'll bewray your Fift.*
78. Assez y a, si trop y a. 78. *Too much of one thing is good for nothing.*
79. Assez consent qui ne dit mot. 79. *Silence gives consent.*
80. Les Honneurs changent les Mœurs. 80. *Honours change Manners.*
81. Vive la Poule, encore qu'elle ait la Pepie. 81. *Let the Pullet live tho' she has got the Pip.*
82. Argent comptant porte Médecine. 82. *Ready Money is as good as Physick.*
83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure. 83. *A Man is not so soon healed as hurt.*
84. Chat échaudé craint l'Eau froide. 84. *A burnt Child dreads the Fire.*
85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée. 85. *A good Name is better than Riches.*
86. Une Muraille blanche sert de Papier à un Fou. 86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall.*
87. Chacun cherche son semblable. 87. *Birds of a Feather flock together.*
88. Les Foux font des Festins, & les Sages les mangent. 88. *Fools make Feasts, and wise Men eat them.*
89. Acquiers bonne renommée, & dors grasse matinée. 89. *Get a good Name and go to sleep, or When a Man's Name is up, he may lye-a-bed.*

- | | |
|---|--|
| 90. Il fait bon pêcher en Eau trouble. | 90. 'Tis good fishing in troubled Waters |
| 91. Il n'est que de pêcher en grande Eau. | 91. In the deepest Water is the best fishing. |
| 99. L'Oisiveté est la racine de tous Maux. | 92. Idleness is the Root of a'l Evil. |
| 93. Les Rois ont les mains longues. | 93. Kings have long Hands. |
| 94. Peu de Bien, peu de Soin, | 94. Little Wealth, little Sor-row. |
| 95. Marieton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras. | 95. Marry your Son when you will, but your Daughter when you can. |
| 96. Plusieurs Mains avancement l'Ouvrage. | 96. Many Hands make light Work. |
| 97. Nécessité n'a point de Loi. | 97. Necessity has no Law. |
| 98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie. | 98. Nothing is impossible to a willing Mind. |
| 99. Nul ne fait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte. | 99. None knows so well where the Shoe wrings as he that wears it: |
| 100. Nouveaux Rois; Nouvelles Loix. | 100. New Lords, new Laws. |
| 101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau. | 101. One scabby Sheep mars the whole Flock. |
| 102. Service de Grand n'est pas Héritage. | 102. Service is no Inheritance. |
| 103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux. | 103. Set a Beggar on Horse-back and he'll ride a Gallop. |
| 104. Rouge soir & Blanc matin, c'est la Journée du Pélerin. | 104. The Evening red, and the Morning gray, is the sign of a fair Day. |
| 105. Il n'est pire Eau que celle qui dort. | 105. The still Sow sucks up all the Draught. |
| 106. Familiarité engendre mépris. | 106. Familiarity breeds Contempt. |

107. Faire

107. Faire d'une Pierre deux Coups
108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc.
109. Ce qu'on apprend au Berceau, dure jusqu'au Tombeau.
110. De l'Abondance du cœur la Bouche parle.
111. Où il n'y à rien, le Roi perd ses Droits.
112. Qui veut battre son Chien ; trouve assez de bâtons ; ou Occasion trouve, qui son Chien bat.
113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant.
114. Le grand Bœuf apprend au petit à labourer.
115. On a beau mener le Bœuf à l'Eau, s'il n'a soif
116. Assez boit qui a deuil ; ou, Après tout deuil boit-on bien ?
117. La Faim chasse le Loup du Bois.
118. Bon-gré mal-gré va le Prêtre au Séné.
119. Bonne Mule, mauvaise Bête.
120. La nuit tous Chats sont gris.
121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.
107. To kill two Birds with one Stone.
108. 'Tis good to have two Strings to one's Bow.
109. What's bred in the Bone, will never out of the Flesh.
110. What the Heart thinks, the Mouth speaks.
111. Where nothing is, the King loses his Right.
112. 'Tis an easie Matter to find a Staff to beat a Dog.
113. Quick at Work, quick at Meat.
114. The Cock crows as he the old one heareth.
115. A man may lead his Horse to Water, but cannot make him drink unless he list.
116. Sorrow is dry.
117. Hunger beats down Stone Walls.
118. He must needs go whom the Devil drives.
119. A good Housewife commonly is no Sheep.
120. In the Night all Cats are gray ; or Joan is a good at my Lady in the dark.
121. Fair and softly goes far.

Les dix Commandemens.

The ten Commandments.

Je salue Israël, je suis l'Eternel ton Dieu,
qui t'as retiré du Pais d'Egypte, de
la Maison de Servitude.

I am the Lord thy God, which have
brought thee out of the Land
of Egypt, out of the
House of bondage.

I. Commandement.

I. Commandment.

Tu n'auras point d'autres Dieux
devant ma Face.

Thou shalt have none other Gods
but me.

II. Tu ne te feras point d'Image tail-
lée, ni aucune Ressemblance des Cho-
ses qui sont en haut dans les Cieux,
ni ici bas sur la Terre, ni dans les Eaux
sous la Terre. Tu ne te prosterneras
point devant elles, & ne les serviras
point. Car je suis l'Eternel ton Dieu,
le Dieu fort, jaloux, & qui punit l'
iniquité des Pères sur les Enfants, en la
troisième & quatrième Génération de
ceux qui me haïssent; Et qui fais mi-
sericorde en mille Générationes à ceux
qui m'aiment, & à ceux qui gardent
mes Commandemens.

II. Thou shalt not make to thy
self any grave Image, nor the likeness,
of any thing that is in Heaven above
or in the Earth beneath, or in the
Water under the Earth. Thou shalt not
bow down to them nor worship them:
For I the Lord thy God am a jealous
God, and visit the sins of the Fathers
upon the Children, unto the third and
fourth Generation of them that hate
me, and shew mercy unto thousands in
them that love me, and keep my
Commandments.

III. Tu ne prendras point le Nom
de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'E-
ternel ne tiendra point pour innocent
celui qui aura pris son Nom en vain.

III. Thou shalt not take the Name
of the Lord thy God in vain: for the
Lord will not hold him guiltless that
taketh his Name in vain.

IV. Aye souvenance du Jour du re-
pos, pour le sanctifier. Tu travailleras
Six Jours, & feras toute ton Oeuvre:
mais le Septième Jour est le repos de
l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune
Oeuvre en ce Jour là, ni toi, ni ton
Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta
Servante, ni ton Betail, ni ton Etranger
qui est dans tes Portes; car en Six Jours
l'Eternel a fait les Cieux & la Terre
& la Mer, & tout ce qui est en eux, &
s'est reposé au Septième Jour: C'est
pourquoi l'Eternel a béni le Jour du
repos, & l'a sanctifié.

IV, Remember that thou keep holy
the Sabbath-day. Six Days shalt thou
labour, and do all that thou hast to do;
but the seventh day is the Sabbath of
the Lord thy God. In it thou shalt do
no manner of work thou, and thy Son,
and thy Daughter, thy Man servant,
and thy Maid servant, thy Cattle, and
thy stranger that is within thy gates.
For in six days the Lord made Heaven
and Earth, the sea, and all that in them
is, and rested the seventh day: where-
fore the Lord blessed the seventh day
and hallowed it.

V. Honore ton Père & ta Mère, afin
que tes Jours soyent prolongés sur la
Terre, quel'Eternel ton Dieu te donne.

V. Honour thy Father and thy Mo-
ther; that thy days may be long in the
land, which the Lord thy God giveth
thee.

VI.

VI. Tu ne tuéras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux temoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain : tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain, ni son Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf, ni son Ane, ni aucune Chose qui soit à ton Prochain.

L'Oraison Dominicale.

Notre Père qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre, comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui notre Pain quotidien Pardonne nous nos Offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais nous délivre du Mal. Car à toi est le Règne, la Puissance, & la Gloire, aux Siècles des Siècles, *Amen.*

Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Père Tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre : Et en Jésus Christ son Fils unique notre Seigneur ; qui à été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie ; il a souffert sous Ponce Pilate ; il a été crucifié, mort & enseveli ; il est descendu aux Enfers. Le troisième jour il est ressuscité des Morts. Il est monté aux Cieux, Il est assis à la Dextre de Dieu le Père Tout-puissant. Et de là il Viendra juger les Vivans & les Morts. Je crois au Saint Esprit, la Sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Rémission des Péchés, la Resurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. *Amen.*

VI. Thou shalt do no Murder.

VII. Thou shalt not commit Adultery.

VIII. Thou shalt not steal,

IX. Thou shalt not bear false Witness against thy Neighbour.

X. Thou shalt not covet thy Neighbour's House, thou shalt not covet thy Neighbour's Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is his.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come Thy Will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespases, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation ; but deliver us from Evil : For thine is the Kingdom the Power, and the Glory, for ever and ever, Amen.

The Apostles Creed.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth and in Jesus Christ his only Son our Lord ; who was conceived by the Holy Ghost . born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead and buried ; he descended into Hell. The third Day he rose again from the Dead. He ascended into Heaven, and sits on the Right Hand of God the Father Almighty ; from thence he shall come to judge the Quick and the Dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholick Church, the Communion of Saints, the Forgiveness of Sins, the Resurrection of the Body and the Life ever lasting. Amen.

F I N.

111

فالف

right
right
right
right

Tea
me.
be
en
ad
as
inf
a-
l:
he
nd

by
y
ed
he
as
d
e
e
e
!